

2.2.98.

Αγαπητέ Κέ Θεοδώρακη,

Μετά από προσπάθειες, κατάρτωση να κλείσω την αίθουσα  
Queen Elizabeth Hall (στο SBC Royal Festival Hall)  
του Λονδίνου, για τις 25 Μαΐου 1998, ώρα 7.45.  
(Η αίθουσα είναι πατέρονη και έχει χωρητικότητα περίπου 1000 άτομα).

Επίσης, έκλεγα την London Philharmonic Orchestra,  
οι οποίοι παρά το κλεισμένο τους πρόγραμμα δέχθηκαν με  
ενθουσιασμό να παίξουν το Piano Concerto υπό τη διεύθυνσή  
μας. Στο μεταξύ έχω βρει κομμάτι στην διαδικασία αραίωσης  
Sponsors, μια που η προέβεια δεν αναλαμβάνει το κόστος  
της εκδήλωσης κι έχει αναλάβει τις διαδικασίες σε επίπεδο.

Αγαπώ με ενθουσιασμό κι μελετώ μεν αυτήν την βραδιά  
& μελετώ Πρελούδια, Μέλος, & το Κοντράτο.

Σας Φιλώ

Τατιάνα Παπαγεωργίου  
(Τηλ. κινητό 094-840550)

Υ.Γ. Θα ήθελα ένα βιογραφικό σας  
στα αρχικά σας θέματα.





Embassy  
of Greece

4 February 1998

Dear Miss Audrey Ellison,

Further to our telephone conversation, I am pleased to confirm that the concert *Mikis Theodorakis in London*, which will take place at the Queen Elizabeth Hall on 25 May 1998 with the participation of Tatiana Papageorgiou (piano) and the London Philharmonic Orchestra, will be included in the "Greece in Britain" series of events, provided that the cost is covered by external sponsors.

With good wishes,

Yours sincerely

Dr. Victoria Solomonidis  
Cultural Attache

Miss J. Audrey Ellison  
International Artists' Management  
135 Stevenage Road  
London SW6 6PB  
Fax 381 9751



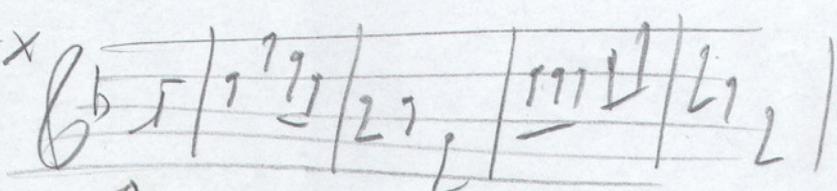
① **ALGUNA BESTIA** = Μαςείν νεί γυγυσειν τός σός  
Εκείνος εναντί

② **VOY A VIVIR** - Δεί τωσειν νεί γυγυσειν  
Νεί ηείν, ανί μο τός

③ **LIBERTADOR** - Νεί ηείν, ανί σός  
τός -

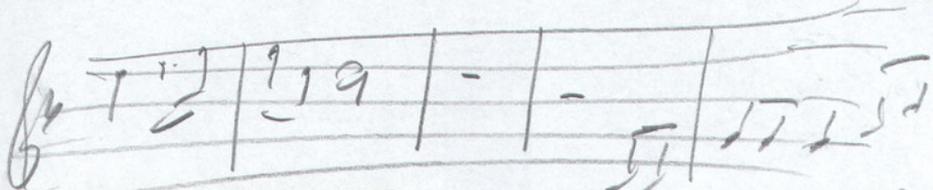
Εδώ η δούση τωσειν νεί  
ταγυσειν εναντί τός σός  
όγν, ανί εναντί γυγυσειν  
Νεί τός ηείν σός ανί ηείν  
(ηείν ανί αναντί τός γυγυσειν  
νείν νεί εναντί τός σός)

6x  
Σός



Εδώ αναντί  
ηείν σός

2

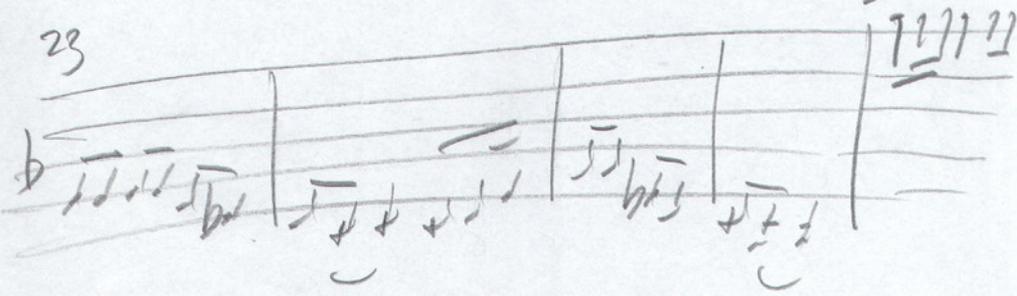


Σημειώσεις για τον  
Heinrich Schmier που είναι  
πρηνόμορφο στο Λατο General  
για να τραγουδάει  
στο μαρμελά Χαρτίνο.  
29.4.98.

↗ ερωτηματοσημ  
το ORIGINAL  
5/8  
1450

Αφηστέω

23



8/8 ↘

Μαρμελά το τραγούδι αυτό να  
αποδοθεί στο Χαρτίνο να  
επιτρέψει ή όχι να τραγουδάει  
το original και αν όχι  
8/8 υποστήριξη.

3

④ LAUTARO

Muoveri vei pesni on todo an  
sven jettens kon i Xampians  
Vei ta' spagouliou ävetae hiel  
gra yafateta - OAKLAND

⑤ VIENEN LOS PATAROS

Mo kupo an' pancer jenuai va  
yuziuten ENA TONO -  
It Xampians on gra an  
sven jettens

⑥ REQUIEM

Mai jia jai an Coro Svo  
ken OEX.  
Zou ilo todo

4  
⑦ UNITED FRUIT

---

Δούλ μωρεν νι' αφέιρε  
Μα εαυντεν ή Χεαυιανω αν  
οζ ανιεν ή Σααεχων ΤΟΝ

⑧ VEGETATION

---

Μοι φενε αν ήλο ταν  
Και ή Χεαυιανω (Ουζ αν LIBERTADORS)  
νι εοντέρε αν μωρεν νι τραγαντε  
Μα ή γυφίση - Εμιλιανω

---

⑨ AMOR AMERICA

---

Ουζ αν τραγαντε

⑩ EMILIANO ZABALA

---

Αποσπείρε αν Ουζ αν REQUIEM  
νι εον Κορο + ΡΕΧ





Αφιέρωση 88

03-APR-1998 12:37

ΔΗΜΟΣ ΤΑΥΡΟΥ

P.01

ΓΡΑΦΕΙΟ ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΥ  
ΤΗΛ: 3461920, FAX: 3461941

ΤΑ 24 ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΤΗΣ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ  
**Α' ΜΕΡΟΣ**

ΤΙΤΛΟΣ	ΣΤΙΧΟΙ	ΒΙΒΛΙΟ	ΤΟΝΟΣ ΟΡΓΑΝΑ	ΠΡΟΤΙΜΗΗ ΒΟΝΕΣ
Πού πέταξε τ' αγόρι μου (Γιε μου σπλάχνο...)	Ρίτσος	33	(Λα-)	(Γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Καημός	Χριστοδούλου	51	(Μι+)	(Σ,Γ,γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Αγάπη μου (Αστέρι μου φεγγάρι μου)	Γ. Θεοδωράκης	100	(Μι-)	(Γ,γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Αγάπη δίχως άκρη	Γκάτσος	166	(Σολ+)	(-) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Είχα φυτέψει μια καρδιά (Με τ' αστεράκι...)	Γκάτσος	42	(Μι+)	(Γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Μαργαρίτα (Η Μαργαρίτα η μαργαρώ)	Θεοδωράκης	45	(Ρε+)	(Σ,γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Η μπαλάντα του Αντρίκου (Είχε την τέντα...)	Βάρναλης	126	(Ντο+)	(γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Η μυρτιά (Είχα μια θάλασσα στο νου)	Γκάτσος	47	(Ντο+)	(Γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Απαγωγή (Θα πάρω μια βαρκούλα)	Θεοδωράκης	46	(Ρε+)	(Γ,γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Μαγιοπούλα (Είχα φυτέψει μια πορτοκαλιά)	Καμπανέλης	117	(Ρε+)	(Γ,γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Στρώσε το στρώμα σου	Καμπανέλης	113	(Μι-)	(Γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Λίγο ακόμα	Σεφέρης	195	(Ρε+)	(-) ΓΥΜΝΑΣΙΑ

ΕΙΣΟΔΟΣ ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ

## Β' ΜΕΡΟΣ

Το εκκρεμές (1ο & 2ο Δημοτικό)	Γκάτσος	130 (Ρε+)	(Σ,Γ,Υ) 3ο Δημ.-Καπτανή 4ο Δημ.-Χαραλάμπους ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Απρίλης	Θεοδωράκης	90 (Σολ+) ΦΛΟΓΕΡΕΣ	(Σ,Γ,Υ) —
Άρνηση (Στο περιγιάλι το κρυφό)	Σεφέρης	56 (Ρε+) ΦΛΟΓΕΡΕΣ	(Σ,Γ,Υ) 4ο Δημ.-Χαραλάμπους
Στο παραθύρι στεκοσούν	Ρίτσος	34 (Σολ+) ΨΛΟΥ ΕΡΕΣ	(Σ,Γ,Υ) 4ο Δημ.-Χαραλάμπους
Ένα το χελιδόνι	Ελύτης	140 (Μι-) ΦΛΟΓΕΡΕΣ	(Σ) 4ο Δημ.-Χαραλάμπους
Της δικαιοσύνης	Ελύτης	140 (Μι-) ΦΛΟΓΕΡΕΣ	(Σ) 4ο Δημ.-Χαραλάμπους
Της αγάπης αίματα	Ελύτης	141 (Μι-)	(Γ) ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Βρέχει στη φτωχογειτονιά	Λειβαδίτης	97 (Μι-)	(Σ,Γ,Υ) 3ο Δημ.-Καπτανή ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Δραπετσώνα	Λειβαδίτης	50 (Σι+)	(Σ,Γ) 3ο Δημ.-Καπτανή ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Μέσα στις θαλασσινές σπηλιές	Σεφέρης	57 (Ρε-)	(Γ) 3ο Δημ.-Καπτανή 4ο Δημ.-Χαραλάμπους ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Χρυσοπράσινο φύλλο	Μαλένης	98 (Ντο+)	(Σ,Γ,Υ) 3ο Δημ.-Καπτανή 4ο Δημ.-Χαραλάμπους ΓΥΜΝΑΣΙΑ
Βάρκα στο γιאלό	Θεοδωράκης	116 (Σολ+) ΦΛΟΓΕΡΕΣ	(Σ,Γ,Υ) 3ο Δημ.-Καπτανή 4ο Δημ.-Χαραλάμπους ΓΥΜΝΑΣΙΑ

- 24 ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

- 11 ΠΟΙΗΤΕΣ

(Κώστας Βάρναλης, Νίκος Γκάτσος, Οδυσσέας Ελύτης, Γιάννης Θεοδωράκης, Μίκης Θεοδωράκης, Ιάκωβος Καμπανέλης, Τάσος Λειβαδίτης, Λεωνίδα Μαλένης, Γιάννης Ρίτσος, Γιώργος Σεφέρης, Δημήτρης Χριστοδούλου)

- 4 ΧΟΡΩΔΙΕΣ (1ο & 2ο Γυμνάσιο, 3ο & 4ο Δημοτικό)

- ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΜΕ ΦΛΑΟΥΤΑ (1ο & 2ο Δημοτικό)

- 2 ΠΙΑΝΙΣΤΕΣ

- ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΕΚΠΛΗΞΕΙΣ

## Theodorakis-Choir Tübingen/Stuttgart

7



*The Theodorakis-Choir on 7. May 1988 in the University of Tübingen, in the frame of I. International Congress „Culture of Peace“, performing together with Mikis Theodorakis.*

**Quiero tierra / fuego / pan / arroz / azúcar / mar  
libros / patria para Todos Pablo Neruda**

The choir bears the name of the Greek composer Mikis Theodorakis whose music created a new international peace culture. Since the foundation of the choir on 8th of May 1980 with the „Cantate of Mauthausen“, this date, 8. May, anniversary day of the end of World War II, was given the focus of attention in the choir's work. The idea of a „Culture of Peace“ inspired the song programmes of the choir which are titled „solidarity is the memory and tenderness of the peoples“ and „with burning patience“.

The participation comprises various public events like peace manifestations in Bonn, eastern-marches, commemoration ceremonies in former concentration camps, workers-festivals, performances in Moscow on 8th of May 1986. The CANTO GENERAL was performed in Santiago de Chile in July 1988 in occasion of an international meeting „CHILE CREA“ against the dictatorship of Pinochet. In October 1989 followed the meeting „COLOMBIA VIVE“ in Bogotá against the violence and human rights violations in the Colombian society. 1990/1992 the choir took part in several „ONE WORLD FOR ALL“ events, concerts i.a.

After the participation in a peace-concert in Sarajevo September 1991, the choir started to work with its programme for bridges of solidarity to the people in former Yugoslavia like town-partnerships etc. The culmination of this work was a concert for Culture of Peace on the 50th anniversary day of the end of World War II, on 8th of May 1995, with Mikis Theodorakis and Maria Farantouri in order to support independent media in former Yugoslavia. Recently the choir started an Greek-Turkish song project called „together“ to promote first steps towards a peaceful agreement between these two countries.

### Projects 1998:

- CANTO GENERAL in Stuttgart/Tübingen on the conference in May
- Solar-powered concert with CANTO GENERAL in Havana, Cuba



Theodorakis-Choir, Am Lustnauer Tor 4, 72074 Tübingen, Germany,  
Tel. +49 7071 52200, Fax +49 7071 24905, e-mail: Culture\_ofpeace@GAIA.de

## Society Culture of Peace

Kultur des Friedens ♦ Cultura de Paz ♦ Cultura della Pace ♦ Culture de Paix

Πολιτισμός τής εΐρήνης ♦ Barış kültürü

The society was founded on 8th of May 1988, in occasion of the I. International Congress „Culture of Peace“ which was held on 6.-8. May 1988 in Tübingen, Germany. Co-founders and supporters were i.a. Mikis Theodorakis, Tchingiz Aitmatov, Karola Bloch and Robert Jungk. Since that time the organization promotes examples and supports projects of a living together of peoples in solidarity and peace - beyond the borders of nationality, religion and ideology. By means of international cooperation in the fields of science, art, culture, sports, and publicity bridges will be built in cases of social conflicts within and between countries. Civic and democratic forces in many countries - often unrecognized by the mass media - are supported in order to overcome violence and military escalations of conflicts.

UNESCO has decided to promote and develop this idea of a Culture of Peace in a special programme for the next five years. Culture of Peace ought to become an international and strong movement which will develop counter-projects to our endangered world making them concretely visible through civic interventions.

### In 1998 our activities focus on:

- Solidarity town-partnerships with communities in Bosnia-Herzegovina (Tuzla, Mostar and Sarajevo)
- Support of independent media in Tuzla, Sarajevo, Mostar and Belgrade
- Co-operation with civic and democratic groups, human rights groups in former Yugoslavia
- Greek-Turkish initiative „together“ with concert-tours (Mikis Theodorakis & Zülfü Livaneli), discussions, bilingual magazines; Promoting solar-projects in the Mediterranean area and Cyprus to overcome conflicts on oil exploitation in the Region.
- III. International Conference on a Culture of Peace, 8.-10. May 1998 in Tübingen, Germany

**Promoters of the idea:** Tschingiz Aitmatov · Franz Alt · Karola Bloch · Karlheinz Böhm · Ramsey Clark · Hans-Peter Dürr · Maria Farantouri · Johan Galtung · Walter Jens · Robert Jungk · Felicia Langer · Zülfü Livaneli · Nino Pasti · Anthony Quinn · Carmen Gloria Quintana · Giuseppe Santomaso · Elmar Schmähling · Mercedes Sosa · Mikis Theodorakis · Jakob Uexküll · George Wald · Christa Wolf



Proclamation of „Culture of Peace-Charta“ on the closing ceremony of I. International Congress „Culture of Peace“, 8. May 1988 in Tübingen. From the left: Mikis Theodorakis, Tchingiz Aitmatov, Karola Bloch, Christa Wolf and Hans-Peter Dürr.

*For more information please contact :*

Society Culture of Peace, Am Lustnauer Tor 4,  
72074 Tübingen, Germany,  
Tel. +49 7071 52200, Fax +49 7071 24905,  
e-mail: [Culture\\_ofpeace@GAIA.de](mailto:Culture_ofpeace@GAIA.de)





## GESELLSCHAFT KULTUR DES FRIEDENS

*'Für das friedliche und solidarische Zusammenleben der Menschen und Völker'*

Gesellschaft Kultur des Friedens  
Am Lustnauer Tor 4 · 72074 Tübingen  
Tel. 07071/52200 · Fax 07071/24905  
e-mail: Culture\_ofPeace@GAIA.de

### Invitation

*to the III. International Congress on a „Culture of Peace“  
on 8th to 10th May 1998  
in the University Town of Tübingen, Germany*

On the very day of 8th May 1988, anniversary day of the end of World War II, artists, scientists, musicians, writers and peace-minded people from all over the world came together in Tübingen in order to build the defences of peace in the minds of men and women and to create a new culture celebrating the life: the idea of a Culture of Peace was born. Under the auspices of Tchingiz Aitmatov, Mikis Theodorakis and Karola Bloch the International Society „Culture of Peace“ was founded to develop a global movement. Since that time many projects, cultural events etc. have been initiated in the entire world.

The old way of looking at the world seeing others as enemies, spending our resources on armaments, is an obstacle to the global co-operation and solidarity needed to face new threats of mankind in the next century.

A Culture of Peace is based on the universal values of respect for life, liberty, justice, solidarity, tolerance, human rights, and the equality between men and women. Culture of Peace is a vast project linked to environment and development, political security and disarmament, cost-benefit analysis and economic conversion and the development of global solidarity.

On 8th of May 1998, on the eve of the next millennium, we will meet again to reflect the work of the last ten years and to find new answers on new questions in order to „save succeeding generations from the scourge of war“ as proclaimed by the UN Charter. You are kindly invited on behalf of the Society Culture of Peace to attend the III. International Congress on a „Culture of Peace“, 8th to 10th May 1998 in Tübingen.

Bankverbindung: Kreissparkasse Tübingen · BLZ 641 500 20 · Nr. 266 088

IdeenträgerInnen: Tchingiz Aitmatov · Franz Alt · Karola Bloch · Karlheinz Böhm · Ramsey Clark · Hans-Peter Dürr · Maria Farantouri  
Johan Galtung · Walter Jens · Robert Jungk · Felicia Langer · Zülfü Livanli · Nino Pasti · Anthony Quinn · Carmen Gloria Quintana  
Giuseppe Santomaso · Elmar Schmähling · Mercedes Sosa · Jakob Uexküll · Mikis Theodorakis · George Wald · Christa Wolf



CULTURE OF PEACE • CULTURE DE PAIX • CULTURA DE PAZ • CULTURA DELLA PACE



## GESELLSCHAFT KULTUR DES FRIEDENS

*'Für das friedliche und solidarische Zusammenleben der Menschen und Völker'*

Gesellschaft Kultur des Friedens  
Am Lustnauer Tor 4 · 72074 Tübingen  
Tel. 07071/52200 · Fax 07071/24905  
e-mail: Culture\_ofPeace@GAIA.de

Mikis Theodorakis  
Epifanous I  
Athen

Tübingen, 6.Mai 1998

Dear Mikis,

how are you? I hope you feel fine. We just listening to you in Greek TV, and we are missing you at the III.International Conference on a „Culture of Peace“ 8.-10. May 1998 in Tübingen.

Your „ANTIMANIFEST“ is still of so topical interest after 10 years. We passed now a long way: 20 years THEODORAKIS CHOR and 10 years Culture of PEACE..

So I ask you to write us a greeting word addressing the participants of the Congress Culture of Peace. Please fax it to us!

At 28.Nov. 98 we plan a big event „For the Human Right to Peace“ in Tübingen/Stuttgart with Federico Mayor to whom I gave your music Lorca's Romancero Gitan, Vassili Vassilikos, Costa Gavras, Maria Farandouri and others.

I hope to see you soon.

My best regards to you and Myrto.

P.S The Director-General himself sent us a greeting and the United Nations will celebrate the year 2000 as „International Year Culture of Peace“. In Tübingen we startet with you in May 1988 the beginning of this worldwide movement. Exactly 10 years ago. This is living history now.

Programm is enclosed.

Bankverbindung: Kreissparkasse Tübingen · BLZ 641 500 20 · Nr. 266 088

IdeenträgerInnen: Tschingis Altmatov · Frenz Alt · Karola Bloch · Karlheinz Böhm · Ramsey Clark · Hans-Peter Dürr · Maria Farantouri  
Johan Galtung · Walter Jens · Robert Jungk · Felicia Langer · Zülfi Livaneli · Nino Pasti · Anthony Quinn · Carmen Gloria Quintana  
Georgios Theodorakis · George Wald · Christa Wolf



27.02.98

19:21

KULTUR DES FRIEDENS--49707124905

001

10

Henny Ficovell  
**KURZFAX**  
**FAXMESSAGE**



18p/mata

Von/from: Gesellschaft Kultur des Friedens · Society Culture of Peace · Am Lustnauer Tor 4 · D-72074 Tübingen  
 Tel. +49 7071 62200 · Fax +49 7071 24905 · Culture\_ofPeace@GAIA.cl.sub.de

An/to: Renan Parmenida

00301 9276325

Datum/date: 27.2.98

Seitenzahl/Number of following pages: 3

Betrifft/concerning:

Einladung für Nikij Theodorakis

y  
Liebe Renan,

Ambai ist die ODE an die Sonne  
von Pablo Neruda zur Vertonung für Nikij.

Im Sommer 98 wollen wir ein solar-vertontes  
Konzert in Nähe mit Carlo Bural geben.

Information anba.

Ebenfalls möchte ich erinnern an die Einladung  
für Nikij 8.-10. Mai 98 in Tübingen

20 Jahre Theodorakis über 40 Jahre Kultur des Friedens.

Sei nicht Angst vor Alter von Janig





United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

The Director-General

**Greeting to III International Conference on the  
Development of a Culture of Peace (Tubingen, Germany, 8-10 May 1998)**

I am pleased to greet this conference on a culture of peace and all of the participants, as the Society Culture of Peace celebrates its tenth anniversary.

You must be very proud to see how the initiative for a culture of peace which you began in May 1988 has since grown into a global movement. In 1995, the General Conference of UNESCO declared that "the major challenge at the close of the twentieth century is to begin the transition from a culture of war to this culture of peace", and it placed this task at the heart of the Organization's Medium-Term Strategy. In 1997, the General Assembly of the United Nations called for the promotion of a culture of peace and proclaimed the Year 2000 as the International Year for the Culture of Peace.

The culture of peace links up with and gives support to the other great social movements of our time, including disarmament, social solidarity, the environment, women's equality, the eradication of poverty and illiteracy, and generally, the right of future generations to inherit a world characterized by democracy and security. Your wide-ranging agenda, including consideration of the idea of a "Human Right to Peace", will contribute further to this process.

I wish to recognize the activities which you have carried out during the previous ten years and which have put into practice the principles of a culture of peace, including your projects in Latin America, the Mediterranean region, the Middle East, and especially the solidarity bridge projects during and since the war in Bosnia.

I look forward to our continued cooperation in the great task of building a global alliance for a culture of peace, and especially to the contribution which I hope you will make to the International Year for the Culture of Peace.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "K. M. ...", written over a light-colored background.

23.4.98



## 10 years for a „Culture of Peace“

10 years since the foundation of the Society „Culture of Peace“ on 8. May 1988 in Tübingen we will look at the outcome of our work and face the new challenges on the threshold of the new millennium.

This conference intends to identify the roots of violence within and between societies and will focus mainly on the topics as follows:

- ♦ Regions of crisis and war in the world and real projects as examples how to cope with conflicts before violence and military escalation starts
- ♦ „Cult of violence“ in the mass media, „ghettoization“ and cultural levelling through media, and possibilities to use our means of mass communication in conflict settlement processes
- ♦ Technological unemployment, the social benefit and value of today's work and a new collaboration of economy and ecology in order to reduce mass unemployment
- ♦ In occasion of the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights we will discuss the idea of a „Human Right to Peace“ and will launch a new campaign until 10. December 1998. All organizations, initiatives, NGOs are kindly invited to participate.

»I want  
earth, fire, bread  
rize, sugar, sea  
books, home  
for All«  
Pablo Neruda

## III. Conference on a „Culture of Peace“ 8.-10. May 1998, Tübingen

### „Thinking means passing over“ Ernst Bloch



This conference is in a line of events 1998 in occasion of 10th anniversary of the Society Culture of Peace.

#### Freitag, 8. May, 53th anniversary day end of World War II

8.00 pm, University, Audimax

##### INAUGURATION:

*Culture of Peace - A challenge for the life consciousness of the people. With Franz Alt (Journalist and Ecologist), Henning Zierock (President Society Culture of Peace) i.a.*

#### Saturday, 9. May

10.30-11.30 am, Casino

##### *From war reporter to peace reporter*

The meaning and self-definition of today's mass media and possibilities against the cult of violence.

*With: Zlatko Berbic (Independent media KAMELEON from Tuzla/Bosnia), Carl-A. Fechner (FOCUS-Film) i.a.*

12.00-1.00 pm, Holzmarkt, City centre

##### *Culture of Peace locally:*

MANIFESTATION with music & information, demonstration of solar-powered boats and cars „Local Agenda 21“. In cooperation with German NGOs and basic-initiatives of Tübingen.

2.30-4.00 pm, Casino

##### *The end of work and its future*

A new structure of today's work from the social, economical and ecological point of view.  
*With Hermann Scheer (President EUROSOLAR), Representative Club of Rome i.a.*

4.30-6.00 pm, Casino

##### *From the logic of war towards a logic of peace*

War regions and projects of civic, non-violent interventions. Towards a „Human Right to Peace“. *With: Felicia Langer (Human Rights lawyer Israel), Selim Beslagic (Mayor of Tuzla), Representative of a Human Rights Organization Pristina/Kosova and contributions from Greece/Turkey, Algeria, Culture of Peace Programme UNESCO*

8.00-10.00 pm, University/Casino

##### *„For the Human Right to Peace“*

Cultural evening with pleadings, music and poetry promoting the Human Right to Peace.  
*With: Theodorakis-Livanelli-Choir, music groups from Latinamerica, Greece, Turkey i.a.*

11.00 pm, Casino

*International party.* Finishing the day with music and dance.

#### Sunday, 10. May

11.00 am - 1.00 pm, Casino/Town Hall

##### *Matinée: „Communal Foreign Policy“ as part of a Culture of Peace*

Solidarity and project-partnerships with towns and communities in conflict areas and economical disadvantaged countries as challenge and chance for our communities. *With: Selim Beslagic (Mayor of Tuzla), Zlatko Berbic, Gari Pavkovic (Mostar), Walter Schwenninger (Tübingen-Peru) i.a.*

*During the conference time and space will be provided to organize working groups on special issues like the conflict situation in Kosova.*



# KULTUR DES FRIEDENS

## GEGENENTWURF ZU EINER BEDROHTEN WELT

Vor 10 Jahren, vom 6.- 8. Mai 1988, anlässlich des Jahrestages des Endes des Zweiten Weltkriegs, trafen sich KünstlerInnen, MusikerInnen, SchriftstellerInnen, WissenschaftlerInnen, und engagierte Menschen aus zahlreichen Ländern in Tübingen, um einen Gegenentwurf zu unserer bedrohten Welt zu entwickeln: die Idee einer Kultur des Friedens wurde geboren.

Unter der Schirmtrügerschaft von Tschingis Aitmatov, Mikis Theodorakis und Karola Bloch wurde die Internationale Gesellschaft „Kultur des Friedens“ ins Leben gerufen, die zu einer großen, weltweiten „Denk- und Handlungsbewegung“ werden soll.

**»Ich wünsche mir, daß der Begriff  
„Kultur des Friedens“  
zu einer weltweiten Denk- und  
Handlungsbewegung wird«  
Christa Wolf, 8. Mai 1988**

Seitdem sind zahlreiche beispielhafte Projekte und Kulturereignisse im Bereich von Frieden, Umwelt, Entwicklung und Bildung an verschiedenen Brennpunkten dieser Welt durchgeführt worden.

**Der griechische  
Komponist  
MIKIS THEODORAKIS  
ist Mitbegründer der  
Gesellschaft Kultur des  
Friedens.**



Durch internationale Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft, Kunst, Kultur, des Sports und der Publizistik, sollen Brücken bei gesellschaftlichen Spannungen geschlagen und zivile, demokratische Kräfte gestärkt werden, die sich für eine Überwindung von Gewalt und militärischer Eskalation von Konflikten in ihren Ländern einsetzen, aber von den Massenmedien weitgehend unbeachtet bleiben.



Abschlussproklamation am 8. Mai 1988 auf dem Tübinger Marktplatz. Von links: Mikis Theodorakis, Tschingis Aitmatov, Karola Bloch, Christa Wolf, Hans-Peter Dürr

Die UNESCO hat beschlossen, den von uns eingeführten Begriff „Kultur des Friedens“ im Rahmen eines Culture of Peace Programmes weiterzuentwickeln.

**Das Jahr 2000 für eine  
»Kultur des Friedens«**

Die Vereinten Nationen haben auf ihrer Generalversammlung 1997 beschlossen, das Jahr 2000 als „Internationales Jahr für eine Kultur des Friedens“ anzugehen.

10 Jahre nach unserer Gründung wollen wir Bilanz unserer Arbeit ziehen und uns mit den neuen gesellschaftlichen Herausforderungen auseinandersetzen.

**Alle Interessierten  
sind herzlich dazu  
eingeladen !**



10 Jahre Kultur des Friedens



## III. Internationaler Kongress „Kultur des Friedens“ 8.-10. Mai 1998 in Tübingen

**Eröffnungsveranstaltung mit Franz Alt**  
**Freitag, 8. Mai, 20.00 Uhr, Universität/Audimax**

Der bekannte Fernsehjournalist Franz Alt entwickelt Visionen für das 21. Jahrhundert. Die Realisierung fordert nicht nur Politiker oder Manager zum Umdenken, sondern uns alle. Franz Alt wird an diesem Abend, ausgehend von 10 Jahren Kultur des Friedens mit Henning Zierock (Gesellschaft Kultur des Friedens), zentrale Bereiche unseres Lebensalltags, wie Arbeit, Ressourcen und Kommunikation, neu betrachten.



**Kultur des Friedens:**  
**eine Herausforderung an das Lebensbewußtsein der Menschen**

**Kundgebung mit Information & Musik & Solaraktionen**

**Samstag, 9. Mai, 12.00-13.00 Uhr,**

**Holzmarkt/Innenstadt**

Bundesweite und Tübinger Initiativen stellen ihre Arbeit vor.  
Demonstration von Solarmobilen und einem



**Solarboot auf dem Neckar**

Das Solarboot fungiert während des Kongresses  
am 9. Mai als „shuttle“ zwischen Hölderlinturm  
und Casino.

**Das Ende der Arbeit und ihre Zukunft**

**Samstag, 9. Mai, 14.30 Uhr-16.00 Uhr, Casino**

Einer der bekanntesten Streiter für erneuerbare Energien, Hermann Scheer, wird in diesem Forum eine Neustrukturierung der Arbeit aus gesellschaftlicher, ökonomischer und ökologischer Perspektive entwickeln. Scheer fordert von den Parteien ein „Zurück zur Politik“, d.h. konkrete, zukunftsweisende Problemlösungen auch gegen scheinbare Sachzwänge. In der Diskussion soll die realexistierende Demokratie auf den Prüfstand gestellt und durch eingreifendes Denken neu belebt werden.



**„Ökologie ist Ökonomie“**

**Hermann Scheer (Präsident EUROSOLAR)**



Weitere Informationen zum Kongress bei:  
Gesellschaft Kultur des Friedens, Am Lustnauer Tor 4, 72074 Tübingen  
Tel. 07071/52200 Fax 07071/24905 e-mail: Culture\_ofPeace@GAIA.de  
Spendenkonto: Kreissparkasse Tübingen, BLZ 641 500 20, Nr. 266 001



### Solidaritäts- Städtepartnerschaft Tübingen-Tuzla

Vor 4 Jahren hat die Gesellschaft Kultur des Friedens eine Partnerschaft mit der nordbosnischen Stadt Tuzla in die Wege geleitet, die mittlerweile auch vom Tübinger Gemeinderat finanziell unterstützt wird. Tuzla ist die einzige Stadt Bosniens, in der das multinationale Zusammenleben noch funktioniert.

Zum Kongress kommen:  
**Selim Beslagic**  
Bürgermeister von Tuzla  
**Zlatko Berbic**  
Leiter des Radiosenders  
KAMELEON Tuzla



Selim Beslagic und Henning Zierock  
im Rathaus von Tuzla



Federico Mayor, Generaldirektor  
der UNESCO, plädiert für ein  
„Menschenrecht auf Frieden“  
und unterstützt die Initiative der  
Gesellschaft Kultur des Friedens.  
In einem Grußwort zum Kongress  
spricht er sich für eine

## Gegen die Logik des Krieges - für eine Logik des Friedens

Samstag, 9. Mai, 16.30-18.00 Uhr, Casino

### Felicia Langer, Trägerin des Alternativen Nobelpreises

Die israelische Menschenrechtsanwältin wurde gerade, anlässlich 50 Jahre Israel, in einer israelischen Frauenzeitschrift als eine der 50 bedeutendsten Frauen Israels gewürdigt. Über ihren langjährigen Einsatz für die Menschenrechte der Palästinenser in Israel und die politischen Voraussetzungen für einen umfassenden Friedensprozess im Nahen Osten wird sie auf dem Forum sprechen.



Zusammen mit Selim Beslagic, Elmar Schmäling und den anderen Teilnehmern des Podiums wird die Idee eines „Menschenrechts auf Frieden“ diskutiert und die Möglichkeiten ziviler Konfliktlösungen in Bosnien, Kosovo, Griechenland/Türkei.

## Samstag, 9. Mai, 20.00 Uhr, Casino

### „Für das Menschenrecht auf Frieden“

Künstlerische Abendveranstaltung mit Plädoyers, Musik und Poesie. Mit dem Theodorakis-Chor, Chor d. Schloßgymnasiums Künzelsau, Musikgruppen aus Griechenland, Türkei, Lateinamerika u.a.  
Mit: Felicia Langer, Herta Däubler-Gmelin, Selim Beslagic u.a.



Der Theodorakis-Chor am 8. Mai 1988 mit Mikis Theodorakis in  
Festsaal der Universität Tübingen. Der Chor hat mit zahlreichen  
Konzerten bereits die unabhängigen Friedenssende-  
z.B. Radio KAMELEON, in Bosnien unterstützt



EINLADUNG ZUM ABONNEMENT  
**BELL'ARTE MEISTERKONZERTE 1998/99**  
 ZEHN ABENDE IN PHILHARMONIE & HERKULESSAAL.

1. Abend Sa. 10.10.98, 20 Uhr Philharmonie

»Große Tschalkowsky-Nacht«

»Russische Symphoniker Moskau«

Alina Pogostkin, Violine (14) · Vardan Mamikonian, Klavier  
 Orchester-Ouvertüre »Francesca da Rimini« · Klavierkonzert Nr.1 b-moll op.23 ·  
 Violinkonzert D-Dur op.36 ·  
 Orchesterballade »Schwanensee« op.20

2. Abend Fr. 30.10.98, 20 Uhr Philharmonie

»Theodorakis dirigiert Theodorakis«

»Ukrainische Philharmonie Kiew«

Eliot Fisk, Gitarre · Tatjana Vassiljeva, Cello ·  
 Mikis Theodorakis & Nikolai Djadivra, Leitung  
 Theodorakis: Symphonie Nr.1 · Rhapsodie für Violoncello (Welturaufführung) ·  
 Gitarrenkonzert (Welturaufführung) · Chabrier (Ravel-Zeitgenosse): Orchester-  
 Rhapsodie »España«

3. Abend Sa. 28.11.98, 20 Uhr Philharmonie

»Camerata Academica des Mozarteum Salzburg«

Sabine Meyer, Klarinette · Daniele Damiano, Fagott  
 Mozart: Ouvertüre »La Finta Giardiniera« · Klarinettenkonzert A-Dur KV 662 ·  
 Fagottkonzert B-Dur KV 191 · »Jupiter-Symphonie« C-Dur KV 551

4. Abend So. 6.12.98, 20 Uhr Philharmonie (alternativ mit 17.12. und 21.12. wahlweise)

»Mozarteum Orchester Salzburg«

Bernard Soustrot, Trompete · Irena Grafenauer, Flöte  
 Maurice Bourgue, Oboe  
 Haydn: Oboenkonzert C-Dur · Trompetenkonzert Es-Dur  
 Nielsen: Flötenkonzert · Cimarosa: Doppelkonzert für Flöte, Oboe und Orchester  
 G-Dur · Mozart: »Prager-Symphonie« Nr.38 D-Dur KV 504

5. Abend Sa. 12.12.98, 20 Uhr Philharmonie »Lebendiger Barock«

Ludwig Glöttler, Trompete &

»Virtuosi Saxoniae« · »Hallenser Madrigalisten«

Werke von Antonio Vivaldi & Johann Sebastian Bach

4. Abend Do. 17.12.98, 20 Uhr Herkulesaal (alternativ mit 6.12. und 21.12. wahlweise)

Frank-Peter Zimmermann, Violine · Heinrich Schiff, Cello ·

Christian Zacharias, Klavier

Haydn: Klaviertrio fis-moll op.40 · Brahms: Klaviertrio H-Dur op.8 ·  
 Beethoven: Klaviertrio c-moll op.1/3

4. Abend Mo. 21.12.98, 20 Uhr Herkulesaal (alternativ mit 6.12. und 17.12. wahlweise)

»Berliner Barock Solisten«

Solisten der Berliner Philharmoniker

Michala Petri, Blockflöte · Albrecht Mayer, Oboe  
 Reinhold Friedrich, Trompete · Rainer Kussmaul, Violine und Leitung  
 Werke von Corelli, Torelli, Marcello, Vivaldi, Bach

Kiebo



**ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ ΣΤΟ ΛΟΝΔΙΝΟ**  
**THEODORAKIS' CONCERT IN LONDON**  
(Στα πλαίσια του προγράμματος "Greece in Britain")  
(Sponsored by "Greece in Britain")

**Ημερομηνία (Date): 25 Μαΐου 1998**  
**Ώρα (Time): 19.45'**

**Θέατρο (Theater) : Queen Elisabeth Hall (Λονδίνο)**  
**(SBC - Royal Festival Hall)**

**Πρόγραμμα:** - Preludes for Piano  
- 12 Melos (Α' παγκόσμια εκτέλεση - Worldpremier)  
- Μικρή Σουίτα (Small Suite)  
-  
**Piano Concerto**

**Πιάνο : Τατιάνα Παπαγεωργίου    Pianist: Tatiana Papageorgiou**  
**London Philharmonic Orchestra**  
**Διεύθυνση: Μίκης Θεοδωράκης    Conductor: Mikis Theodorakis**



**ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ ΣΤΟ ΛΟΝΔΙΝΟ**  
(Στα πλαίσια του προγράμματος "Greece in Britain")

Ημερομηνία : 25 Μαΐου 1998  
Ώρα 19.45'

Θέατρο : Queen Elisabeth Hall (Λονδίνο)  
(SBC - Royal Festival Hall)

Πρόγραμμα: - Preludes for Piano  
- 12 Melos (Α' παγκόσμια εκτέλεση)  
- ~~Μικρή Σουίτα~~  
-  
Piano Concerto

Πιάνο : Τατιάνα Παπαγεωργίου  
London Philharmonic Orchestra  
Διεύθυνση: Μίκης Θεοδωράκης

Wagner  
As term  
Rheinh  
Leyh ~ 11/27



Μέγα στα πλαίσια του προγράμματος "Greece in Britain"<sup>19</sup>

ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ ΣΤΟ ΛΟΝΔΙΝΟ  
(μέρος του "Greece in Britain")

Ημερομηνία: 25 Μαΐου 1998

Ώρα: 7.45 π.μ.

Θέατρο: Queen Elizabeth Hall, (Λουδινό).  
(SBC - Royal Festival Hall)

Πρόγραμμα: Preludes for Piano  
12 Melos (Α' ηχογράμια Εκτέλεση)  
(Μικρή σουίτα)  
—  
Piano Concerto

Μίκης Θεοδωράκης, παέοτρος.  
Τατιάνα Παναγιωτίου, πιανίστα.  
London Philharmonic Orchestra.



**ASTI MUSIC**

Asteris Koutoulas

Sredzkistr. 34

10534 Berlin

Tel. 030-44008883 &amp; Fax 030-44008884

16.7.1998

TO: LYRIKI SKINI  
 ATT.: Marilena Karitynou  
 FAX: 00301 3648309

**ABLAUFPLANUNG**  
 Konzert 12. September 1998  
 Flammereihalle, VA STAHL

Uhrzeit	Dauer in Minuten	
20.30	3	Beginn - Auftritt des Orchesters
20.33	1	Auftritt des Dirigenten (Karytinou)
20.34	4	Mossolow: „Eisengießerei“
20.38	3	Applaus u. Umbau für Bolero
20.41	1	Auftritt des Dirigenten (Karytinou)
20.42	16	Ravel: „Bolero“
21.58	4	Applaus u. Umbau für Canto General
21.02	4	Auftritt Chor anschl. Auftritt Theodorakis & Markela Chatzianou
21.02	ca. 60	Theodorakis: „Canto General“

Canto General

1. Algunas Bestias
2. Voy a vivir
3. Lautaro
4. United Fruit
5. Vegetaciones
6. America Insurrecta



PROBENTERMINE  
Konzert 12. September 1998, VA STAHL

Mittwoch, 9. September 1998

10.00 - 12.30 Uhr  
Orchester allein (u. Klavier)  
Orchestersaal / Landestheater

18.30 - 21.00 Uhr  
Chor allein  
Festsaal / Neues Rathaus

Donnerstag, 10. September 1998

10.00 - 12.30 Uhr  
Orchester allein  
Orchestersaal / Landestheater

18.30 - 19.00 Uhr  
Chor allein (u. Klavier)

19.30 - 22.00 Uhr  
Orchester u. Chor

*KAROTINJ + MIKIS*

Flämmereihalle

Freitag, 11. September 1998

10.00 - 12.30 Uhr  
Orchester u. Chor  
Flämmereihalle

*Solo MIKIS*

20.30 - 22.00 Uhr - KONZERT  
Flämmereihalle



OK

Βραχάτι, 27.VIII.98

Αγαπητή μου Τατιάνα,

Θα προσπαθήσω να σε συναντήσω οπωσδήποτε πριν από την αναχώρησή μου για το Λιντς (8.9.98). Προς το παρόν θα επιχειρήσω να απαντήσω στα ερωτήματά σου.

1.- Δεν νομίζω πως χρειάζονται πια οι "τίτλοι" για τα Πρελούνια. Αυτοί θα πρέπει να υπάρχουν στο τυπωμένο πρόγραμμα της πρώτης-πρώτης Συναυλίας μου στο "Κεντρικόν" (1953;) Απορώ πώς δεν το βρήκες στο ΑΡΧΕΙΟ. Τότε από πού το "ψάρεψε" ο Κούτουλας;

2.- Τα Πρελούνια ανήκαν σ' αυτό που αποκαλείται αφηρημένη μουσική με την έννοια ότι υπερβαίνει κάθε "λογική"-νοηματική" ερμηνεία. Καλλίτερα θα 'λεγα: απόλυτη μουσική. Αν κάθε έργο -ή μέρος του έργου- γεννά ορισμένα συγκεκριμένα αισθήματα, διάθεση, σκέψεις κ.λπ. αυτό είναι ένα δευτερογενές αποτέλεσμα. Που οφείλεται στο γεγονός ότι είναι πράγματι δύσκολο να απογειωθούμε από τη "λογική της Μουσικής" που δεν έχει καμιά σχέση με τις διάφορες έννοιες-επικέτες που έχουμε την τάση να δίνουμε σε ό,τι δεν κατανοούμε. Εχω κάπου γράψει ότι η ΑΠΟΛΥΤΗ ΜΟΥΣΙΚΗ είναι μια κατάκτηση του γερμανικού ιδεαλισμού (ΑΝΑΤΟΜΙΑ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ). Πρόκειται για την πιο πρόσφατη -προς την εποχή μας- Τέχνη (17ος-18ος αιώνας) που ουσιαστικά γεννήθηκε μέσα σε στενούς κύκλους μυημένων (Εκκλησία - Αριστοκρατία) που είχαν τις προϋποθέσεις να αφιερωθούν στην εξαιρετική πνευματική άσκηση που απαιτεί η σοβαρή προσέγγιση με την απόλυτη Μουσική. Στην πράξη πρόκειται για ηχητικά αρχιτεκτονήματα. Και απ'αυτά ξεχωρίζουν όσα είχαν παλμό ζωής. Όσα γεννήθηκαν από την ανάγκη της πνευματικής δημιουργίας. Γιατί τα άλλα είναι απλώς ηχητικές κατασκευές τελικά θνησιγενείς.

Όμως το "απόλυτα μουσικό" έργο σαν προϊόν της ανθρώπινης πνευματικής ενέργειας δεν μπορεί παρά να απηχεί ανθρώπινα συναισθήματα, οραματισμούς, ψυχικές καταστάσεις. Μόνο που θα έλεγα ότι αυτό που μοιάζει με χαρά ή με πόνο είναι το είδωλο δηλαδή η πεμπτουσία της χαράς ή του πόνου. Μορφολογικά ο συνθέτης δανειζεται είτε επηρεάζεται από τις μουσικές που τον περιτριγυρίζουν. Αλλωστε είναι αυτές που διαπλάθουν τη μουσική του γλώσσα. Ο συνθέτης δεν διαφέρει από ένα βρέφος που διαπλάθεται στη αγκαλιά της μάνας του. Μόνο που εδώ η "μάνα" είναι ο μουσικός ηχητικός κόσμος μέσα στον οποίον αναπτύσσεται. Και όχι μονάχα αυτός. Κάθε τι που διαμορφώνει τον ψυχικό και τον πνευματικό του κόσμο, παίζει τον ρόλο της "μητέρας" γι' αυτόν.



- 2 -

Τα γράφω αυτά γιατί κάτι με ενόχλησε διαβάζοντας τους μονολεκτικούς χαρακτηρισμούς όπως: κωμική, λαϊκή, δημοτική. Χωρίς να απορρίπτω ένα τμήμα τους -ίσως το μορφολογικό- θα ήθελα η ουσιαστική προσέγγιση για την ιδιαίτερη φύση του κάθε πρελούντιου να λάβει υπ' όψιν της τη βαθύτερη πνευματική του υπόσταση και κυρίως το γεγονός ότι αποτελεί ένα απόλυτα μουσικό αρχιτεκτόνημα με την δική του καθαρά μουσική-ηχητική ιδιοσυστασία, τους δικούς του αρμονικούς νόμους, τον ρυθμικό είτε τον αντιστικτικό του χαρακτήρα.

Πολύ σωστός είναι ο χαρακτηρισμός "Μινιατούρα". Νομίζω ότι αυτή υπήρξε τότε και η πρόθεσή μου. Να συμπυκνώσω δηλαδή στον ελάχιστο δυνατό χωρόχρονο μία και μόνη βασική πνευματική-ψυχική διάθεση είτε ηχητική εντύπωση όπως λ.χ. συμβαίνει με τη τζαζ και τη δημοτική μας μουσική. Η αρμονική γλώσσα και εν γένει η τεχνική που χρησιμοποιώ είναι πράγματι προχωρημένες -για κείνη μάλιστα την εποχή (1947). Ίσως επειδή κατόρθωσα να γίνω τότε ένας μυημένος. Παρ' ό,τι γύρω μου τα γεγονότα ήσαν τραγικά, βρήκα την ψυχική και την πνευματική δύναμη να αφιερωθώ ολοκληρωτικά στην μελέτη που με οδήγησε στη μέθεξή μου με την Απόλυτη Μουσική. Είχα κατακτηθεί τότε ασφαλώς από μια διαφορετική -μιαν άλλη φιλοσοφία. Όμως το 1947 συλλαμβάνομαι και στέλνομαι εξορία στην Ικαρία. Σ' αυτά τα 5 χρόνια που κράτησε η ταλαιπωρία και η πρακτική απομάκρυνση από την μάχιμη μουσική δραστηριότητα, αλλάζει και η φιλοσοφική μου στάση απέναντι στη ζωή. Αυτό γίνεται αργά-βασανιστικά. Στο Παρίσι (1954-61) προσπαθώ να ξαναγίνω μυημένος δηλαδή απόλυτα προσκολλημένος στην απόλυτη μουσική (Βλέπε και PIANO CONCERTO 1957), όμως η πνευματική μου αγωνία που ξεκίνησε από το 1947, με οδηγεί τελικά και με όχημα τον ΕΠΙΤΑΦΙΟ στην εικοσάχρονη ολοκληρωτική στροφή μου προς το ΤΡΑΓΟΥΔΙ. Αυτά!

Απαντώ τώρα σε επί μέρους ερωτήσεις:

Οι μετρονομικές ενδείξεις, ναι, είναι δικές μου. Μόνο που τώρα αναθεωρώ μερικές:.....

Αν υπάρχουν κριτικές για την ΜΙΚΡΗ ΣΟΥΙΤΑ, θα πρέπει να βρίσκονται στο ΑΡΧΕΙΟ.

Όταν με ρωτάς "Τί ακριβώς συμβαίνει με τις συγχορδίες" είτε "τί αντιπροσωπεύει το συνεχές ρυθμικό μοτίβο" η απάντησή μου δεν μπορεί παρά να είναι: "Αυτό που (μουσικά) συμβαίνει" και "Αυτό που (μουσικά) αντιπροσωπεύει...". Όταν λέω "μουσικά" φυσικά εννοώ την υπερλογική φύση της μουσικής.



Για τον κ. Μίκη Θεοδωράκη

Βούλα, 19.12.98

Αγαπητέ μου Μαέστρο,

Χάρηκα πάρα πολύ με το fax σας, και σας ευχαριστώ  
Έχετε πολλούς χαιρετισμούς από την Ελισάβετ, η  
οποία εργάζεται αυτές τις ημέρες με αληθινό ζήλο για  
τα διαδικαστικά της συναυλίας στο Λονδίνο. Είμαι τόσο  
χαρούμενη που θα δώσει έτσι η ευκαιρία να παίξουμε  
τη Σούιτα αρ. 1! Ανυπομονώ να ιδωθούμε την Τρίτη  
και να συζητήσουμε από κοντά για τη συναυλία.

Θα ήθελα, μόνο, να σας υπενθυμίσω ότι το πρόγραμμα  
το είχαμε υποβάλει στην PHILHARMONIA πριν από έξι μήνες  
(αρχές Ιουνίου) μετά από δική σας έγκριση αλλά και την  
ηπόληψη της κυρίας Παιμού (η οποία θα υπηρετεί τη  
συναυλία ως trustee) να υπερημερεύσει η τόσο αγαπητή  
και δημοφιλή Σούιτα του Σοπνιά, μιας και που αυτή τη  
φορά η αίθουσα θα είναι η μεγαλύτερη, το ROYAL FESTIVAL  
HALL (χωρητικότητα 3.000 ατόμων), Δηλαδή:

PIANO CONCERTO

ΣΟΥΙΤΑ No. 1

\*

ΣΟΥΙΤΑ ΜΠΑΡΤΟΚΟΥ ΣΟΠΝΙΑΣ (αποψη).

Βέβαια τον τελευταίο λόγο έχετε πάντα εσείς,  
Εύχομαι να είστε καλά, και ανυπομονώ να σας δω.

Με αγάπη

Τατιάνα



Aber was wird aus dieser  
 Kreisel, die das Prinzip  
 solcher Unstetigkeit verin-  
 rlichen, in welche Jahre  
 binden und immerfort auf  
 dem Sprung sein müssen?

Beispiele der jüngsten Vergan-  
 genheit und der Gegenwart  
 (Nitsch und der Kohl-Streit in  
 Kärnten).  
 Landeshauptmann Pühringer  
 erinnerte auch an die in den  
 ÖÖN bereits vorgestellte Studie

dürfnisse umschägt, mittels de-  
 der Befriedigung der mündige  
 Bürger: einer Demokratie sich  
 seiner Bestimmung- und Mit-  
 bestimmungs-Möglichkeiten be-  
 gibt. Es war eine der substan-  
 reichsten Eröffnungsreden des

ner Kräfte in der zweiten  
 verwechelt, während er  
 habe, das psychologisch  
 umschaltbar seine Stufe  
 irreführend, Maß und asso-  
 ziiert. Gier.

*oberösterreichische Nachrichten 14.08.1998*

**KULTURMONAT:** Das Bruckner-Orchester und Mikis Theodorakis in der Voest-Flammereihalle

# Monumentalwerk in der Monumentalhalle

VON SYLVIA KITZEMANTEL

76 Reihen mit jeweils 50 Sitz-  
 plätzen: somit zirka 3800 Leute  
 am Samstag abend in der Voest-  
 Flammereihalle. Das Bruckner-  
 Orchester spielte im Rahmen  
 des Europäischen Kulturmonats  
 zwei zum Ambiente passende  
 Tonemalde: Alexander Moss-  
 lows „Eisengießerei“ und Ra-  
 vels auf dem Ticken einer  
 Werksuhr aufgebauten „Bo-  
 hero“. Im Anschluß übernahm  
 Mikis Theodorakis (73) von Lu-  
 kas Karytinou den Dirigenten-  
 stab, um erstmals die Fassung  
 für *Mezzosopranistin* (die  
 großartige Markella Hatziano),  
 Chor („Ad Libitum“) und Sinfon-

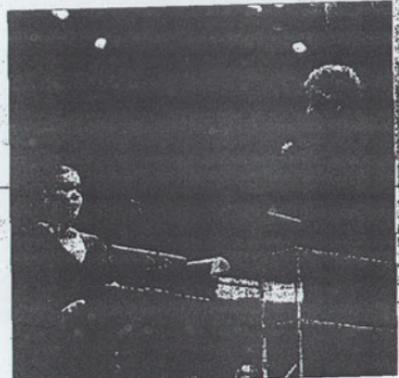
ieorchester seines „Canto Ge-  
 neral“, die vertonte Fassung der  
 jahrelang verbotenen Gedichte  
 des 1973 verstorbenen Chalepen

Pablo Neruda, zu interpretieren.  
 Die Voest plant nun alljährlich  
 Kulturereignisse bei freiem Ein-  
 tritt in der Flammereihalle, das

Debüt funktionierte vom organi-  
 satorischen Ablauf her bestens.  
 Sowohl der schnelle Transfer  
 des Publikums von den Auto-  
 parkplätzen mit Shuttlebussen  
 zum Aufführungsort als auch  
 die Akustik in der riesigen Halle  
 konnten zufriedenstellen.

Bei der optischen Umsetzung  
 des Konzertes allerdings hätte  
 einiges (ein)gespart werden  
 können: so die Miniatur-Feuer-  
 werkspieleretten und technis-  
 cher Schnörkel, wie das eher  
 lächerlich im blauen Nirwana  
 verschwindende Gesicht Ernst  
 Grissemanns auf der Leinwand,  
 das Textzeilen aus dem „Canto  
 General“ rezitierte.

Doch was bei diesem Debüt  
 zählt, sind die Gesamt- und auch  
 Symbolwirkung, der in den  
 70ern im Exil lebende, große  
 Grieche mit dem von ihm ver-  
 tonen Werk eines jahrelang ins  
 Exil verbannten Dichters. Und  
 ein in der für die Produktion  
 nicht mehr benötigten Monu-  
 mentalhalle aufgeführtes Monu-  
 mentalwerk, das sich gegen Ka-  
 pitalismus, Ausbeutung und po-  
 litischen Machtmißbrauch  
 stemmt.



Beindruckend: Markella Hatziano und Mikis Theodorakis Foto: M...



Europäischer Kulturmonat  
 Linz September 1998

Linz

ist im Hauptberuf Trompeter und als  
 eher seit 1983 Mitglied des Bruckner-  
 chesters.

## Kurz Nachrichten

### Lavant-Symposium

Aus Anlaß des 25. Tödestages der  
 ner Schriftstellerin Christine Lavant  
 am 24. und 25. September in Wolfsee  
 Lavant-Symposium durchgeführt  
 sten Präsentationen von bisher un-  
 fertlichten Texten.

### Bücherstadt in Deutschland

Bei Berlin würde die erste „Bücher-  
 stadt“ Deutschlands eröffnet. Vorläu-  
 f sieben Antiquare bieten ihr Angebot  
 dem Areal des früheren Hauptquart  
 der russischen Armee an.

## ÖÖNvorteil

### Gratis ins Kindertheater

„Ich mach dich gesund, sagte der  
 eine Botschaft für Menschen ab vie-  
 ren, vermittelt als Kindertheater in  
 Posthof. Unter jenen Lesern, die si-  
 gen, 15. 9., zwischen 11.30 und 11.35  
 bei den ÖÖN melden, werden für di-  
 führung am Sonntag, 20. 9., um 15.1  
 fünfmal je zwei Freikarten verlost.  
 Nr.: (0 73 2) 78 27 83.

Kultur/Fdm Fax Nr. 0 73 2 / 78 05-46



Fest der Filmmereffekte

## Voestival mit Theodorakis

Ein ganz und gar außergewöhnliches Konzert (Massen-)erlebnis fand am Samstag in der Filmmereihalle der Voest-Alpine Linz statt: Mikis Theodorakis dirigierte seinen nach Texten von Pablo Neruda entstandenen „Canto General“.

Seit Tagen war dieses Ereignis „ausverkauft“; die (kostenlosen) Zählkarten innerhalb kürzester Zeit vergriffen. Zuerst führte das Brucknerorchester unter der Leitung von Lukas Karytinov in dem ungewöhnlichen Ambiente Mossolows „Eissegelboote“ und Ravels „Bolero“ mit Unterstützung von effektvoller Licht-, Video- und Akustikregie auf.

Danach bestieg Mikis Theodorakis selbst das Dirigentenpult und leitete die Uraufführung des „Canto General“ in einer neuen Fassung für Synchronorchester, als Vokalsolistin trat die renommierte Mezzosopranistin Markella Hatziano in Erscheinung. Den Chorpunkt hatte der Chor „Ad Libitum“ gewissenhaft übernommen. Mit diesen südamerikanischen Impressionen endete das Voestival – das Fest der Filmmereffekte.



Zum erstenmal öffnete die Voest Alpine Stahl ihre Filmmereihalle für ein Konzert mit Mikis Theodorakis. Der ungeheure Publikumszustrom ist praktisch ein „Kulturaufruf“ für weitere Fortsetzungen.

Festredner H. E. Richter bei der Eröffnung des Brucknerfestes:

## Solidarität zur Jahrtausendwende

Feierliche Eröffnung des Internationalen Brucknerfestes am Sonntag im Linzer Brucknerhaus. Horst Eberhard Richter hielt seine Festrede über das „Lernziel Solidarität zur Jahrtausendwende“; die musikalische Umrahmung brachte die Uraufführung der „Overtüre“ von Werner Steinmetz, ein freundlich unterhaltsames Stück mit Pfitz, vom Brucknerorchester bestens realisiert.

Nachdruck eine Verarmung der menschlichen Beziehungsfähigkeit hintanzuhalten. Die Menschen sollen wieder zueinander Anteil nehmen und spüren, daß sie selber für den anderen wichtig sind, so Richter.

Die Grußworte der übrigen Redner lobten übereinstimmend die problemlose

Der weltbekannte deutsche Kulturpsychologe und Pionier der Familienbera-



27

KURIER, Dwiga 14-09-98

KURIER

### Von Pathos und Legenden

VOEST-Flämmereihalle: Mikis Theodorakis

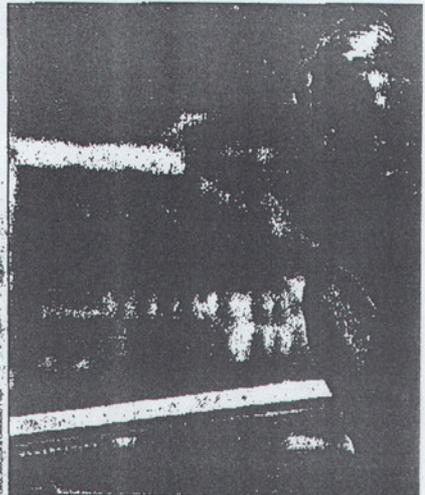
Linz wird derzeit von kulturellen Premieren geradezu überflutet: Ob die Klangwolken, das Bruckner-Fest oder die Ars Electronica - die Stadt scheut weder Mühen noch Kosten, um attraktive Künstler an eben solchen Orten zu präsentieren.

Selbst die VA Stahl hat ihr eigenes Festival ins Leben gerufen und brachte zum Auftakt des „VOESTIVAL 1998“ den griechischen Komponisten Mikis Theodorakis in das ungewöhnliche Ambiente der hauseigenen Flämmereihalle.

Ein Ort der körperlichen Arbeit, der Mühsal, dessen originärer Bestimmung das Programm Reichenschaft trug. Mit Witz, Spielfreude sowie der tatkräftigen Unterstützung ausgereifter Ton- und Videoanlagen interpretierte das Bruckner-Orchester Linz die 1917 entstandene „Eisengießerei“ von Alexander Mossolow. Gekonnt führte Dirigent Lukas Karytinis die Musiker von Pointe zu Pointe; in unzähligen Bildern präselte das Werk über das Los der Stahlarbeiter - gleich dem heftig hörbaren Regen auf das Publikum nieder.

Echtes Feuer, großformatige Projektionen und gewaltige Funken erhellten danach auch Maurice Ravels Meisterwerk „Bolero“. Einige orchestrale Feinheiten und Schattierungen der auf das motorische Ticken einer Werksuhr zurückgehenden Partitur aber blieben durch die visuellen Spielereien auf der Strecke.

Ein Manko, mit dem das „Hauptprogramm“ - Mikis Theodorakis als Dirigent eigener Werke - nicht zu kämpfen hatte. Routiniert und mit gehörigem Pathos erklang die Uraufführung einer symphonischen Fassung des „Canto General“, deren gefällige Instrumentation von Henning Schmiedt und Jens Naurnikat das Epos süchtig. Theodorakis ließ die Musiker ungehemmt schwelgen, schneidig stellte Markella Hatziano ihren öfters metallenen Mezzo in den Dienst der Texte Pablo Nerudas, aus vollen Kehlen rief der gut einstudierte Chor „Ad Libertum“ zur Freiheit und Revolution. Nerudas Poesie jedoch verschwand rasch im Taumel der Effekte; der große Grieche Theodorakis wurde bejubelt. Peter Jarolin



Liebesglück vor der Romantik-Kulisse von Venedig: Hollywood-Diva

## Venedig: Ein Skandal

Direktor des Filmfests trat vor Preisverleihung

Rudolf John Venedig

Noch vor der Preisvergabe ist das Filmfestival von Venedig am Sonntag mit einem Skandal zu Ende gegangen. Direktor Felice Laudadio, der das Fest zum zweiten Mal leitete, erklärte seinen Rücktritt und nannte den Wettbewerb „dumm und arrogant“. Am Festival nahmen zu viele Filme teil und es gebe zu viele Preise, erklärte er.

In seinem Rücktrittsschreiben schlug Laudadio radikale Änderungen vor. Künftig solle es keinen Wettbewerb und keine Preise außer dem Publikumspreis nicht geben. Auf diese Weise bekommt nur der beliebteste Film eine Ehrung.

mancher große Name nur einen kleinen Film gebären.

Dafür kam die Fangemeinde auf ihre Kosten: Von Catherine Deneuve's abblitzender Schönheit bis zu Melanie Griffiths' Liebesglück mit angeheiratetem Latlover Antonio Banderas, von Jim Carreys Gesichtszüge Entgleisungen bis zu Geor Clooneys Charmausbrüchen: Die Stars hielten bei.

Zwei Film-Favoriten aus den Goldenen Löwen hatten die bisher meiste Mundzupagaide: „Black Cat“, „Wh Cat“ von Emir Kusturica und „Cosi ridevano“ von Giar Amelio. Die Insider hatten den guten Riechtrick: Die Amelio erhielt den Goldenen Löwen - das bestartige





DER STANDARD ONLINE - AKTUELLE MELDUNGEN  
13.9.1998 14:42 MEZ

Titelseite

## Brucknerorchester unter Mikis Theodorakis in der VOEST-Flämmereihalle

### 4.000 Besucher erlebten symphonische Klangpracht

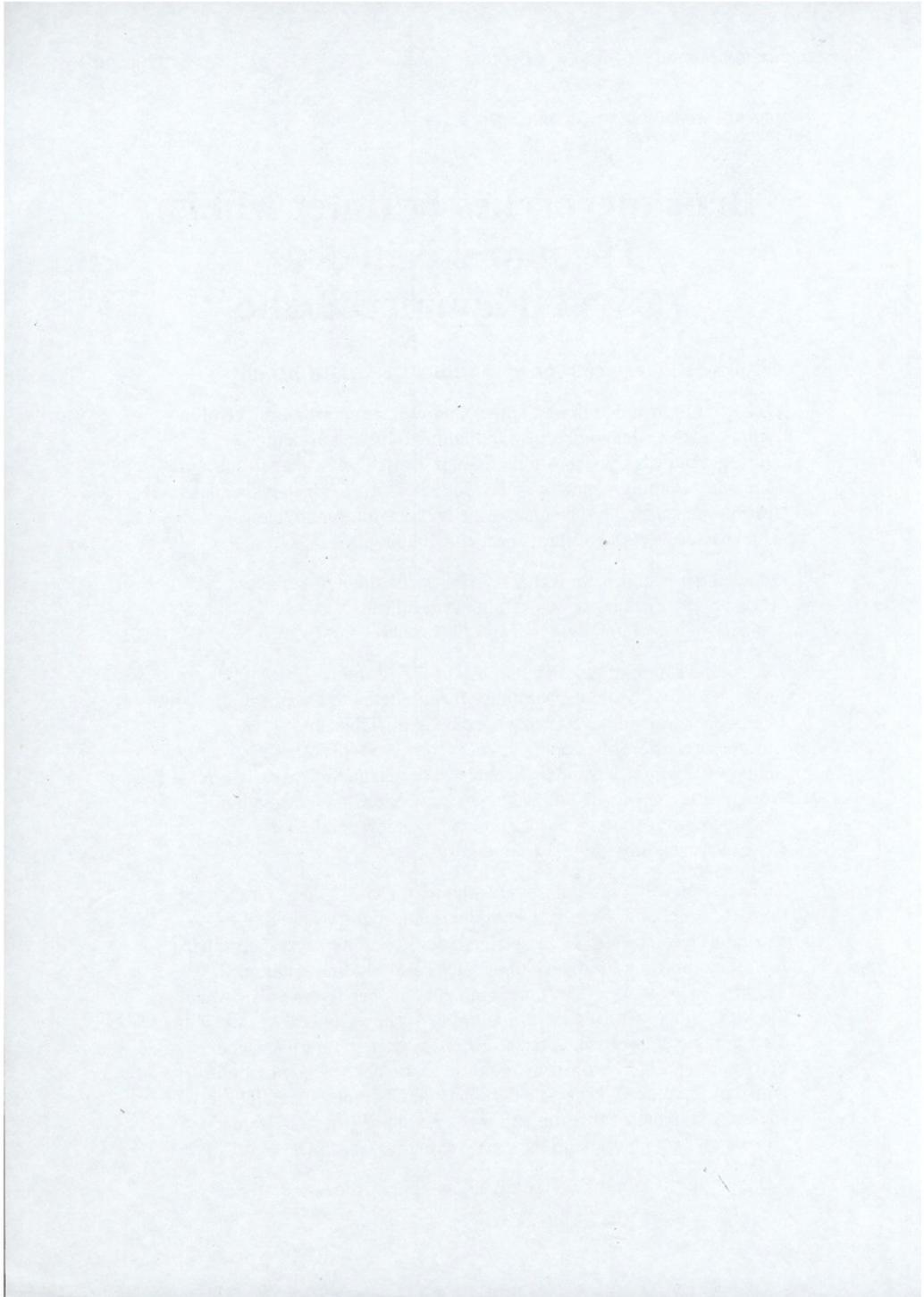
Linz - Statt Lärm, Staub und Hitze bei der Eisenverarbeitung erfüllten symphonische Klänge die einstige Flämmereihalle auf dem Werksgelände der Voest-Alpine Stahl in Linz. Das Brucknerorchester Linz unter Leitung von Mikis Theodorakis spielte Samstag abends Teil des Europäischen Kulturmonats Linz und des Internationalen Brucknerfestes zum Nulltarif für nichtweniger als 4.000 Besucher.

Geladen hatte zu diesem Konzert in ungewöhnlichen Ambiente die Voest Alpine Stahl, die Linzer Veranstaltungsgesellschaft, das Kulturamt der Landeshauptstadt und der ORF Oberösterreich.

Der Abend stand im Zeichen von Mikis Theodorakis. Der Altmeister farbenprächtiger Folklore-betonter Musik leitete die Uraufführung seines "Canto General" in der Fassung Mezzosopran, Chor und Sinfonieorchester. Mit dem Bruckner Orchester - dessen Schlagwerkgruppe besonders beeindruckte - standen dem dirigierenden Komponisten der frisch und engagiert singende Chor "Ad libidum" (Einstudierung Heinz Ferlesch) und die intensivgestaltende Mezzosopranistin Markella Hatziano zur Seite.

Theodorakis vertonte in dieser einstündigen Fassung den "Großen Gesang" von Pablo Neruda. Der chilenische Literaturnobelpreisträger setzte mit diesem Epos seiner Heimat, dem gesamten amerikanischen Kontinent und den Freiheitskampf seines Volkes ein berührendes Denkmal. Die packenden Verse sind ein einziger flammender Appell an die Menschlichkeit. In der Vertonung des "Canto General" durch Mikis Theodorakis dominieren verständlicherweise lateinamerikanischen Rhythmik und farbige Instrumentation. Farbe bekam die umjubelte Aufführung in der Werkshalle der Voest auch durch eine gefällige Lichtregie. In mehreren Einblendungen rezitierte Ernst Grisse mann - gleichsam Pablo Neruda in Person - Texte des "Canto General".

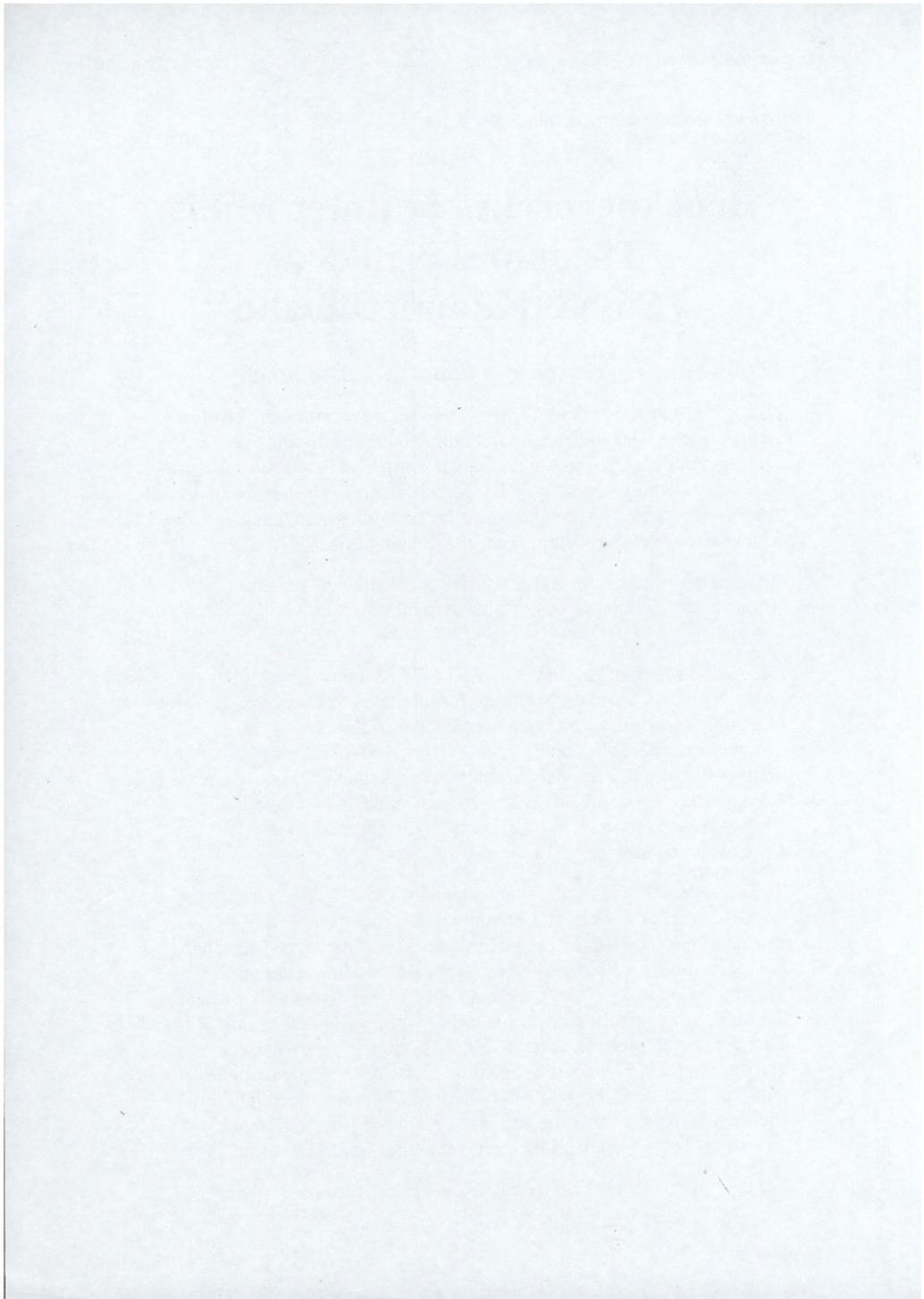
Neben diesem Hauptwerk des ungewöhnlichen Konzerts traten die



beiden anderen Programmpunkte zurück: das kurze stampfend-ostinate Orchesterstück "Eisengießerei", von Alexander Mossolow aus dem Jahr 1917 und der populäre "Bolero" von Maurice Ravel. Bei beiden Werken leitete der Grieche Lukas Karytinis das Bruckner Orchester Linz. Die Visualisierung des "Bolero" durch feuerwerksähnliche Brandsätze wirkte in der geschlossenen Werkshalle eher bedrohlich und von der Musik ablenkend. (APA)

© 1998 DER STANDARD

Generiert mit COMLAB Online Redaktionssystem



Ö

# ÖNachrichten

Hauptausgabe vom 14.09.1998 - Seite 007

**KULTURMONAT: Das Bruckner-Orchester und Mikis Theodorakis in der Voest-Flämmereihalle**

## Monumentalwerk in der Monumentalhalle

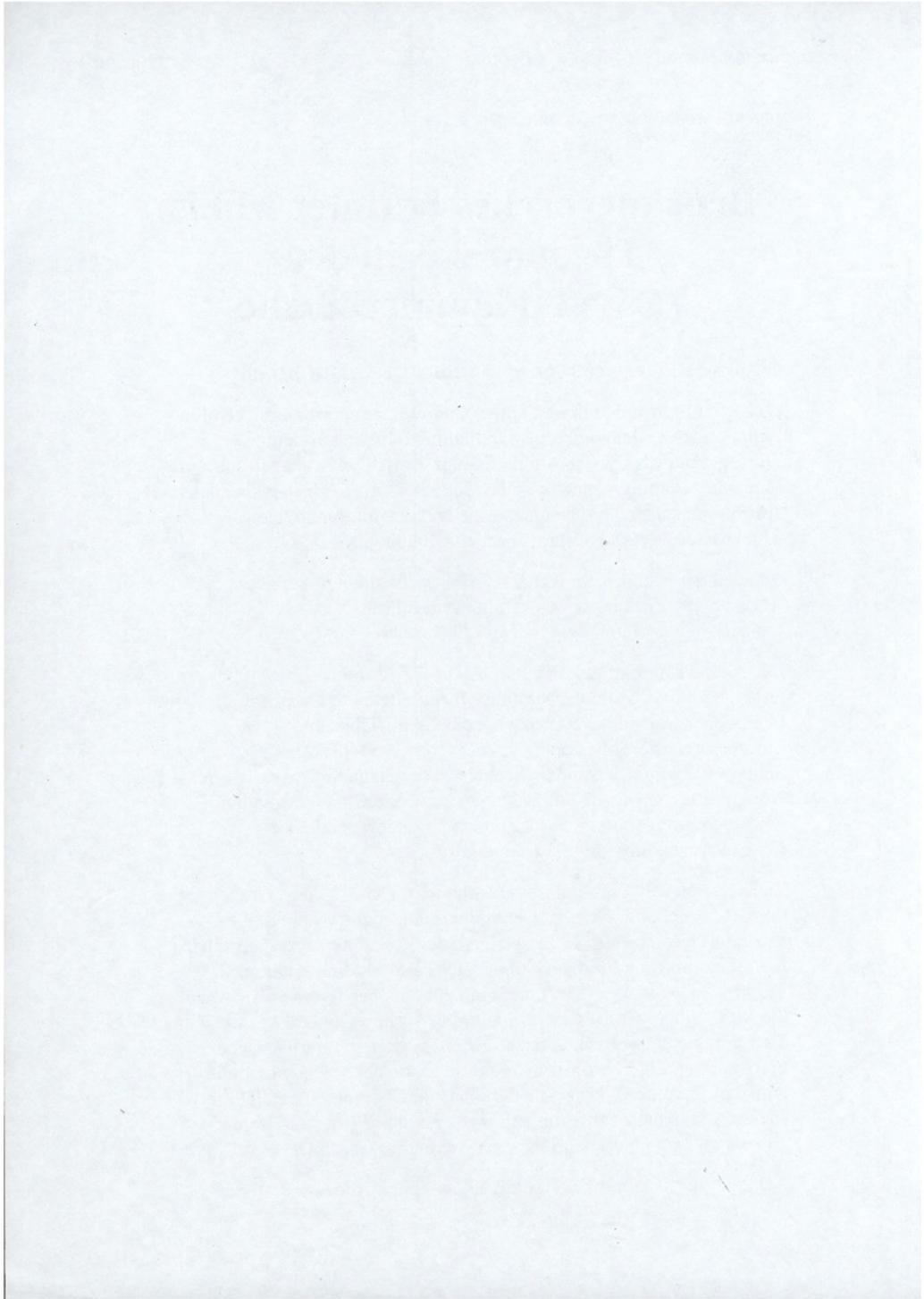
VON SILVIA KITZMANTEL

76 Reihen mit jeweils 50 Sitzplätzen: somit zirka 3800 Leute am Samstag abend in der Voest-Flämmereihalle. Das Bruckner-Orchester spielte im Rahmen des Europäischen Kulturmonats zwei zum Ambiente passende Tongemälde: Alexander Mosslows "Eisengießerei" und Ravels auf dem Ticken einer Werksuhr aufgebauten "Bolero". Im Anschluß übernahm Mikis Theodorakis (73) von Lukas Karytinios den Dirigentenstab, um erstmals die Fassung für Mezzosopranistin (die großartige Markella Hatziano), Chor ("Ad Libitum") und Sinfonieorchester seines "Canto General", die vertonte Fassung der jahrelang verbotenen Gedichte des 1973 verstorbenen Chilenen Pablo Neruda, zu interpretieren.

Die Voest plant nun alljährlich Kulturereignisse bei freiem Eintritt in der Flämmereihalle, das Debüt funktionierte vom organisatorischen Ablauf her bestens: Sowohl der schnelle Transfer des Publikums von den Auto-parkplätzen mit Shuttlebussen zum Aufführungsort als auch die Akustik in der riesigen Halle konnten zufriedenstellen.

Bei der optischen Umsetzung des Konzertes allerdings hätte einiges (ein)gespart werden können: so die Miniatur-Feuerwerkspielereien und technischer Schnörkel, wie das eher lächerlich im blauen Nirwana verschwimmende Gesicht Ernst Grissmanns auf der Leinwand, das Textzeilen aus dem "Canto General" rezitierte.

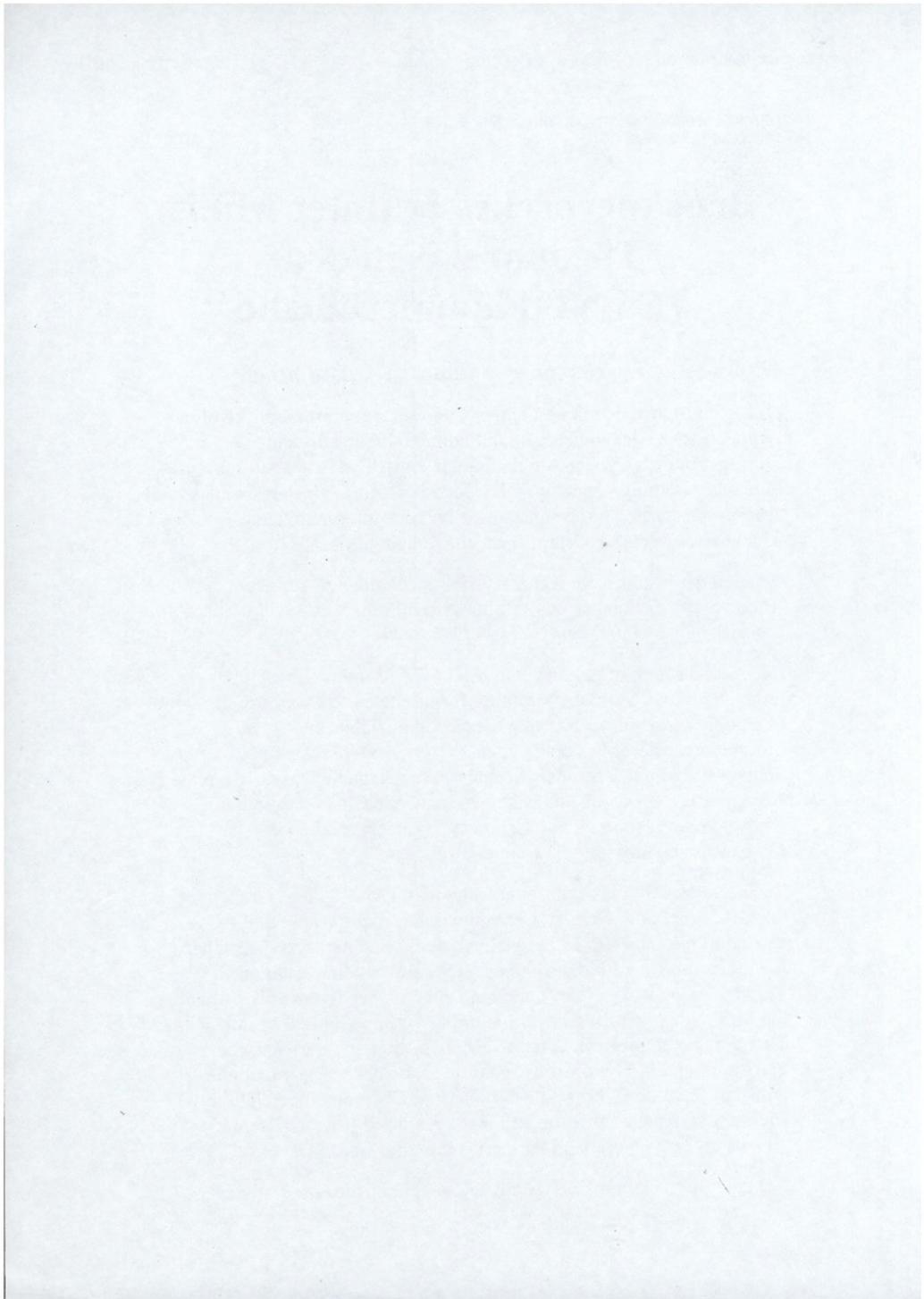
Doch was bei diesem Debüt zählt, sind die Gesamt- und auch Symbolwirkung: der in den 70ern im Exil lebende, große Grieche mit dem von ihm vertonten Werk eines jahrelang ins



Exil verbannten Dichters. Und ein in der für die Produktion  
nicht mehr benötigten Monumentalhalle aufgeführtes  
Monumentalwerk, das sich gegen Kapitalismus, Ausbeutung  
und politischen Machtmißbrauch stemmt.



Zerack



NUITS D'ETE PRESENTE

# CANTO GENERAL

SPECTACLE MUSICAL



MISE EN SCENE: JONATHAN FOX  
DIRECTION MUSICALE: DANIEL LIPNIK

de **MIKIS THEODORAKIS** et **PABLO NERUDA**

au **PARC A MITRAILLES**  
**SITE EXTERIEUR COUVERT**  
[anciennes usines Henricot]

4 10  
5 11  
9 12

SEPTEMBRE 98  
21h00

**PROGRAMME**  
durée du spectacle : 2h sans entracte



## LE SITE

Le Parc à Mitrailles est un hall métallique robuste et imposant dont la construction remonte au début des années 1950. Il appartient à l'Usine Henricot 2 qui s'étale au cœur de Court-Saint-Etienne sur près de dix-sept ha. L'usine comporte encore quelques vestiges des premières installations sur le site datant de 1901.

Particulièrement axée sur les fabrications destinées aux sociétés de chemin de fer belges et étrangères, la première usine connaît à cette époque le sommet de son expansion. Le site est saturé et de nouveaux investissements sont effectués au Pré Belotte, de l'autre côté de la ligne de chemin de fer Ottignies-Charleroi. Cette dernière traverse le centre de la localité, contigu aux usines métallurgiques.

Pendant de longues décades l'entreprise s'est taillée une place de leader sur le marché des aciers spéciaux de haute qualité en Europe et outre-mer. Elle a occupé jusqu'à 3200 travailleurs et a cessé entièrement ses activités en 1985.

Le Parc à Mitrailles s'impose par la puissance et la robustesse de ses charpentes et ses alignements de poteaux en flèches caractéristiques. Long de cent dix-neuf mètres, il est desservi latéralement sur toute sa longueur par une nef basse qui abritait une voie de chemin de fer. Point de départ de la chaîne de production, c'est dans le Parc à Mitrailles qu'étaient acheminés par wagons les mitrailles d'aciers inoxydables, de tournures ou d'aciers ordinaires et d'aciers alliés. Ces matières premières étaient entreposées dans les enceintes en éléments assemblés de béton et ensuite conditionnées dans des paniers métalliques envoyés dans la gueule des fours de halls voisins. Les opérations de manutention s'effectuaient à l'aide d'électroaimants ou de grappins commandés par un large pont roulant d'une capacité de 7,5 tonnes.

Aujourd'hui le Parc à Mitrailles est promis à une nouvelle destinée. La Province du Brabant wallon, la commune de Court-Saint-Etienne, le Centre culturel du Brabant wallon et des personnes actives dans le domaine artistique et culturel se sont associés pour redonner vie au lieu.

Fondée le 30 janvier 1998, l'asbl Parc à Mitrailles a pour objet de gérer sur le site un centre d'événements à caractère socioculturel, artistique et touristique et de participer à tout réseau culturel notamment européen.

PARC A MITRAILLES asbl  
Rue Belotte 3, 1490 Court-St-Etienne  
Tél 010/61.57.77 - fax 010/61.57.42

# CANTO GENERAL : L'OEUVRE

Chef-d'œuvre de Pablo NERUDA et oeuvre maîtresse de la poésie latino-américaine de notre temps, le Canto General fut écrit dans des circonstances politiques difficiles.

Au Chili le président Gabriel Gonzalez Videla, élu avec l'appui des communistes et des socialistes, venait de trahir ses anciens alliés. Le 27 novembre 1947, Pablo NERUDA dénonçait la dictature en publiant dans "El Nacional" de Caracas une "Lettre intime pour être lue par des millions d'hommes" et le 6 janvier 1948, il prononça devant le sénat un discours qui fut reproduit sous le titre "J'accuse". Le 3 février, la Cour le radiât de la liste des sénateurs et deux jours plus tard, les tribunaux ordonnaient sa détention, l'obligeant à entrer dans la clandestinité.

C'est durant un peu plus d'un an de vie secrète, en changeant souvent de domicile et de zone de refuge, que NERUDA composa le Canto General. Prévu initialement comme un chant au Chili, le projet prit vite des dimensions gigantesques pour constituer la somme poétique qui allait imposer au monde le génie de Pablo NERUDA.

C'est un chef-d'œuvre de poésie tellurique qui exalte avec un souffle puissant toute la vie du nouveau continent, les végétaux, les hommes, les animaux et dénonce l'imposture des conquérants et la tristesse des peuples opprimés.

L'ensemble des poèmes constitue le récit épique du peuple sud-américain depuis la période précolombienne, jusqu'à l'indépendance en passant par la domination espagnole. On y décrit l'histoire des hommes, des tribus d'indiens, des petites gens, leurs combats, leurs espoirs, leurs révoltes.

Englobant à la fois l'histoire d'un homme et celle de tout un continent, le Canto General est en quelque sorte une saga des peuples opprimés par la dictature tels qu'on pu l'être la Grèce, le Chili, ou l'Espagne.

Sur l'invitation de Salvatore ALLENDE, Mikis THERODORAKIS entreprend, en 1971, la composition musicale du Canto General en sélectionnant treize poèmes et en associant à deux voix solistes, un chœur de grande dimension et un ensemble orchestral de vingt-deux musiciens.

# MIKIS THEODORAKIS

D'origine crétoise, Mikis Theodorakis est né à Khios le 29 juillet 1925. Passant ses jeunes années dans diverses villes de province en Grèce, il donne son premier concert à Tripolis en 1942, où il dirige son œuvre chorale Kassiani et où il participe aux premières manifestations contre l'envahisseur italien. Il rallie ensuite la résistance contre les forces d'occupation nazies et il entreprend ses études au Conservatoire d'Athènes, pour être diplômé en harmonie, contrepoint et fugue en 1950, au terme d'éprouvantes déportations durant la guerre civile. Muni d'une bourse d'études, il va compléter sa formation au Conservatoire de Paris en 1954, Olivier Messiaen l'initiant à l'analyse musicale et Eugène Bigot à la direction d'orchestre.

Ecrivant œuvres de chambre et musique symphonique, Mikis Theodorakis se voit décerner par Dimitri Chostakovitch le premier prix du Festival Musical de Moscou, en 1957. Il compose également pour les ballets de Ludmilla Tchérina, Covent Garden (création d'Antigone en 1959), le Royal Ballet et le Stuttgart Ballet, ainsi que pour le cinéma. En 1960, il enregistre Epitafios, cycle de chansons basées sur des poèmes de Yannis Ritsos, avant de fonder en 1962 le petit orchestre symphonique d'Athènes et de multiplier les concerts. Leader du mouvement de renouveau politique et culturelle en Grèce, la Jeunesse démocratique Lambrakis qui regroupe 50.000 membres, Mikis Theodorakis continue d'unir la grande poésie à la musique, à travers des oratorios comme Avion Esti et de nombreux cycles de chansons. De 1967 à 1974, ils ne cessent d'invoquer le peuple hellénique à la lutte contre la junte, malgré la captivité du compositeur et la censure de toutes ses œuvres.

Dès qu'il retrouve sa liberté d'agir à l'étranger en 1970, Mikis reste à la tête du Front Patriotique et accomplit des tournées mondiales en vue du rétablissement de la démocratie, tant en Grèce qu'en Espagne, au Portugal, en Iran, en Turquie ou au Chili. Participant activement à la vie politique de son pays, il est encore élu comme député au Parlement

(1981-1986, 1989-1992) et Ministre d'Etat (1990-1992). En 1986, il fonde aussi un comité visant à l'amitié turco-hellénique, au retrait des forces armées turques à Chypre et à la libération des prisonniers politiques en Turquie. De 1992 à 1994, Mikis Theodorakis assure la direction générale des orchestres symphoniques et des chœurs de la radio-télévision hellénique, à l'heure où il vient de composer le Canto Olimpico pour les jeux olympiques de Barcelone et où son inspiration musicale prend un tour résolument lyrique. Dans la foulée de son opéra Kostas Karyotakis (Athènes, 1987) et de son ballet Zorba (Véronne, 1988), il se centre sur trois opéras mettant en scène les tragédies de Médée (Bilbao, 1991), Electre (Luxembourg, 1995) et Antigone (qui sera créé à Athènes en novembre 1998).

# PABLO NERUDA

1904  
1972

Pablo NERUDA est un poète chilien considéré comme l'un des plus importants du XXe siècle. Fils de cheminot, il commença à écrire des vers pendant son adolescence puis poursuivit des études pour devenir professeur. Son premier recueil "Crépusculaire" fut édité à compte d'auteur. En 1924 ses "Vingt poèmes d'amour" et "une chanson désespérée" qui célèbre le mystère de la femme, associée à la terre féconde et nourricière, fut un réel succès qui fit de lui un des plus célèbres jeunes poètes d'Amérique latine.

Parmi les œuvres nombreuses de NERUDA, on citera "Résidence sur la terre", des vers où s'accumulent des images désespérées d'un monde détruit par la civilisation moderne. L'adhésion à ces idées révolutionnaires lui redonna bientôt l'espoir en un monde meilleur, et il s'engagea dans les grands événements de son temps. Il soutint notamment les républicains pendant la guerre d'Espagne.

Sa célébrité lui valut d'être appelé à représenter son pays à l'étranger, et de 1927 à 1944, il fut en poste diplomatique en Asie, en Amérique latine et en Espagne. Contraint à l'exil par le régime dictatorial en place entre 1943 et 1950, il fut nommé candidat à l'élection présidentielle pour le parti communiste en 1970.

En 1971 il reçut le prix Nobel de Littérature, et le prix Lénine pour la paix.

Poète à l'imagination puissante et au lyrisme délicat, vigoureusement engagé dans son siècle, il fit entendre son cri de révolte dans le monde entier.

# DRAMATURGIE

Pour la première fois, l'œuvre au départ musicale, de forme Oratorio, se voit interprétée dans un contexte théâtral. Notre propos est de créer un ensemble musique-théâtre qui fonctionne de manière cohérente sans que l'un des deux arts soit l'illustration ou au service de l'autre. De la sorte, nous transgressons la loi qui veut que le musicien vit caché dans sa fosse d'orchestre tandis que la scène est considérée comme le domaine réservé du comédien. En mélangeant non seulement les techniques mais aussi les emplacements physiques des deux arts sur le plateau, nous cherchons à créer une sorte d'installation qui fonctionne comme un tout dont les parties sont indissociables aux yeux des spectateurs.

Nous avons sélectionné neuf des treize morceaux qui composent l'œuvre de Theodorakis auxquels nous ajoutons neuf poèmes parmi les deux cents que compte le Canto General. Un couple de narrateurs interprète la traduction française des poèmes de Neruda et afin d'amener un aspect théâtral à cette vaste fresque, nous créons, avec une troupe de figurants-acteurs, une suite de neuf tableaux, images oniriques et décalées

- Liste des morceaux
1. ALGUNAS BESTIAS
  2. UNITED FRUIT
  3. VOY A VIVIR
  4. LOS LIBERTADORES
  5. VIENEN LOS PARAJOS
  6. VEGETACIONES
  7. AMERICA INSURECTA
  8. NERUDA REDUIEM
  9. AMOR AMERICA

- Liste des poèmes
1. QUELQUES ANIMAUX
  2. D'UN AIR A L'AUTRE
  3. MARGARITA NARANJO
  4. A TRAVERS LA SPLENDEUR
  5. LA GREVE
  6. LE CHEMIN DE L'OR
  7. ET NON SEULEMENT L'ALBATROS
  8. SOUVENIR LA MORT PUISSANTE...
  9. LA NUIT MARINE

# DISTRIBUTION

Sous le patronage de Monsieur André Flahaut, Ministre Fédéral de la Fonction publique. Dans le cadre du cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et de la dixième édition des Journées du Patrimoine en Région Wallonne.

## Les chanteurs :

Michel Patrick

PUISSANT RINGAL-DAXHELET

Contre ténor Basse

## Les musiciens :

Kate Bernard Jean-Marc Thierry Pierre Gaston Yves Gilles Félias Eléonore Jean Pascal Philippe

de MARCKEN  
GUITOT  
FINN  
VASSIAS  
BAIGELOT  
DE VILLEGAS MOLINA  
VAN DE WALLE  
ANSICHAUX  
CAVALIERE  
CAVALIERE  
COVER  
DEBAISE  
VOITURON

Pianiste  
Pianiste  
Flûtiste  
Bouzouki  
Basse  
Guitare  
Guitare  
Percussionniste  
Percussionniste  
Percussionniste  
Percussionniste  
Percussionniste

## Les acteurs :

Sophia CARVALHO DA SILVA  
Mufuki MUKANA

Et :  
Maïa BARAN • Mariel BAUMAL • Cathy BOUQUET • Anne-Pascale CLAIREMBOURE • Christelle CORNIL • Sylvie COVELIER • Roxane DE BRUYN • Isabelle DE HERTOGH • Serge DEVOS • Sophie D'HONDT • Sibel DINGER • Alexa DOCTROW • Jean-François GEUBEL • Marc HAINNE • Virginie HOCCU • Jennifer MALUMBA • Eléonore MEEDUS • Agnès ORLANDINI • Alexandra RICE • Fabien VAN DE VELDE

## Le chœur - LA BADINERIE Chœur mixte de Louvain-La-Neuve

Françoise ALAERTS • Jean-Pierre AUQUIERE • Myriam BAUDE • Anne BAUD-HUIN • Marco BERTAGLIA • Marc BOUTEILLER • Marie BURHIN • Godelroid CHAPELLE • Stéphane CHAUDRON • Marie-Paule COLLART • Jean-Marie CORNET • Myriam COUVREUR • Martine DAELE • Anne DALCO • Eric DE DONCKER • Vassilissa DE MARCKEN • Noelle DE SMET • Miguel DE SURAY • Pierre DEBATTY • Christian DEBONVOISIN • Charly DEBRAY • Bernadette DEGROOTE • Fabienne DELBOUCK • Isabelle DELFOSSE • Patrick DELHAISE • Thérèse DELVAUX • Frédéric DELVIGNE • Amaury DEMILE • Michèle DESMECHT • Françoise DEVILLERS • Marcel DRAIZE • Titane DUBOIS • Alexis DULIERE • Bernadette DUPUIS • Brigitte DUTRIEU • Marie EVERAERT • Barbara HEQUET • Christine FRERARD • Laurence GJJS • Chantal GOOR • Barbara HEQUET • Catherine JACOMAN • Geneviève KAHN • Anne-Dominique KRIER • Léopold KROEMMER • Cécile LECHARLIER • Brigitte LELOUP • Sophie LEWANTRE • Anita LEDUEUX • Fabienne MANDON • Shady MASARWIEN • Claire MASSAR • Catherine MAYER • Jeanne MONDRI • Annette MOUCHART • Monique NIHARD • Daniel OVERSACQ • Monique OVERSACQ • Nicolas PECHER • Geneviève PRUMONT • Colette RICHEL • Françoise RIBOUX • Damien RUEBIEERS • Aline SCHODENTJES • Anne SCHEUR • Marie TOUSSAINT • Bénédicte UYTENHOVE • Catherine VAERMAN • STERCKX • Marie YOUSSEF • Georges VAN DEN BROECK • Anita VAN NOORBEECK • Joseph VAN DEN BROECK • Carls VANDERECKEN • Dori VERTES • Caroline WALGRAVE • Luc WALTHIER • Michel WOUTERS • Chantal WOUTERS • Jackie XHONNEUX

## Equipe de production :

Jonathan Daniel Grégoire Bob Alain Henry - «Riton» Stéphanie Luc Maia

FOX  
LIPNIK  
DUNE  
VAN DER AUWERA  
PIERRE  
LEMERLE  
KOPLOWICZ  
WAUTIER  
BARAN

Groupe SON PRIVÉ

Pierre-André  
Françoise  
Vanessa  
Katherine  
Bouchra

ITW  
PETINOT  
BRUFFAERTS  
BOUTEFEU  
EZZAHIR

Mise en scène et scénographie  
Directeur musical  
Conseiller musical  
Monotypes en coton oxydé  
Conception sonore  
Eclairages  
Assistante à la mise en scène  
Construction décor  
Responsable costumes

Sonorisation et lumières

Responsable communication  
Attachée de presse  
Assistante de production  
Secrétariat  
Réservations

## Une Production NUITS D'ETE asbl

Alain Grégoire Jonathan Daniel Jean-Louis

BARAN  
DUNE  
FOX  
LIPNIK  
VERHAEGHE



Wilhelm & Co SA NV



Ministère des Communautés Françaises



AVEC LA PARTICIPATION DE  
Le Conservatoire Royal de Bruxelles  
Travaux Stéphane S.A.  
Le Cercle Míkis Theodorakis  
CEFA Brabant Wallon

GRAPHISME - DESIGN - COAST  
REALISATION : DPPC



**RENSEIGNEMENTS  
PRACTIQUES**

**7 REPRESENTATIONS**

Ve 4 - Sa 5 - Me 9 - Je 10 - Ve 11 - Sa 12 - Di 13

Ouverture du site  
**20H00**

Début de la représentation  
**21H00**

Durée  
**2 HEURES**

sans entracte  
Les places ne sont pas numérotées

**PRIX DES PLACES**

En prévente : 800,-  
Sur place le soir du spectacle : 1.100,-

Etudiants et moins de 26 ans :  
600,- uniquement le jeudi 10 septembre  
et 800,- pour les autres représentations

Prix spéciaux pour groupes  
à partir de 20 personnes  
contact :

DE EVENT : 010 45 45 31

**RESERVATIONS**



**PREVENTE**

**OXYGENE DISC**

du lundi au samedi  
de 9h30 à 18h00

**OTTIGNES**

Galerie du Douaire  
**WAYRE**

Place des Carmes, 2

**PAR TELEPHONE**

du lundi au vendredi  
de 12h00 à 19h00 au  
**070 1222 227**



**CANTO  
GENERAL**

Sous le patronage de Monsieur André  
Flahaut, Ministre Fédéral de la Fonction  
publique. Dans le cadre du centenaire  
anniversaire de la Déclaration Universelle  
des Droits de l'Homme et de la dixième  
édition des Journées du Patrimoine en  
Région Wallonne.

NUITS D'ETE REMERCIE SES PARTENAIRES



AVEC LA PARTICIPATION DE  
La Conservatoire Royal de Bruxelles  
D'E Event  
Terraux Stéphains S.A.  
Le Cercle Mikis Theodorakis  
CEFA Brabant Wallon

GRAPHISME  
DESIGN - CONTACT  
REALISATION - DPPC



**SITUATION  
GEOGRAPHIQUE**

8411 BRUXELLES - NAMUR  
SOMME 94 - CORROY LE GRAND  
DIRECTION LLA-500  
A PARTIR DU POND-POINT  
SUIVRE COURTS ST ETIENNE VERS  
LE PARC A MITRAILLES DE THOUVE  
AU CENTRE DE LA VILLE.



Juste avant la voie ferrée, le  
site du spectacle se trouve  
après la voie ferrée.

Et moy. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z. 0. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

NOTES D'ETÉ PRESENTE

**CANTO  
GENERAL**

SPECTACLE MUSICAL



MISE EN SCÈNE: JONATHAN FOX  
DIRECTION MUSICALE: DANIEL LUPAT

de **MIKIS THEODORAKIS** et **PABLO NERUDA**

au **PARC A MITRAILLES**  
**SITE COUVERT**  
**COURT-ST-ETIENNE**  
[anciennes usines Henricot]

4 10  
5 11  
9 12  
13

**SEPTEMBRE 98**  
**21h00**

**INFOS: 070 / 1222 227**  
PREVENTE OXYGENE DISC OTTIGNES WAYRE



Mise en Scène et Scénographie **Jonathan FOX**  
 Directeur musical **Daniel LUPNIK**  
 Conseiller musical **Grégoire DUNE**  
 Eclairages **Henry - "Riton" LEMERLE**  
 Conception sonore **Alain PIERRE**  
 Monotypes en colon oxydé **Bob YAN der AUWERA**  
 Sonorisation et lumières Groupe **SON PRIVE**  
 Construction du décor **Luc WAUTHIER**  
 Assistante à la Mise en Scène **Stephanie KOPLOWICZ**

**DISTRIBUTION**

Les deux solistes-chanteurs  
**Patrick RINGAL-DAXHELET - Michel PUISSANT**  
 La comédienne-récitante  
**Sophia CARVALHO DA SILVA**  
 Le comédien-récitant  
**Mufuki MUKANA**  
 Les deux pianistes  
**Kate de MARCKEN - Bernard GUIOT**  
 Ensemble de percussion  
**Gilles ANSCHIAUX**  
 1<sup>er</sup> percussionniste  
**Gilles ANSCHIAUX**  
 Le flûtiste  
**Jean-Marc FINN**  
 Le chœur  
**LA BADINERIE - Chœur mixte de Louvain-La-Neuve**

Une Production de "Nuit d'Été" asbl  
 Producteur Délégué - Alain Baran  
 Producteur Exécutif - Jélio-Louis Verhaeghe  
 Assistante de Production - Vanessa Brulfauts  
 Responsable Communication - Pierre-André Hin  
 Attachée de Presse - Françoise Peinot  
 Secrétaire - Katharina Boulesteu

# CANTO GENERAL

## L'ÉVÉNEMENT MUSICAL-THÉÂTRAL DE LA RENTRÉE

Le Parc-à-Mitrailles, vaste cathédrale de métal de 119 mètres de long, 30 de large et 18 de haut, fait partie des anciennes usines Henricot. C'est là qu'étaient rassemblées avant la fonte les mitrailles d'acier en provenance de toute la Belgique.

Cette majestueuse nef, fleuron de l'industrie métallurgique Wallonne, accueillera pour la première fois cet été. **120 CHORISTES, 40 FIGURANTS-ACTEURS, 2 PIANISTES, 6 PERCUSSIONNISTES, 1 BOUTOUKI, UN FLÛTISTE, 2 SOLISTES CHANT ET DEUX RÉCITANTS-ACTEURS**, qui la feront littéralement vibrer en un spectacle grandiose et festif.

Confortablement installés sur un gradin de 1200 places, vous découvrirez pendant deux heures toutes les facettes de ce lieu magique qui résonne encore de son activité passée.

Le spectacle est un alliage inédit de musique et de théâtre au sens moderne du terme. Mêlant non seulement les techniques, mais aussi les emplacements physiques de ces deux arts sur le plateau, il fonctionne comme une sorte d'installation dont les parties deviennent indissociables aux yeux du spectateur.

Des chants du Canto Général surgiront une suite d'images qui évoqueront à la fois l'univers de l'œuvre de Neruda et l'activité de l'usine.

La concordance de la force de l'œuvre et du lieu feront à coup sûr de ce CANTO GENERAL un rendez-vous à ne pas manquer.

**UN SPECTACLE  
EN FUSION**



NOUVEAU D'ETE PRESENTE

# CANTO GENERAL

SPECTACLE MUSICAL

MISE EN SCENE: JONATHAN FOX  
DIRECTION MUSICALE: DANIEL LIPNIK

de **MIKIS THEODORAKIS** et **PABLO NERUDA**

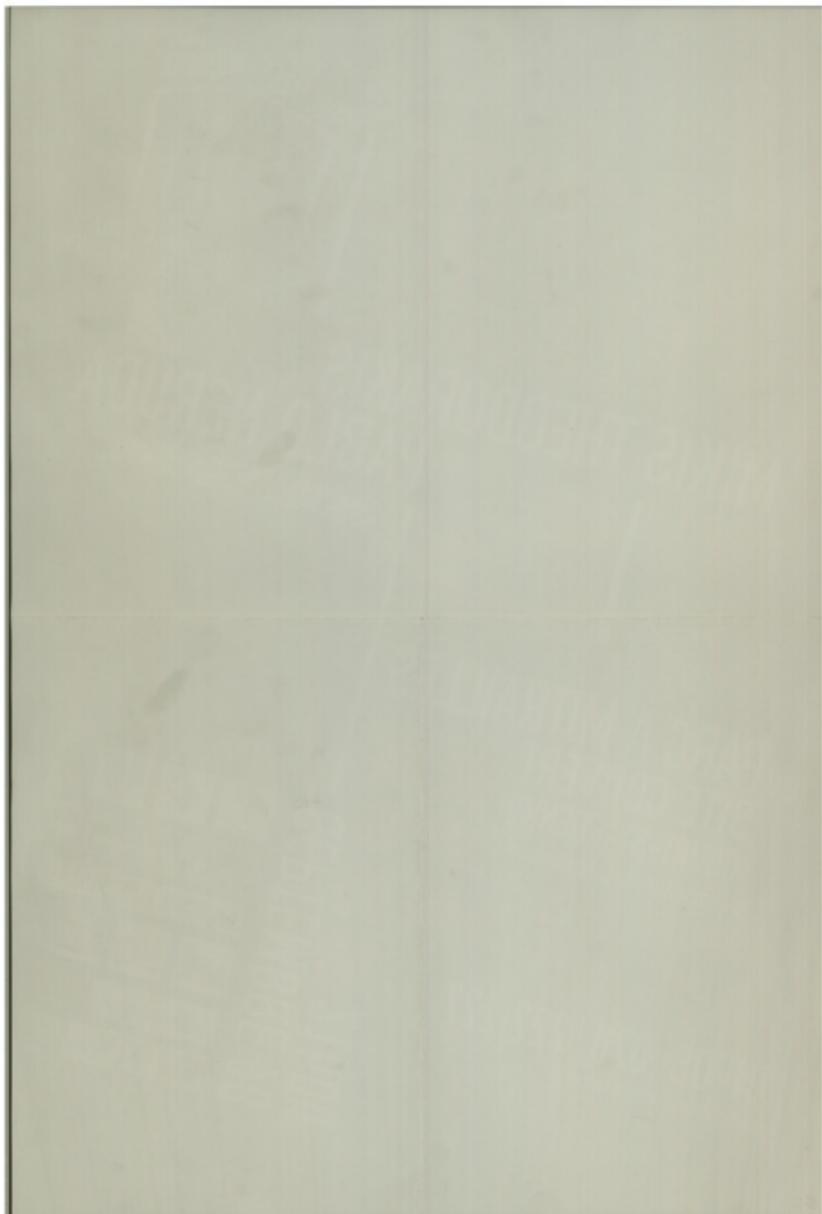
au **PARC A MITRAILLES**  
**SITE COUVERT**  
**COURT-ST-ETIENNE**  
(anciennes usines Henricot)

4 10  
5 11  
9 12  
13

SEPTEMBRE 98  
21h00

INFOS: 070 / 222 227  
PREVENTE: OXYGENE DISC OTTIGNIES/NAVRE





NUITS D'ÉTÉ PRÉSENTE

# CANTO GENERAL

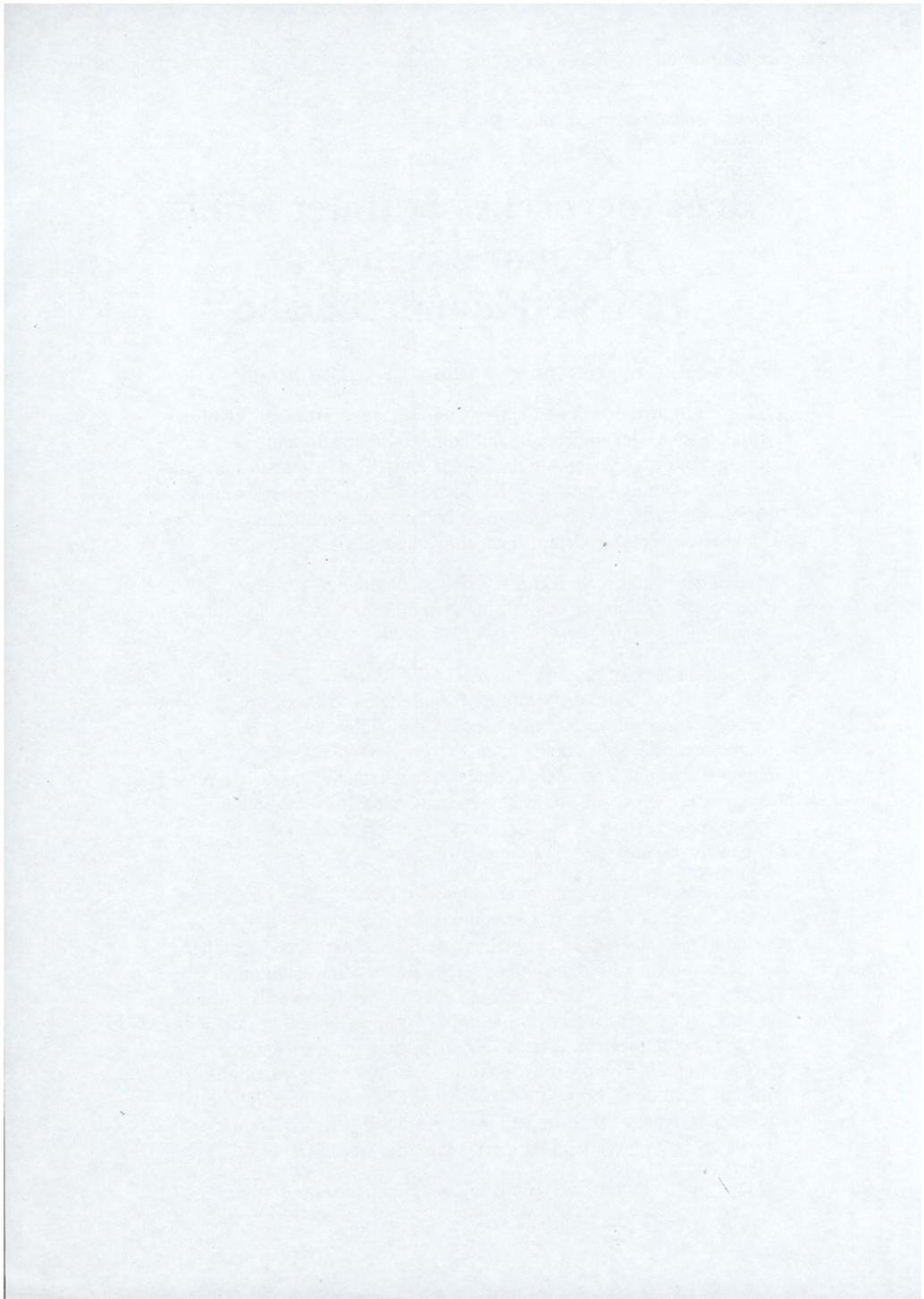
SPECTACLE MUSICAL

MISE EN SCÈNE: JONATHAN FOX  
DIRECTION MUSICALE: DANIEL LIPNIK

de **MIKIS THÉODORAKIS** et **PABLO NERUDA**

au **PARC A MITRAILLES**  
**SITE EXTERIEUR COUVERT**  
[anciennes usines Henricot]

DOSSIER DE PRESSE



*A l'occasion du cinquantième anniversaire de la  
Déclaration Universelle des Droits de l' Homme,*

Production Artistique  
**NUITS D'ETE asbl**

présente

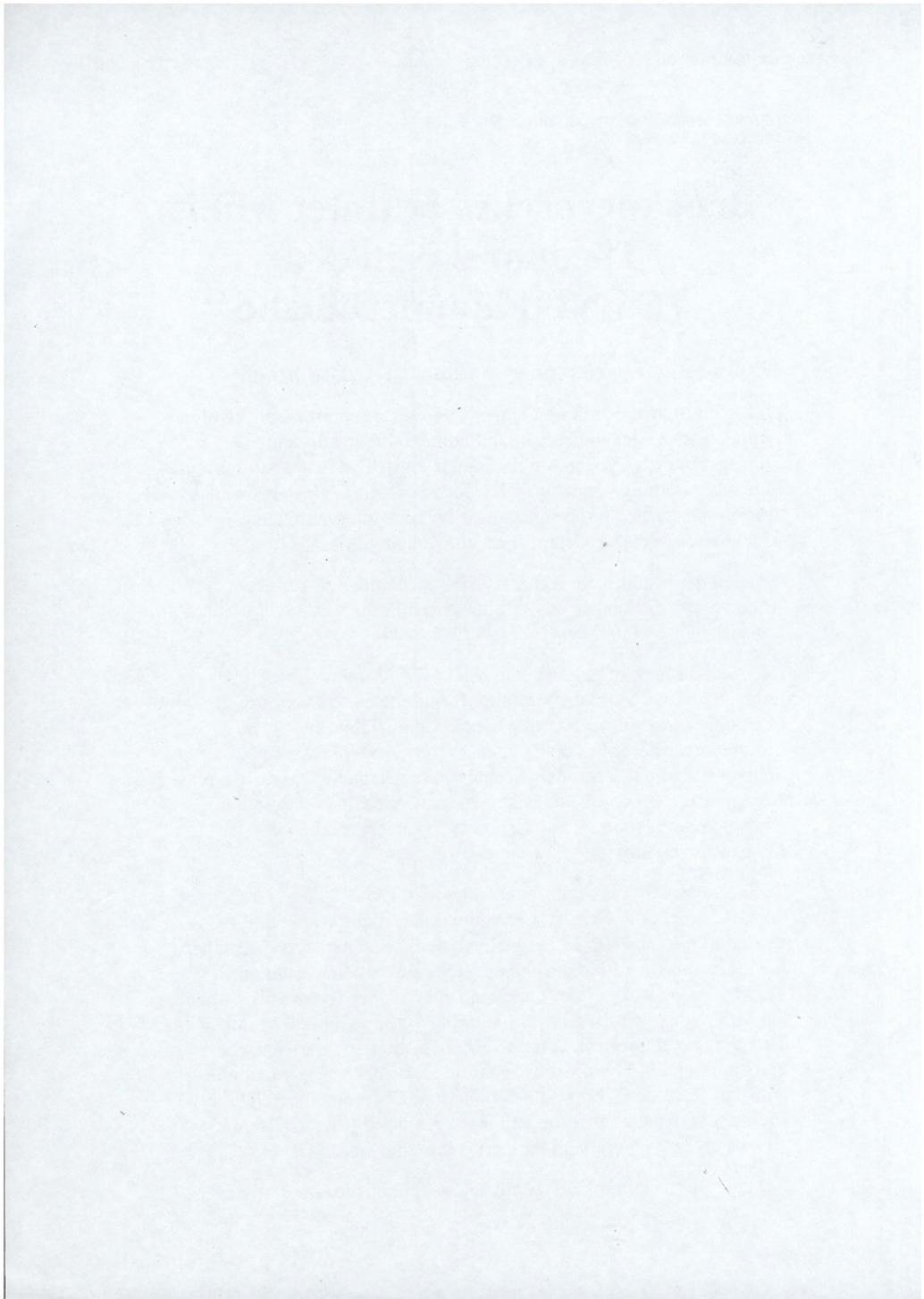
le "**CANTO GENERAL**"  
de Pablo NERUDA et Mikis THEODORAKIS

**les 4,5,9,10,11,12 et 13 septembre à 21H**

dans un site extérieur couvert :

*le "Parc à Mitrailles" - ancienne usine Henricot 2  
à Court-St-Etienne.*

*Voici déjà un échantillon du spectacle...!*



## Calendrier

### Répétitions hebdomadaires

Chapelle *La Source*, pj des Wallons, L.L.N.,  
lundi de 20h15 à 22h30

Mars: 16, 23, 30

Avril: 20 et 27

Mai: 4, 11, 18, 25

Juin: 1, 8, 15, 22, 29

Juillet: congé

Août: 10, 17, 24

### Week-end de répétitions par pupitres

Août: 8-9 et 15-16

### Générales musique-théâtre-danse

Août: 22-23, matin et après-midi sur le site; réglage de la sonorisation  
chœur+solistes+musiciens

Août: 28, soir

Août: 29-30, après-midi et soir

Septembre: 1-2-3, 19h à 22h30

### Spectacles

Septembre 1998: 4-5-6 et  
10-11-12-13 à 21h.

### Pour tout contact choriste :

La Badinerie, Avenue des Cerisiers 5, 1450 Chastre  
Tél.: 010/65 94 50 - Fax.: 010/65 16 61

### Contact choriste-acteur et figurant-acteur :

Jonathan Fox, Rue Seutin 17, 1440 Wauthier-Braine

\_\_\_\_\_ Merci de diffuser cette information \_\_\_\_\_

**A**ccès possible aux week-ends de répétitions par pupitres (horaire à établir) aux choristes ayant déjà chanté le CANTO GENERAL e.a. sous la direction de Pierre Cao; il est impératif de s'engager dès à présent afin de garantir pour chaque choriste un accueil de qualité (loges-repas) et constituer un chœur parfaitement harmonisé.

**E**n plus des 50 figurants impliqués dans la chorégraphie, une partie du chœur sera mise en scène par Jonathan Fox. Ce travail de choriste-acteur s'effectuera au cours d'un stage, à Court-Saint-Etienne, les 5-6-7-10-11-17-18-19-20-21-24-25-26-27 août. Ce stage s'adresse à toute personne ayant un minimum d'expérience théâtrale.

# CANTO GENERAL

38  
Neruda/Theodorakis

*Ensemble  
Benedictine  
Neruda/Theodorakis  
Mouvement 98*

50<sup>ème</sup> anniversaire  
de la Déclaration  
Universelle des Droits  
de l'Homme



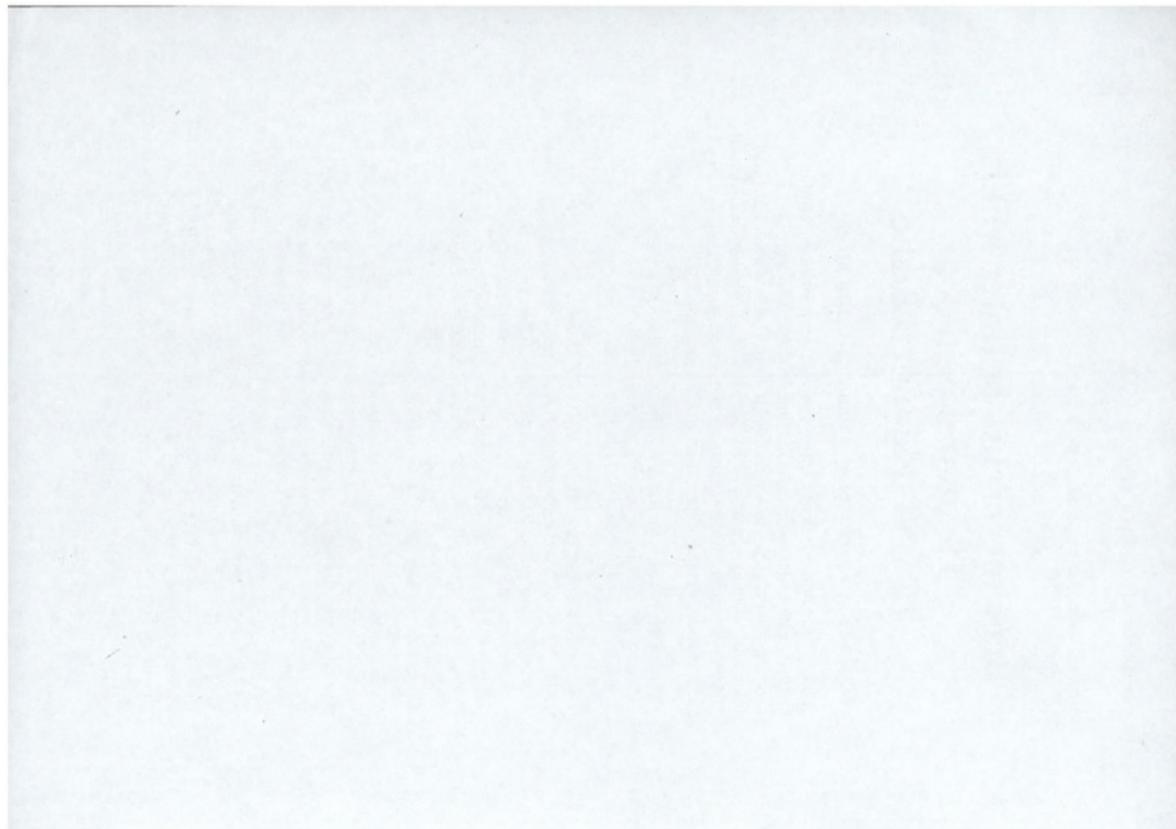
**N**uits d'été, asbl de promotion artistique, est à l'initiative d'un événement d'envergure ayant pour cadre le *Parc à Mitrailles* des anciennes Usines Henricot de Court-Saint-Etienne.

*Nuits d'été* souhaite commémorer le cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme en présentant une œuvre marquante du répertoire musical et poétique.

Le CANTO GENERAL, écrit par Pablo Neruda et mis en musique par Mikis Theodorakis, réunira sur scène 150 choristes, 22 musiciens, 2 solistes vocaux, 2 acteurs et 50 figurants mis en mouvement.

L'asbl *Nuits d'été* a confié la direction musicale de cet événement à Daniel Lipnik et la mise en scène du spectacle à Jonathan Fox.

Pour réaliser cette représentation, *La Badinerie*, chœur mixte de Louvain-la-Neuve, accueille tous les lundis dans le cadre de ses répétitions hebdomadaires les choristes du Brabant wallon désireux de participer aux représentations du CANTO GENERAL.



*Arxos  
Wagner  
Magreth*

**Le "CANTO GENERAL"  
de Pablo NERUDA et Mikis THEODORAKIS**

**les 4,5,9,10,11,12 et 13 septembre à 21H  
au Parc à Mitrailles de Court-St-Etienne**

**Mise en scène et scénographie : Jonathan FOX  
Directeur musical : Daniel LIPNIK**

**Grande Première à Court-St-Etienne :**

Du 4 au 13 septembre, le Parc à Mitrailles, ancienne usine Henricot 2, lieu d'exception en plein coeur du Brabant Wallon, accueillera pour la première fois, à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, l'Evenement musical-théâtral de la rentrée : le "CANTO GENERAL".

C'est sur un coup de coeur pour ce bâtiment que les initiateurs du projet, Jonathan Fox - metteur en scène et Daniel Lipnik - directeur musical, se sont décidés à présenter l'oeuvre majeure du grand poète chilien, *Pablo NERUDA*.

Englobant à la fois l'histoire d'un homme et celle de tout un continent, les poèmes du CANTO GENERAL ont été mis en musique par un des plus grands compositeurs contemporains : *Mikis THEODORAKIS*.

Pour la première fois, l'oeuvre, au départ purement musicale de forme Oratorio, se verra interprétée dans un contexte théâtral.

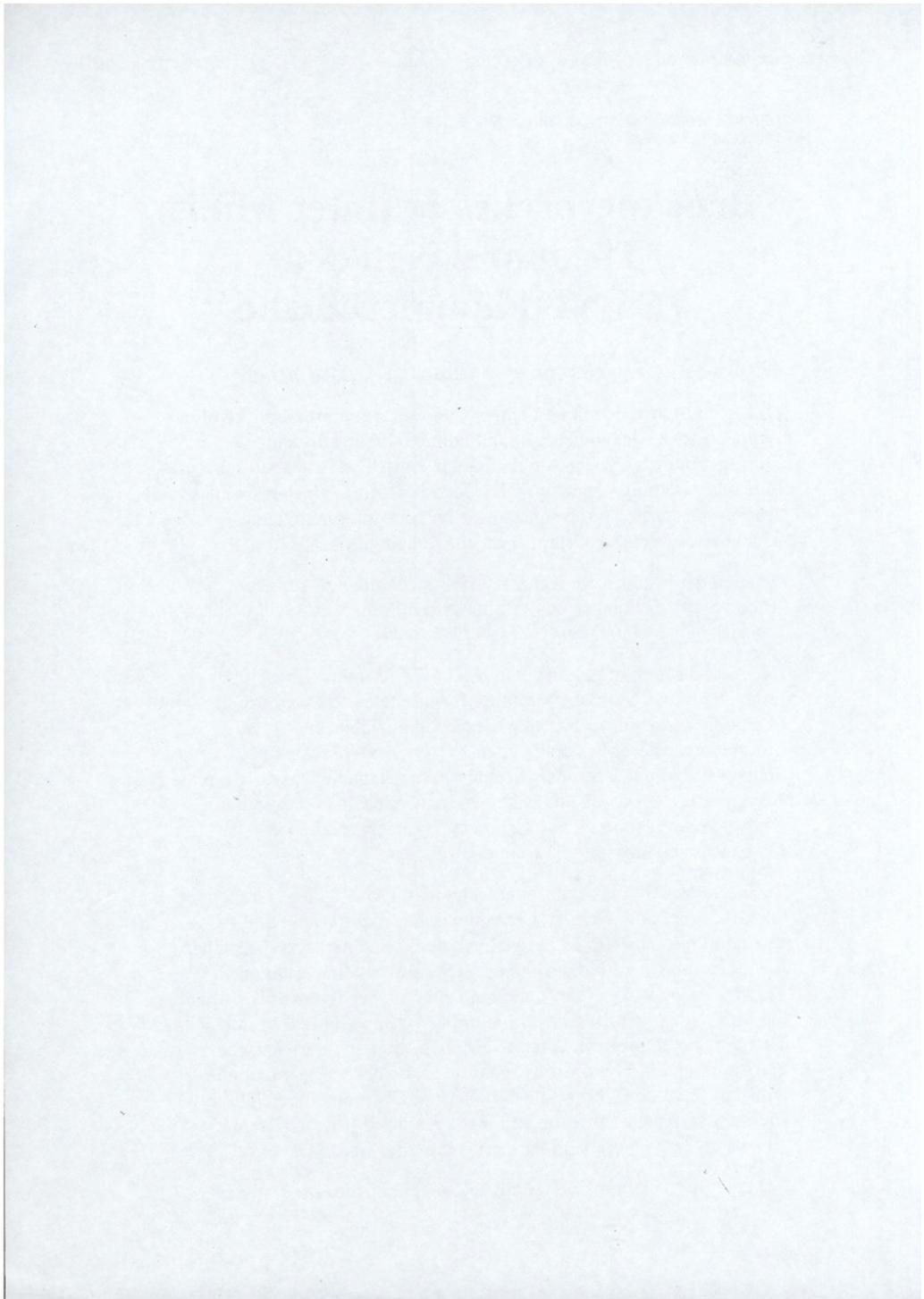
Utilisant et jouant avec la puissance et l'histoire de cette cathédrale de métal et de son plateau de 30 m sur 80m de profondeur, 120 choristes, 40 figurants acteurs, 10 musiciens, 2 solistes-chanteurs et 2 comédiens-récitants feront vibrer cette oeuvre maîtresse de la littérature latino-américaine. Un mélange de poésie, de musique et de mouvements.

**Le "CANTO GENERAL", un spectacle en fusion !**

**Info et prévente :** - NUIITS D'ETE : tél. : 070 / 222. 0227  
- OXYGENE DISC Ottignies (Galerie du Douaire)  
- OXYGENE DISC Wavre (place des Carmes, 2)

**Prix spéciaux pour groupes à partir de 20 personnes :**  
- DB EVENT : 010 / 45.45.31

**Contact Presse :** Françoise Pétiñiot - 02 / 538.90.08



ASBL

**NUITS D'ETE**

Siège social : av des Carriers, 5 1450 Char

**INVITATION A LA CONFERENCE DE PRESSE  
MERCREDI 17 JUIN 98 à 10 heures****LE «CANTO GENERAL » de PABLO NERUDA et MIKIS THEODORAKIS**  
le chef-d'œuvre du plus grand poète chilien  
et d'un de nos plus fameux compositeurs contemporainsMise en scène : **Jonathan FOX**  
Direction musicale : **Daniel LIPNIK**

Le spectacle de la rentrée!

A l'occasion du 50ème anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, le «Parc à Mitrailles », ancienne usine Henricot n°2, accueillera les : 4,5,9,10,11,12 et 13 septembre à 21 H, le CANTO GENERAL, mélange de musique, de poésie, de théâtre et de mouvement. 7 représentations exceptionnelles, dont les 2 dernières seront programmées dans l'esprit des Journées du Patrimoine.

Utilisant et jouant avec le décor naturel de cette cathédrale métallique, 120 choristes, 40 figurants, 10 musiciens, 2 comédiens-récitants et 2 solistes chanteurs feront vibrer, sur un plateau scénique de 80m de profondeur sur 30m de large, l'œuvre maîtresse de la littérature latino-américaine.

C'est grâce à cet oratorio que ce site voué à la démolition verra une possibilité de nouvelle affectation en vue de diverses manifestations.

**LE CANTO GENERAL : UN CHOEUR QUI BAT  
UNE FUSION MUSIQUE - THEATRE****Adresse du jour:****PARC A MITRAILLES, ancienne usine HENRICOT n°2  
rue Belotte, 3 - 1490 Court Saint Etienne**

Pour les personnes partant de Bruxelles, une navette sera à votre disposition Place de Brouckère, face à l'Hôtel Métropole, entre 9h et 9h15.

**Itinéraire à suivre par vos propres moyens:**

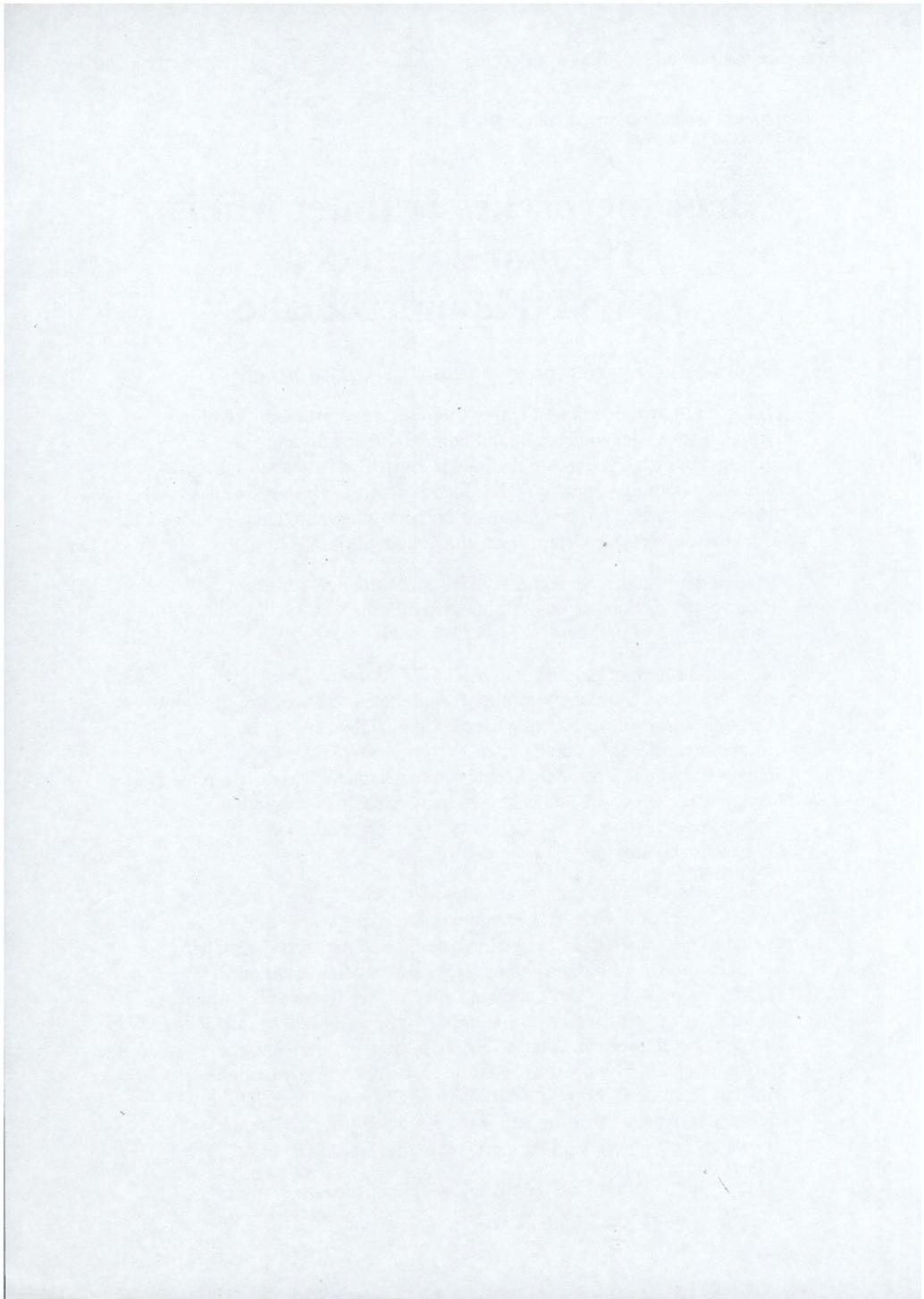
Autoroute 411 Bruxelles- Namur. Prendre sortie 9: Corroy-le-Grand.  
Suivre direction Louvain-La-Neuve Sud.

Après le 1er rond-point, direction Court-Saint-Etienne jusque Court-Saint-Etienne.  
Direction Centre. Juste avant la voie ferrée, parking sur votre droite. Le site se trouve à 30m de l'autre côté de cette voie ferrée.

**MERCI DE NOUS CONFIRMER VOTRE PRESENCE AU MOYEN DU FAX CI-JOINT**

Contact Presse : Françoise Pétiñlot - Tél. : 02/538.90.08

siège de la Production : r Ste-Anne, 20-22 1000 Bruxelles tel 22(0)2 512 32 15 fax 514 44 62





# Amnesty International

BELGIQUE FRANCOPHONE A.S.B.L.

MOUVEMENT IMPARTIAL D'INTERVENTION DIRECTE POUR LA DÉFENSE  
DES DROITS DE L'HOMME ET LA LIBÉRATION DES PRISONNIERS D'OPINION DANS LE MONDE,  
CONTRE LA TORTURE ET LA PEINE DE MORT, PRIX NOBEL DE LA PAIX 1977.

À l'attention de : **MIKIS THEODORAKIS**

De la part de : **Philippe Hensmans**

Date : **19/06/1998**

Ce fax comprend **9** pages, cette page  
comprise.

**Amnesty International**  
Belgique Francophone ASBL  
9 rue Berckmans  
1060 Bruxelles  
tél.: 02/538 81 77  
fax: 02/537 37 29  
aibf@aibf.be  
<http://www.amnesty.be/>



# Amnesty International

BELGIQUE FRANCOPHONE A.S.B.L.  
 MOUVEMENT IMPARTIAL D'INTERVENTION DIRECTE POUR LA DÉFENSE  
 DES DROITS DE L'HOMME ET LA LIBÉRATION DES PRISONNIERS D'OPINION DANS LE MONDE,  
 CONTRE LA TORTURE ET LA PEINE DE MORT, PRIX NOBEL DE LA PAIX 1977.

Bruxelles le 19 juin 1998

Cher Monsieur,

Amnesty International suit depuis des années votre action en faveur des droits humains en Grèce et dans le monde entier. Votre oeuvre rejoint celle d'Amnesty International qui, comme vous, essaye de lutter contre l'injustice qui règne encore dans plusieurs pays.

Cette année est marquée par la cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. Amnesty International-Belgique voudrait vous inviter au début du mois de décembre pour commémorer cette date importante.

**BONNE NOUVELLE  
 SYRIE**

Le prisonnier d'opinion Aktham Nuaysa a été relâché fin mai 1998. Avocat et défenseur syrien des droits humains, Aktham Nuaysa avait été arrêté en 1991, en raison des liens qu'il entretenait avec les Comités de défense des libertés démocratiques et des droits humains en Syrie. Il figure au nombre des 30 prisonniers d'opinion ou politiques libérés en mai 1998.

Nous avons la chance d'avoir dans notre pays de grands musiciens qui apprécient votre musique et qui vont présenter Canto General au mois de septembre. Ce spectacle, dont vous trouverez une présentation en annexe, est aussi parrainé par le cercle Mikis Theodorakis.

Nous serions très heureux si vous acceptiez de venir diriger ou assister à une ou deux représentations musicales de Canto General au début de mois de décembre en Belgique, au profit de notre mouvement. Bien entendu, nous sommes disposés à vous fournir plus de détails sur l'organisation pratique de cet événement, auquel plusieurs personnalités seraient invitées.

Vous remerciant déjà de votre réponse, nous vous prions de croire, cher Monsieur, à nos sentiments les meilleurs.

**Amnesty International**  
 Belgique Francophone ASBL  
 9 rue Berckmans  
 1060 Bruxelles  
 tél.: 02/538 81 77  
 fax: 02/537 37 29  
 aibf@aibf.be  
<http://www.amnesty.be/>  
 compte 001-0520520-94

P. o.   
 Philippe Hensmans  
 Directeur

## Note d'intention

Notre projet est d'interpréter, à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, cette oeuvre authentique et populaire au sens noble du terme, qui contient un message de respect et de tolérance.

Il s'agit de mettre en exergue les résonances actuelles suscitées par les aspirations légitimes des peuples de toutes les époques aux droits fondamentaux.

Monter le *Canto General*, en ces dates et dans ce lieu, relève d'une démarche théâtrale et musicale particulière qui vise à créer une oeuvre majeure dans un endroit paradoxal dont l'architecture constitue déjà un décor en soi et dont la fonction et l'histoire entrent fortement en résonance avec le contenu de l'oeuvre elle-même.

Il nous faut souligner que notre coup de coeur pour le bâtiment est, pour une large part, à la base de ce projet. Ses proportions sont imposantes : 119m de long, 30m de large et 18m de haut.

Nous considérons donc le Parc à Mitrailles plus comme un site à investir que comme une salle de spectacle à occuper.

Ce qui implique que notre approche (tout comme dans nos réalisations précédentes à Beloeil et La Hulpe) vise à mettre le lieu en valeur et à adapter bon nombre d'autres paramètres à celui-ci.

Le public sera réparti sur un gradin à forte pente d'une capacité de 1200 places.

Dans ce hall du Parc à Mitrailles, l'espace scénique sera scandé par des monotypes en coton oxydé, oeuvre du sculpteur Bob Van der Auwera. Ces toiles marquées par le temps offrent au regard la trace rousse/rouille d'éléments métalliques qui, semaines après semaines, y ont inscrit leur oxydation.

**Distribution :**

le soliste-chanteur	: Patrick RINGAL-DAXHELET
la soliste-chanteuse	: à confirmer...
la comédienne-récitante	: Sophia CARVALHO DA SILVA
le comédien-récitant	: Mufuki MUKANA
les deux pianistes	: Kate de MARCKEN : Bernard GUIOT
1er percussionniste	: Gilles ANSCIAUX
le violoniste	: Grégoire DUNE
le flûtiste	: Jean-Marc FINN

**ainsi qu'une dizaine de musiciens, une quarantaine de figurants-acteurs  
et plus de 120 choristes...**

**Equipe de production :**

Mise en scène et scénographie	: Jonathan FOX
Directeur musical	: Daniel LIPNIK
Conseiller musical	: Grégoire DUNE
Eclairage	: Henry - "Riton" LEMERLE
Ingénieur du son	: Alain PIERRE
Monotypes en coton oxydé	: Bob VAN der AUWERA
Producteur exécutif	: Jean-Louis VERHAEGHE
Producteur délégué	: Alain BARAN
Assistante de production	: Vanessa BRUFFAERTS
Secrétariat de production	: Katherine BOUTEFEU
Attachée de presse	: Françoise PETINIOT
Responsable communication	: Pierre-André ITIN
Sonorisation et Lights	: Groupe SON PRIVE

avec la collaboration de : - **C.C.B.W.** -  
Centre Culturel du Brabant Wallon  
- **Parc à Mitrailles asbl**

teau et son parc de 1,4 hectare. Elle espère obtenir son permis de bâtir d'ici le 30 juin. Les travaux débuteront fin octobre-début novembre. Ils devraient durer environ sept mois, soit jusqu'en juin 1999.

D. H.

de 110.000 ha.

Samedi et dimanche, les fermiers du Brabant wallon participant aux « JFO » mettront les petits plats dans les grands pour séduire les visiteurs. En vrac, ils leur proposeront de visiter leurs élevages (épinglons

autres pas. *Cochonnetiers par exemple ne pouvaient se permettre d'accueillir le public deux jours de suite.*

La promenade à pied proposée cette année par le CLI — et fléchée par El Tourniket — fait neuf kilomètres de long. Via des

et concours, des démonstrations et des ateliers créatifs, poursuit l'animateur-directeur. Sans oublier le traditionnel marché de produits fermiers qui proposera des produits du terroir et, last but not least, le spectacle familial « Wood Camp

## COURT-SAINT-ETIENNE ■ En septembre Le « chant des peuples » dans une cathédrale de métal

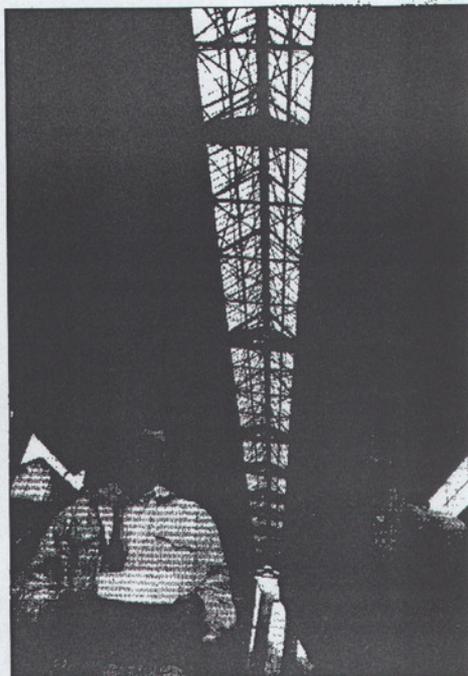
*Nous cherchions un lieu paradoxal où des œuvres classiques prendraient une autre dimension. Il y a huit mois, nous avons découvert ce bâtiment, mémoire du travail de générations d'ouvriers, des conséquences sociales d'une brusque fermeture. Cette cathédrale de métal est un lieu dramaturgiquement puissant!* Intraissable, Jonathan Fox, le metteur en scène du spectacle qui s'annonce dans le Parc à mitraille des anciennes usines Henricot.

Car ce lieu voué à la démolition il y a quelques mois encore apparaît désormais comme incontournable pour accueillir, à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, le « Canto general », l'œuvre majeure du poète chilien Pablo Neruda mise en musique par le compositeur grec Mikis Théodorakis. Deux solistes-chanteurs, deux comédiens-récitants, dix musiciens, une quarantaine de figurants acteurs et plus de 120 choristes pianistes se répartiront sur un plateau de 20 m de large sur 80 m de profondeur pour proposer, en grande première, cet oratorio dans un contexte théâtral. L'espace scénique sera

scandé par de vastes toiles de coton oxydé, réalisées par le sculpteur Bob Van der Auwera. Daniel Lipnik et Jonathan Fox ont sélectionné neuf des treize morceaux composant l'œuvre de Théodorakis auxquels ils ajouteront neuf poèmes parmi les 200 que compte le « Canto general »; un couple de narrateurs interprétera la traduction française des poèmes de Neruda tandis que les figurants-acteurs créeront une suite de neuf tableaux et images. *Nous allons créer des images librement inspirées des poèmes de Neruda et permettant à l'imagination du spectateur de « fonctionner » en harmonie avec le lieu,* explique encore Jonathan Fox. *Il s'agit de faire du Parc à mitraille de Court-Saint-Etienne l'instrument de musique ultime.*

C. M.

Les représentations du « Canto general » auront lieu les 4, 5, 9, 10, 11, 12 et 13 septembre à 21 h. Prix des places: 800 F en prévente, 1.100 F le soir même; 600 F le 10 septembre et 800 F les autres soirs pour les étudiants et moins de 26 ans. Réservations: 070-22.22.27 du lundi au vendredi de 12 à 19 h. En vente chez Oxygène Disc à Wavre (place des Carmes) et Ottignies (Douaire).



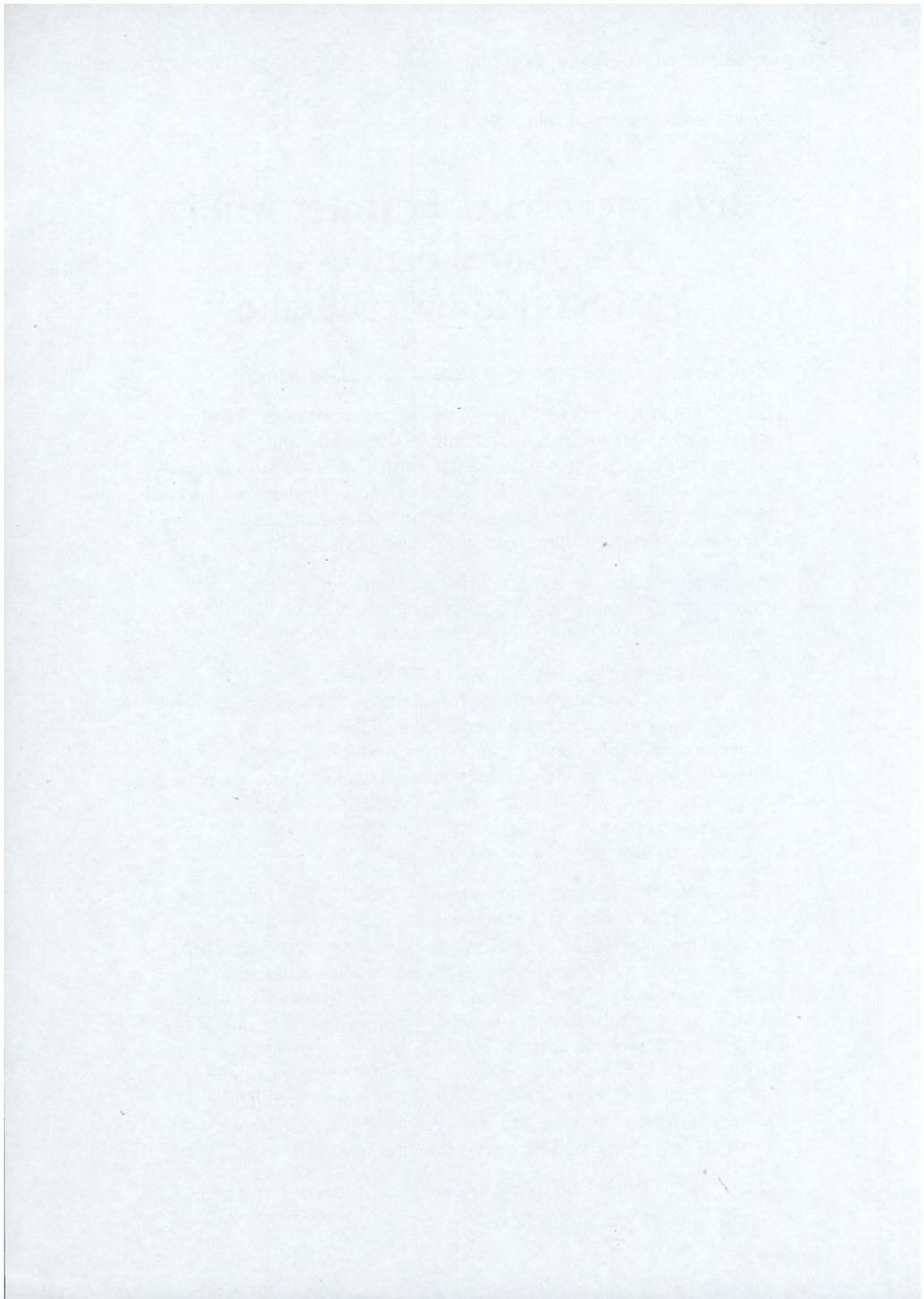
« Nous cherchions un lieu paradoxal, nous l'avons trouvé », confie le metteur en scène, Jonathan Fox (à droite), et le directeur musical, Daniel Lipnik. Photo Frédéric Raevens.

## L'ARCHE DE L'HUMOUR

par Addison



(« Le Dix », jeudi 18 juin 1998)



MIKIS THEODORAKIS  
Epifanous 1  
117 42, Athens-GREECE  
tel. (301)9214863, fax 9236325

Mr. Philippe Hensmans  
9 rue Berckmans  
1060 Bruxelles

Τεθαυρι το βρυξελ. Αλητα  
την ανημενην ερεθισατε-ερω να μενε  
στο δμου που ειναι ημερα. Η ενοχηραση  
ελλα ομου να (οσο ερεθισα δεν  
ηπορενε γινει ... ενοχηραση).  
Αν'οσο ερω, δερ ημερα ε  
οσο ενοχηραση.

Athens, 21.6.98

Dear Mr. Hensmans

Thank you very much for your letter and your invitation.  
I will be very glad to conduct "Canto General" in Bruxelles next December or  
just to be with you. And I hope that I will manage to do it.

But I can not give a certain answer for the moment, since I am waiting  
for the confirmation of the dates of other obligations I have in the same  
month. Therefore I have sent your letter to the people, who organise all these  
concerts abroad asking them to try to confirm these dates as soon as  
possible.

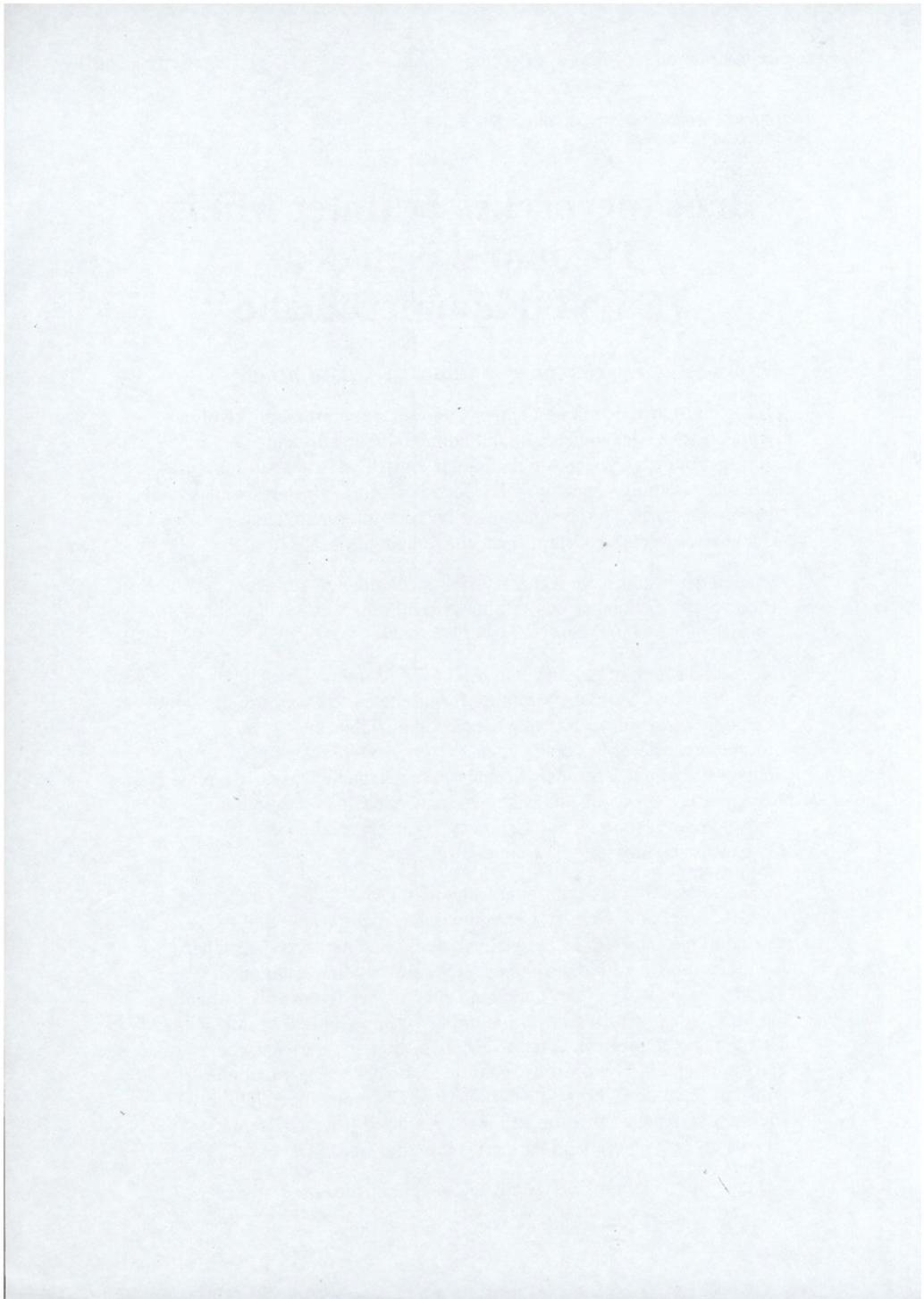
I hope, that I will be able to confirm my participation next days, but as I  
mentioned before, I can not be sure yet.

In the mean time, I would like to ask you to send me by fax some more  
informations about the dates, the orchestra, the choir, the soloists, the  
concert hall etc. I would like very much to know everything about your plans.

Waiting for your answer,

Yours sincerely,

MIKIS THEODORAKIS



**Distribution :**

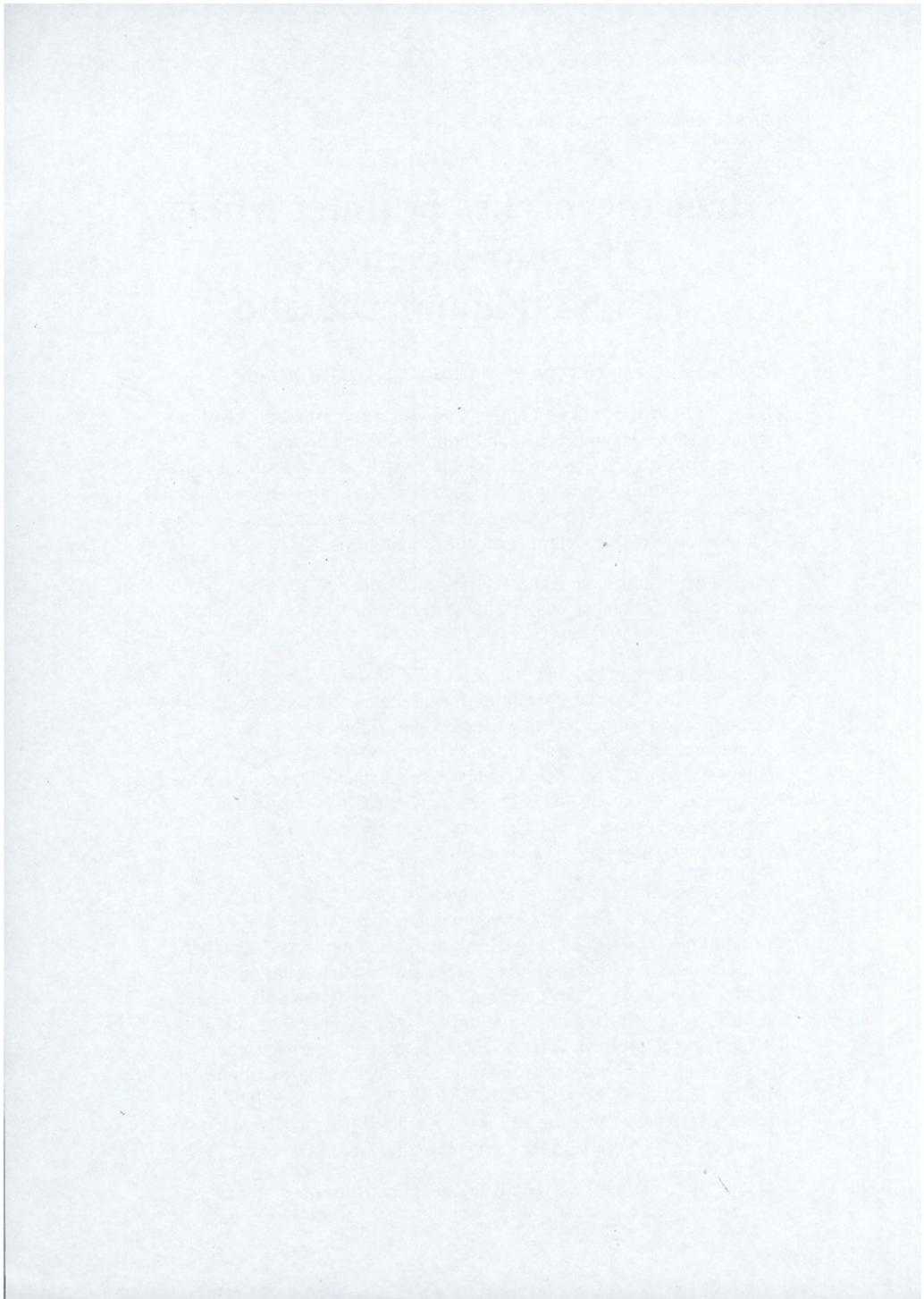
le soliste-chanteur (basse) : Patrick RINGAL-DAXHELET  
 le soliste-chanteur (contreténor) : Michel PUISSANT  
 la comédienne-récitante : Sophia CARVALHO DA SILVA  
 le comédien-récitant : Mufuki MUKUNA  
 les deux pianistes : Kate de MARCKEN  
 : Bernard GUIOT  
 1er percussionniste : Gilles ANSCIAUX  
 le violoniste : Grégoire DUNE  
 le flûtiste : Jean-Marc FINN

ainsi qu'une dizaine de musiciens, une quarantaine de figurants-acteurs  
 et plus de 120 choristes, " La Badinerie", chœur mixte de  
 Louvain-La-Neuve

**Equipe de production :**

Mise en scène et scénographie : Jonathan FOX  
 Directeur musical : Daniel LIPNIK  
 Conseiller musical : Grégoire DUNE  
 Eclairage : Henry - "Riton" LEMERLE  
 Ingénieur du son : Alain PIERRE  
 Monotypes en coton oxydé : Bob VAN der AUWERA  
 Producteur exécutif : Jean-Louis VERHAEGHE  
 Producteur délégué : Alain BARAN  
 Assistante de production : Vanessa BRUFFAERTS  
 Secrétariat de production : Katherine BOUTEFEU  
 Attachée de presse : Françoise PETINIOT  
 Responsable communication : Pierre-André ITIN  
  
 Sonorisation et Lights : Groupe SON PRIVE

avec la collaboration de : - **C.C.B.W.** -  
 Centre Culturel du Brabant Wallon  
 - **Parc à Mitrailles asbl**



## Canto General : l'œuvre

Chef-d'œuvre de *Pablo NERUDA* et œuvre maîtresse de la poésie latino-américaine de notre temps, le *Canto General* fut écrit dans des circonstances politiques difficiles.

Au Chili le président Gabriel Gonzalez Videla, élu avec l'appui des communistes et des socialistes, venait de trahir ses anciens alliés. Le 27 novembre 1947, *Pablo NERUDA* dénonçait la dictature en publiant dans "El Nacional" de Caracas une "Lettre intime pour être lue par des millions d'hommes" et, le 6 janvier 1948, il prononça devant le sénat un discours qui fut reproduit sous le titre "J'accuse". Le 3 février, la Cour le radiait de la liste des sénateurs et, deux jours plus tard, les tribunaux ordonnaient sa détention, l'obligeant à entrer dans la clandestinité.

C'est durant un peu plus d'un an de vie secrète, en changeant souvent de domicile et de zone de refuge, que *NERUDA* composa le *Canto General*. Prévu initialement comme un chant au Chili, le projet prit vite des dimensions gigantesques pour constituer la somme poétique qui allait imposer au monde le génie de *Pablo NERUDA*.

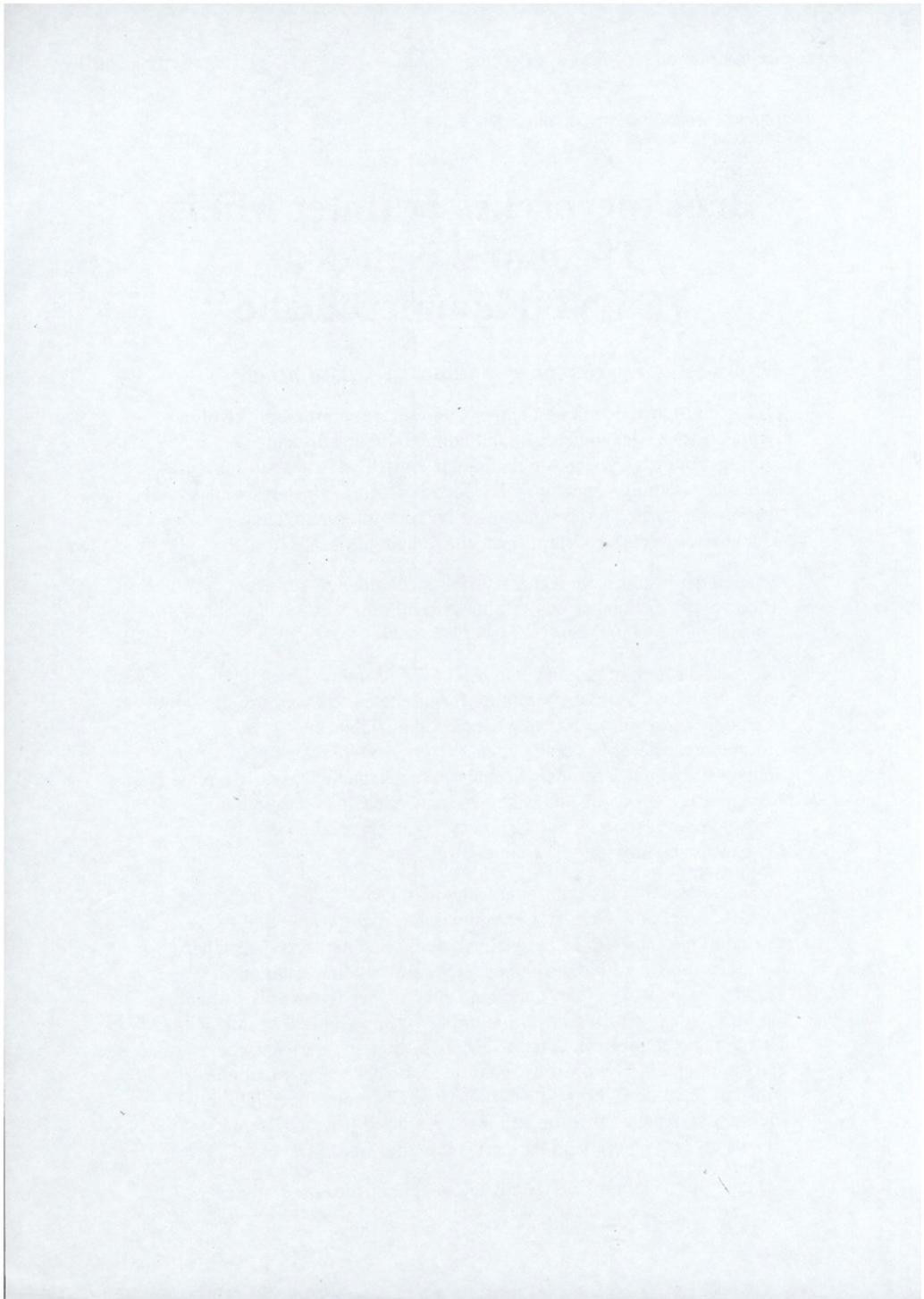
C'est un chef-d'œuvre de poésie tellurique qui exalte avec un souffle puissant toute la vie du nouveau continent, les végétaux, les hommes, les animaux et dénonce l'imposture des conquérants et la tristesse des peuples opprimés.

L'ensemble des poèmes constitue le récit épique du peuple sud-américain depuis la période précolombienne, jusqu'à l'indépendance en passant par la domination espagnole. On y décrit l'histoire des hommes, des tribus d'indigènes, des petites gens, leurs combats, leurs espoirs, leurs révoltes.

Englobant à la fois l'histoire d'un homme et celle de tout un continent, le *Canto General* est en quelque sorte une saga des peuples opprimés par la dictature tels qu'ont pu l'être la Grèce, le Chili, ou l'Espagne.

Dans cette exaltation du processus de libération des hommes (dont on retrouve des échos sous une autre forme dans notre société contemporaine), *NERUDA* a su allier violence et humour, tendresse et force d'imprécation.

Sur l'invitation de Salvatore ALLENDE, *Mikis THEODORAKIS* entreprend, en 1971, la composition musicale du *Canto General* en sélectionnant treize poèmes et en associant à deux voix solistes, un chœur de grande dimension et un ensemble orchestral de vingt-deux musiciens.



## Pablo Neruda 1904 - 1973

**Pablo NERUDA** est un poète chilien considéré comme l'un des plus importants du XXe siècle.

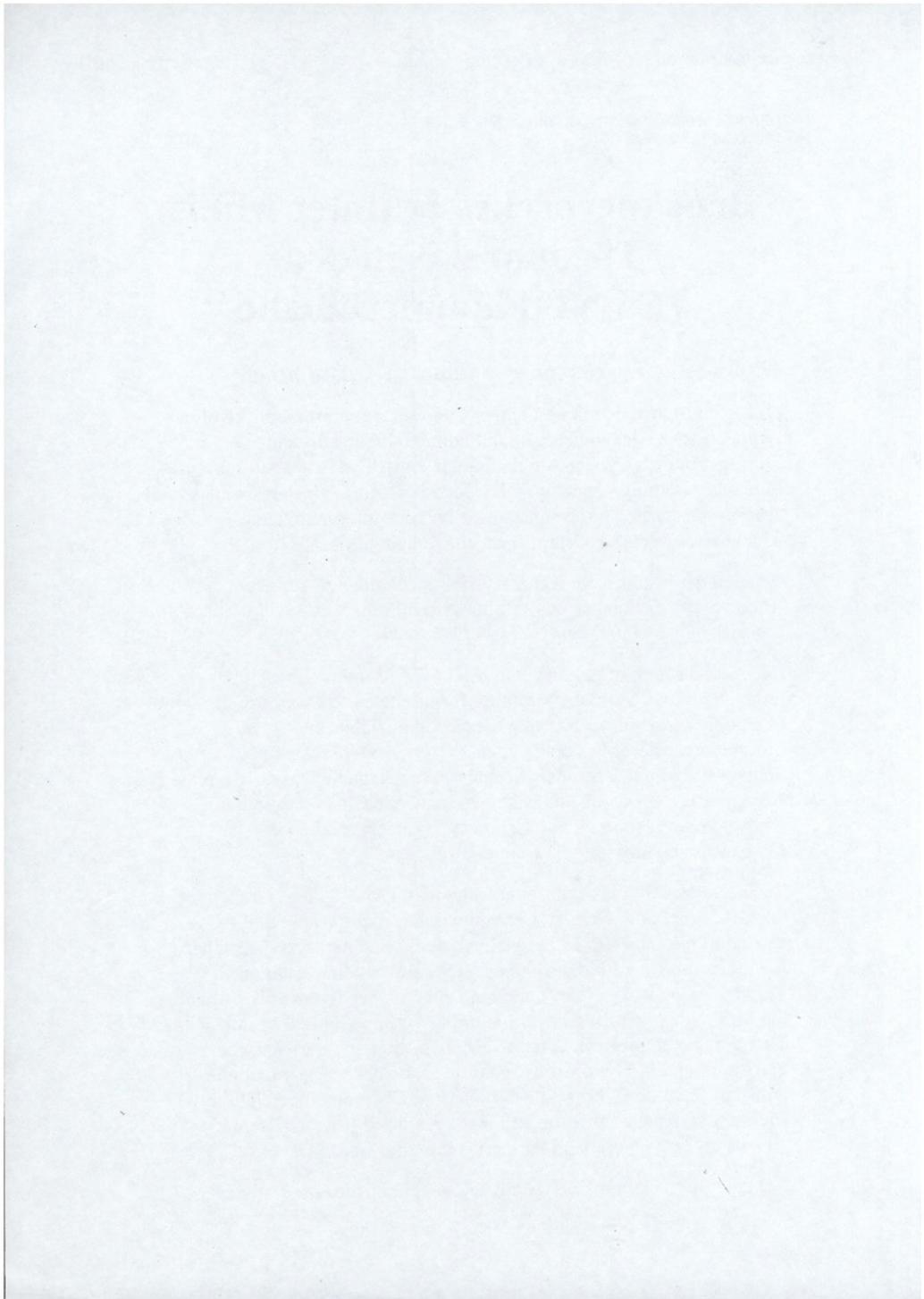
Fils de cheminot, il commença à écrire des vers pendant son adolescence puis poursuivit des études pour devenir professeur. Son premier recueil "*Crépusculaire*" fut édité à compte d'auteur. En 1924 ses "*Vingt poèmes d'amour*" et "*une chanson désespérée*" qui célèbre le mystère de la femme, associée à la terre féconde et nourricière, fut un réel succès qui fit de lui un des plus célèbres jeunes poètes d'Amérique latine.

Parmi les oeuvres nombreuses de NERUDA, on citera "*Résidence sur la terre*", des vers où s'accumulent des images désespérées d'un monde détruit par la civilisation moderne. L'adhésion à des idées révolutionnaires lui redonna bientôt l'espoir en un monde meilleur, et il s'engagea dans les grands événements de son temps. Il soutint notamment les républicains pendant la guerre d'Espagne.

Sa célébrité lui valut d'être appelé à représenter son pays à l'étranger, et de 1927 à 1944, il fut en poste diplomatique en Asie, en Amérique latine et en Espagne. Contraint à l'exil par le régime dictatorial en place entre 1943 et 1950, il fut nommé candidat à l'élection présidentielle pour le parti communiste en 1970.

En 1971 il reçut le prix Nobel de Littérature, et le prix Lénine pour la paix.

Poète à l'imagination puissante et au lyrisme délicat, vigoureusement engagé dans son siècle, il fit entendre son cri de révolte dans le monde entier.



## Mikis Théodorakis

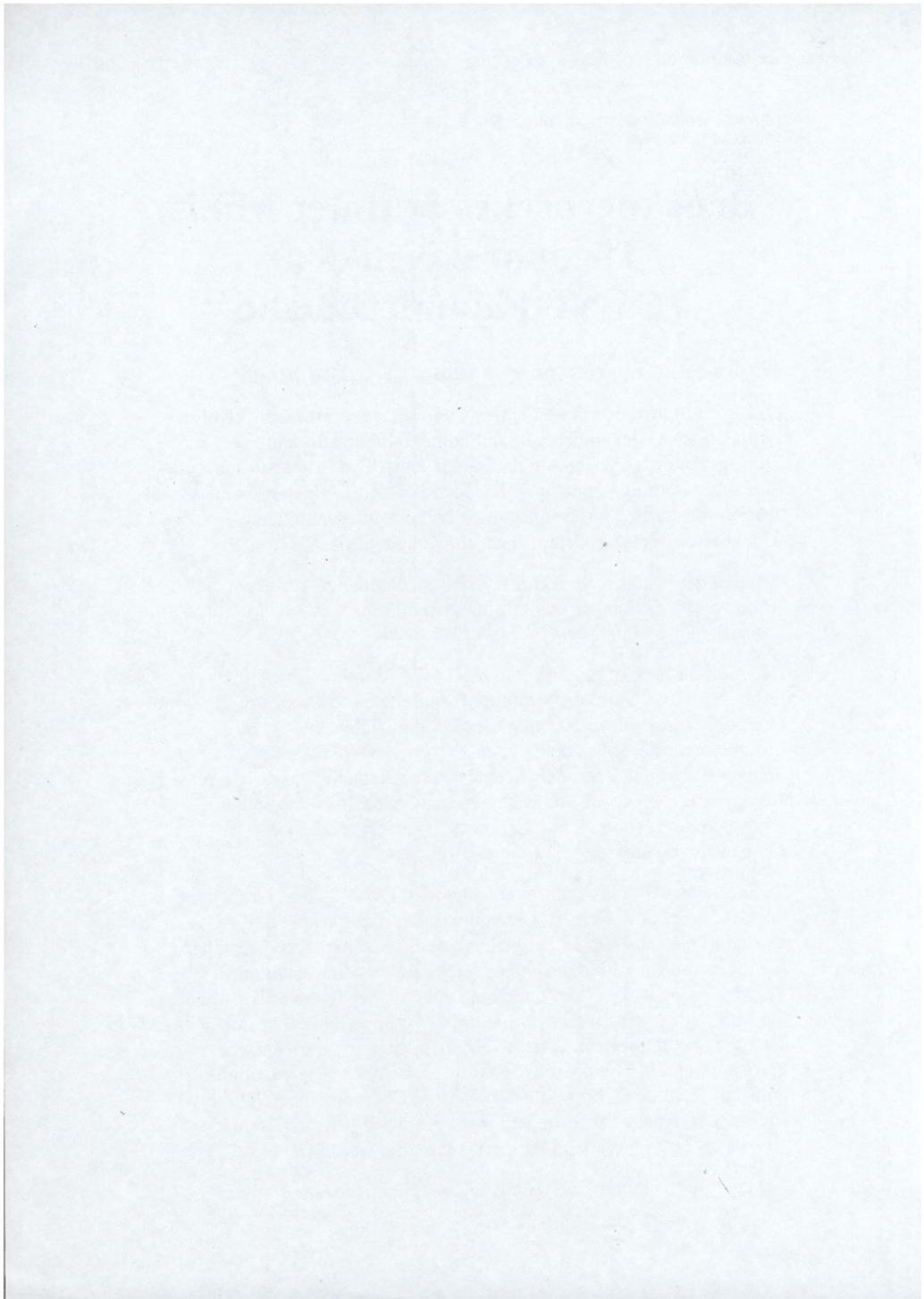
### Etapes de sa vie

**I.** Mikis Théodorakis est né le 29 juillet 1925 sur l'île de Chios. Passionné de musique dès son enfance, il écrit ses premières compositions à treize ans. Après l'occupation de la Grèce par les troupes allemandes, italiennes et bulgares, il est arrêté une première fois à Tripolis en 1942 par l'occupant italien. L'année suivante, il est de nouveau arrêté et torturé. Relâché, il entre dans la clandestinité à Athènes et devient membre de l'Organisation du Front National de Libération. Il milite dans la Résistance et suit parallèlement, en cachette, des cours au Conservatoire d'Athènes auprès de Philoktitis Economidis.

Après la libération, Théodorakis entre dans la lutte contre la prise de pouvoir par les forces contre-révolutionnaires qui engendrent la guerre civile en Grèce de 1945 à 1949. Arrêté plusieurs fois, Théodorakis est violemment battu par la police lors d'une démonstration, le 26 mars 1946, qu'il est tenu pour mort et transporté à la morgue. Déporté une première fois en 1947 à l'île d'Icarie, il est transféré en 1948 à Macronissos, un de ces enfers sur terre que les hommes du XXe siècle ont réussi à installer pour briser ceux qui ne partagent pas leurs opinions. Affreusement torturé... Théodorakis est un des rares à survivre à cet enfer, mais pendant dix ans encore il souffrira de la "fièvre de Macronissos".

En 1950, il fait ses examens au Conservatoire et obtient son diplôme en harmonie, contrepoint et fugue, et le 5 mai, son oeuvre "Assi Gonia" y est créée. En 1953, Mikis épouse Myrto Altinoglou. L'année suivante, les jeunes mariés obtiennent tous deux des bourses d'études et peuvent aller à Paris. Mikis s'inscrit au Conservatoire de Paris dans les cours d'Eugène Bigot et d'Olivier Messiaen. Sa "Suite N°1 pour Piano et Orchestre" obtient en 1957 la médaille d'or au Festival de Moscou, trois musiques de ballet : "Antigone" (chorégraphie de John Cranko à Covent Garden), "Les Amants de Térue" (Ballets de Ludmilla Tchérina) et "Le Feu aux Poudres" remportent un grand succès à Paris et à Londres.

**II.** Théodorakis, au moment où il réussit à entrer dans le cercle des jeunes compositeurs internationalement reconnus, découvre la musique populaire grecque. Sur les paroles de son frère Yannis, il compose "Lipotaktes" (Le Déserteur) et sur le cycle de poèmes de Yannis Ritsos, il écrira "Epitaphios", l'oeuvre avec laquelle il créera la renaissance de la musique grecque et suscitera une révolution culturelle dans sa patrie dont les conséquences persistent toujours.



La Droite en Grèce le considère comme une des plus grandes menaces pour elle, mais quand elle assassine le docteur Grigoris Lambrakis ("Z"), Théodorakis prendra la tête de la Jeunesse Démocratique Lambrakis qui deviendra avec 50.000 adhérents, la plus forte organisation politique en Grèce. Mikis est élu au parlement et, avec les "Lambrakidès", il fonde plus de deux cents centres culturels dans son pays. Il compose oeuvre sur oeuvre, en utilisant les plus beaux textes de la littérature grecque des XIXe et XXe siècles.

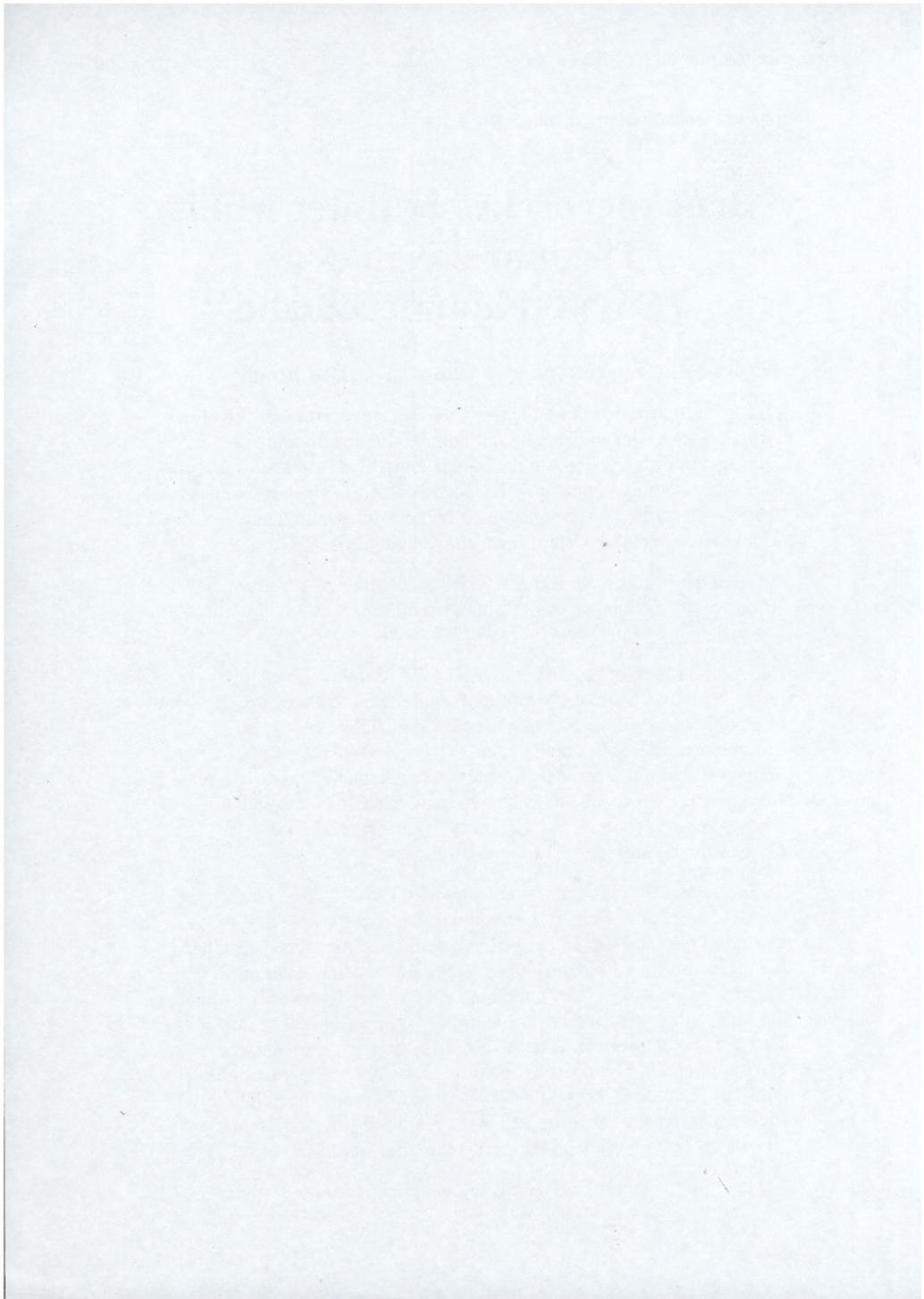
**III.** Le coup d'Etat du colonel Papadopoulos et de ses acolytes oblige Mikis à entrer à nouveau en clandestinité d'où il publiera deux jours après le putsch, le premier appel à la résistance. Arrêté le 21 août 1967, il est plus tard placé en résidence surveillée, puis banni avec sa famille à Vrachati, un village de montagnes des Arcadies (d'où son cycle de compositions "Arcadies" (d'où son cycle de compositions "Arcadies" I-X), déporté au camp de concentration d'Oropos et finalement exilé, à la suite de plusieurs campagnes internationales de solidarité initiées e.a. par Dmitri Chostakovitch, Léonard Bernstein, Arthur Miller ou encore Harry Belafonte.

**IV.** Le 13 avril 1970, Théodorakis arrive à Paris. A la tête du "Front Patriotique", il continue le combat. Il fait la connaissance de Neruda. Des tournées dans le monde entier avec des milliers de concerts dédiés à la restauration de la démocratie en Grèce, font de lui le symbole vivant de la résistance contre la dictature.

**V.** Rentré triomphalement en Grèce, le 24 juillet 1974, Théodorakis est vite à nouveau la cible des attaques, cette fois de la Gauche, parce qu'il plaide pour Karamanlis et un passage en douceur vers la démocratie, de peur de voir un nouveau coup d'Etat écraser la frêle fleur de la démocratie renaissance ("Karamanlis ou les tanks").

En 1980, il s'exile volontairement à Paris, reprend son oeuvre symphonique des années 50, la métamorphose en des travaux d'une remarquable force expressive.

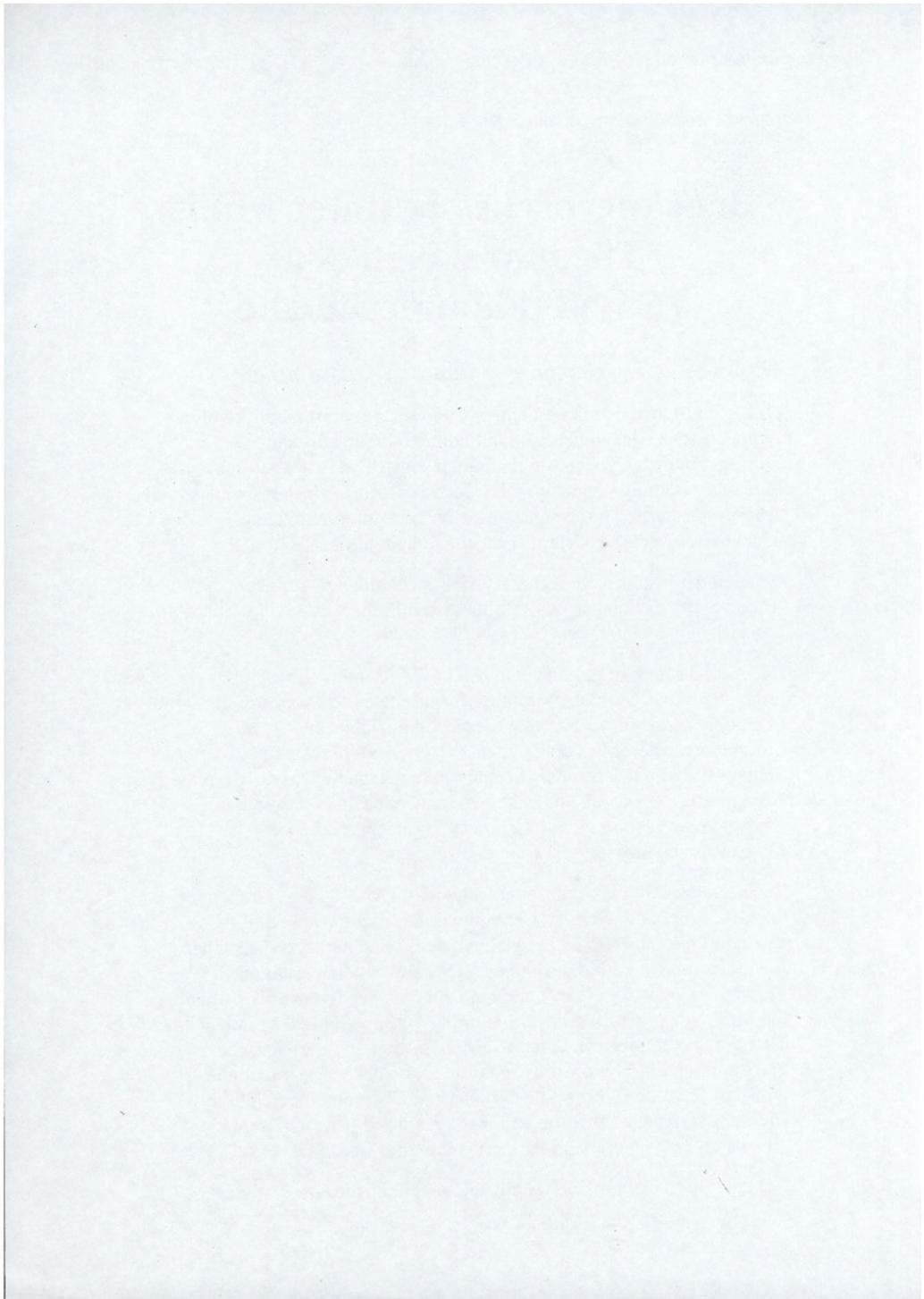
Il achève la composition du "Canto General" qui, à côté de "Zorba le Grec" et d'"Axion Esti", devient l'oeuvre qui le rendra mondialement célèbre comme compositeur. En 1981, Théodorakis est de nouveau élu au Parlement grec comme député. Il abandonne son mandat en 1986 pour se consacrer à son oeuvre musicale.



En 1987, son premier opéra, "Kostas Karyotakis" est créé à Athènes, en 1988, son ballet "Zorba" remporte un triomphe dans les Arènes de Vérone. L'oeuvre y sera reprise en 1990. Elle est créée également à Varsovie et à Lodz. En 1989, Théodorakis appelle de ses voeux une coalition entre le parti de droite en Grèce, Nea Dimokratia, et le parti communiste pour en finir avec les scandales du gouvernement d'Andreas Papandreou et du Pasok.

Après les élections d'avril 1990, Mikis entre dans le gouvernement de Constantine Mitsotakis comme Ministre d'Etat sans portefeuille. Il s'engage tout particulièrement contre les drogues et pour la cause de l'enseignement, de la culture, et, ensemble avec le musicien et chanteur turc Zulfü Livaneli, pour une réconciliation entre les Grecs et les Turcs. Il quitte le gouvernement en avril 1992 et assume ensuite pour deux ans la direction générale des chœurs et des orchestres symphoniques de la Radio-Télévision Hellénique.

Le 5 octobre 1991, son opéra "Medea" est créé à Bilbao. En 1992, il écrit, sur demande de Samaranch, le "Canto Olympico" pour les Jeux Olympiques de Barcelone. Son opéra "Electre", d'après Eurypide, est accueilli triomphalement à Luxembourg par le public de la "Ville Européenne de la Culture 1995", le 2 mai 1995, dans une réalisation du Teatr Wielki, Poznan (Pologne). Théodorakis vient d'achever la composition de son quatrième opéra : "Antigone", écrit en 1995-96.



## Note d'intention

Notre projet est d'interpréter, à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, cette oeuvre authentique et populaire au sens noble du terme, qui contient un message de respect et de tolérance.

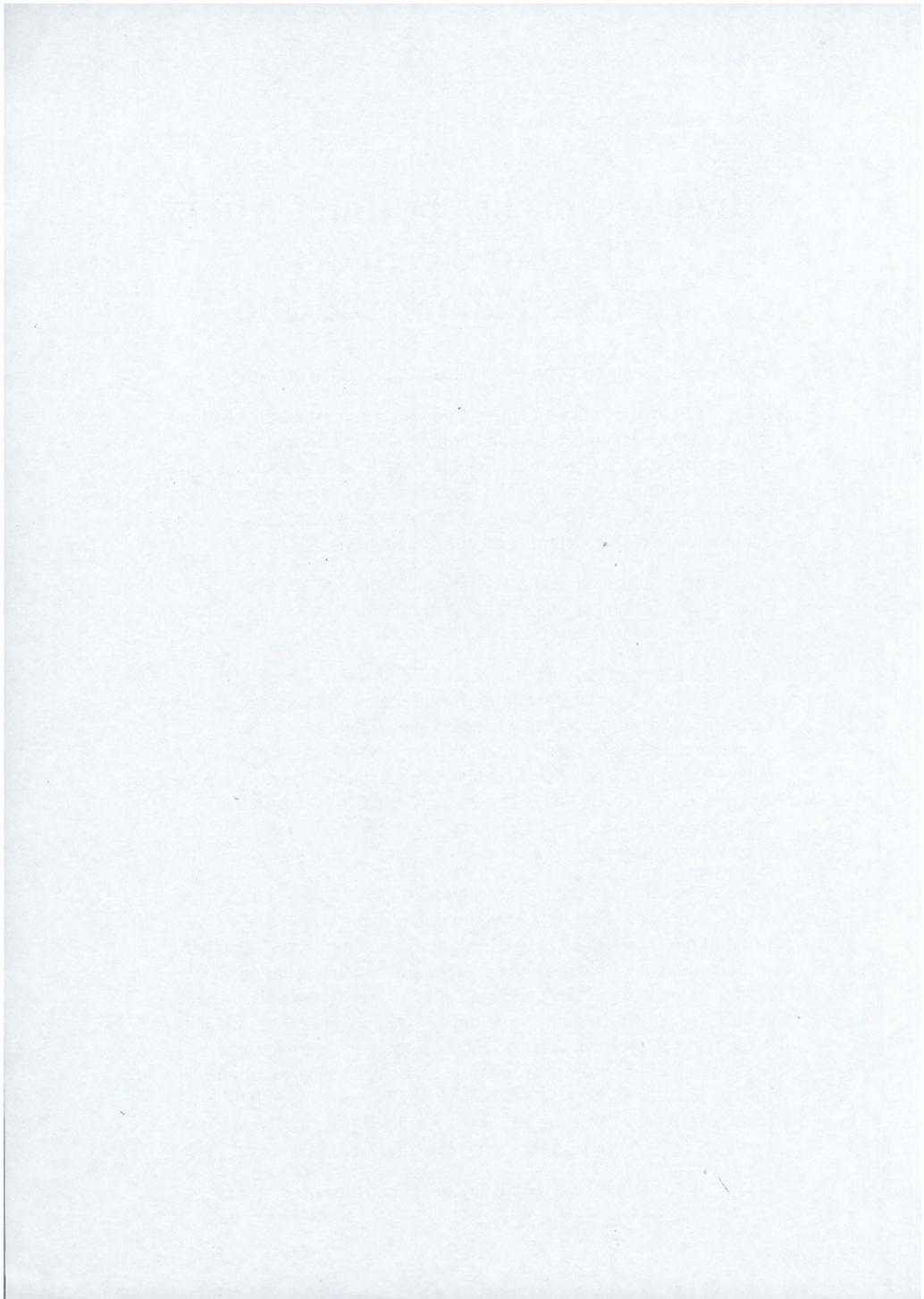
Il s'agit de mettre en exergue les résonances actuelles suscitées par les aspirations légitimes des peuples de toutes les époques aux droits fondamentaux.

Monter le *Canto General*, en ces dates et dans ce lieu, relève d'une démarche théâtrale et musicale particulière qui vise à créer une oeuvre majeure dans un endroit paradoxal dont l'architecture constitue déjà un décor en soi et dont la fonction et l'histoire entrent fortement en résonance avec le contenu de l'oeuvre elle-même.

Il nous faut souligner que notre coup de coeur pour le bâtiment est, pour une large part, à la base de ce projet. Ses proportions sont imposantes : 119m de long, 30m de large et 18m de haut. Nous considérons donc le Parc à Mitrailles plus comme un site à investir que comme une salle de spectacle à occuper. Ce qui implique que notre approche (tout comme dans nos réalisations précédentes à Beloeil et La Hulpe) vise à mettre le lieu en valeur et à adapter bon nombre d'autres paramètres à celui-ci.

Le public sera réparti sur un gradin à forte pente d'une capacité de 1200 places.

Dans ce hall du Parc à Mitrailles, l'espace scénique sera scandé par des monotypes en coton oxydé, oeuvre du sculpteur Bob Van der Auwera. Ces toiles marquées par le temps offrent au regard la trace rousse/rouille d'éléments métalliques qui, semaines après semaines, y ont inscrit leur oxydation.



## Dramaturgie

Pour la première fois, l'oeuvre au départ musicale, de forme Oratorio, se verra interprétée dans un contexte théâtral.

Notre propos est de créer un ensemble musique-théâtre qui fonctionne de manière cohérente sans que l'un des deux arts soit l'illustration ou au service de l'autre.

De la sorte, nous voulons transgresser la loi qui veut que le musicien vit caché dans sa fosse d'orchestre tandis que la scène est considérée comme le domaine réservé du comédien.

En mélangeant non seulement les techniques mais aussi les emplacements physiques des deux arts sur le plateau, nous cherchons à créer une sorte d'"installation" qui fonctionne comme un tout dont les parties sont indissociables aux yeux des spectateurs.

Nous avons sélectionné neuf des treize morceaux qui composent l'oeuvre de *Théodorakis* auxquels nous ajoutons neuf poèmes parmi les deux cents que compte le *Canto General*.

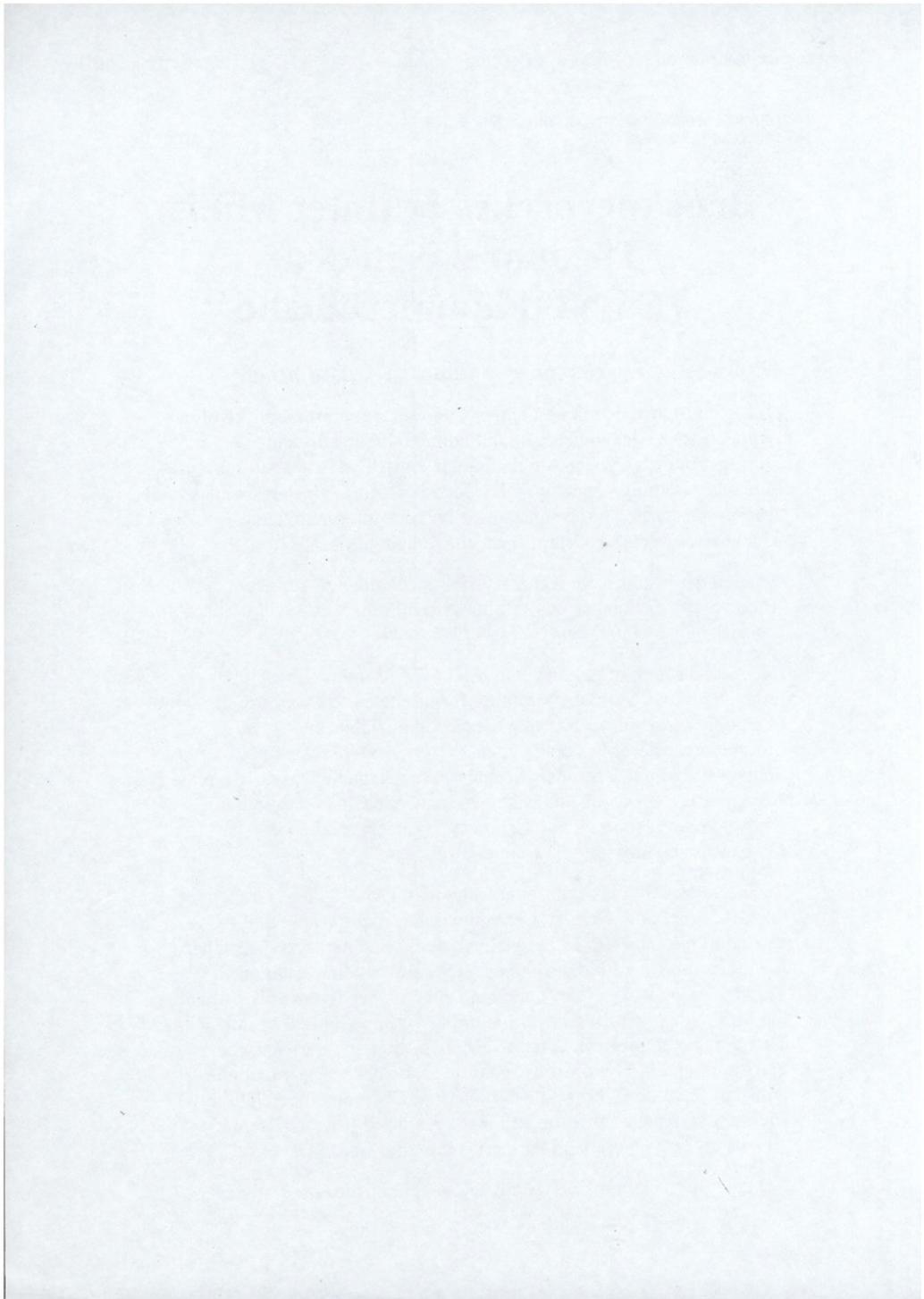
Un couple de narrateurs interprétera la traduction française des poèmes de *Neruda* et, afin d'amener un aspect théâtral à cette vaste fresque, nous créerons, avec une troupe de quarante figurants-acteurs, une suite de neuf tableaux, images oniriques et décalées.

### Liste des morceaux

1. ALGUNAS BESTIAS
2. UNITED FRUIT
3. VOY A VIVIR
4. LOS LIBERTADORES
5. VIENEN LOS PARAJOS
6. VEGETACIONES
7. AMERICA INSURECTA
8. NERUDA REQUIEM
9. AMOR AMERICA

### Liste des poèmes

1. QUELQUES ANIMAUX
2. D'UN AIR A L'AUTRE
3. MARGARITA NARANJO
4. A TRAVERS LA SPLENDEUR
5. LA GREVE
6. LE CHEMIN DE L'OR
7. ET NON SEULEMENT  
L'ALBATROS
8. SOUVENT LA MORT  
PUISSANTE...
9. LA NUIT MARINE



## Le site

Le Parc à Mitrailles est un hall métallique robuste et imposant dont la construction remonte au début des années 1950. Il appartient à l'Usine Henricot 2 qui s'étale au coeur de Court-Saint-Etienne sur près de dix-sept ha. L'usine comporte encore quelques vestiges des premières installations sur le site datant de 1901.

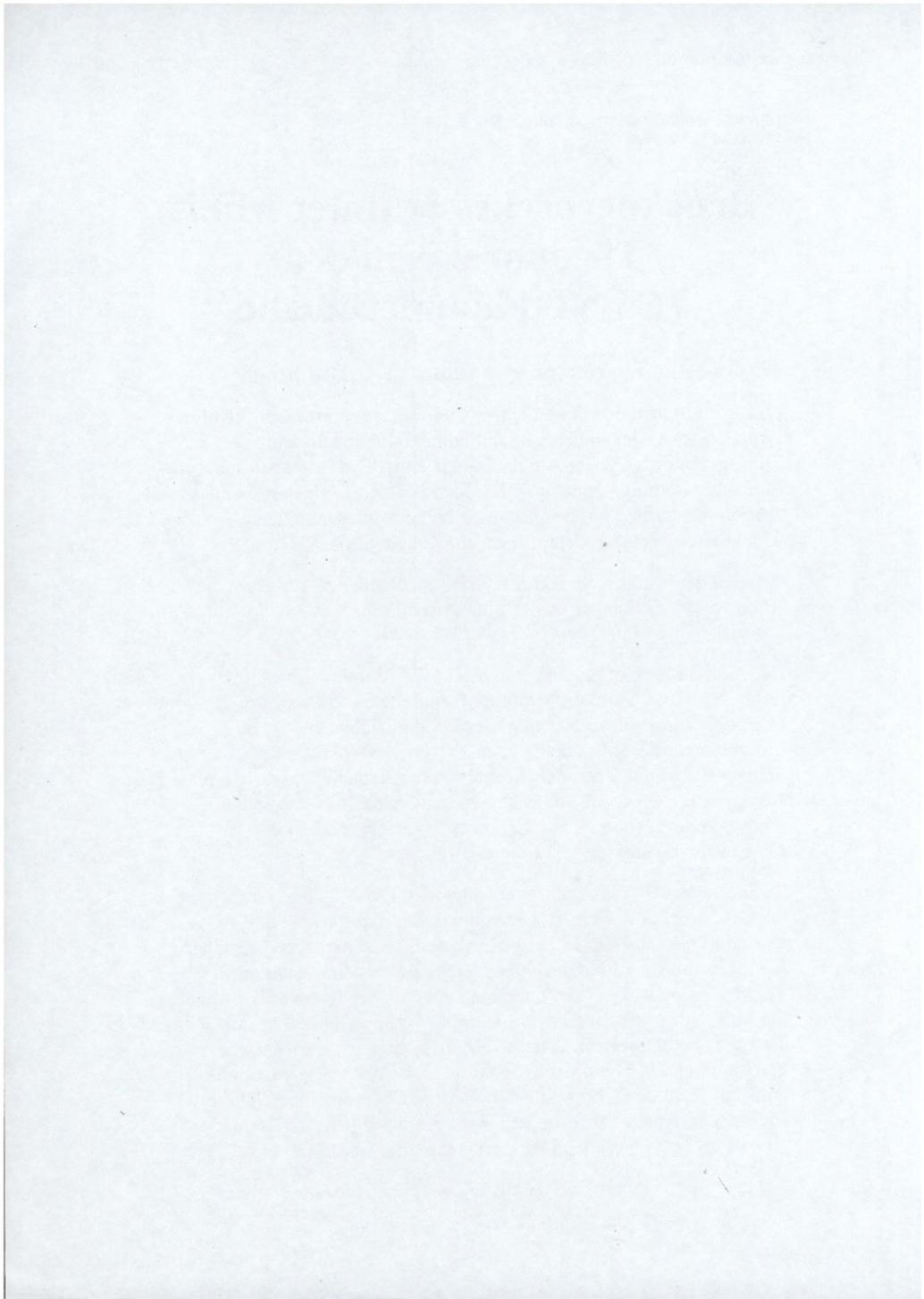
Particulièrement axée sur les fabrications destinées aux sociétés de chemin de fer belges et étrangères, la première Usine connaît à cette époque le sommet de son expansion. Le site est saturé et de nouveaux investissements sont effectués au Pré Belotte, de l'autre côté de la ligne de chemin de fer Ottignies-Charleroi. Cette dernière traverse le centre de la localité, contigu aux usines métallurgiques.

Pendant de longues décades l'entreprise s'est taillée une place de leader sur le marché des aciers spéciaux de haute qualité en Europe et outre-mer. Elle a occupé jusqu'à 3200 travailleurs et a cessé entièrement ses activités en 1985.

L'accès au Parc à Mitrailles s'effectue au départ du passage à niveau proche de la Gare, en s'engageant dans la rue Belotte, parallèle au chemin de fer. Cet itinéraire nous permet de découvrir un certain nombre de bâtiments significatifs des Usines Emile Henricot (U.E.H.). Au-delà du pont qui franchit la Thyle, immédiatement à gauche sur une placette, se dresse le Foyer Populaire qui abrite une belle salle de spectacle. Représentatif de l'architecture communautaire due au patronat social du début du siècle, l'ensemble est aujourd'hui en voie de classement.

Le visiteur franchit ensuite les grilles d'enceinte de l'Usine 2 et passe à hauteur de la conciergerie, une petite construction bien dans le style de l'architecture des lieux. Au-delà, à l'ombre d'un magnifique catalpa, il découvre une stèle dédiée à la mémoire de Paul Henricot et puis une majestueuse bâtisse, celle des Grands Bureaux. Construit en 1926, l'édifice est surtout remarquable par son haut portail d'inspiration Art Déco.

A quelques mètres à peine, dominant et cathédralesque, le Parc à Mitrailles lui est accolé. Il s'impose par la puissance et la robustesse de ses charpentes et ses alignements de poteaux en flèches caractéristiques. Long de cent dix-neuf mètres, il est desservi latéralement sur toute sa longueur par une nef basse qui abritait une voie de chemin de fer. Point de départ de la chaîne de production, c'est dans le Parc à Mitrailles qu'étaient acheminées par wagons les mitrailles d'aciers inoxydables, de tournures ou d'aciers ordinaires et d'aciers alliés. Ces matières premières étaient entreposées dans les enceintes en éléments assemblés de béton et ensuite conditionnées dans des paniers métalliques envoyés dans la gueule des fours de halls voisins. Les opérations de manutention

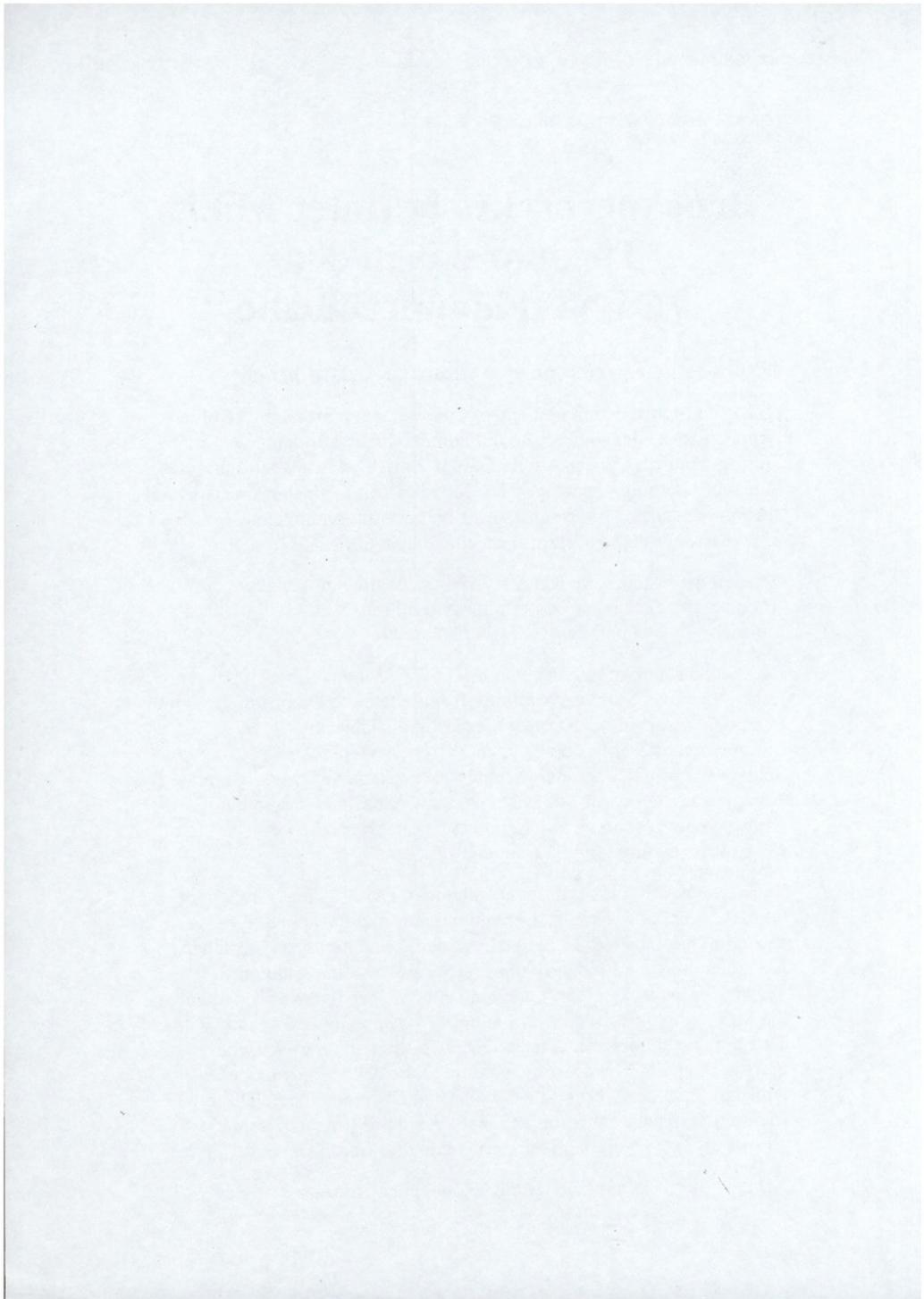


manutention s'effectuaient à l'aide d'électroaimants ou de grappins commandés par un large pont roulant d'une capacité de 7,5 tonnes.

Aujourd'hui le Parc à Mitraille est promis à une nouvelle destinée. La Province du Brabant wallon, la commune de Court-Saint-Etienne, le Centre culturel du Brabant wallon et des personnes actives dans le domaine artistique et culturel se sont associés pour redonner vie au lieu.

Fondée le 30 janvier 1998, l'asbl Parc à Mitrailles a pour objet de gérer sur le site un centre d'événements à caractère socioculturel, artistique et touristique et de participer à tout réseau culturel notamment européen.

PARC A MITRAILLES asbl  
Rue Belotte 3, 1490 Court-St-Etienne  
Tél 010/61.57.77 - fax 010/61.57.42



## Jonathan Fox

Né le 13.11.1955 à Anvers.

D'abord musicien dans un groupe de musique folklorique irlandaise, il décide à ses 22 ans de devenir comédien puis metteur en scène.

Etudes de musicologie à l'U.L.B. puis d'art dramatique au studio Parallax.

Joue du saxophone baryton: cours avec Bernard Loncheval, Bart Defoort, Pierre Vaiana, Bo Vanderwerf. Stage 95 de Garrett List à l'Académie Internationale d'Eté de Libramont. Stage avec Barre Phillips sur la relation musicien-danseur en septembre 95.

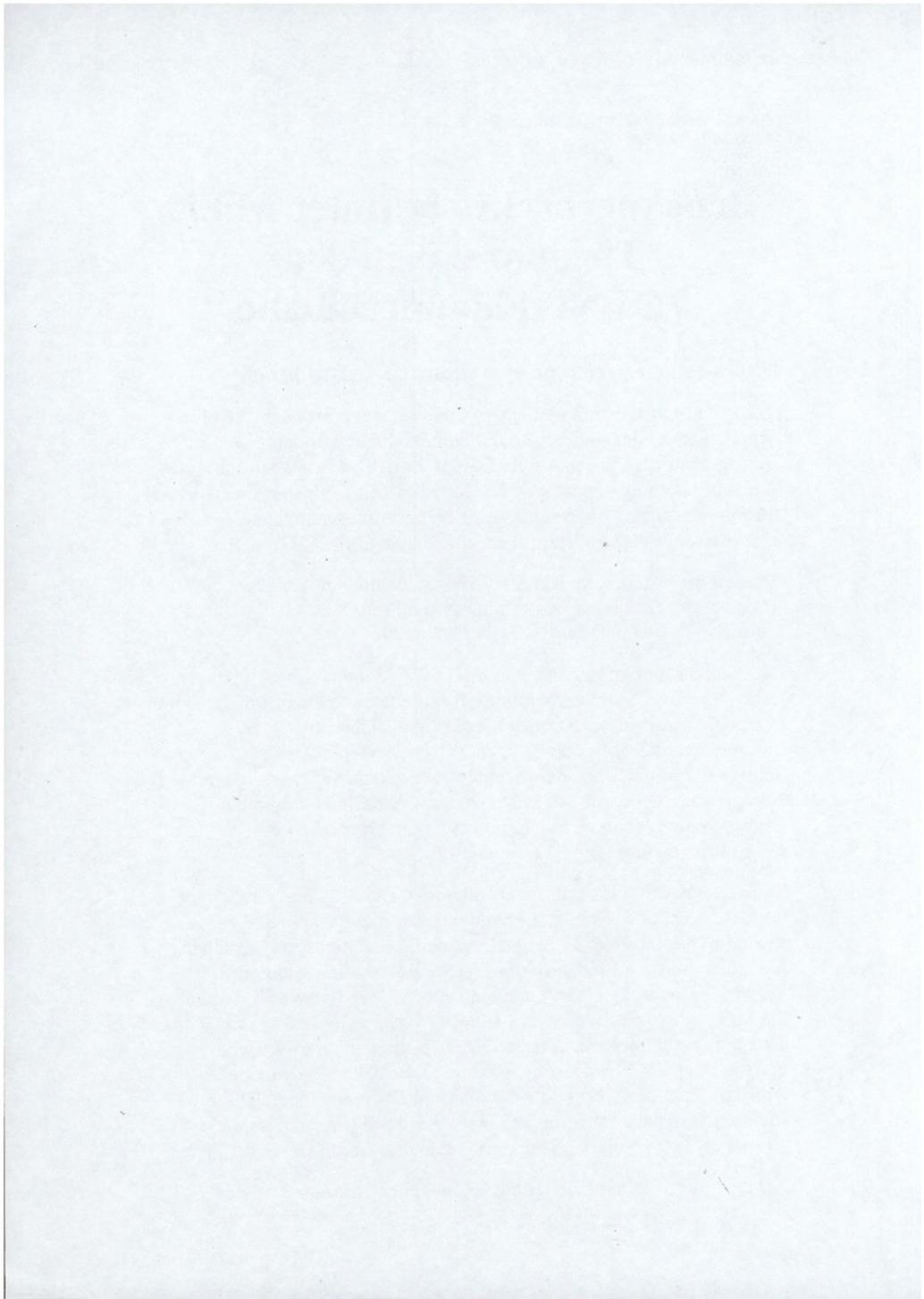
Travaille pendant quatre ans au Théâtre Impopulaire où il joue notamment dans "*Lagune*", pièce qui se jouera à Bruxelles, Paris, Amsterdam, Berlin, Varsovie, Cracovie... Il jouera aussi au Théâtre de Poche ("*Le Coeur Normal*", de Larry Kramer) et à Villers-La-Ville ("*Roméo et Juliette*" de W. Shakespeare).

Co-fondateur de la Ligue d'improvisation, il participe activement au développement de celle-ci pendant dix ans et coache l'équipe belge qui remporte les championnats du monde en 1990. Tournées en Suisse et à Paris.

Co-auteur du spectacle "*Impro en Chute Libre*", il en est aussi un des acteurs permanents. Ce spectacle a tourné à travers la Communauté française de Belgique pendant quatre ans.

Suite à un stage donné à Turin à la prison de Ferrante Aporti et au Teatro Immediatto, il crée, pour la première fois en Belgique, un atelier d'improvisation en milieu carcéral avec le réalisateur Harry Cleven. Ce cours aura lieu pendant trois ans à la prison de Namur et débouchera sur une série de petits films réalisés avec les détenus. Une tournée d'"*Impro en Chute Libre*" a également lieu dans plusieurs établissements pénitentiers de la Communauté française.

Au cinéma, il a tourné notamment dans "*Mortelle Randonnée*" (Claude Miller), "*La moitié de l'Amour*" (Mary Jimenez), "*Le Maître de Musique*" et "*Farinelli*" (Gérard Corbiau), "*Le Secret*" (Marion Handwerker), "*Le Condamné meurt à Cinq Heures*" (Marc Lobet), ainsi que dans des séries TV, de nombreux films d'entreprises et des dramatiques radio.



A adapté et mis en scène "*Jacques le Fataliste*" (de D. Diderot). Le spectacle a connu une reprise, deux tournées et a été capté et diffusé deux fois dans son entièreté à la RTBF.

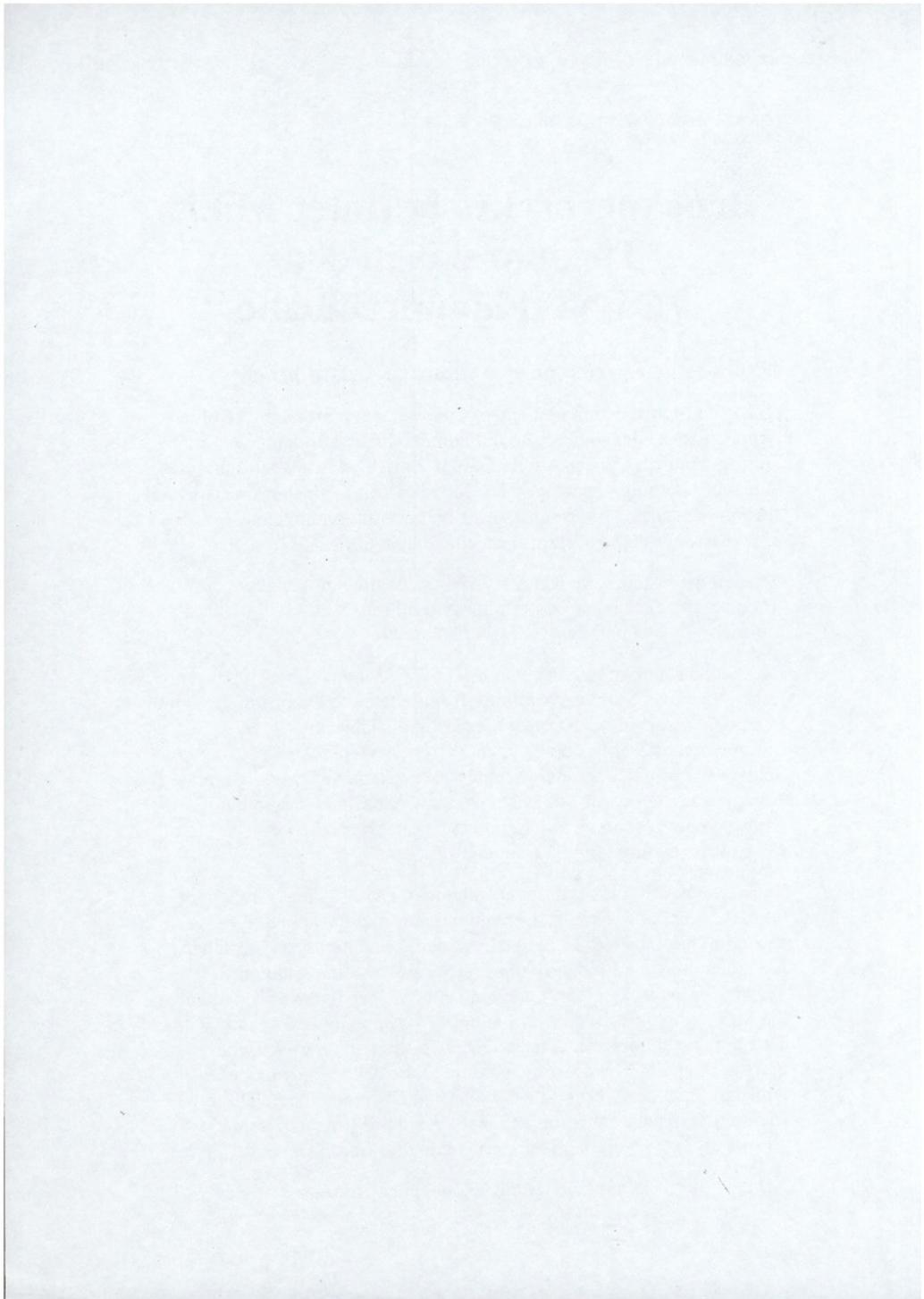
A mis en scène entre autres :

<i>L'Adieu à la Côte</i>	Jonathan Fox	Centre Culturel Jacques Franck
<i>Café Panique</i>	Roland Topor	Samaritaine
<i>Jacques le Fataliste</i>	D. Diderot - Adaptation J. Fox	Espace Delvaux. Tournées en Belgique et en France
<i>Les Trompettes de l'Amour</i>	B. Cogniaux	Samaritaine
<i>La Mégère Apprivoisée</i>	Shakespeare	Château du Karreveld
<i>Le Bar sous la Mer</i>	Stefano Benni, Co-mise en scène avec H. Cleven et D. Hanssens	Espace Delvaux et tournées en Belgique, France, Suisse, Quebec
<i>Va et Vient</i>	Co-mise en scène	Samaritaine
<i>La Vera Constanza</i>	Extraits d'un Opéra de Haydn et écriture de textes qui l'accompagnent.	Méridien
<i>Peer Gynt</i>	Ibsen - Adapté par Ph. Caspar, avec orchestre symphonique, chœurs, musique de Grieg	Château de Beloeil
<i>Beethoven</i>	Ph. Caspar - Avec chœurs, orchestre, troupe de danse contemporaine.	Château de la Hulpe
<i>Bossemans et Coppenolle</i>	Avec Michael Lonsdale - Bruxelles 96,97 Production ADAC Montreux 97	

A travaillé sur le rapport de la musique et de l'acteur, en collaboration avec Pascal Chardome, lors de la mise en scène de "*La Mégère Apprivoisée*".

A joué dans un spectacle d'improvisation danse-musique avec le contrebassiste américain Barre Phillips en septembre 96.

A conçu et réalisé une commedia dell'arte et un spectacle improvisé sur base de canevas slaves pour les nuits de Beloeil.



Ecrit et met en scène de nombreux scénarios pour le théâtre d'entreprise.

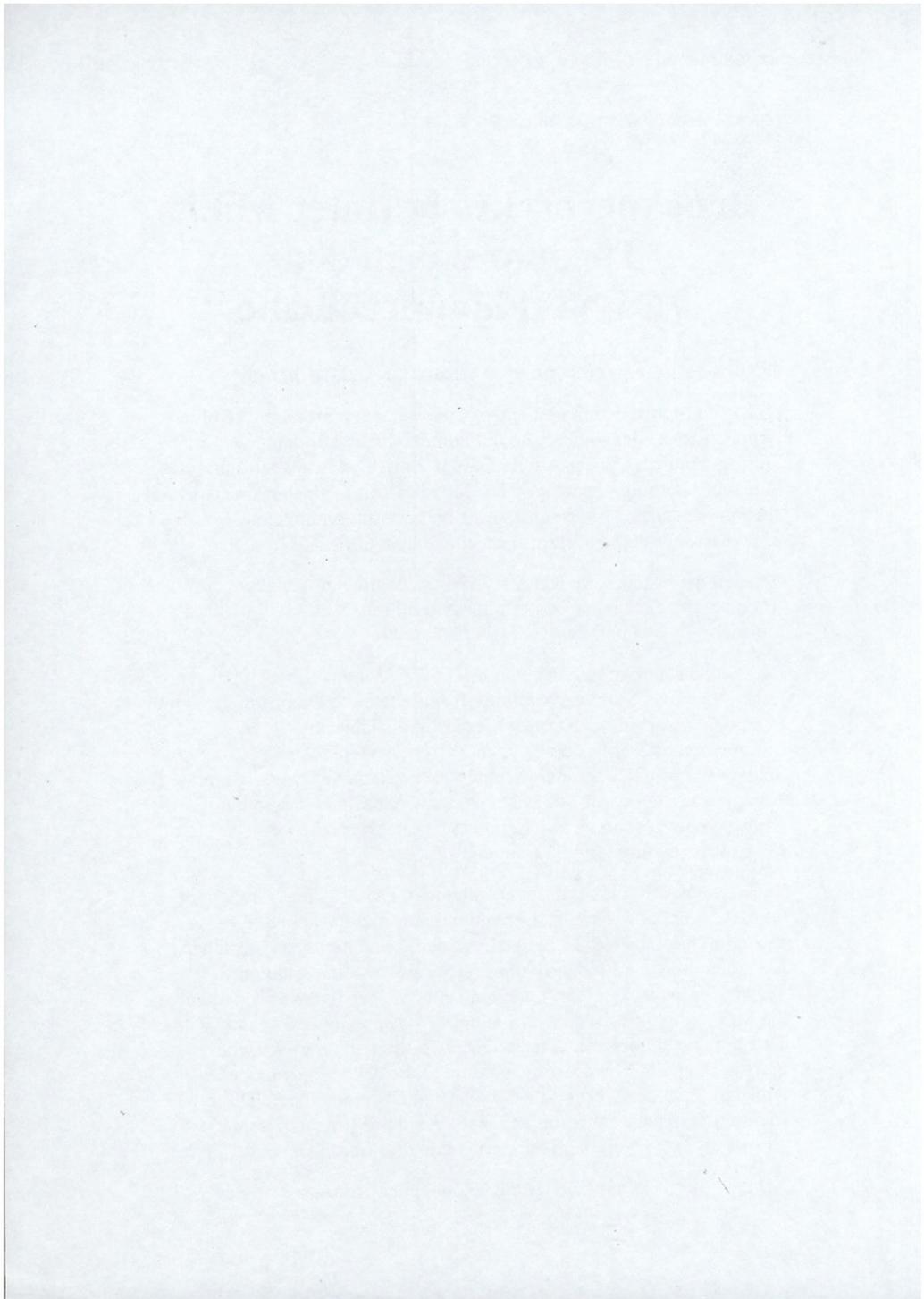
Donne depuis quinze ans de nombreux cours et stages sur l'improvisation aussi bien verbale que corporelle. Professeur au studio d'acteurs Parallax.

Jonathan Fox crée en octobre 1994, en collaboration avec le musicien de jazz Pierre Vaiana, un atelier de recherche sur la relation entre le musicien et le comédien sur scène. Cet atelier explore la possibilité de développer un langage commun aux deux disciplines.

Stages donnés, avec Pierre Vaiana, à l'Académie Internationale d'Eté de Libramont en 1996 et 1997.

Stages donnés, en avril 1997 et en janvier 1998 à l'Université de Oagadougou au Burkina Faso (Faculté de Philosophie et Lettres) et à l'Unedo où il développe dans le cadre de la coopération culturelle belge (APEFE) avec Pierre Vaiana un projet de création d'Ecole supérieure d'arts de la scène.

En projet : "*Le Mariage de Mademoiselle Beulemans*" à Montreux.



## Daniel Lipnik

Daniel Lipnik est né en 1959 dans un milieu mélomane et stimulant. Il étudie le piano à l'âge de 6 ans et découvre diverses orientations musicales attrayantes : apprentissage de la facture du clavecin, initiation au violon et au hautbois, passion pour le jeu de l'orgue et l'art du chant.

Son parcours d'études le mène dans les arcanes de la Faculté d'agronomie. A l'appel de la musique, il effectue une pirouette vers l'histoire de l'art et de la musicologie. Ce musicien, chastros d'adoption, est fort attaché à l'enseignement de la cantatrice hutoise Francine Bastianelli.

Daniel Lipnik se forme en pédagogie vocale et instrumentale auprès du Père Ireneu Segarra et collabore aux enregistrements de l'Escolania durant son séjour au Monastère de Montserrat (Catalogne). Il y effectue des recherches musicologiques dans les manuscrits de la bibliothèque ainsi qu'à la Biblioteca Central de Barcelone.

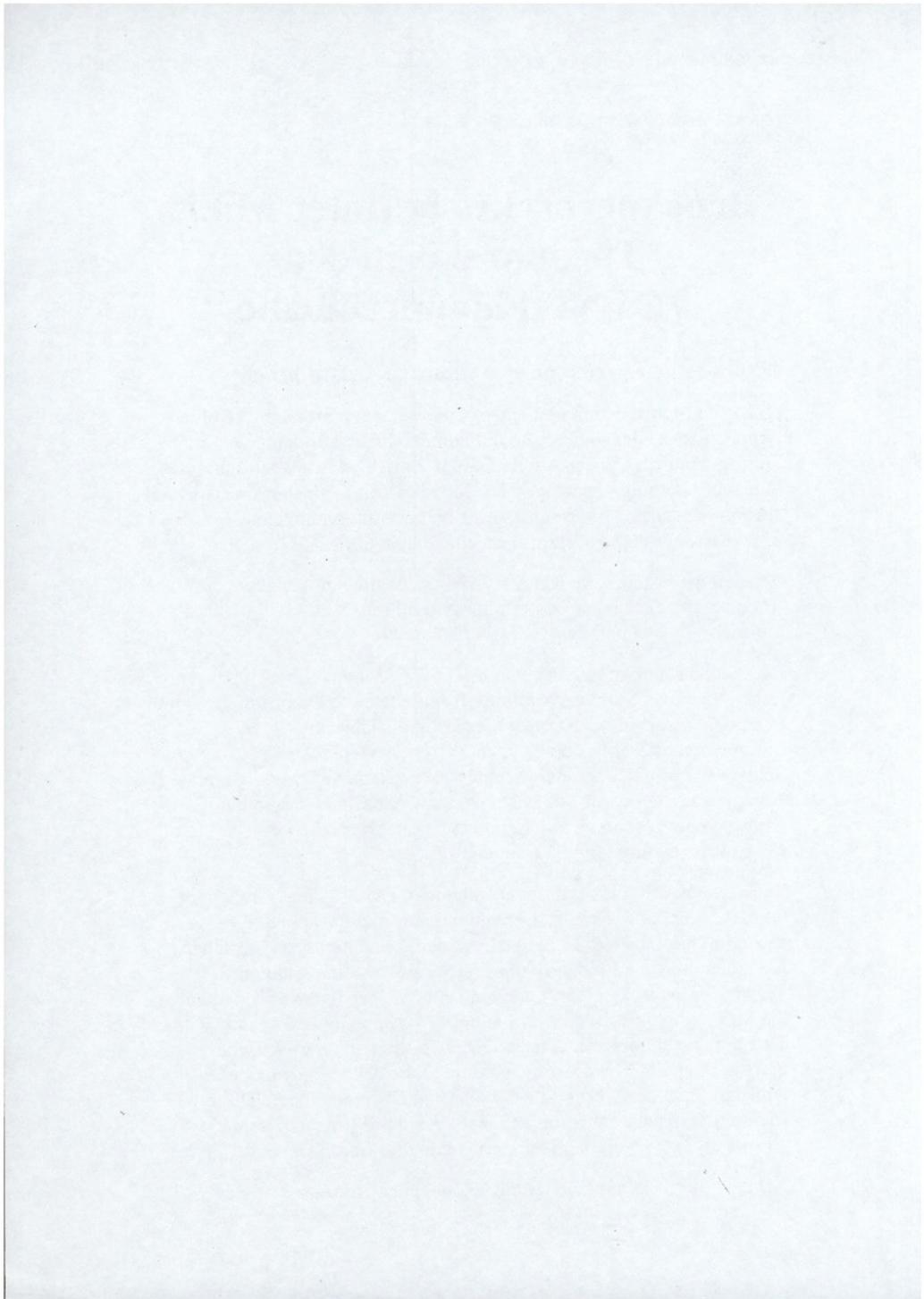
A Barcelone, il travaille avec des ensembles baroques et bénéficie de l'enseignement de maîtres du chant : Margarida Sabartes et Joan Cabero.

L'héritage polyphonique du Monastère du Montserrat, transmis par le Père Segarra, se concrétise dans la création de formations vocales et instrumentales depuis 1978. La rencontre des maîtres Gottfried Wolters, Laszlo Haltay, Jordi Casas, Ireneu Segarra et Neville Marriner incite Daniel Lipnik à créer des outils de pédagogie et de diffusion musicales à savoir :

- Fondation du chœur d'enfants La Musette, 1978-1984
- Création du chœur mixte de Louvain-La-Neuve La Badinerie, 1980
- Alliance chorale Brabant-Valais, 1979-1984
- Alliances chorales Brabant-Luxembourg 1985-1989
- Collaboration avec Musique Espérance depuis 1987
- Co-fondateur de Musique et Culture en Roman Pais de Chastres 1990
- Fondateur de l'Atelier Musical de Chastre Les Croqu'Notes, 1989
- Music for Pleasure, ensemble baroque réunissant de 12 à 35 musiciens belges
- Les Plaisirs Symphoniques, orchestre de 65 musiciens

Daniel Lipnik a enseigné à l'IHFCS en 1993 (Questions et Analyse musicale contemporaine)

Il collabore en tant que conseiller musical et music-coach des comédiens et chanteurs sur des productions cinématographiques, opéra-films et fictions :



"Macbeth" (1986), "Le Maître de Musique" (1987),  
 "La Bohème" (1987), "Il Maestro" (1990), "L'Elixir d'Amour" (1991),  
 "Eline Vere" (1991), "Rossini ... Rossini" (1991), "Anton Webern" (1992).

Il est le responsable musical de "Farinelli" réalisé par Gérard Corbiau en 1994. Ce film retrace le parcours de la plus grande voix de castrat du XVIII<sup>e</sup> siècle à travers une Europe hédoniste. Daniel Lipnik fut chargé de la formation musicale des acteurs et de la responsabilité du synchronisme musical.

En 1994, il collabore avec Frédéric Mitterand durant les enregistrements (Radio France) et le tournage de "Madame Butterfly" de Puccini en Tunisie.

Fin 1995, il collabore avec Jaco Van Dormael sur son dernier long métrage "Le Huitième Jour".

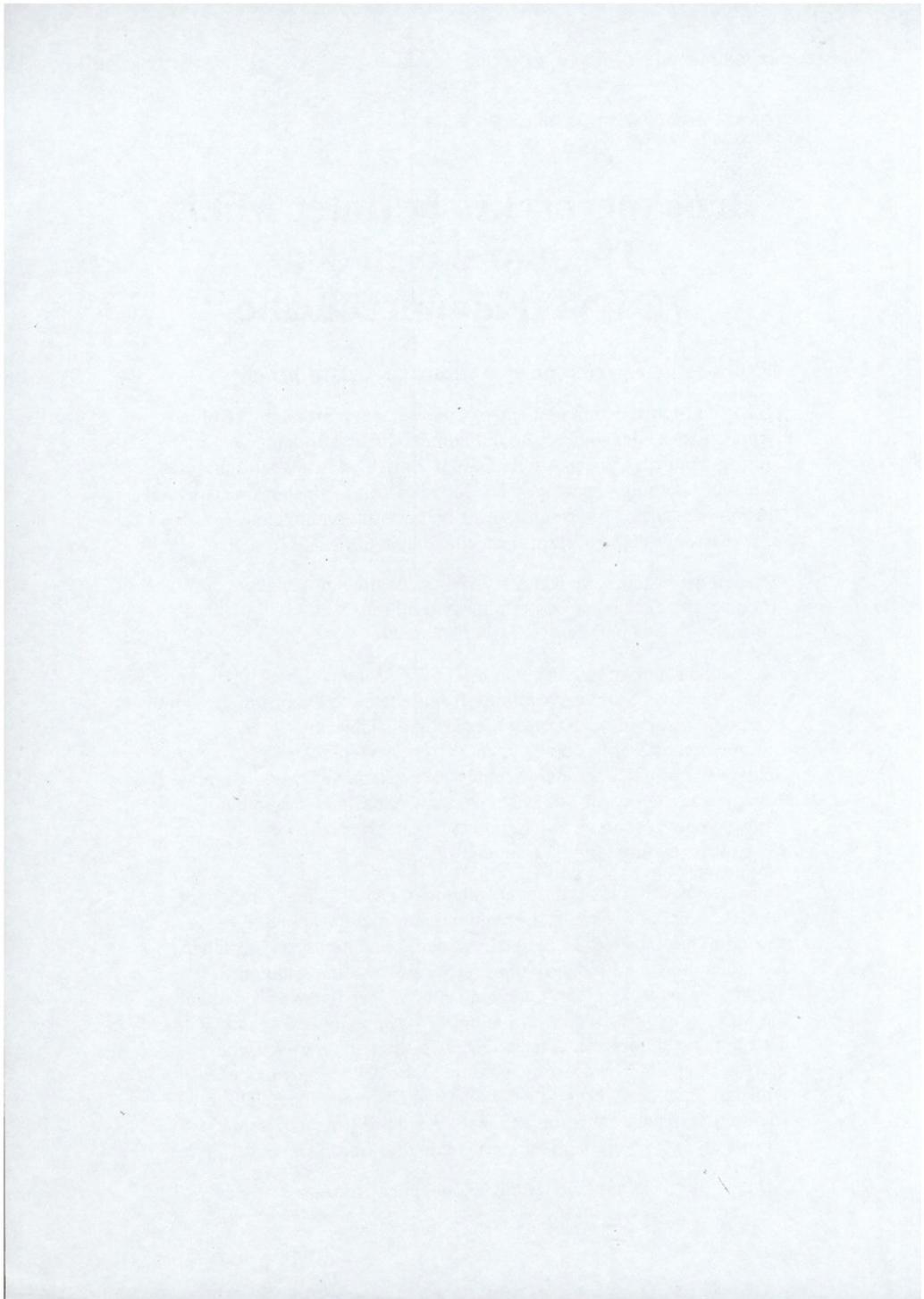
En 1996, Cinecitta (Rome) et Bruxelles sont les lieux de tournage du dernier film de Carlo Verdone, "Sono pazzo di Iris Blond". La production italienne confie à Daniel Lipnik l'écriture des scènes musicales et l'enregistrement original d'oeuvres médiévales et baroques. La Badinerie et Music for Pleasure sont associés dans cet enregistrement.

En 1996, Daniel Lipnik dirige le "Stabat Mater" d'Anton Dvorak.

Durant l'été 1996, il assure la direction musicale des Nuits de La Hulpe : coordination artistique des Concerts-Promenade et direction de l'orchestre Les Plaisirs Symphoniques.

1997-1998, Daniel Lipnik constitue une production d'événements culturels intégrés dans des sites industriels en projet de réaffectation culturelle.

- 1986            **Macbeth** - Verdi  
 Claude d'Anna  
 - coaching de Shirley Verrett, Leo Nucci, Ph. Volter,  
 J. Leysen, A. Barasorda  
 - coaching musical (apprentissage de la partition  
 d'opéra) pour 350 figurants-choristes non musiciens
- 1987            **Le Maître de Musique** - Gérard Corbiau  
 - coaching de José Van Dam, Sylvie Fennec, Anne  
 Roussel, Ph. Volter, M. Schreiber, J. Bakker  
**La Bohème** - Puccini  
 Luigi Comencini  
 - coaching de Barbara Hendrickx, Anna-Maria Blasi,  
 José Carreras/Luca Canonici, Richard Cowan...  
 - coaching musical de 200 choristes italiens à Cinecitta



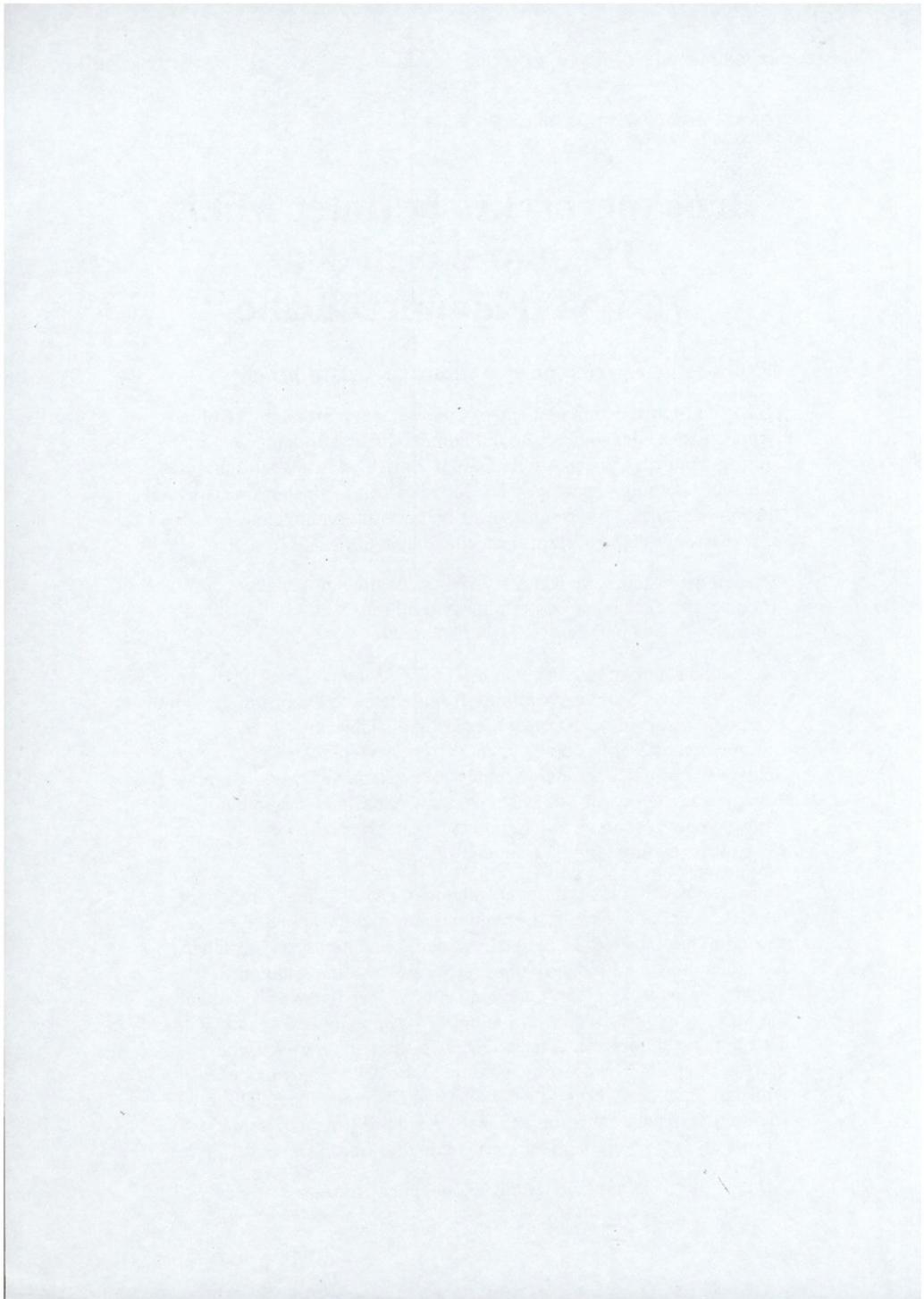
- 1989 **Il Maestro** - Marion Hansel  
 - coaching de Charles Aznavour, Malcolm Mc Dowell, Quilian Chen..., chœur d'enfants de Perugia  
 - enregistrement d'extraits musicaux avec la collaboration du chœur mixte La Badinerie  
 - participation à l'image : effet spécial des mains sur le clavier de piano (Prélude de Bach)
- 1991 **L'Elixir d'Amour** - Claude D'Anna  
 - coaching de Fresson..., chœur d'opéra  
 - rôle du pianiste accompagnateur
- 1992 **Eline Vere** - Harry Kummel  
 - chœur d'hommes sur la scène de l'opéra  
**Rossini...Rossini**  
 - coaching de Assunta Serna dans des airs d'opéra  
**Anton Webern** - Thierry Knauff  
 - enregistrements et choix musicaux de la bande son  
 - rôle d'Anton Webern dirigeant le chœur
- 1994 **Farinelli** - Gérard Corbiau  
 - coaching de Stefano Dionisi, Enrico Lo Verso, Jeroen Krabbe, Omero Antonutti
- 1995 **Madame Butterfly** - Puccini  
 Frédéric Mitterand  
 - coaching de Ying Huang, Ning Liang, Richard Cowan, Jing Ma Fan, Richard Troxell  
 - coaching musical de 120 figurants asiatiques  
**Le Huitième Jour** - Jaco Van Dormael  
 - coaching de Laszlo Armati/Luis Mariano
- 1996 **Sono dazzo di Iris Blond** - Carlo Verdone  
 - coaching de Andrea Ferreol, Claudia Gerini  
 - enregistrements des musiques motets de Pérotin et Tomas Luis da Victoria/scène de l'église

#### *Expériences publicitaires*

AJAX (1993), MAREDSOUS (1996), CHANEL N°5 (1996)

#### *Expériences d'interprète vocal et chef d'orchestre*

PEROTIN, CANTIGAS DE ALFONSO EL SABIO, LLIBRE VERMELL  
 DE MONTSERRAT, PERGOLESI, CORELLI  
 VIVALDI, oratorios Gloria, Beatus Vir, Dixit Dominus...  
 BACH, Johannes-Passion, Kantaten, Motteten  
 HAENDEL, Utrecht Te Deum, Anthems, The Messiah, Dixit Dominus...  
 HAYDN, Les Sept Dernières Paroles du Christ...  
 CIMAROSA, Requiem, Magnificat  
 MOZART, Requiem, motets, airs d'opéra



### *Réalisations*

#### *Concerts*

- Collaboration orchestres symphoniques - RTBF, La Monnaie... 1984-1990
- Orchestres de Chambre de : Picardie, Haute Savoie, Namur, I. Baroque (Belgique) : soliste invité, 86-96
- Orchestre Les Plaisirs Symphoniques : Konzert-Meister depuis 1996
- Quatuor à cordes : collaboration diverses - création du quatuor Tactus en 1990, concerts en Europe

#### *Enregistrements*

Principalement à Bruxelles, Paris et Londres (extraits concertos, films publicitaires, musiques de films et théâtre, quatuors à cordes)

#### *Compositions*

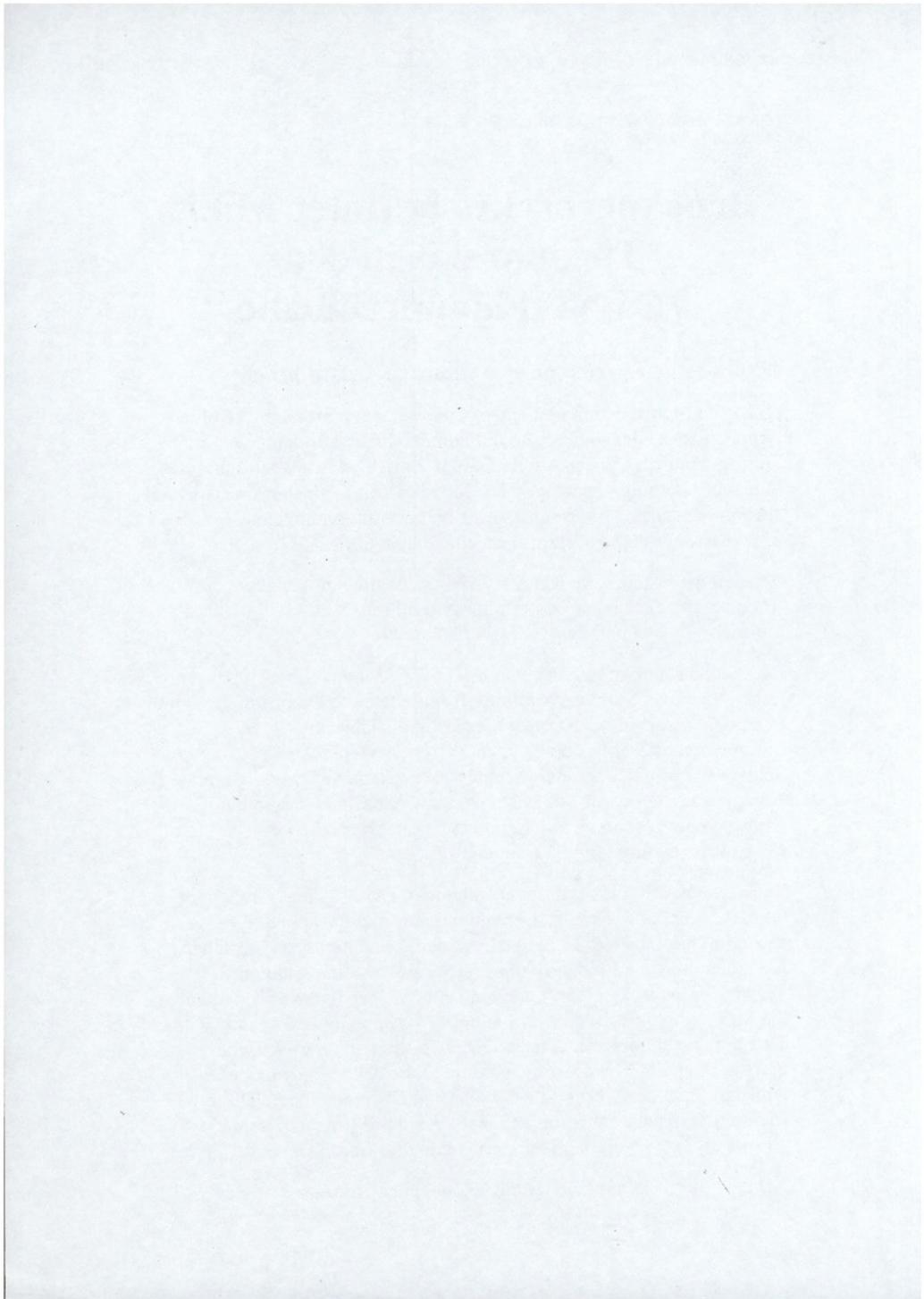
- Cinq comédies musicales, nombreuses pièces pour le théâtre, musiques de dessins animés pour : RTBF/BRT, France 2, SSR/Suisse, SRC/Canada
- Chansons, écrits pédagogiques

#### *Divers*

Ligue d'improvisation musicale : Impro Session  
Premier lauréat 94-95-96-97 au sein du groupe Les Extincteurs; spectacle "Gourmandise Musicale", "Wolf Gang" (création classique instantanée)  
Création d'un livre : *Méthode d'apprentissage du violon*, sortie prévue juin 98

#### *Enseignement*

Le violon - Académies de Musique de Woluwe-St-Lambert et Rixensart, depuis 1987



## Grégoire Dune

Formé au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, Grégoire Dune a étudié le violon sous la direction de Léon Augustin Ara et la musique de chambre avec André Siwy.

Musicien complet, il suit les cours d'écriture musicale au Conservatoire Royal de Mons.

Il partage ses activités entre les concerts, la composition et l'enseignement du violon.

Soliste, il effectue régulièrement des tournées en Europe et aux Etats-Unis. Compositeur, il écrit comédies musicales, musiques de théâtre, de films et a collaboré à ce jour à l'enregistrement d'une cinquantaine d'albums tant en musique classique qu'en variétés.

Pédagogue, il enseigne le violon aux Académies de Musique de Rixensart et Woluwe-St-Lambert.

Fondateur du quatuor à cordes Tactus, Konzert-Meister de l'orchestre Les Plaisirs Symphoniques, il prépare actuellement le deuxième CD du quatuor et participe activement au spectacle "Wolf Gang" et à "Impressions" où il a obtenu plusieurs distinctions.

### *Etudes*

Humanités section économie au Collège-Ste-Marie, Mouscron, 1979.

Graduat en marketing EPHEC, Bruxelles, 1981

Prix d'excellence violon, médaille du Gouvernement, Bruxelles, 1982

Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, 1982/89:

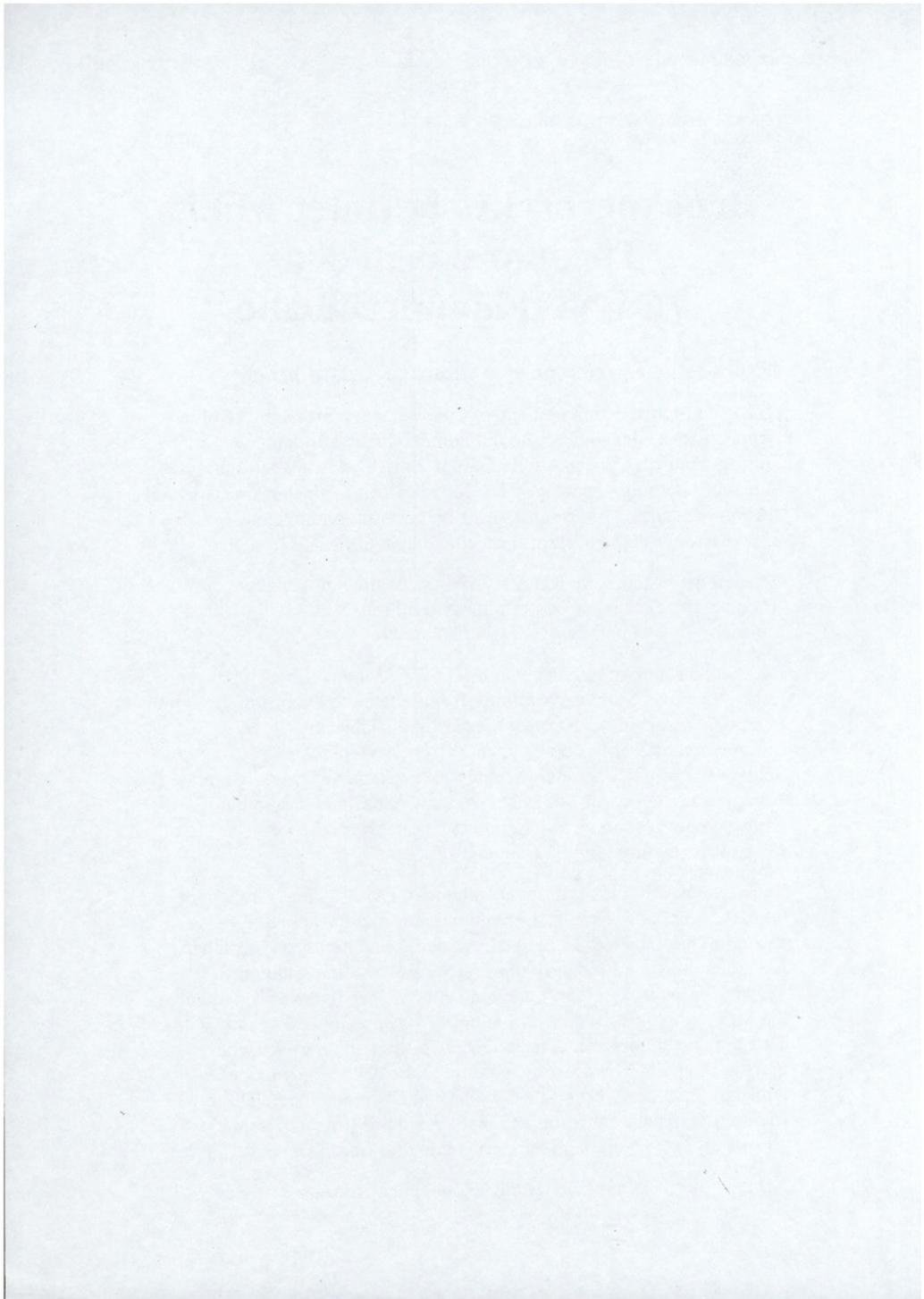
- premier prix de solfège: violon, classe de Léon Ara

- premier prix et diplôme supérieur de musique de chambre, classe d'André Siwy

Conservatoire Royal de Musique de Mons - écriture musicale et composition

- premier prix d'harmonie

Formations en direction d'orchestre et de chœurs - R. Defossez, Gabor Ugrin



## Bob Van der Auwera

Professeur de Sculpture Monumentale à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles, Bob Van der Auwera est né à Bruxelles en 1949.

...“en cet espace, lieu de toute activité, Bob Van der Auwera conçoit, soude pour les temps à venir, ses recherches constructives, géométriques. Les structures ainsi créées parlent de leurs éventuelles rencontres, discutent de leurs rapports changeant au gré des points de vue, dialoguent de la vérité établie, des vérités vécues, perçues.

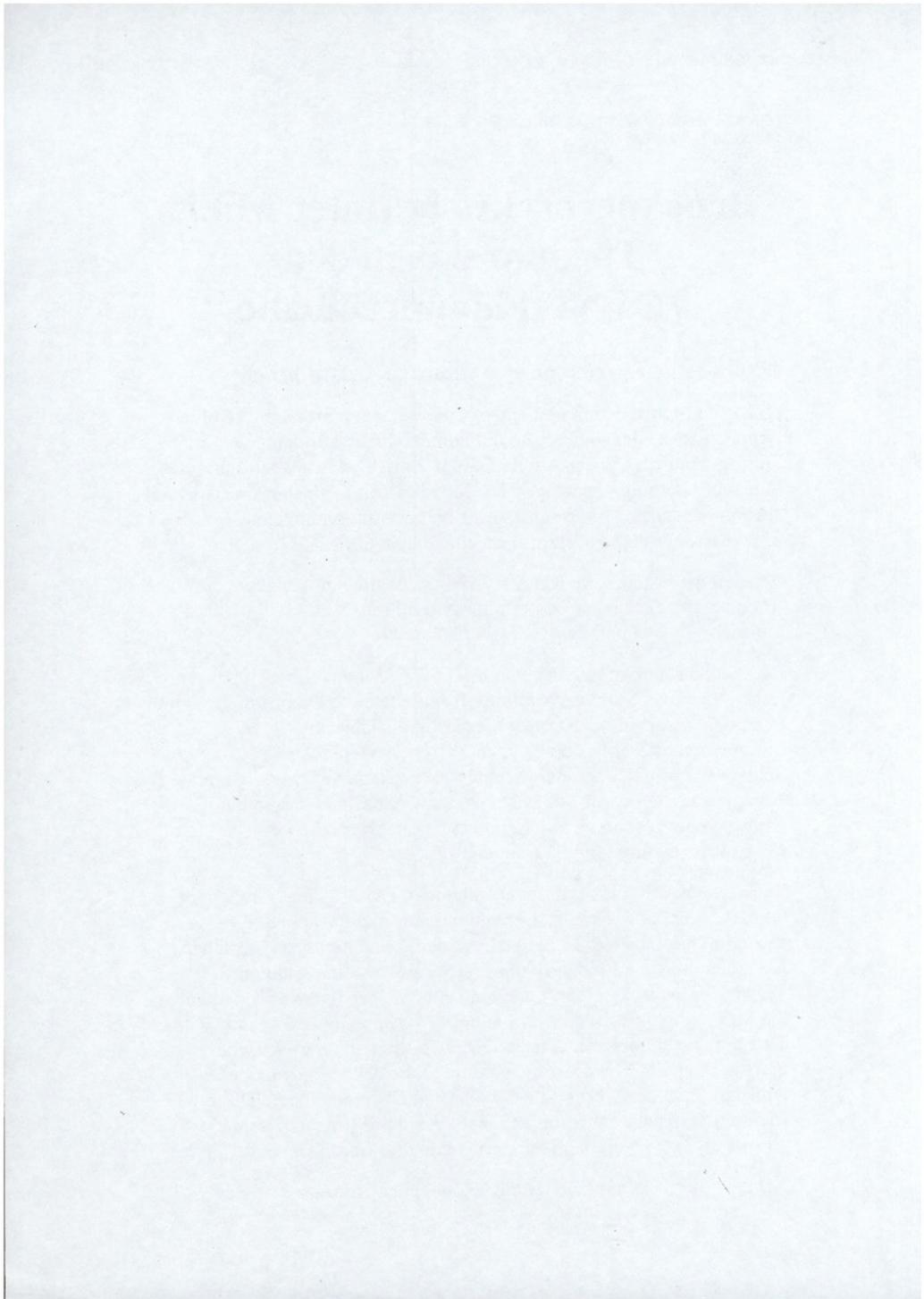
Et métaphoriquement, l'homme prend sa place dans les mondes de BVdA, abstraits, sensibles, marqués par le temps tactilement perceptible sur la matière et chauds d'une couleur rousse qui raconte leur histoire.

Cette couleur rousse de l'acier oxydé s'imprime aussi en des monotypes, y inscrivant dans la toile les investigations constructives de l'artiste en plusieurs états de diverses densités chromatiques...”

in *Sculptures, dessins, monotype* 1987-1997  
à la fondation John Cluysenaar  
Frédérique GERARD, 1997

### *Quelques jalons*

- Etudes de sculpture et de dessin à l'Institut Saint-Luc et à l'Académie d'Etterbeek
- Fondation avec d'autres artistes, en 1972, des Ateliers de la Rue Voot à Woluwe-St-Lambert
- Sélection d'*Hommage à Mondrian* par l'ISELP pour mémoire de l'Histoire de l'Art, 1987
- Sélection du projet *Horizontale* pour Art Public - Lieux Publics, 1990
- Création du *Caïus 94* pour la fondation Prométhéa
- Création d'un prototype de praline d'artiste pour *Planète Chocolat* (et réalisation de l'enseigne)
- Conception de socles en acier pour les céramiques de Noël JACQUES.

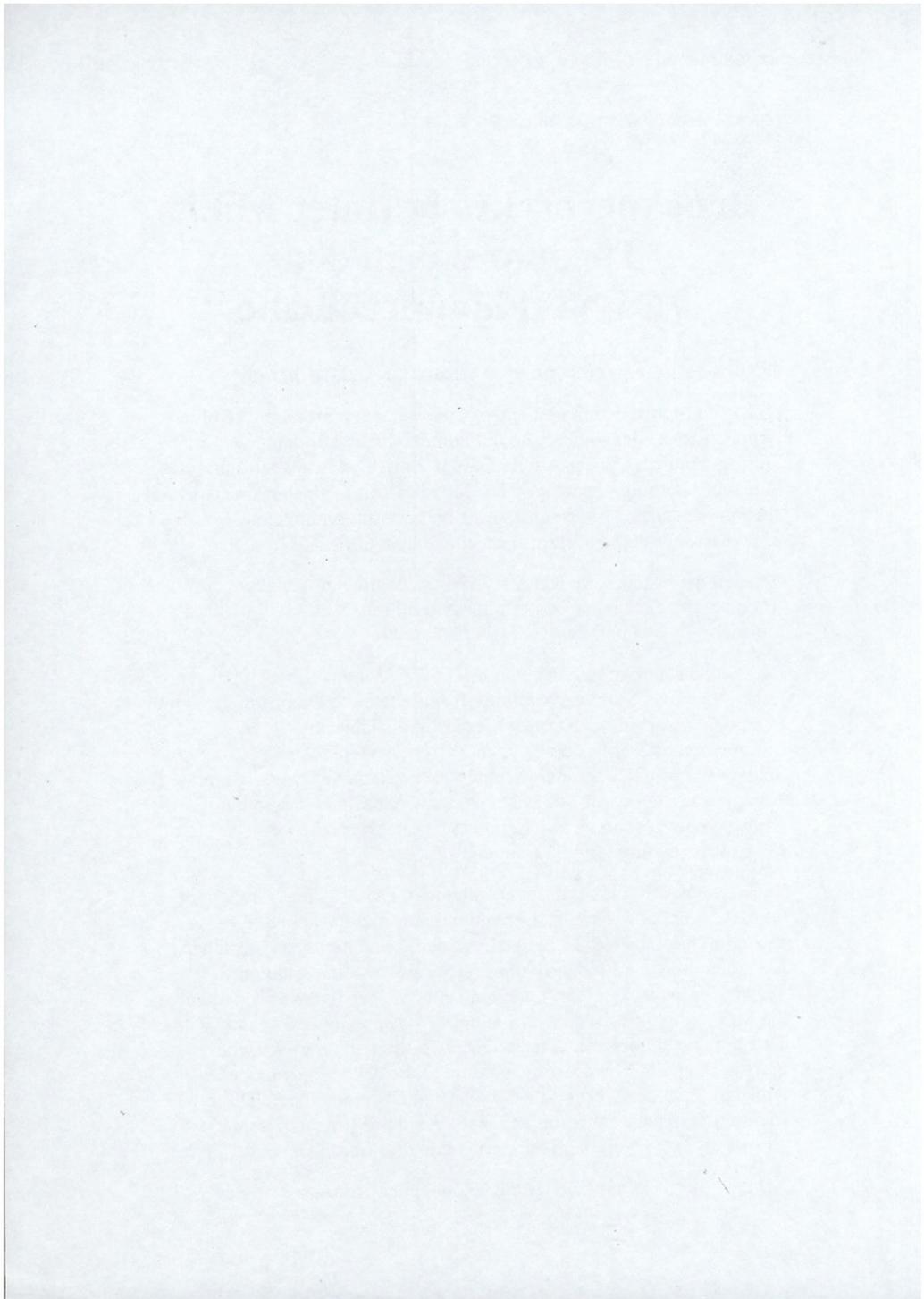


*Quelques expositions*

- 1969 Anvers: Galerie Veccu
- 1983 Bruxelles: L'Abstraction en Belgique
- 1984 Botanique: Transparence et Lumières  
Atelier 340 : La Surface Sculpturale
- 1986 Paris : Grands et Jeunes d'aujourd'hui
- 1987 Gand: Lineart
- 1992 Musée de Louvain-La-Neuve: Artes Bruxellae
- 1993 Bruxelles : Fondation pour l'Art Belge Contemporain  
Lituanie : Musée de Kaunas
- 1994 GPOA: Inclusion sculpturale, dans le Parc Malou  
Saint-Gilles : Parcours d'Artistes
- 95/96 Cerfs-volants d'artistes à Bruxelles, Namur, Knokke, Paris
- 1997 Maastricht : Mail-Art from the West  
Musée de Verviers : Conception de cigarettes-boxes  
Bruxelles: Kaléidoscope à l'occasion des 25 ans de la GPOA
- 1998 "L'Art au Toucher" : Musée de Louvain-La-Neuve  
9ème biennale du Musée du Petit Format

*Expositions personnelles*

- 1986 Bruxelles, Galerie Fine Art : "Fenêtres"
- 1993 Verviers, Galerie Arte Coppo et Gare : "Cubes carrés", etc...  
Bruxelles, Galerie de Carnière : "Sculptures et Empreintes"
- 1995 Abbaye d'Orval avec le Centre d'Art Contemporain de Luxembourg
- 1997 Noville-sur-Méhaigne, Fondation Cluysenaar :  
Sculptures, dessins et monotypes 1987-1997



## Patrick Ringal-Daxhelet - soliste

Patrick Ringal-Daxhelet a étudié et ensuite perfectionné avec Noëlle Barker de la Guildhall School de Londres.

Il a remporté le Concours International d'Oratorio et de Lied de Clermont-Ferrand, ainsi que celui de Finale Ligure.

Il a été sélectionné par la "Britten Pears School for Advanced Musical Studies" pour chanter Plutone dans l'"Orfeo" de Monteverdi au Aldeburgh Festival 1993 sous la direction de Anthony Rolfe Johnson.

Il apprécie la mélodie française et tout particulièrement Poulenc. Ceci lui a permis, avec Jean-Pierre Moemaers, de créer son propre spectacle : *"Albert"*.

Il a participé à des créations : *"Bi"* d'Alain Gilbert (spectacle pour percussions et voix), *"Mathilde"*, opéra en un acte de Samir Bendimered, sur un livret de Catherine Simon.  
Création mondiale: la *"Sonate à Kreutzer"*, pour piano, violon et basse, du même Samir Bendimered.

La *"Barca di Venetia per Padova"* de A. Biancheri, sous la direction de Florian Heyerick, mise en scène de F. Vaneeckhaute.

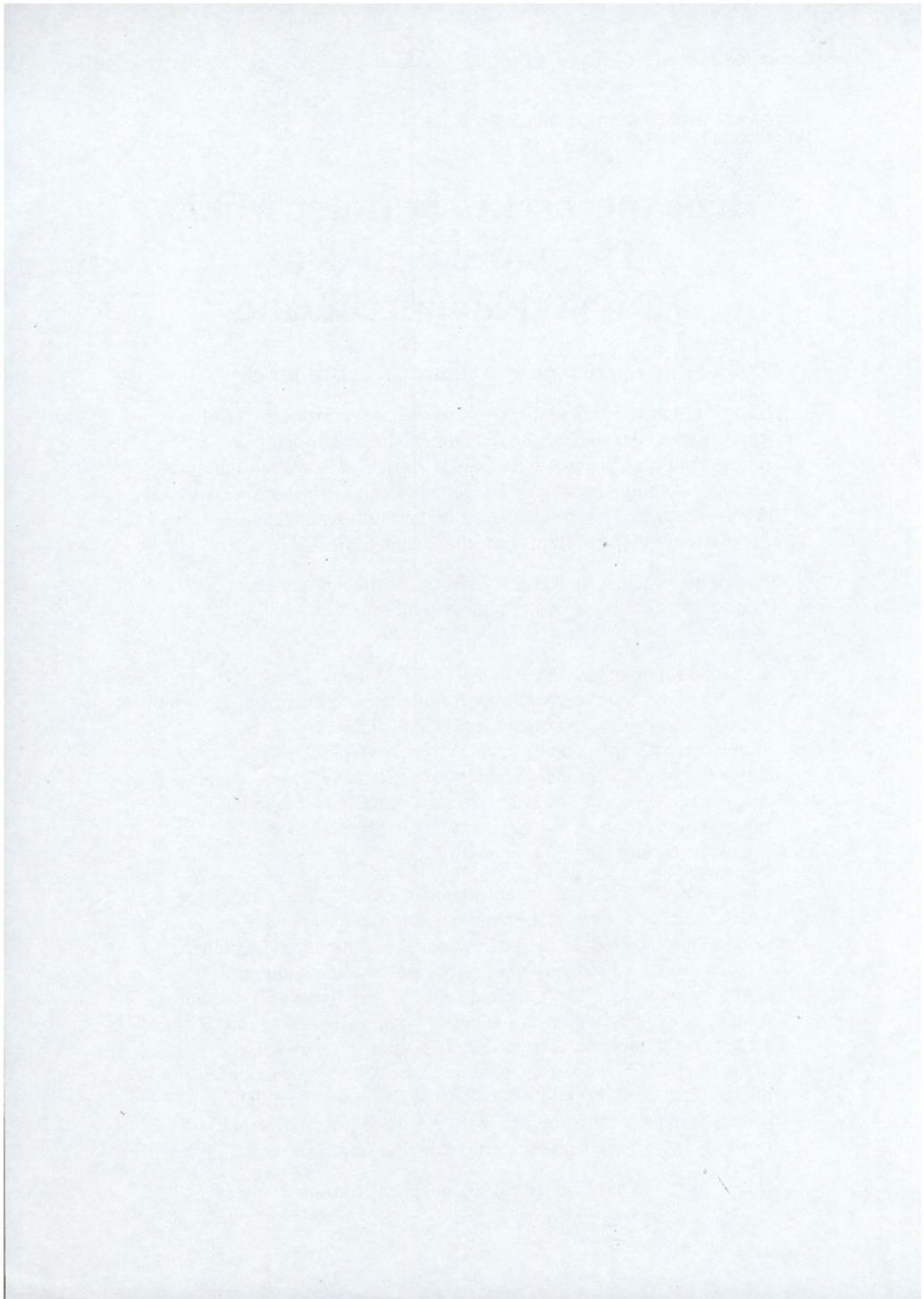
Sous la direction de Janos Acs, il a participé à la création de *"Requiem"* de Gounod.

Il a tenu le rôle de Don Quichotte dans *"L'Homme de la Mancha"* aux nuits de la Renaissance de Saint-Antoine l'Abbaye, mise en scène d'Alain Carré.

Il a interprété le rôle de Pan dans le *"Malade Imaginaire"* sous la direction de Louis Devos dans une mise en scène d'Armand Delcampe.

Dernièrement, il a chanté Caron dans l'"Orfeo" de Monteverdi sous la direction de Mirella Giardelli, avec l'Atelier Lyrique de Tourcoing.

Il a participé à la création de *"Persée"* (Lully) au festival d'Ambronay 1997, dans le rôle de Phinée, avec *"Les Menus Plaisirs du Roy"* dirigé par Jean-Luc Impe, dans une mise en scène de Mario Feroce, aux Semaines Chorales 97.

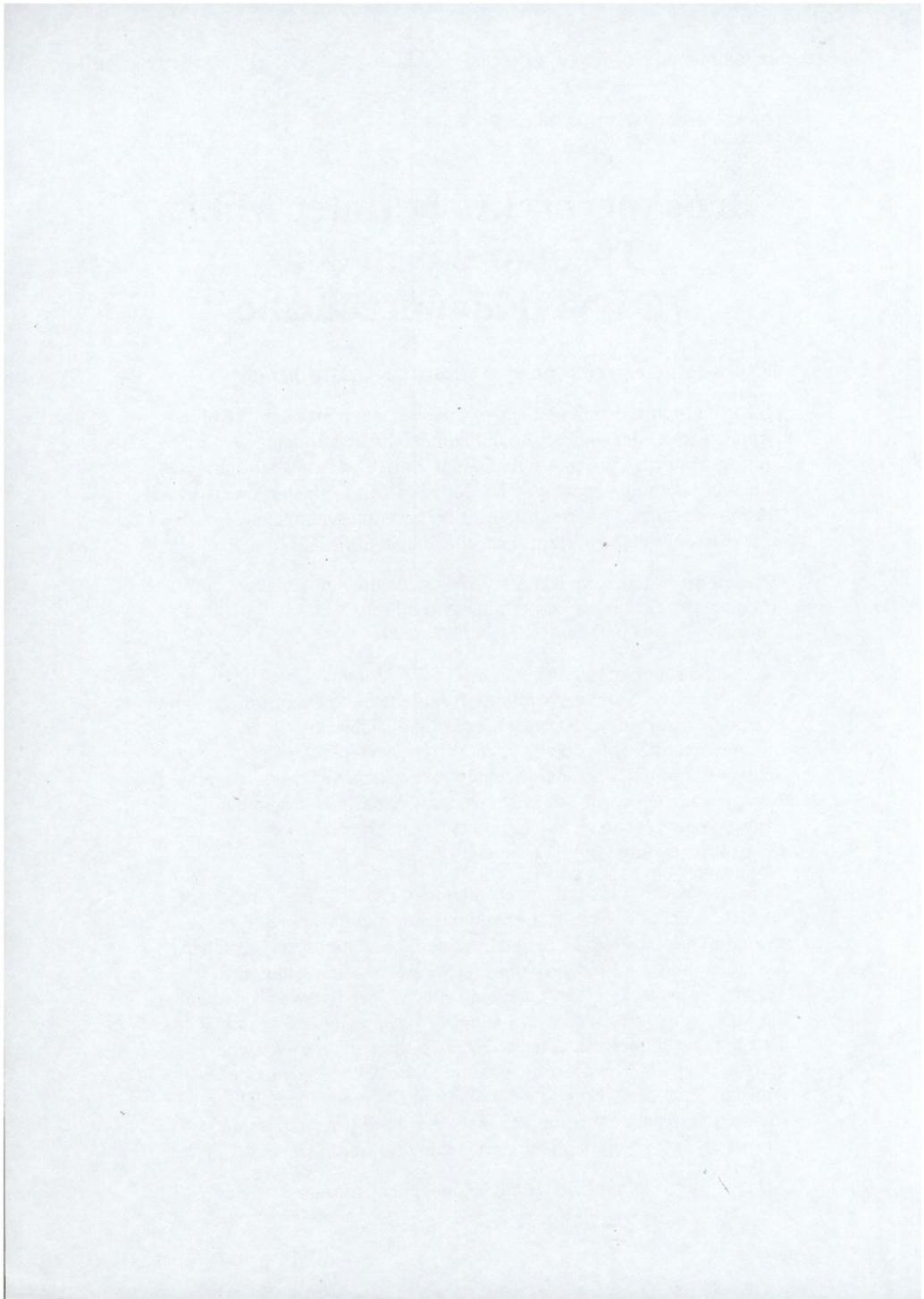


Il participe à de nombreux festivals: Festival Berlioz (la Côte Saint-André), Festival de Sablé, Saint-Antoine, Festival du Haut-Périgord, Festival Van Vlaanderen, Festival International J. S. Bach (Saint-Donat).

Il a chanté avec la Grande Ecurie et la Chambre du Roy, dans *"Alceste"* de Lully sous la direction de Jean-Claude Malgoire, les rôles de Straton et de Caron, ainsi que le Christ dans la *"Johannes-Passion"*, mise en scène de Mario Feroce, aux Semaines Chorales 97.

Enfin, il est soliste à l'Opéra-Studio de la Monnaie où il tient le rôle de Sarastro dans *"La Flûte Enchantée"*, sous la direction musicale de David Jackson, ainsi que le rôle du Roi de Trèfles dans: *"L'Amour des Trois Oranges"* de Prokofieff (mars 98). Il participera également à *"Don Pasquale"* de Donizetti (juin 98).

En mars 98, il tient le rôle de Pollux dans *"Castor et Pollux"* de Jean-Philippe Rameau avec le Barockorchester Bremen dans le cadre du Magdebourger Telemann-Festtage, sous la direction de Thomas Albert.



## Michel Puissant - soliste

Il aborde la musique par l'étude du piano et du violon, obtenant un second prix de violon et un premier prix de solfège au Conservatoire Royal de Bruxelles. Après avoir assimilé cette excellente base, il se tourne en 1987 vers le chant, qu'il étudie tout d'abord à l'Académie d'Alost, puis au Conservatoire Royal de Liège dans la classe de José Van Dam et de Greta de Reyghere. En 1991, il obtient les premiers prix de chant et de musique de chambre (classe de Philippe Pierlot) avec grande distinction, et en 1993, le diplôme supérieur de chant.

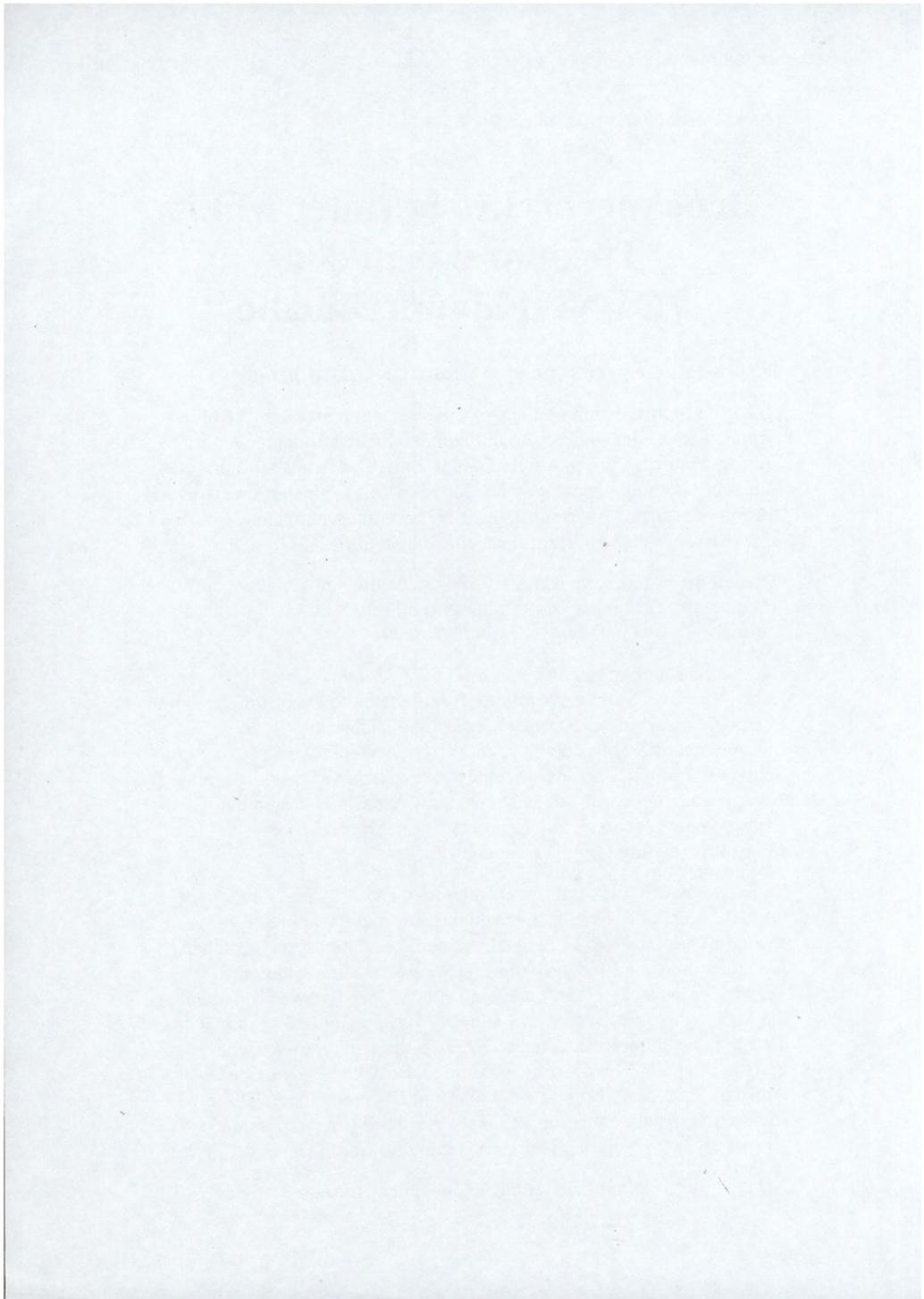
Il a participé à de nombreux stages et masterclasses en Belgique et à l'étranger notamment avec Michael Chance, Lynn Dawson, Jill Feldmann, Ashley Stafford, Noelle Barker, Paule Daloze, etc... Après s'être initié à l'art lyrique et au théâtre, il s'adonne également à la danse moderne et au flamenco.

Michel Puissant se produit régulièrement avec différents ensembles comme la Petite Bande dirigée par Sigiswald Kuycken, le Collegium Instrumentale Brugense dirigé par Patryck Peire, Ex Tempore (Florian Heyerick), Il Fundamento (Paul Dombrecht), Oxalys, les Arts Florissants sous la direction de William Christie, Academia Daniel (Shalev Ad-El), etc...

Il a donné de nombreux récitals, concerts et oratorio en Belgique, Allemagne, France, Pays-Bas, Israël, invité notamment par le Festival des Flandres et le Festival de Wallonie, Musica Antiqua, l'été Mosan, le Festival de Roisin, le Festival des Midi Minimes, le Festival d'Aix-en-Provence, Château de Chambord,...

En opéra : "Tamerlano", "Flavio" et "Tolomeo", "Dido and Aeneas", avec l'opéra de chambre "Transparent" à Anvers, ainsi que deux créations d'opéra contemporain avec le "Berliner Kammeroper".

Son large répertoire s'étend de la musique de la Renaissance, Baroque, Romantique à la musique contemporaine. Il participe à différentes productions théâtrales et de danse, ainsi que des récitals de chants folkloriques, spirituals, Lieder, chants des années "20/30", accompagné de guitare, accordéon, percussion. Différentes prestations ont été enregistrées par la RTBF et la BRTN. Il a également participé à l'enregistrement de neuf CD : des Motets de Bach avec la Petite Bande, musique Renaissance avec L'ensemble Currende, Motets de Bouzignac avec les Arts Florissants, musique contemporaine de Paulo Chagas, Chants de Noël avec Camerata Trajectina, Songs of Love, War, Joy and Death de Dowland et Purcell, ...



## Sophia Carvalho Da Silva - comédienne-récitante

Née à Ixelles le 03/08/1971

### Formation

- 7 ans de danse classique aux cours de Mlle Hamont de 1978 à 1985
- 5 ans de solfège de 1980 à 1985
- 4 ans de piano aux cours de Mme Pirotte de 1981 à 1985
- 1 an de chant d'ensemble et de diction de 1984 à 1985
- 2 ans d'étude de l'art dramatique

### Stages

Thème: "Seul en scène" par Thierry Wasseiges (acteur)

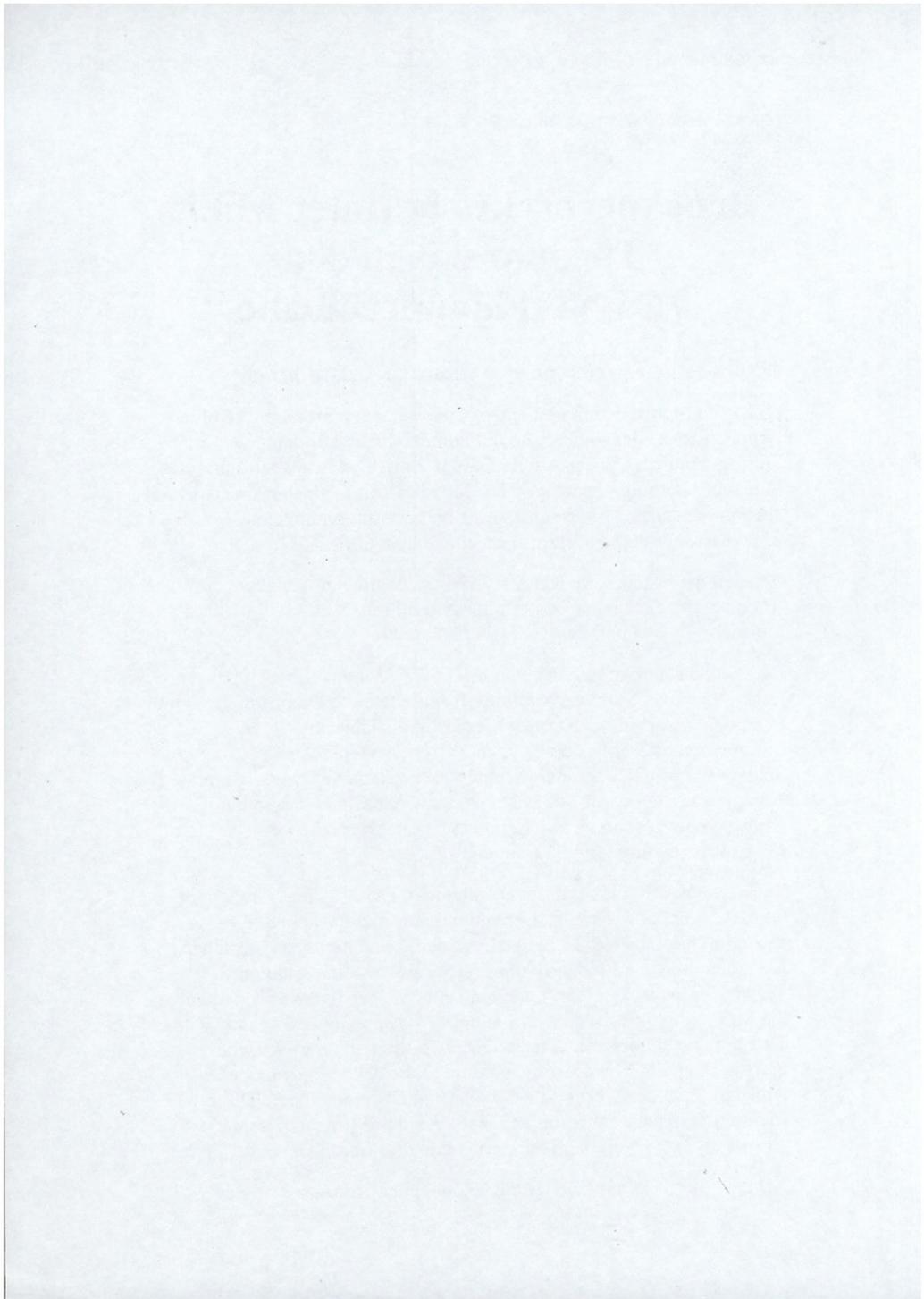
Thème: "L'importance du corps dans le jeu théâtral" par Patrick Brül (acteur)

Stages avec Harry Cleven (réalisateur du film "Abracadabra" avec Clémentine Célerié) et Pascale Binnert (actrice au Théâtre Varia) Mise en scène du spectacle et examen de fin d'année scolaire 1996-1997 avec Thierry Salmon

Stages avec Yves Hanchar (réalisateur du film "La Partie d'Echec" avec Catherine Deneuve et Pierre Richard), Jonathan Fox (metteur en scène de "Bossemans et Coppenol" nouvelle version), et Martine Hebette (chorégraphe et professeur au Conservatoire de Bruxelles et actuellement à celui de Mons)

### Expériences professionnelles

Eté 1992: sortie en France chez Cent pour Cent (maison de disque - Paris) de mon single sous le nom d'artiste Sofia Torrès, suivie d'une tournée promotionnelle de deux mois (juillet-août 92) dans toute la France. Nom de la tournée : Les Terrasses de l'été, production par Daniel Tanière (impresario à Saint-Quentin - France), RTL Radio et M6 télévision, sponsorisé par Carrefour (chaîne de supermarchés). Passage de deux morceaux chantés en direct, chorégraphies et accompagnement par deux danseuses: Carla Montéro et Maria Rizzo



**1994** : danseuse - animatrice pour le groupe "Kafé" composé de Jenifer Malumba, Maguy Montéro et moi-même. Producteur exécutif PLR Bruxelles. Label : "Noise". Représentations multiples à Paris et Toulouse de septembre à décembre 1994

**1995** : film technique pour la Fédération des Industries Chimiques de Belgique, rôle de l'infirmière accoucheuse  
 Nom du film : "La Chimie au Quotidien", réalisé par Yvan Goldsmith  
**Juin 1995** : rôle d'actrice, au Théâtre des Ombres et Silhouettes, dans le cadre de l'examen de fin d'année de Parallax  
 Pièce : "La Ronde de Schtritzler", mise en scène de Pascale Binnert.  
**Été 1995** : animation, show, danse pour des podiums Radio Contact sur la danse de l'été "Macarena"

**Février 1996** : vidéo "Petites Annonces" réalisé par Emmanuel Hirsch  
**Mars 1996** : "L'Opéra de Quat'Sous" de Brecht, rôle de Madame Peachum, mise en scène de Pascale Binnert  
**12-13 juin 1996** : Théâtre des Ombres et Silhouettes, examen de fin d'année. Pièce : "Du Sang sur le Cou du Chat" de Fasbinder, rôle de la fille. Mise en scène de Thierry Salmon  
**Janvier 1998** : petit rôle dans le dernier film d'Harry Cleven : "Pourquoi se Marier le Jour de la Fin du Monde"  
 Fera partie de la distribution de "l'Opéra de Quat'Sous" de Bertolt Brecht au Théâtre Le Public, dans une mise en scène de Carlo Boso

### **Mufuki Mukuna** - comédien-récitant

Né le 14 mai 1973, d'origine belgo-congolaise

- Académie des Beaux-Arts en peinture monumentale de 1994 à 1996

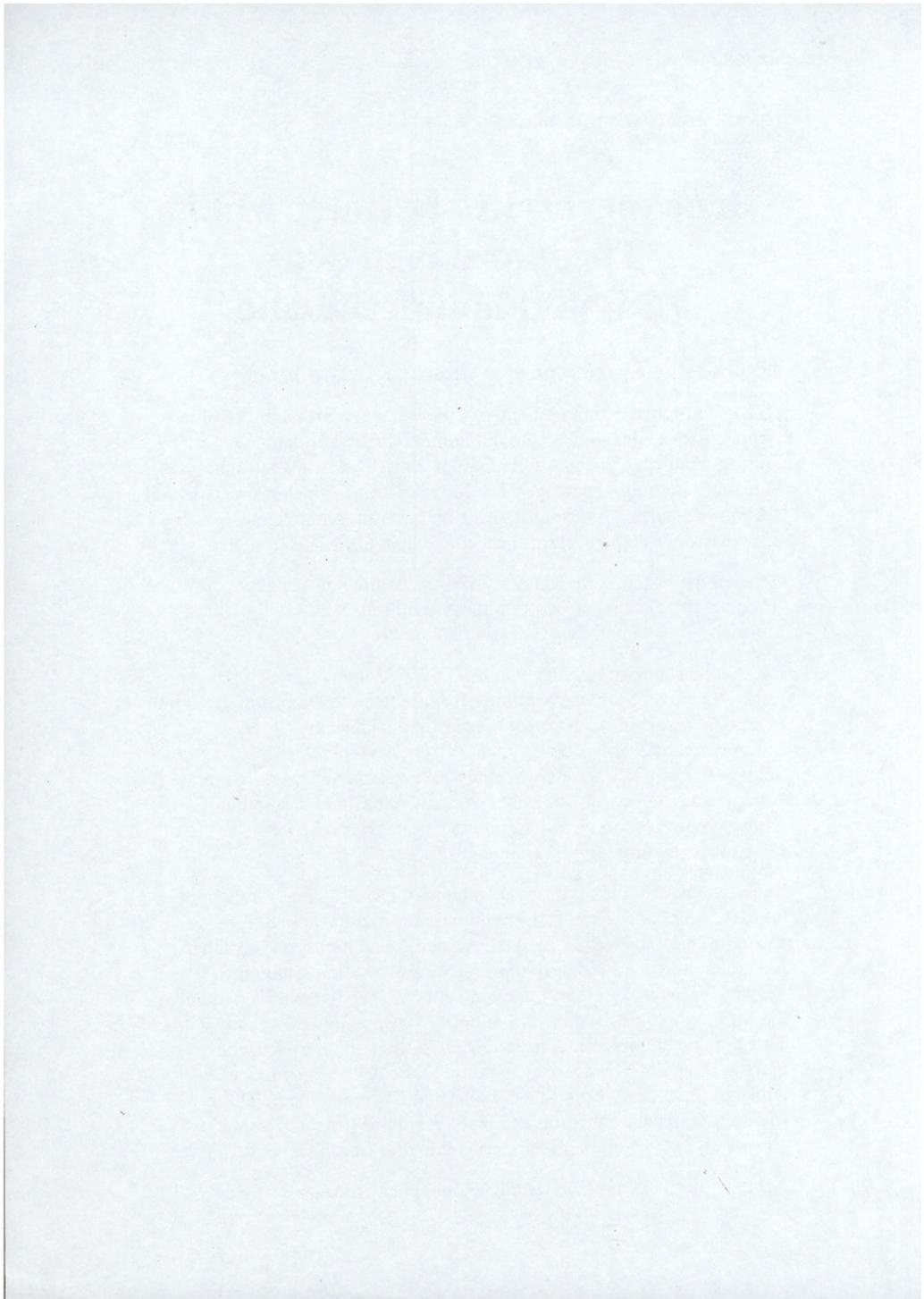
- Stages de théâtre avec Jonathan Fox, Patrick Brüll, Harry Cleven, Thierry Salmon, Roland Depauw de 1996 à 1998

- A joué dans les pièces :

**1994** : "Colin Maillard" de Hugo Claus, mise en scène de Maggy Jacquemin, au Jeune Théâtre de l'ULB

**1997** : "Nathan le Sage" de G. E. Lessing, mise en scène de Deglia Pagliarello, au palais des Beaux Arts

**Janvier 1998** : a joué un petit rôle dans le nouveau film d'Harry Cleven "Pourquoi se Marier le Jour de la Fin du Monde"



## Gilles Ansciaux - 1er percussioniste

Gilles Ansciaux fréquente les Académies de Quaregnon et Bruxelles avant de poursuivre son étude de la percussion au Conservatoire Royal de Musique de Mons.

C'est dans cet établissement qu'il obtient un diplôme supérieur en percussion et en musique de chambre avec distinction.

Il est lauréat du concours Pro Citatae du Crédit Communal en 1979. Il entre rapidement en tant que remplaçant au Nouvel Orchestre Symphonique de la RTBF avec lequel il se produit dans différents pays France, Allemagne, Etats-Unis: xylophone-solo dans "*Des Canyons aux Etoiles*" de O. Messiaen, ... et participe à diverses productions (TV, disques, enregistrements, ...).

Il est de même régulièrement invité par l'Orchestre de Chambre de Wallonie (J. Van Dam, S. Salters, ...), l'Orchestre National, l'Orchestre Symphonique du TRM (opéra au Portugal, Sarajevo, ...), l'Ensemble Musiques Nouvelles.

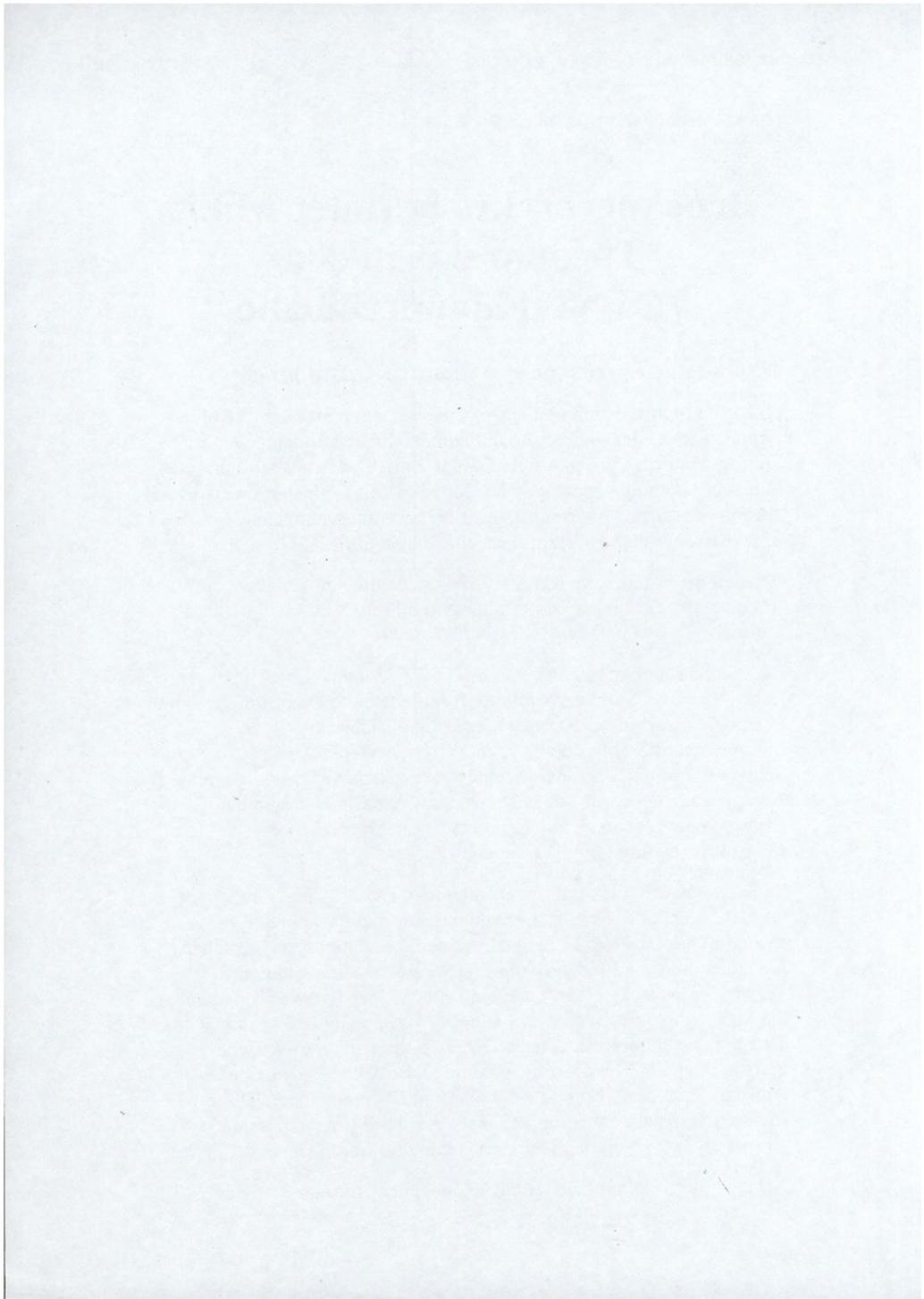
Il apporte sa contribution lors de spectacles événements (Bicentenaire de la Révolution Française, Concerts Proms, ...) dans des salles telles que Forest National, le POPB de Bercy.

C'est lors du Festival du Jazz 94 de Cannes qu'il rejoint comme timbalier l'orchestre de Michel Legrand et accompagne Ray Charles, Diana Ross, Rachel Ferrey.

Il est membre de l'Orchestre de François Glorieux dans les années 80 avec lequel il tourne en Belgique et Angleterre. Il a apporté sa contribution à de nombreux enregistrements (CD, TV).

Gilles Ansciaux participe également à de nombreuses expériences: conte pour enfant, comédie musicale, animations scolaires, oeuvres lyriques (tournées à l'étranger, CD, ...)

Parallèlement à ses activités d'instrumentiste, il mène une carrière de pédagogue. Professeur de percussion au Conservatoire Royal de Musique de Mons, il enseigne également au Conservatoire de Charleroi et aux Académies de Gosselies, Thuin et Quaregnon.



**Bernard Guiot - pianiste**

Né en 1953, Bernard Guiot commença ses études d'orgue et de piano au Conservatoire de Ciney où il obtint la médaille du Gouvernement.

Ensuite, au Conservatoire Royal de Bruxelles, il obtint un premier prix de piano dans la classe de Nicole Henriot, un diplôme supérieur d'orgue dans la classe d'Hubert Schoonbroodt, ainsi qu'un diplôme supérieur de clavecin dans la classe de Charles Koenig.

Il obtint également les premiers prix d'harmonie écrite, pratique et de contrepoint.

Actuellement, il est professeur au Conservatoire de Ciney, à l'I.M.E.P. et au Centre de Chant Choral à Namur.

Il est ténor dans le Choeur de Chambre de la Communauté Française et a repris, depuis peu, la direction artistique de la Chorale "La Chandruziennne".

Il a donné de nombreux concerts en tant qu'organiste et claveciniste.

**Kate de Marcken - pianiste**

Etudes au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles et au CRM de Liège.  
Diplômes supérieurs de Piano, Accompagnement et Musique de Chambre. Diplôme de Mérite de Boston University Tanglewood Institute.  
Cours de composition avec Frédéric Rzewski.

Récitals en Europe et aux Etats-Unis.

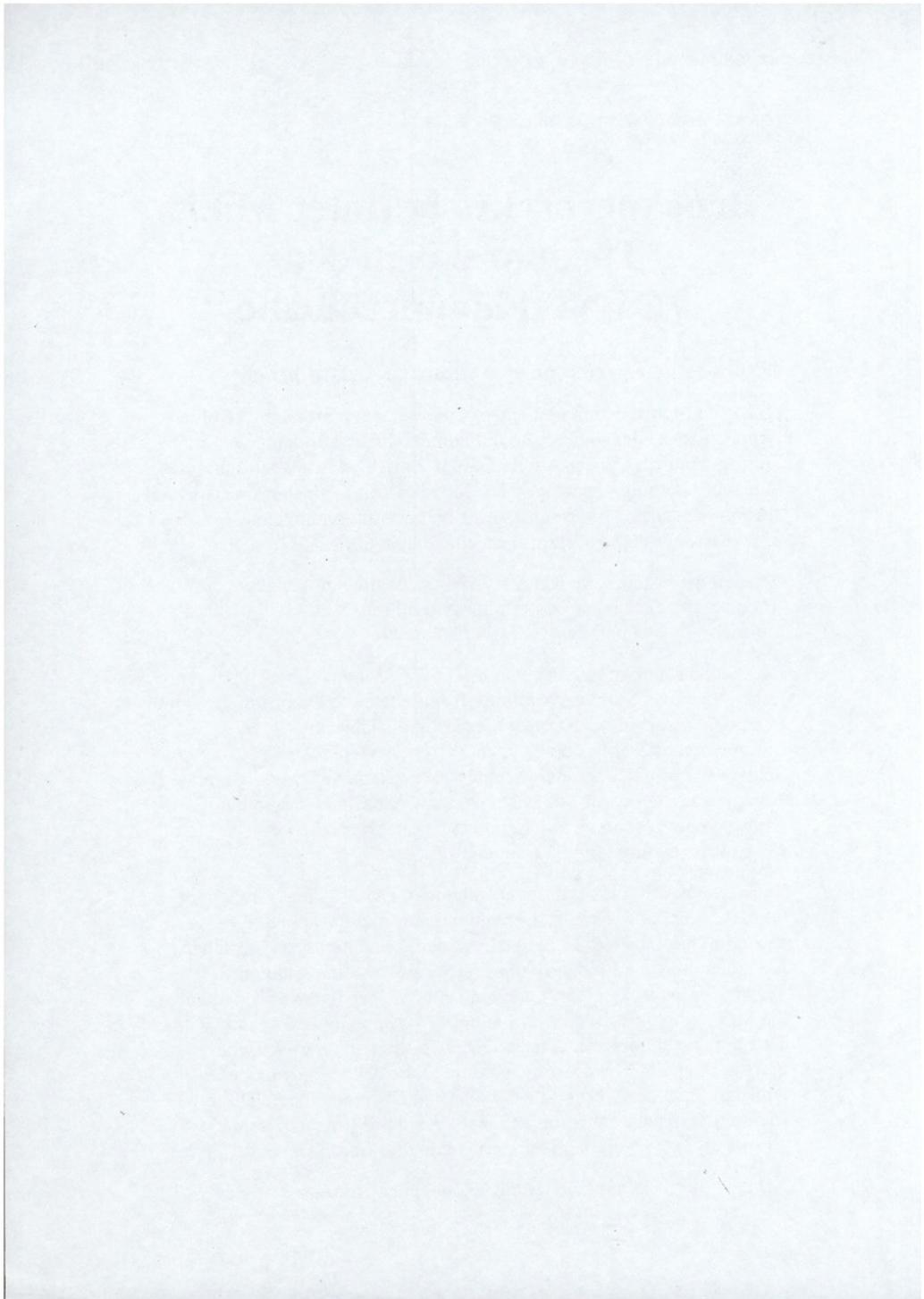
Concerts avec l'orchestre National de Belgique, l'orchestre Philharmonique de Liège et l'orchestre de la Radio Télévision Belge.

Participation à des créations mondiales et enregistrements.

Chef de chant, assistante chef des Choeurs et co-chef des Choeurs d'Enfants au Théâtre Royal de la Monnaie (Bruxelles) de 1992 à 1996.

Chef de chant invitée à l'Opéra National de Lyon en 1997 et 1998.

A travaillé avec des chefs tels que E. Inbal, A. Pappano, I. Fisher, P. Herreweghe, P. Bartholomé, M. Minkowski, K. Nagano, P. Eötvös, Y. Simonov, B. De Billy, P. Daniel, J. Nelson, S. Bedford...



## **Le CANTO GENERAL**

est organisé

sous le patronage de Monsieur André FLAHAUT,  
Ministre Fédéral de la Fonction publique

dans le cadre du cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des  
Droits de l'Homme et de la dixième édition des Journées du Patrimoine en  
Région Wallonne

**NUITS D'ETE asbl**  
remercie ses partenaires

- Le Ministère de la Culture de la Communauté française de Belgique
- La Province du Brabant Wallon
- La Commune de Court-St-Etienne
- Le Ministère de la Région Wallonne

- Wilhelm & Co

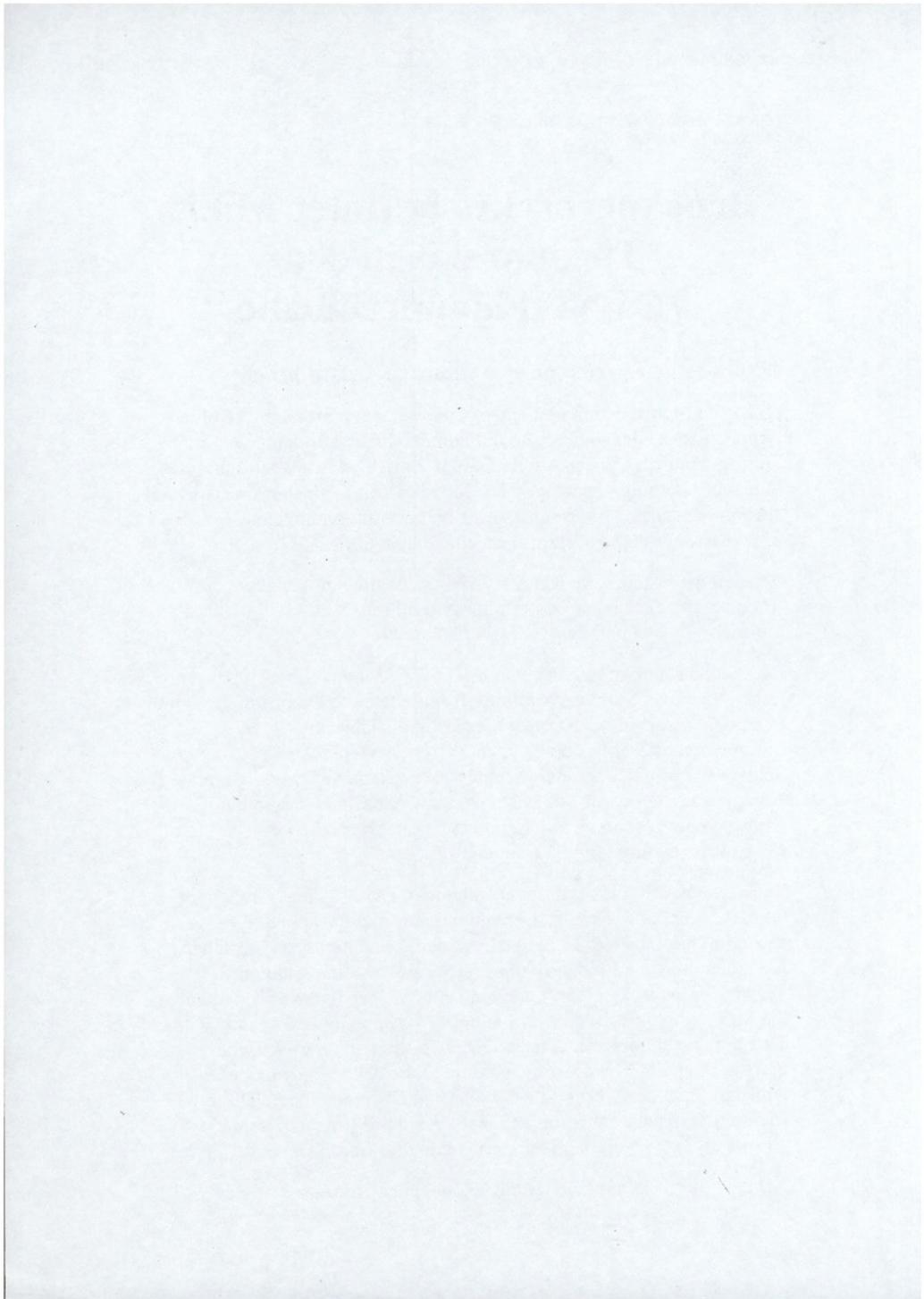
- La RTBF
- La Première
- Le Vif - L'Express
- Le Soir
- TV COM
- Télé Bruxelles

avec la collaboration de

- Parc à Mitrailles asbl
- Le Centre Culturel du Brabant Wallon (CCBW)
- Amnesty International

avec la participation de

- CEFA Brabant Wallon
- Le Conservatoire Royal de Bruxelles
- DB Event
- Travaux Stéphanois S.A.
- Le Cercle Mikis Théodorakis



## Renseignements pratiques

### Dates des 7 représentations :

**Ve 4, Sa 5, Me 9, Je 10, Ve 11, Sa 12, Di 13 septembre 98**  
**au Parc à Mitrailles de Court-St-Etienne**

Le spectacle se donne dans un site extérieur couvert ; il est recommandé de se couvrir chaudement...

Ouverture du site : 20h00  
Début de la représentation : 21h00  
Durée : 2 heures sans entracte  
Les places ne sont pas numérotées

### Réservations

par téléphone, du lundi au vendredi, de 12h00 à 19h00 au : 070 / 222.227

### Prévente

OXYGENE DISC  
Ottignies (Galerie du Douaire) - Wavre (place des Carmes, 2)  
du lundi au samedi de 9h30 à 18h00

### Prix des places

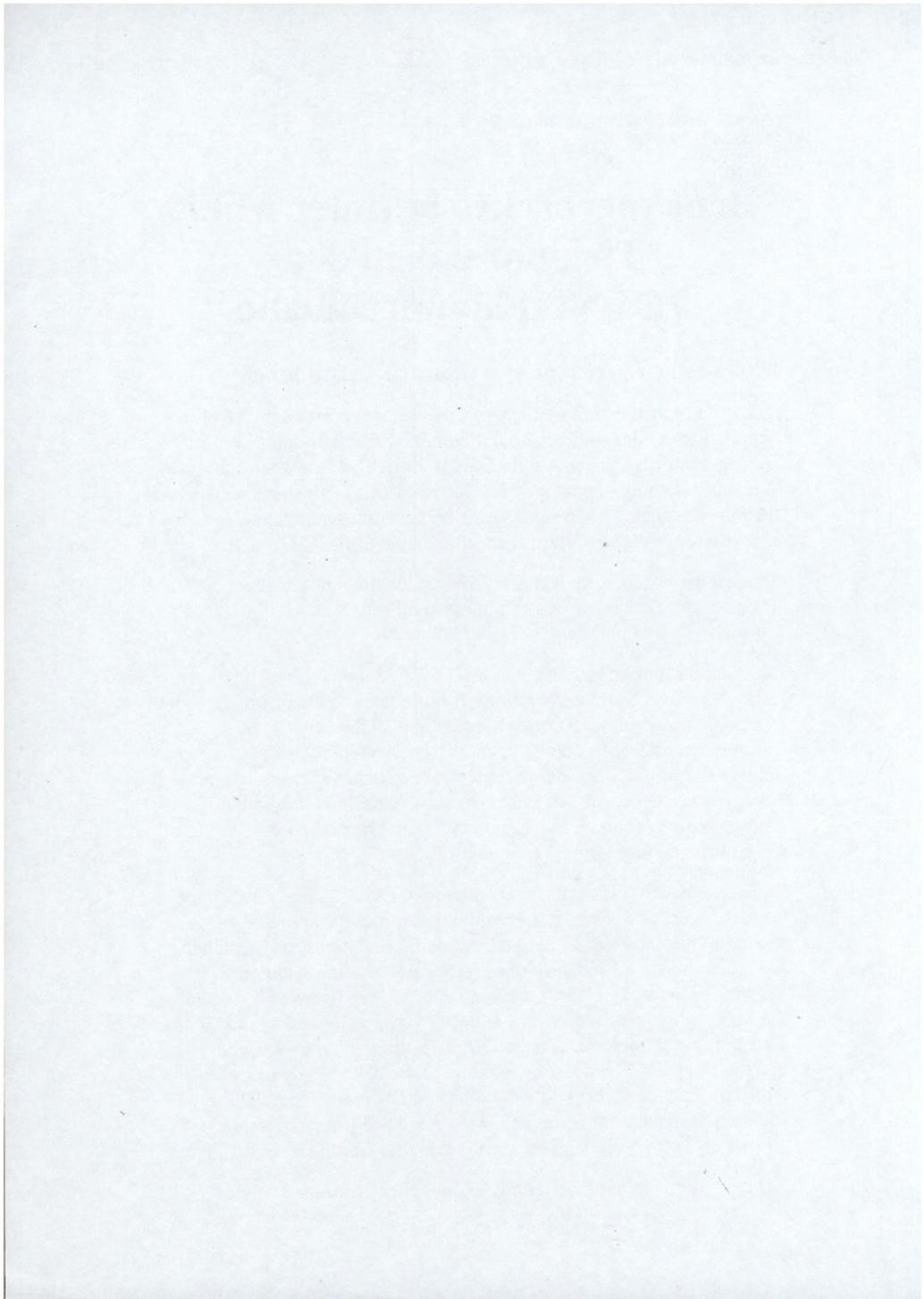
Prévente : 800,-  
Sur place le soir du spectacle : 1.100,-  
Prix étudiants et moins de 26 ans : 600,- uniquement le 10/09  
800,- les autres soirs

*Prix spéciaux pour groupes à partir de 20 personnes :*

*Contact : DB EVENT : 010 / 45.45.31 - fax : 010 / 45.17.17*

### Accès au site

Autoroute 411 Bruxelles-Namur. Prendre sortie 9 : Corroy-Le-Grand.  
Suivre direction Louvain-La-Neuve Sud.  
Après le 1er rond-point, direction Court-St-Etienne jusque Court-St-Etienne  
Direction Centre. Juste avant la voie ferrée, parking sur votre droite.  
Le site se trouve à 30m de l'autre côté de cette voie ferrée.



Située en plein coeur du Brabant wallon, l'Usine Henricot ouvre son Parc à Mitrailles pour la première fois au grand public. Rythmé par de puissantes charpentes métalliques, ce hall industriel chargé d'histoire est aujourd'hui affecté à de grandes manifestations. Il doit sa renaissance à la séduction qu'il a exercée sur les réalisateurs d'un spectacle exceptionnel fait d'une fusion harmonieuse de la musique et du théâtre. Nous avons rencontré Daniel Lipnik, directeur musical et Jonathan Fox, metteur en scène pour nous parler du Canto General, qu'ils nous proposent au début du mois de septembre 1998.

**Une œuvre puissante dans un site magistral que le spectacle doit véritablement investir... Quel programme !**

JF : Avec l'expérience multipliée de spectacles mélangeant théâtre et musique dans des endroits prestigieux, nous cherchions des lieux paradoxaux comme des carrières de sable ou autres lieux naturels. En voyant les anciennes Usines Henricot, ce fut le coup de foudre. Il y a eu très vite, c'est assez rare, la concordance de trois éléments : l'anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'oeuvre et le lieu. Depuis le début, nous sentons une force venant de ces trois éléments qui nous pousse en avant.

DL : Nous avons visité d'autres lieux. Ailleurs, on se tournait en tous sens pour voir comment les choses allaient pouvoir se placer. Ici au Parc à Mitrailles, on entre et on voit directement : on a la ligne directrice du spectacle et même de l'implantation. C'est sans équivoque.

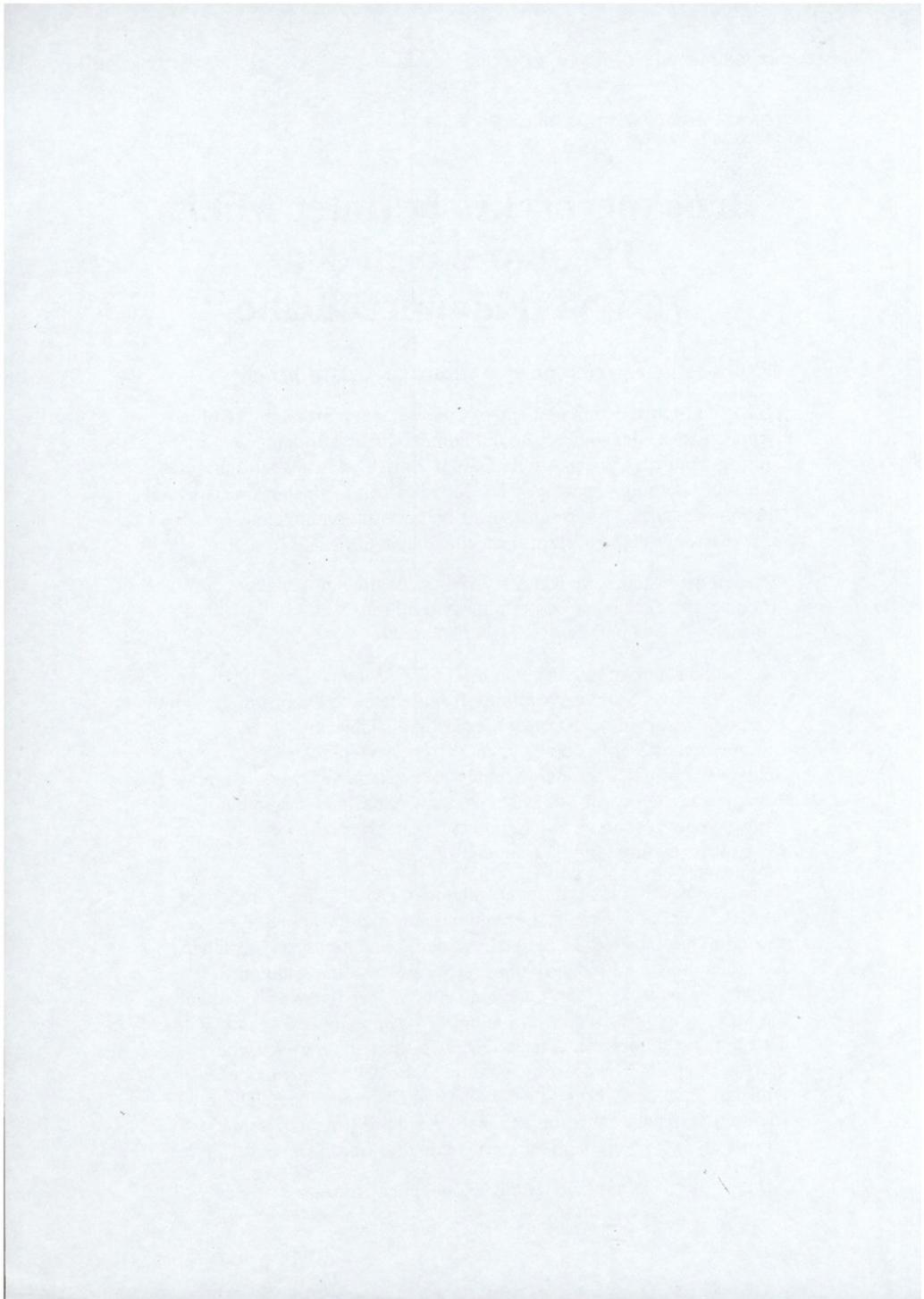
JF : Pendant très longtemps, ce lieu a été un berceau de vie et de travail. Il est figé et en même temps, on pense à des gens du passé, du futur et donc ce n'est pas un lieu anodin.

**Pourquoi avoir choisi le Canto General de Neruda ?**

DL : Quand on a vu le site, il a fallu chercher une dimension musicale adéquate. Un Messie de Haendel ou même un opéra de Mozart, malgré tout le monumental qu'ils possèdent, n'atteignent pas cette force d'imprécation qu'il y a dans le Canto General, du début jusqu'à la fin.

JF : Le Canto General est à la base une oeuvre poétique d'environ quatre cents pages écrites par Pablo Neruda durant les années quarante et cinquante. Plus tard, le Président chilien Salvador Allende a demandé au compositeur grec Mikis Theodorakis de rencontrer Neruda et de composer une musique sur les poèmes du Canto General.

Il y a une résonance claire entre la révolte de Theodorakis et de Neruda qui était purement politique, puisqu'ils vivaient dans une dictature, et la révolte plus diffuse que l'on sent maintenant qui dit : " Que faisons-nous de notre terre ?". Cet écho nous



voulons le réveiller et l'amplifier. Nous trouvons tous les deux que la démarche artistique doit être citoyenne. Ce que l'on fait doit avoir un sens.

DL : Les poèmes concernent la dictature industrielle et politique mais aussi toute l'histoire sud-américaine et la genèse du monde.

JF : Outre les morceaux de musique et les chants en espagnol, des poèmes traduits et suffisamment universels pour parler à tout le monde ont été choisis.

C'est une poésie extrêmement puissante à laquelle on n'accède pas facilement par la lecture. Mais lorsqu'elle est dite, elle entre en résonance, produit une charge émotionnelle vraiment grande. Cette magie prouve la grande qualité de cette oeuvre. Et puis il y a des poésies très semblables à du Rimbaud, à du Baudelaire qui sont extrêmement belles.

DL : La tradition musicale, littéraire du Chili est essentiellement orale. Les gens connaissent, connaissent beaucoup de poèmes de Pablo Neruda par coeur. Et se les disent. Il y a toute une imagerie, une symbolique, un sens caché. Le fait que l'on trouve le Canto General dans la tombe de quelqu'un comme Che Guevara est très révélateur.

JF : Cette oeuvre littéraire qui aurait été "ringarde" il y a dix ans, revient à l'actualité parce que j'entends tout partout autour de moi les gens dire : "On souffre du fait que le secteur marchand enveloppe tous les compartiments de la vie". Le but que nous poursuivons dans cette démarche, et ce n'est pas un but explicite, nous l'avons dans notre ventre, c'est le rassemblement dans un souffle. Les gens ne seront pas dans ou devant un téléviseur, tous en atome, loin les uns des autres. Non, là, ils vivront un événement fort, ensemble.

DL : Le lieu est très grand mais nous allons rendre le spectacle léger comme une idée qui s'élève. Cette proximité de 1200 personnes et leur implication, nous y croyons très fort. Nous croyons également à la façon dont nous voulons les impliquer dans le spectacle. Ce sera interpellant sans démonstration d'idées.

Molière faisait passer une idée forte en présentant une dragée douce et agréable pour celui qui ne voulait pas voir. Ici aussi le morceau intitulé United fruit company est un véritable réquisitoire contre les trusts américains qui sont venus puiser des matières premières en anéantissant les gens. La musique de ce dernier morceau du spectacle évoque une espèce de bacchanale. C'est une fête, une allégresse qui a un goût amer car le texte, lui, dénonce vraiment tous ces massacres, tous ces abus de pouvoir.

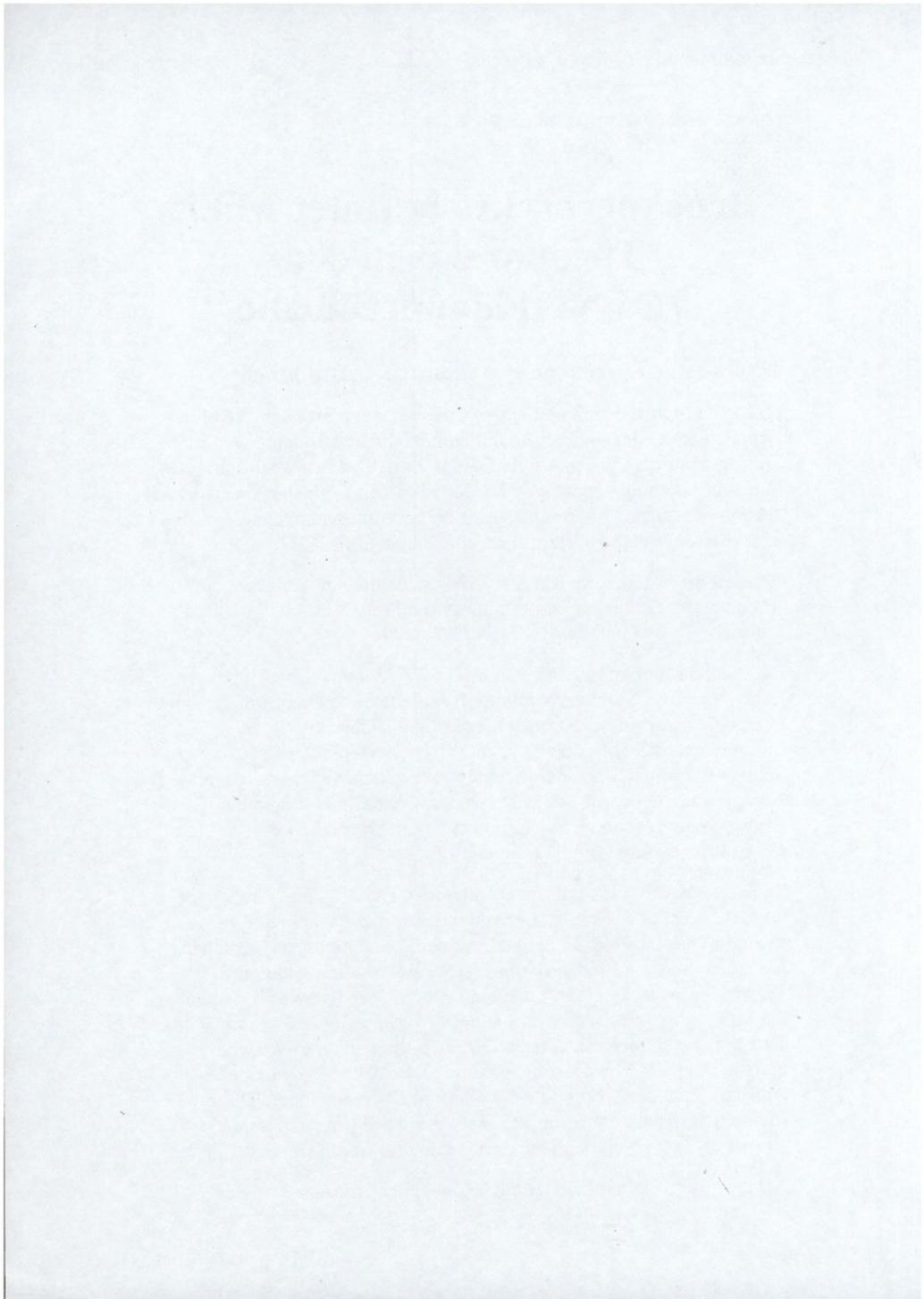
**Vous êtes aujourd'hui à un stade où vous visualisez la façon dont le spectacle va se faire matériellement. Sans trop dévoiler, qu'allons-nous voir et entendre?**

DL : Un plateau de 80 m de profondeur et de 20 m de large; 120 choristes, 40 acteurs figurants, 2 solistes, 2 récitants, une douzaine de musiciens qui vont faire vibrer l'oeuvre et le bâtiment.

La trame du spectacle repose sur neuf morceaux choisis parmi les quatorze du Canto General entre lesquels viennent des poèmes et une structure rythmique qui va s'amplifiant.

Le principe dramatique consiste à créer dans le lieu une foule de gens. Les figurants qui sont parfois rejoints par le chœur symbolisent la foule à travers les âges. Sur les morceaux, nous créerons une suite d'images oniriques qui renvoient à "l'espérance d'un peuple".

JF : Sur les poèmes, qui seront dits entre les morceaux de musique, il y aura une structure rythmique qui sera cadencée par les comédiens d'une manière visuelle. Ils vont employer des objets de l'ère industrielle qui leur serviront de percussions. Cette



séquence percussive va devenir de plus en plus complexe au fur et à mesure du spectacle.

L'exploitation conjointe de la parole, de la musique, du mouvement et de l'espace produira des sensations qui vont évoluer tout au long du spectacle.

DL : Nous avons la prétention de travailler collectivement, donc de regrouper des collectivités qui travaillent ensemble : troupe de figurants, troupe de choristes, troupe de musiciens... L'un et l'autre, dans toute notre carrière, nous avons toujours été dans cette direction. En tant que leaders de ces collectivités, nous nous sentons responsables de leur bien-être, de leurs apports et outils artistiques mais aussi de leur cadre structurel. En ce sens, nous sommes aussi producteurs puisque nous avons envie que l'artiste soit respecté dans son travail.

**Qui seront les artistes invités à se produire ici ? Des artistes de la région, des gens célèbres ?**

JF : Nous cherchons à donner aux gens à voir les gens dans un rapport théâtral où ils se voient eux-mêmes et non la projection du spectateur dans un système de show business.

Même s'il y a opportunité d'une vedette dans ce projet et même si en production l'idée de célébrité est couramment synonyme d'apport de public, cela va à l'encontre du sens que nous donnons au projet.

Quand on parlait de l'envahissement de tous les domaines par le secteur marchand, l'art depuis un siècle n'a connu que cela.

Nous voulons vraiment que la démarche artistique reste à la base de cet événement. Contrairement à d'autres où c'est la démarche de production qui prime.

DL : Au sujet de la provenance des artistes, bien sûr, il y aura des artistes de la région mais d'autres viennent de Neufchâteau, Libin, Bertrix, Bruxelles, Tournai, Nivelles, La Louvière. Il y aura une convergence par l'intérêt du Canto General dans le Parc à Mitrailles.

**Quel aspect a particulièrement séduit ceux qui ont accordé leur confiance au projet ?**

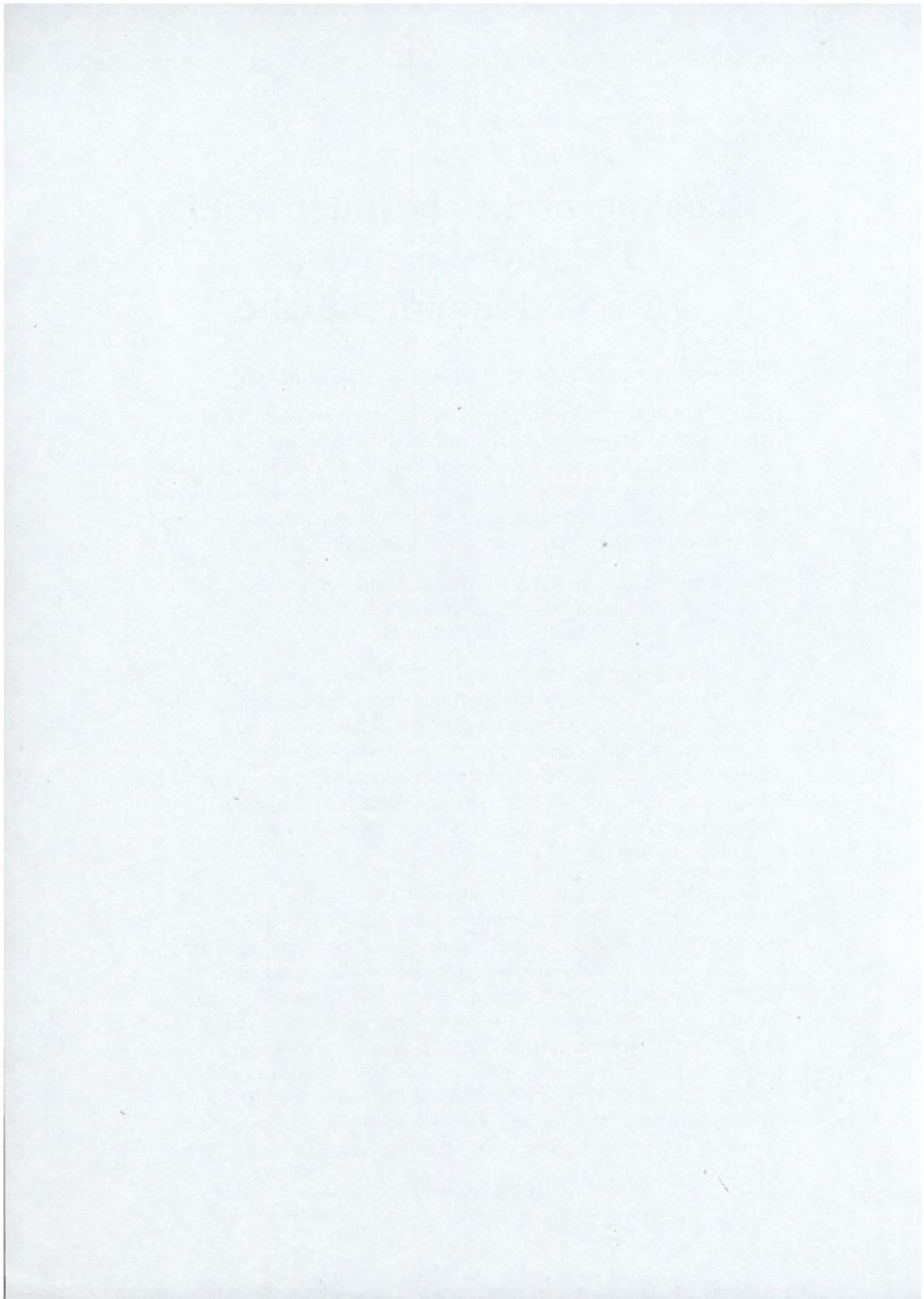
JF : Avant tout la concordance de l'oeuvre, de l'événement et du lieu. Mais aussi le fait de revaloriser culturellement un site industriel désaffecté et la volonté de créer un événement qui soit récurrent (nous prévoyons six spectacles pour les six années à venir) et qui fasse vivre le lieu, de façon différente.

Le Canto General de Pablo Neruda et Mikis Theodorakis  
au Parc à Mitrailles, à Court-St-Etienne (anc. Usines Henricot)  
les 4, 5 et 9, 10, 11, 12, 13 septembre 1998

Infos et prévente :  
070/222 227

Oxygène Disc à Ottignies et à Wavre

écrites par Pablo Neruda durant les années quarante et cinquante. Plus tard, le Président chilien Salvador Allende a demandé au compositeur grec Mikis Theodorakis de rencontrer Neruda et de composer une musique pour les revues du Canto General.  
Il y a une résonance claire entre la révolte de Theodorakis et de Neruda qui était purement politique, puisqu'ils vivaient dans une dictature, et la révolte plus diffuse que l'on sent maintenant lui dit : " Que fussions-nous de notre sorte ? " Cet élan nous



ASBL

**NUITS D'ETE**

Siège social : av des Carriers, 5 1450 Chastre

NOS REF : DL/dl/kb/AR/MUS2

Bruxelles, le 25 août 1998

Madame Margarita Theodorakis  
A l'attention de  
Monsieur Mikis Theodorakis

Fax : 00/30-1-924.13.62

**CONCERNE : CANTO GENERAL**

Cher Monsieur,

Nous sommes honorés de l'intérêt que vous accordez à notre invitation.

Nous serions heureux de pouvoir vous accueillir durant le mois de septembre. Veuillez prendre note des dates des représentations, à savoir les 4, 5, 9, 10, 11, 12 et 13 septembre. Sachant que le 3 septembre est la générale publique, nous serions d'autant plus heureux de pouvoir compter sur votre présence entre le 3 et le 5 septembre.

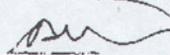
Pour ce qui concerne votre séjour, nous vous proposons de choisir, d'une part, une maison particulière (pour 2 à 3 personnes) d'un des membres du chœur qui se mettra à votre disposition pour tous vos déplacements en Belgique. Cette maison particulière est située en pleine nature, dans un cadre calme et reposant. D'autre part, si vous le désirez, nous vous réserverons 2 chambres dans un hôtel de la région, ou à Bruxelles, selon votre choix.

Le spectacle se déroulera dans le cadre du Cinquantième Anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, nous sommes également sensibles au fait que nous commémorons le 25<sup>e</sup> anniversaire du décès de Salvador Allende et de Pablo Neruda qui vous étaient proches.

Je me tiens à votre entière disposition au n° de tél. 00/32 -2-512.32.15, fax 00/32-2-512.16.14, pour toute information complémentaire.

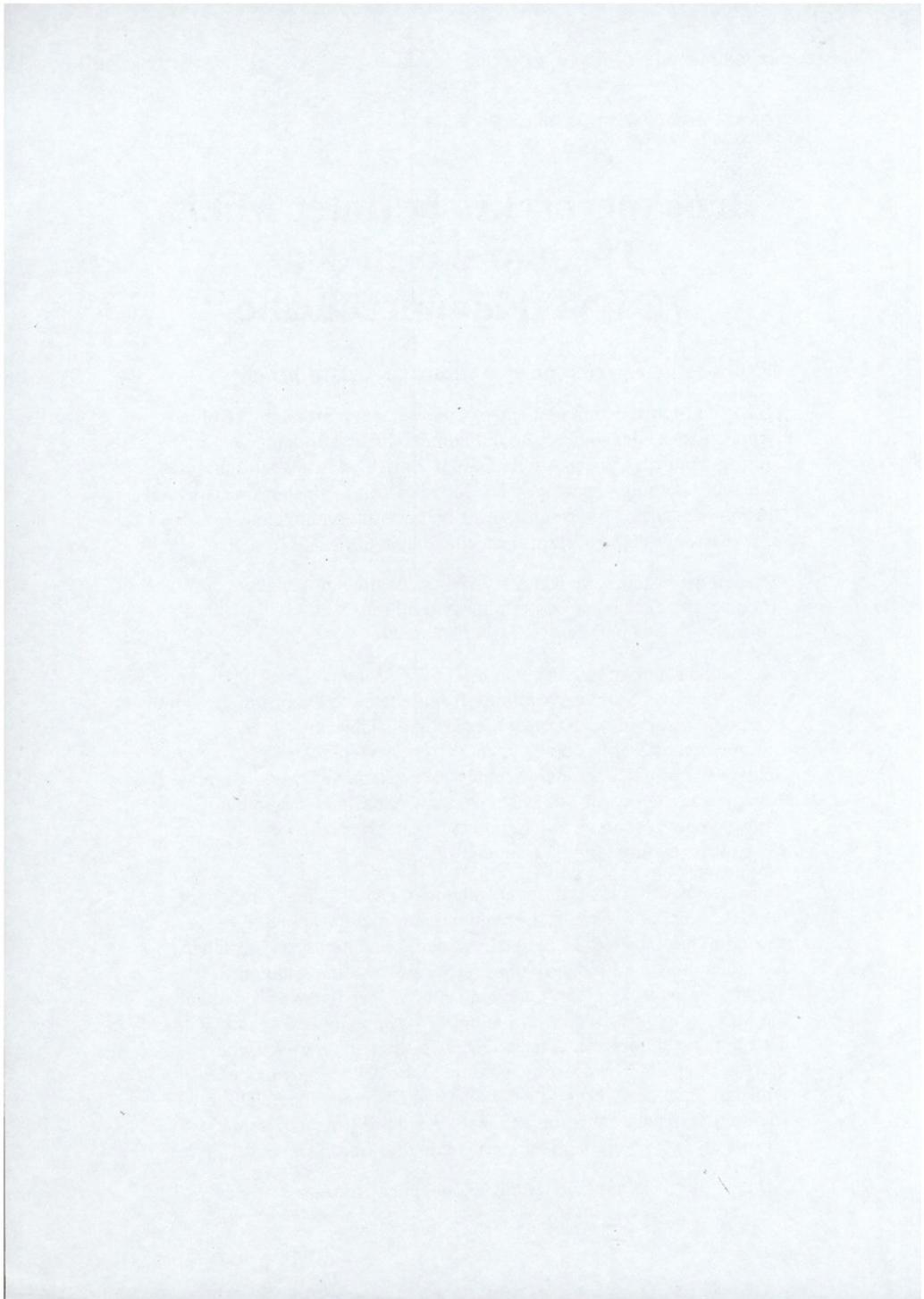
Dans l'espoir de vous rencontrer prochainement, veuillez croire à nos respectueux sentiments.

Pour l'asbl Nuits d'Été,



A. Baran  
Producteur délégué

Siège de la Production: r Ste-Anne, 20-22 1000 Bruxelles tel 32(0)2 512 32 15 fax 514 44 62 e-mail cercle@infonie.be





# Amnesty International

RELIGUE FRANCOPHONE A.S.B.L.  
 MOUVEMENT IMPARTIAL D'INTERVENTION DIRECTE POUR LA DÉFENSE  
 DES DROITS DE L'HOMME ET LA LIBÉRATION DES PRISONNIERS D'OPINION DANS LE MONDE.  
 CONTRE LA TORTURE ET LA PÊNE DE MORT, PRIX NOBEL DE LA PAIX 1977.

Fax : 00 30 1 92 41 362

TO Mr. Mikis Théodorakis

Bruxelles, le 9 septembre 1998.

Monsieur,

Nous avons appris dernièrement par votre secrétariat avec beaucoup de regret que vous ne seriez pas disponible aux dates proposées pour diriger la représentation du « Canto General » au profit d'Amnesty International dans le cadre du 50 ème anniversaire de la Déclaration des Droits de l'Homme.

Nous avions escompté votre présence le 4 décembre en Belgique, et avons de ce fait pris des arrangements préalables avec le Théâtre Royal de Mons et M. Lipnik, le directeur musical du spectacle.

Votre secrétariat nous a informé par l'intermédiaire de M. Lipnik, que vous n'étiez cependant plus disponible à cette date, d'autres galas étant par ailleurs déjà programmés en Europe et au Canada.

Malheureusement, les mois avançant, il ne nous est plus possible de disposer de lieux mis gratuitement à disposition d'Amnesty International ou de bénéficier de sponsors promotionnant le spectacle: notre préoccupation essentielle étant bien entendu d'éviter des dépenses hors cadre de notre mandat: l'aide aux victimes des violations des droits humains.

C'est donc, comme nous vous le disions, avec beaucoup de regret que nous abandonnons ce projet, mais avec l'espoir que ceci n'est que partie remise pour une autre occasion.

Nous vous remercions de l'attention que vous aviez apportée à cette proposition, et espérons dans un proche avenir avoir le plaisir de vous voir prendre part à l'une ou l'autre de nos initiatives.

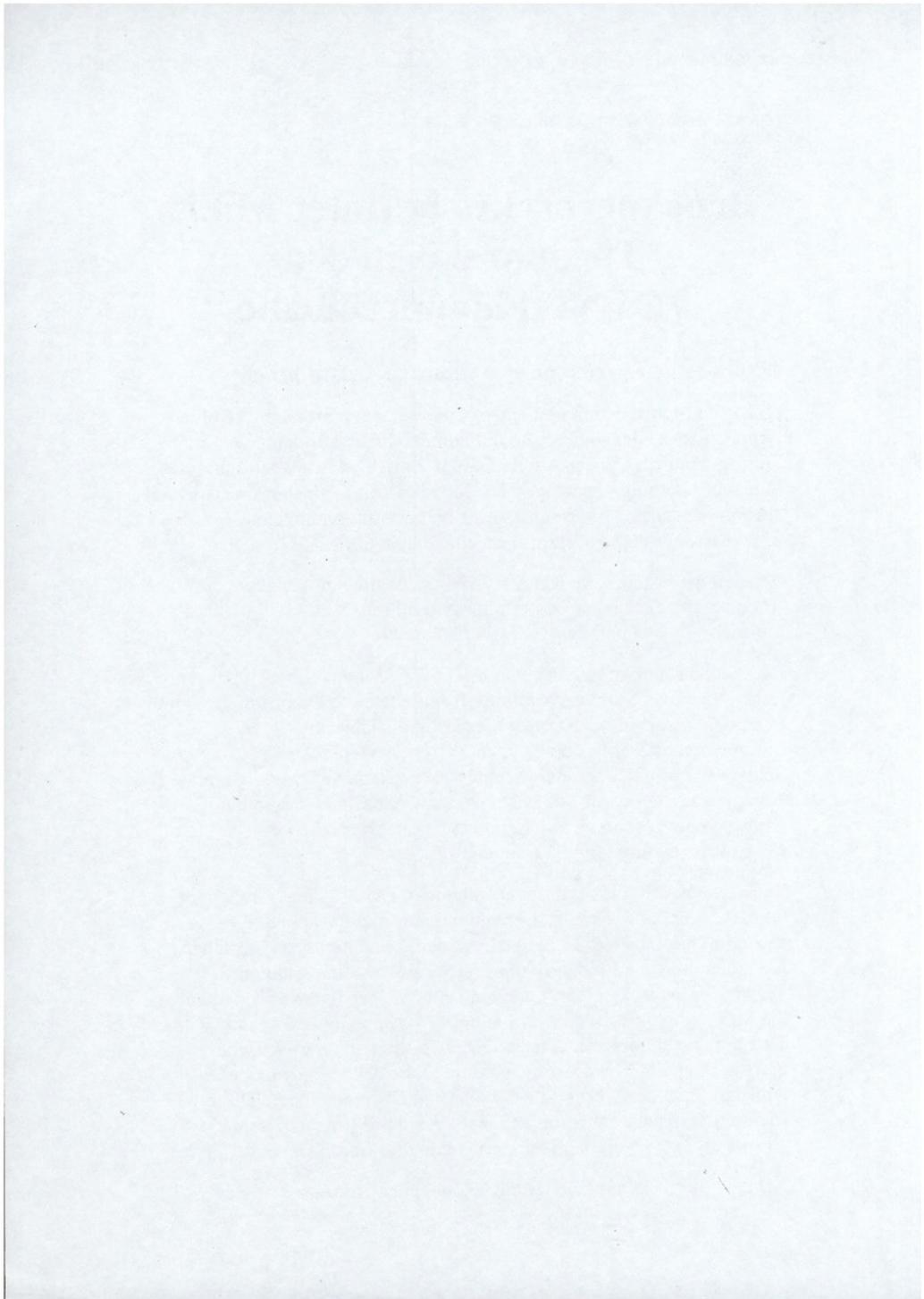
Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre plus haute considération.

Philippe Hensmans  
 Directeur

#### BONNE NOUVELLE SYRIE

Le prisonnier d'opinion Aktham Nuaysa a été relâché fin mai 1998. Avocat et défenseur syrien des droits humains, Aktham Nuaysa avait été arrêté en 1991, en raison des liens qu'il entretenait avec les Comités de défense des libertés démocratiques et des droits humains en Syrie. Il figure au nombre des 30 prisonniers d'opinion ou politiques libérés en mai 1998.

Amnesty International  
 Belgique Francophone ASBL  
 9 rue Berckmans  
 1060 Bruxelles  
 tél.: 02/538 81 77  
 fax: 02/537 37 29  
 aibf@aibf.be  
<http://www.amnesty.be/>  
 compte 001-0520520-94



MIKIS THEODORAKIS  
Epifanous 1  
117 42, Athens-GREECE  
tel. (301)9214863, fax 9236325

Mr. Philippe Hensmans  
9 rue Berckmans  
1060 Bruxelles  
tel. 00322-5388177  
fax 00322-5373729

Athens, 14.9.98

Dear Mr. Hensmans,

As I had written in my previous letter, I could not give a certain answer to your letter, because I had first to wait for the confirmation of the dates of some other concerts, which were fixed before your invitation.

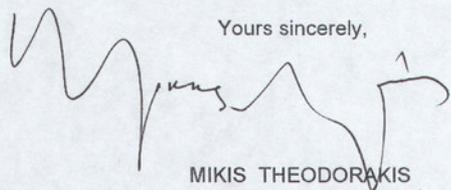
Now they are confirmed and unfortunately they will take place exactly the same period in December.

Therefore it is absolutely impossible for me to be with you next December, but I hope that we will have the opportunity to perform "Canto General" in the future supporting the aims of Amnesty International.

Dear Mr. Hensmans,

I would like to thank you once more for your invitation.

Yours sincerely,



MIKIS THEODORAKIS

*[Faint, illegible handwriting]*

00322-5373729

Charline  
le 17 Sept. 98

80

Cher Othéis,

Permettez-moi de vous écrire en commençant par une formule familière et respectueuse. Vasiliis m'a proposé de vous transmettre cette lettre.

Le Cantos General est devenu synonyme de révélation et d'énergie <sup>effluviante</sup> tellurique pour 160 artistes durant 9 mois et environ 10.000 spectateurs.

Ton savoir fut un livre infatigable pour empêcher la démolition d'une œuvre métallurgique rude et majestueuse. Sa résonance en ce lieu est parfaite.

Depuis Janvier 1998 un chœur de  $\pm$  100 femmes et hommes de 18 ans à ... chante le Cantos General, découvre la vitalité de ses rythmes, le lyrisme de son texte et mélodies. Ta force, ton énergie humaines et les valeurs de ton existence ont suscité dans le chœur LA BASINIERIE de Louvain-la-Neuve des prises de conscience et des réflexions profondes.

L'alchimie Norda-Theodorakis est magique et réveille en nous des sentiments générateurs de lendemains harmonieux et responsables.

L'ensemble orchestral composé de trois chers amis a plongé dans ton œuvre. Ils ont été soucieux de puiser dans leur maîtrise musicale des sonorités,

ORIGINAL CROWN MILL



PURE COTTON

des accents soucieux du détail et de minutie.  
La danse a envahi leurs esprits. Ils ont écouté  
environnément les enregistrements pour comprendre ton  
sens "lorsque" et luxuriant.

Le soliste contre-ténor Michel PUISSANT et le  
basse large Patrice RINGAL-DAXHELET s'étaient  
enthousiasmés à l'idée de chanter avec audace la  
musique. Ils m'ont sollicité pour répéter souvent avec  
pièce en juin et juillet. Ils s'étaient soucieux de  
respecter le chant des origines, celui d'un monde  
fourmillant d'impressions latins-américaines et grecques.  
La cohésion de ta similitude avec l'omniscience de  
Nouma donne au Gato General une perception de  
nouveau langage.

Les enfants, les jeunes filles et jeunes gens, la femme  
et l'homme s'entraînaient et vibraient du 31 août  
au 13 septembre dans le Parc à Montréal.

En ce qui me concerne, je m'exprimerai en te  
disant que tu m'as rendu heureux, que la vibration  
de ta musique a sollicité mon corps et mon esprit  
de façon extrême. Je me sentais honnête  
lorsque la pulsation fondamentale de la

ORIGINAL CROWN MILL



PURE COTTON

vie commandant mes intentions de  
municipales.

Pour ce message et cette force que tu  
donnes au monde, mille fois MERCI.

Stéphane

ORIGINAL CROWN  
PURE COTTON

Daniel Lionik  
avenue des Coûsiers, 5 1450 Charleroi Belgique  
tel: 00 32 10 65.94.50  
fax: 00 32 10 65.16.61

ORIGINAL CROWN MILL



PURE COTTON

Cher Minis

Permettez moi de vous écrire en commençant par une formule familière et respectueuse.

Vassilis m'a proposé de vous transmettre cette lettre. Le Canto General est devenu synonyme de révélation et d'énergie hellénique pour 160 artistes durant 3 mois et environ 10.000 spectateurs.

Ton oeuvre fut un levier infailible pour empêcher la démolition d'une usine métallurgique vide et majestueuse. Sa résonance en ce lieu est parfaite.

Depuis janvier 1998 un chœur de ± 100 femmes et hommes de 18 ans à ... chante le Canto General, découvre la vitalité de ses rythmes, le lyrisme de son texte et mélodies. Ta force, ton énergie humaine et les valeurs de ton existence ont suscité dans le chœur

LA BADINERIE de Louisa la Neve des prises de conscience et de réflexions profondes

L'alchimie Neruda - Theodorakis est magique et réveille en nous des sentiments générateurs de lendemains harmonieux et responsables.

L'ensemble orchestral composé de très chers amis a plongé dans ton oeuvre. Ils ont été soucieux de puiser

dans leur maîtrise musical des sonorités des accents  
soucieux du détail et de minutie.

La danse a envahi leurs esprits. Ils ont écouté  
énormément tes enregistrements pour comprendre ton  
sens "baroque" et luxuriant

le soliste contre-ténor Michel Puissant et le basse  
Patrick Bungal-Poxhelot étaient enthousiasmés à l'idée  
de chanter avec audace ta musique. Ils m'ont  
sollicité pour répéter souvent avec Pierre au Guin et Guillet.  
Ils étaient soucieux de respecter le chant des origines,  
celui d'un monde fourmillant d'impressions latino-améri-  
caines et grecques.

La cohésion de ta sensibilité avec l'originalisme de  
Neruda donne au Canto General une perception de  
nouveau langage.

Les enfants, les jeunes filles et jeunes gens, la femme  
et l'homme écoutaient et vibraient du 31 Août au 13 septembre  
dans le Parc à Nitroville.

En ce qui me concerne, je m'exprimerai en te disant que tu m'as  
rendu heureux, que la vibration de ta musique a sollicité  
mon corps et mon esprit de façon extrême. Je me sens  
honnête lorsque la pulsation fondamentale de la vie  
commandait mes intentions de musicien.

Pour ce message et cette force que tu donnes au monde  
mille fois MERCI

Daniel Lianik  
rue des Couverts, 5  
1450 CHASTRE  
Belgique

84

Nous avons eu le plaisir de  
rencontrer M<sup>r</sup> Vasilis Koumis lors de la  
représentation du Centre Général de Nikis  
Theodorakis le 13 sept. 1998 à Court. St. Anne  
(Belgique).

Nous avons eu de riches échanges et perspectives  
de projets communs au cours de la journée  
du Jeudi 17 Sept. 98.

Nous remercions vivement M<sup>r</sup> Vasilis Koumis  
et sa fille pour leur témoignage et  
l'expression sincère de leur enthousiasme.

D. Lianik  
18 sept. 98

Amis d'été asbl 20-22, rue Sainte Anne 1000 Bruxelles  
☎ 32 10 512 3215

ORIGINAL CROWN MILLS



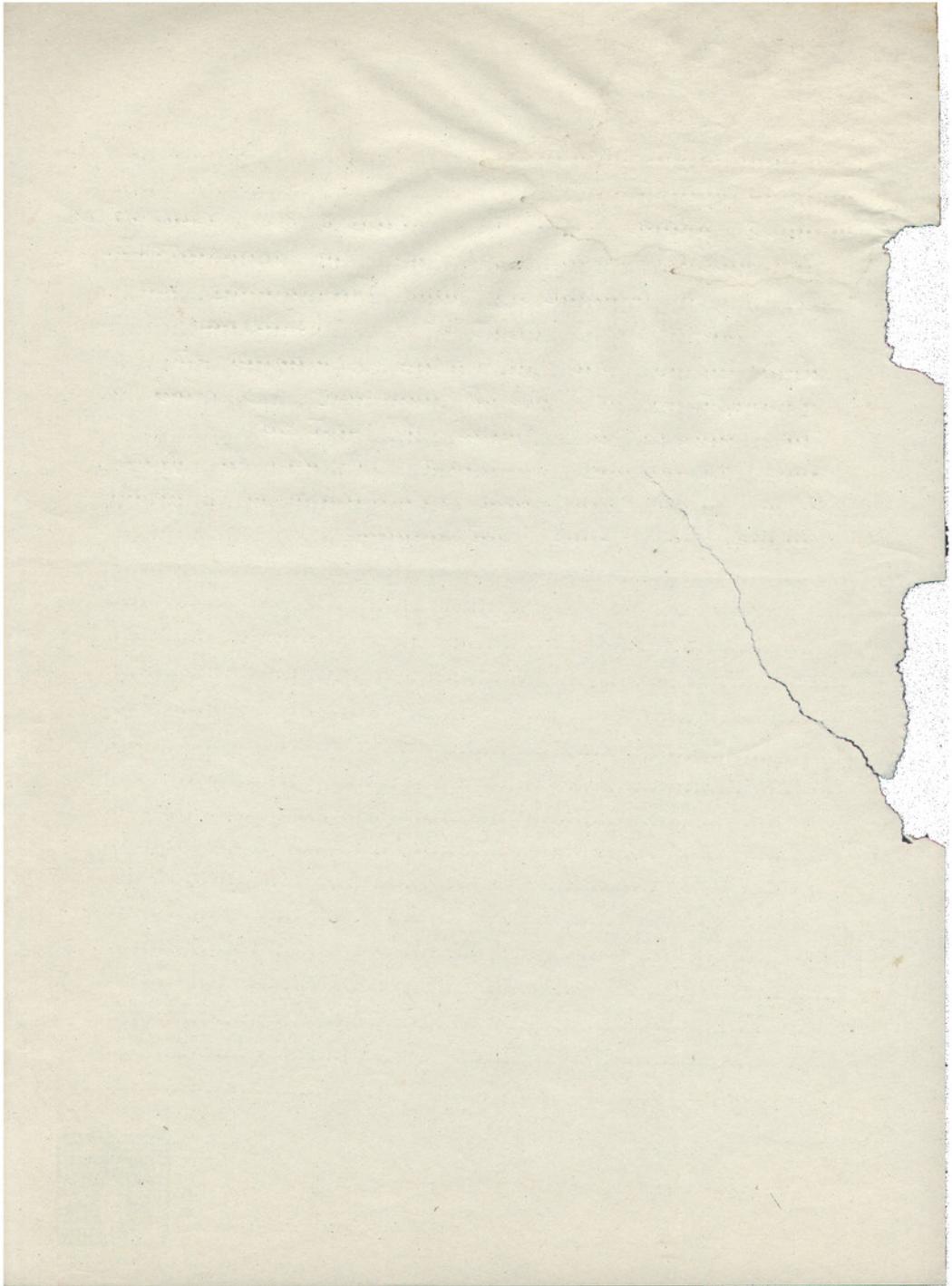
PURE COTTON

Daniel Lipnik

85

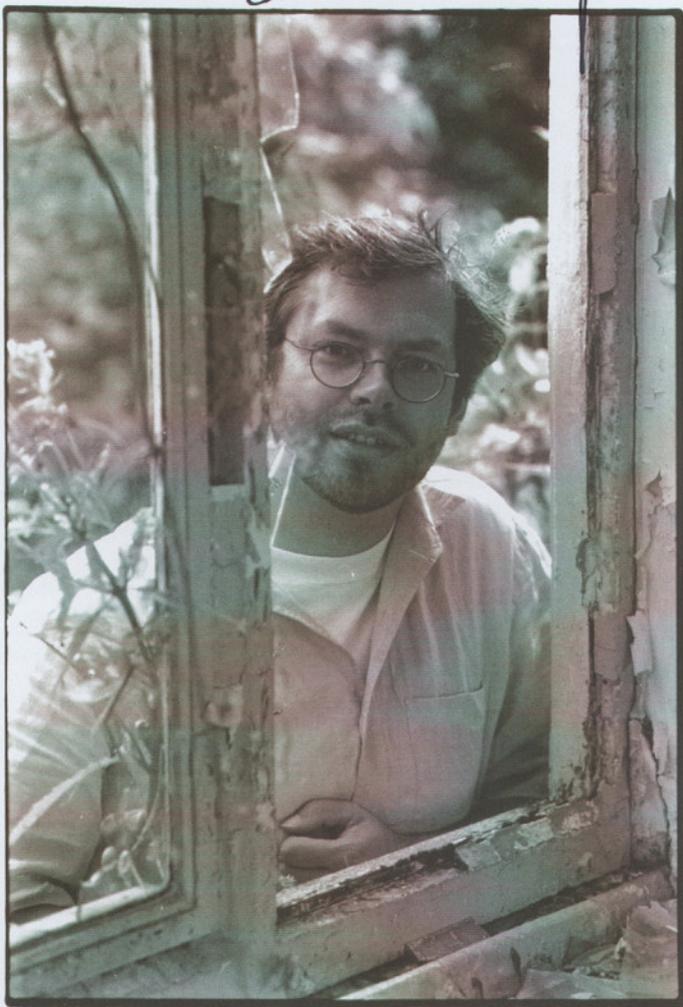
Nous avons eu le plaisir de rencontrer  
M<sup>r</sup> Vassilis Koumis lors de la représentation  
du Conte Général de Miss Theodorakis le  
13 sept 1998 à Court St (Belgique)  
Nous avons eu de riches échanges et  
perspectives de projets communs au cours de  
la journée du jeudi 17 sept 98  
Nous remercions vivement M<sup>r</sup> Vassilis Koumis  
et sa fille pour leur témoignage et l'expression  
sincère de leur enthousiasme.





Mikis!  
 Merci pour ta force,  
 pour l'énergie tellement qui  
 jaillit de ton sève dans nos  
 existences et nos jours  
 humaines

*[Signature]*  
 sep. 98





MIKIS THEODORAKIS  
Epifanous 1  
117 42, Athens-GREECE  
tel. (301)9214863, fax 9236325

TO: Mr. Filbis

Αθήνα,.....

Αγαπητέ μου Filbis,

Ο Βασίλης Κουμής μου μετέφερε τις ενθουσιώδεις εντυπώσεις του από το ανέβασμα του Canto General.

Επίσης φίλοι μου Βέλγοι δεν είχαν παρά εγκώμια γι' αυτή την εκπληκτική όπως την χαρακτηρίζουν παραγωγή.

Σας ευχαριστώ όλους θερμότατα για την αγάπη σας προς το έργο αυτό με την σφραγίδα του Pablo Neruda, που τόσο σπουδαίο για την εποχή μας είναι να κρατάμε ζωντανές τις ιδέες του.

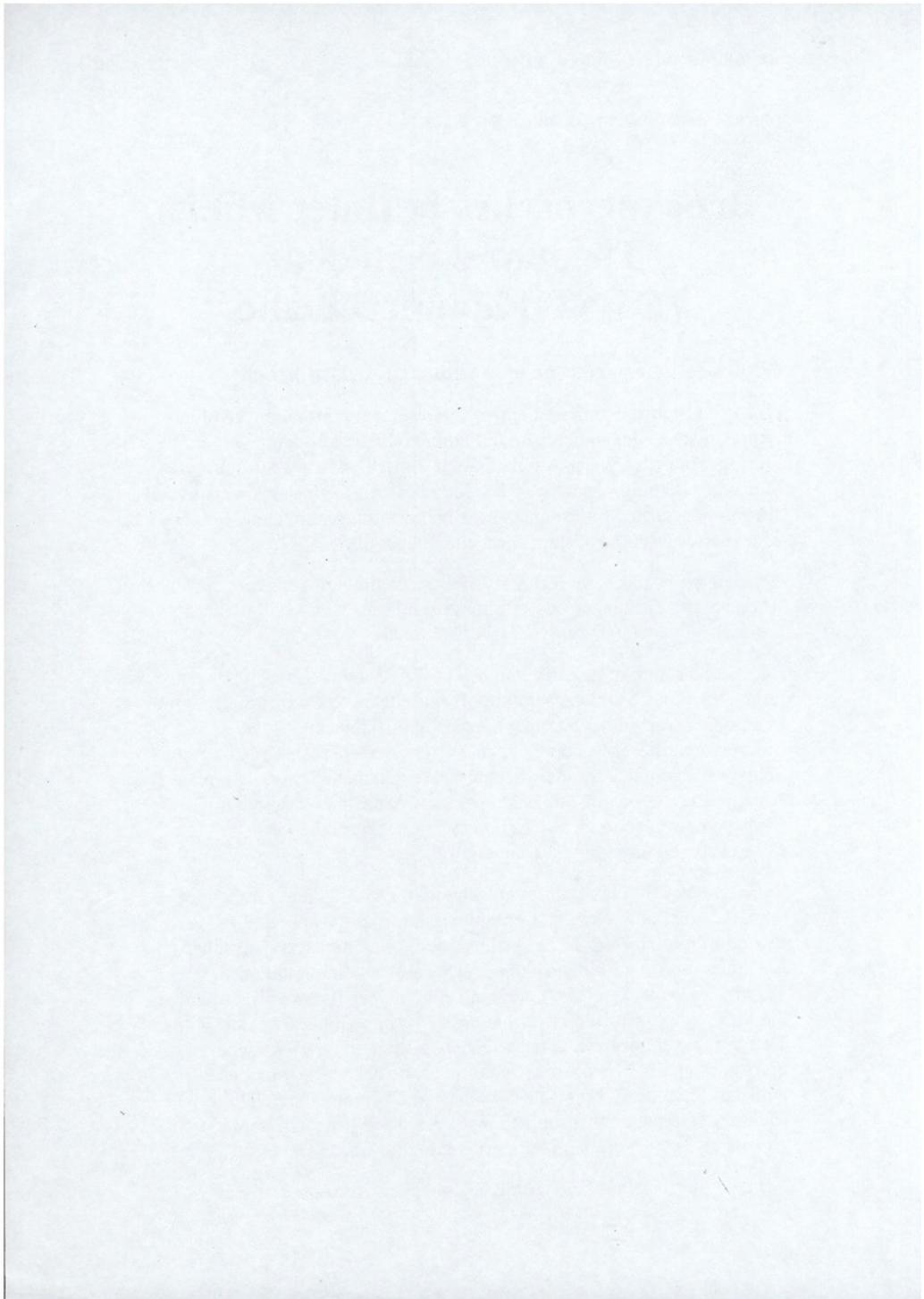
Το γράμμα σου με συγκίνησε βαθειά.

Είναι μεγάλη ικανοποίηση να διαπιστώνεις πως το έργο σου βρίσκει απήχηση στους νεότερους και προικισμένους με ευαισθησία, φαντασία και πνευματική δύναμη.

Θα ήθελα να μεταφέρεις την ευγνωμοσύνη μου σε όλους τους συνεργάτες σου.

Σε ευχαριστώ,

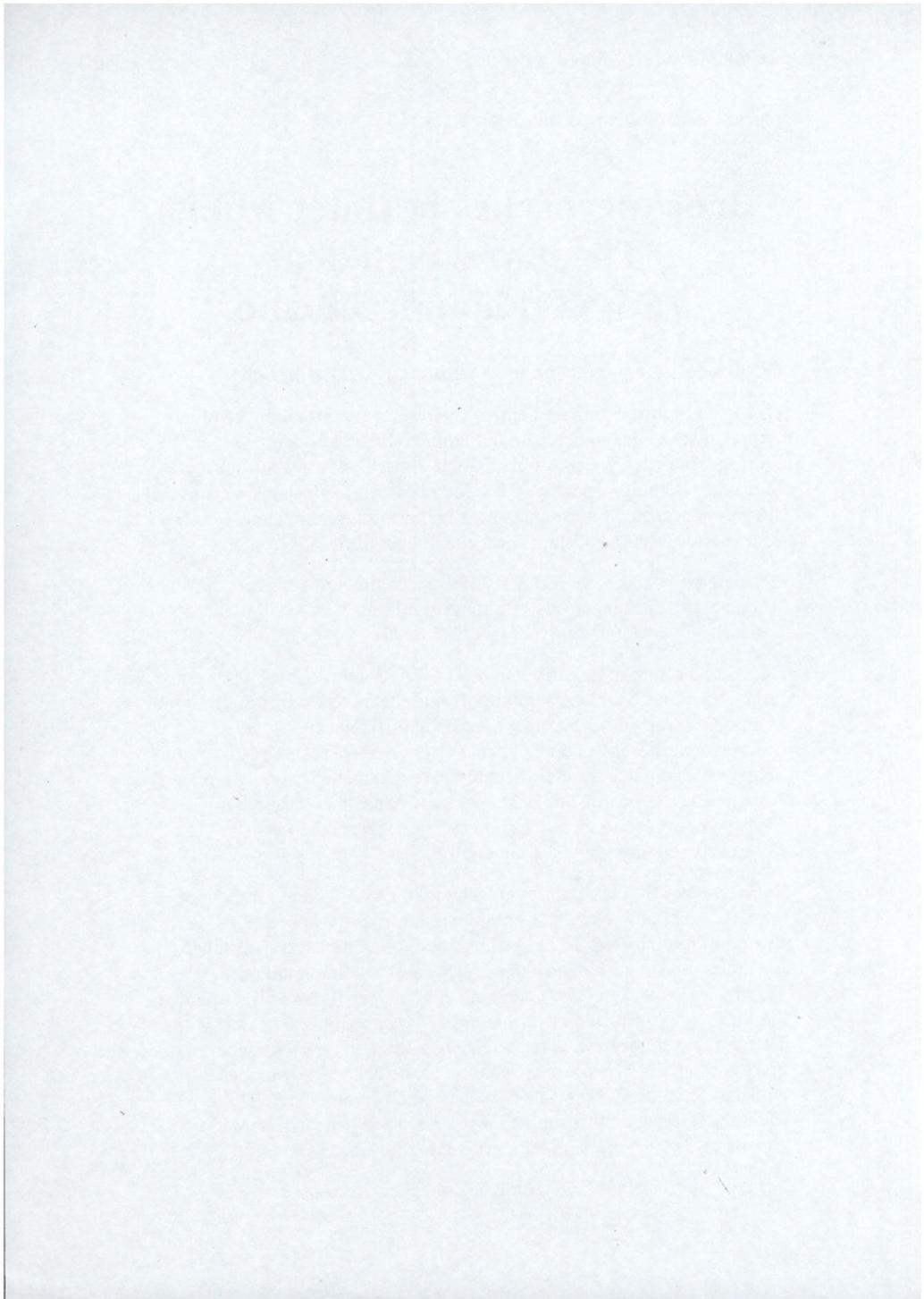
ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ



Αγαπητοί μου φίλοι!

~~Αγαπητοί μου φίλοι!~~ Ο Καστρός Κουμής που  
 προσέφερε τις ενδουλεύσεις εννοώντας το  
 αυτό το αντίβραχο του CARO GEMERON  
 'Επίσης είμαι του Βεγγού που είχαν  
 ηρεσιέ εννοώντας πρώτος αν Κουμής  
 ήταν Σαλόνι και Χαρακωμένης η Τσαγούνη.  
 Έτσι εννοώντας την διαπίστωση για  
 αν εννοώντας αν ~~απ~~ απί το Εργο αυτό  
 για αν ~~η~~ διαπίστωση αν Pablo Neruda  
 που τόσο σπουδαίο για αν ταξί της  
 είναι να κρατήσει Κουμής τις ιδέες

α.  
 Το γραπτό αν το σφραγισμένο βιβλίο  
 είναι Κουμής εννοώντας ~~για~~  
 να διαπιστώσει αν το Εργο αν βίωμα  
 αληθινός ~~και~~ αν εννοώντας ~~και~~  
 και απομνημόνιο η εννοώντας γαλαρία  
 και ανωπασίμι δώμα. ~~και~~ για βίωμα να  
 Κουμής με γραπτό ~~α~~ ~~α~~ ~~α~~ ~~α~~  
 σφραγισμένο αν ~~α~~ εννοώντας



Le "CANTO GENERAL"  
de Pablo NERUDA et Mikis THEODORAKIS

les 4,5,9,10,11,12 et 13 septembre à 21H  
au "Parc à Mitrailles" de Court-St-Etienne

*les représentations des 12 et 13 auront lieu dans le cadre des  
manifestations de la dixième édition des  
"Journées du Patrimoine en Région Wallonne"*

Mise en scène et scénographie : Jonathan FOX  
Directeur musical : Daniel LIPNIK

Grande Première à Court-St-Etienne :

Du 4 au 13 septembre, le Parc à Mitrailles, ancienne usine Henricot 2, lieu d'exception en plein coeur du Brabant Wallon, accueillera pour la première fois, à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, l'Evènement musical-théâtral de la rentrée : le "CANTO GENERAL".

C'est sur un coup de coeur pour ce bâtiment que les initiateurs du projet, Jonathan Fox - metteur en scène et Daniel Lipnik - directeur musical, se sont décidés à présenter l'oeuvre majeure du grand poète chilien, *Pablo NERUDA*.

Englobant à la fois l'histoire d'un homme et celle de tout un continent, les poèmes du CANTO GENERAL ont été mis en musique par un des plus grands compositeurs contemporains : *Mikis THEODORAKIS*.

Pour la première fois, l'oeuvre, au départ purement musicale de forme Oratorio, se verra interprétée dans un contexte théâtral.

Utilisant et jouant avec la puissance et l'histoire de cette cathédrale de métal et de son plateau de 30 m sur 80m de profondeur, 120 choristes, 40 figurants acteurs, 10 musiciens, 2 solistes-chanteurs et 2 comédiens-récitants feront vibrer cette oeuvre maîtresse de la littérature latino-américaine.

Un mélange de poésie, de musique et de mouvements.

**Le "CANTO GENERAL", un spectacle en fusion !**

Info et prévente : - NUIITS D'ETE : tél. : 070 / 222.227  
- OXYGENE DISC Ottignies (Galerie du Douaire)  
- OXYGENE DISC Wavre (place des Carmes, 2)

*Prix spéciaux pour groupes à partir de 20 personnes :*  
- DB EVENT : 010 / 45.45.31

Contact Presse : Françoise Pétiniot - 02 / 538.90.08

ORIGINAL CROWN MILLS



PURE COTTON

## COURT-SAINT-ETIENNE

### Conseil communal

## Quels aménagements pour le Parc à Mitrailles?

Le Parc à Mitrailles doit être assaini pour accueillir son premier grand spectacle en septembre, tout le monde semble d'accord là-dessus. Mais le conseil est divisé sur les investissements à réaliser immédiatement.

Le Parc à Mitrailles des anciennes Usines Henricot accueillera en septembre prochain un grand spectacle autour du Canto General de Pablo Neruda. Des décors grandioses. 150 choristes et un interprète de prestige devraient lui assurer un rayonnement qui dépassera largement les frontières du Brabant wallon. Mais le site doit au préalable être assaini. En priorité, il y a le sol à nettoyer et à couvrir d'une couche protectrice. Il se pourrait que la Région wallonne subsidie complètement cette opération, mais la commune attend toujours confirmation.

Il y a également les vitres, au faite de l'édifice et sur les côtés, à remplacer. L'opération est estimée à environ 250.000 francs. Si tous les membres du conseil semblent d'accord pour approuver ces travaux, il n'en va pas de même pour le pignon sud du Hall: pour fermer celui-ci, tout en conservant une certaine clarté, il faudrait un investissement d'environ trois millions.

### Attention au gouffre financier

L'échevin Daniel Lorge s'est ainsi inquiété: on a voté trois millions par an de travaux, mais il faut faire attention de ne pas aller vers un gouffre en dépensant trop vite. Jean-Louis Krier (Ecolo) voudrait avoir une vision plus claire du projet avant de voter pareils investissements. Quant à Jacques Jaumotte (Court 2000), il propose d'être prudents et de se limiter au minimum exigé par les organisateurs pour cette année.

Dans le même ordre d'idées, le conseil a préféré la location (300.000 francs par an) plutôt que l'achat (pour 4 millions) de jardins pour le spectacle.

Le bourgmestre a profité de cette discussion pour annoncer que l'Usine numéro deux, décalrée site désaffecté prioritaire à la réhabilitation, était carrément la première inscrite au Moniteur. Il se pourrait que la commune obtienne 100 % de subsides pour le rachat du site.

### La balle et les boules

Auparavant, le conseil avait approuvé les comptes du CPAS 1997, ainsi que le budget 1998. Seuls les conseillers IC et Ecolo se sont abstenus, jugeant le budget pas mauvais mais insuffisant pour faire face aux besoins, le plan d'aménagement (PPA) et les voiries du centre ont été approuvés sans difficulté, tandis que le PPA du "Jardinia" (entre Court et Mont-Saint Guibert) a dû être refusé, pour cause de modification des voiries guibertines.

Enfin, on a voté la location pour 5000 francs par an d'une bande de terrain sur la Place de Sart pour la pétanque et son aménagement. Le bâtiment destiné à la balle pelote de Tangissart devra être construit en dur et non en préfabriqué, comme prévu initialement: les travaux, dont le coût passera de 1 à 2 millions, ont cependant été approuvés, malgré la violente opposition de M. Oieffe, qui trouve que 6 mètres sur 12, c'est trop grand et qui craint l'incidence sur la luminosité de l'église. Et l'échevin Thyryon, de lui faire remarquer en boutade: «on prie mieux dans la pénombre que dans la lumière».

Xavier Lambert

ORIGINAL CROWN MILLS



PURE COTTON

Le Soir 30/4/98

## COURT-SAINT-ÉTIENNE

### **Parc à mitraille**

A l'unanimité, le conseil a décidé de consacrer quelque 250.000 F à la réparation de la verrière du vaste parc à mitraille (un hall de l'usine Henricot n° 2) qui accueillera en septembre le « Canto general » (écrit par Pablo Neruda et mis en musique par Mikis Theodorakis). Et opté pour la location plutôt que pour l'achat de gradins.



## Restaurer le parc à mitrailles

**▣ Certains conseillers stéphanois tentent de freiner les dépenses**

**COURT-SAINT-ETIENNE** ▽ En septembre doit se dérouler dans l'ancien parc à mitrailles de l'usine Henricot n°2, à Court-Saint-Etienne, un grand spectacle - le *Canto général* écrit par Pablo Neruda et mis en musique par Mikis Theodorakis - rassemblant 150 choristes, 22 musiciens, 2 solistes vocaux, 2 acteurs et 50 figurants devant 1.200 personnes. Le problème, c'est qu'il faut complètement rénover les lieux. Pour combien de millions ?

Selon le bourgmestre Jacques Cosse, "nous sommes déjà sûrs d'obtenir trois millions pour l'assainissement des lieux. Mais, au *Moniteur Belge* vient de paraître un avis mettant le site Henricot n°2 comme site prioritaire à rénover. Nous pourrions dès lors obtenir 100 % de subsides pour y arriver."

En attendant, pour réaliser le spectacle, il faut absolument mettre un bardage pour renforcer le pignon sud (2,8 millions). Et remplacer une quarantaine de carreaux sur le faite et sur le côté du bâtiment avec une équipe d'alpinistes de Ber-

trix. Sans oublier louer les chaises nécessaires pour accueillir les spectateurs (300.000 F).

Selon l'échevin Daniel Lorge, "on va vers un gouffre financier. Pourquoi ne pas aussi prévoir l'électricité, les sanitaires ou les parkings, tant qu'on y est. C'est qu'on ne sait pas comment

vont tourner ses spectacles et pendant combien d'années. Il faut donc être prudent."

Et le maire de conclure : "Il y a déjà deux spectacles vendus, mais on peut aussi imaginer d'autres réunions : marché de Noël, ..."

J.-P.V.



**COURT-SAINT-ETIENNE**

Le « Canto General » lancera la série en août

# Les « Mitrailles » vont vivre de sacrées « Nuits d'été »

L'asbl «Nuits d'été» a passé un accord avec l'asbl «Parc à Mitrailles»: ce vestige des Usines Henricot accueillera au moins un grand spectacle par an. Mais devrait s'ouvrir également à d'autres événements...

**T**ransformer un chantier industriel en haut-lieu de la culture, c'est le pari un peu fou que s'est fixé l'asbl Parc à Mitrailles. Avec la garantie, pendant plusieurs années, que l'asbl Nuits d'été y organise un grand spectacle par an, mêlant théâtre, chant et danse.

Le Parc à mitrailles, c'est un long hall couvert d'environ 110 mètres sur 28, qui accueillait autrefois les déchets métalliques ou mitrailles des Usines Henricot. Il est situé le long du chemin de fer, juste après le passage à niveau du centre de Court, à côté du CCBW.

## Le Canto general en septembre, dans un site assaini

L'association a pour objet de concevoir et gérer sur ce site, un centre d'événements à caractère socio-culturel, artistique et touristique. «Il s'agit donc pour nous», explique Pierre Walgraffe du CCBW, de gérer l'occupation des lieux mais aussi de «préparer» le site à accueillir les différents événements qui y dérouleront.

Un site qui retrouvera prochainement un peu d'allure, puisque le dernier conseil communal stéphanois a voté le nettoyage et l'assainissement du Parc. Un empierrement de 2880 mètres carrés sera réalisé au niveau du sol, qui sera provisoirement terminé par une coulée de ciment. On y prévoit ultérieurement un coffrage de béton.

Le premier grand événement qu'accueillera le Parc sera le Canto General de Pablo Neruda, mis en musique par Theodorakis. C'est l'asbl Nuits d'été qui le mettra en œuvre, en collaboration avec l'asbl Parc à Mitrailles.

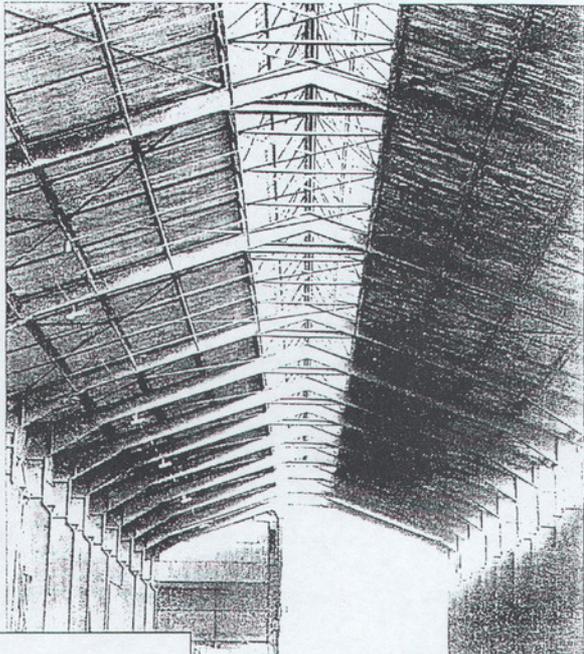
## Nuits d'été y songe

Nuits d'été, dont les activités ne se limiteront pas aux spectacles stéphanois, organisera chaque année le «grand événement de l'été». Il se chuchote ainsi que pour l'année prochaine, ils pensent à un spectacle autour du *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, intégrant les musiques de Mendelssohn, l'opéra de Purcell et le travail de Berlioz.

De même, le Parc à mitrailles devrait accueillir d'autres manifestations culturelles ou autres: on parle d'expositions, de tournois sportifs, ou encore d'activités lors des fêtes de fin d'année.

## Public et privé

L'asbl Parc à Mitrailles est composée de représentants de la commune, du CCBW (Centre Culturel du brabant wallon, qui se situe juste à côté du Parc), de la Province, ainsi que de particuliers parmi lesquels le metteur en scène et le directeur musical du prochain spectacle, Daniel Lipnik et Jonathan Fox. Plus étonnant, on retrouve au titre de particulier des personnalités politiques comme l'échevin

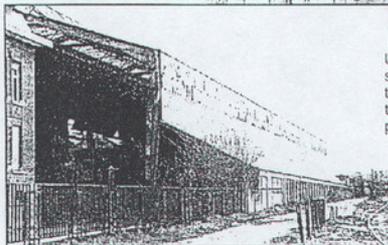


Le Parc à mitrailles de Court-Saint-Étienne, vestige des Usines Henricot, sera en septembre le cadre d'un grand spectacle organisé par l'asbl Nuits d'été. Cette association recherche encore des choristes pour la représentation du Canto General de Pablo Neruda, mis en musique par Theodorakis.

Daniel Lorge ou le ministre Flahaut. Le gouverneur de la province, Valmy Féaux, a été désigné président de l'asbl. Ses ressources sont constituées des subventions octroyées et des conventions passées avec tout

le pouvoir public ou organisme privé, des recettes des activités de l'association (notamment la location du site), et d'éventuelles cotisations des membres.

Xavier Lambert



## On recherche choristes

**P**our le spectacle de cette année, l'asbl Nuits d'été souhaitait commémorer le cinquantième anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme en présentant une œuvre marquante du repertoire musical et poétique.

Le Canto General de Pablo Neruda eut semblé être une œuvre suffisamment forte pour une telle commémora-

tion. Sur les 260 chants écrits par Neruda, Mikis Theodorakis en a mis treize en musique, de façon assez étrange.

«Theodorakis a mis en musique principalement l'aspect poétique du texte», explique Daniel Lipnik, à la direction musicale du spectacle. Notre spectacle insèrera, entre les œuvres musicales, du texte, accompagné de tout un travail de percussions et de chorégraphie.

En tant que musicien, Daniel Lipnik se dit sensible au texte, auquel il trouve ce que la forme porte parfois ombrage: «Nous essayons d'amener des nuances, pour rendre compte du raffinement original.

Il y aura d'ailleurs un clin d'œil fait avec la présence de musiciens peruviens, jouant de leurs instruments traditionnels.»

Le Canto General réunira sur

scène 150 choristes, 22 musiciens, 2 solistes vocaux et 50 figurants mis en mouvement. Pour réaliser cet événement, La Badinerie, chœur mixte de Louvain-la-Neuve, accueille, tous les lundis, dans le cadre de ses répétitions hebdomadaires, de 20h15 à 22h30, les choristes du Brabant wallon désireux de participer aux représentations du Canto General.

De plus, une partie du chœur sera mis en scène par Jonathan

Fox, en plus des 50 figurants impliqués dans la chorégraphie. Ce travail de choriste-acteur s'effectuera au cours d'un stage à Court-Saint-Étienne, entre le 5 et le 27 août.

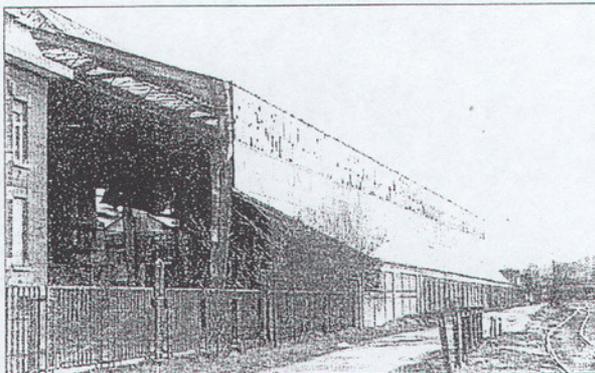
X.L.

Les représentations du Canto General auront lieu les 4, 5, 6, 10, 11, 12 et 13 septembre au Parc à Mitrailles. Pour tout contact choriste: La Badinerie 01065.94.50.



*Court-Saint-Etienne*

## De spectaculaires nuits d'été au Parc à Mitrailles



**L**e Parc à Mitrailles, vestige des Usines Henricot à Court-Saint-Etienne, sera en septembre le cadre d'un grand spectacle autour du Canto General de Pablo Neruda. **Page 9**



Verdure, logement, commerce, port en vue

## Nouvelle vie à l'horizon de trois sites industriels désaffectés

Du vert, du neuf au menu d'une offensive régionale contre les friches industrielles. Court-Saint-Etienne, Orp-Jauche et Tubize vont y goûter.

**A**u cours des deux années à venir, le gouvernement wallon consacrerait un milliard et demi à l'assainissement de 62 friches industrielles désaffectées et déclarées d'intérêt régional («Le Soir» des 4-5 avril). Avant tout, chaque projet sera approfondi avec nos interlocuteurs, précise-t-on au cabinet de Michel Lebrun, ministre de l'aménagement du territoire. A l'exception des immeubles présentant un intérêt architectural, les bâtiments seront démolis et l'espace verdurisé.

Dans le Brabant wallon, l'IBW (Intercommunale du Brabant wallon) agira de concert avec les communes de Court-Saint-

Etienne et d'Orp-Jauche et avec la Sarsi (Société d'assainissement et de rénovation des sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon).

**Court-Saint-Etienne.** La commune prendra bientôt possession du site de l'usine Henricot n° 2, rachetée à la curatelle pour une somme fixée, avant expertise, à quelque 18 millions. Elle a chargé le Creat (Centre de recherche et d'étude en aménagement du territoire) d'élaborer un plan communal d'aménagement dérogatoire (remplaçant l'ancien schéma directeur de l'usine) donnant les grandes orientations du site. Sur la partie qui reste à rentabiliser (quelque 7,6 ha), la commune prévoit d'aménager une voirie qui franchira le chemin de fer et gagnera le site de l'usine n° 1, et l'installation de petites et moyennes entreprises non polluantes. L'un des anciens halls, le Parc à mitraille, géré par l'ASBL Homonyme, accueillera en septembre des représentations du «Canto general», proposé par l'ASBL Nuits d'été, et diverses manifestations (marchés couverts, expositions de sculpture monumentale...).

**Orp-Jauche.** Quand on pense aux friches industrielles, c'est l'ouest du Brabant wallon qui

vient spontanément à l'esprit. Le choix de l'ancienne laiterie Gervais-Danone à Orp-Jauche, fermée en 1976, permet de rétablir l'équilibre, se réjouit Valérie De Bue, attachée au service économique de l'IBW. Ce site est actuellement occupé par deux propriétaires: la commune qui y a aménagé une salle communale et l'IBW qui loue des locaux à l'entreprise Promagri. Deux options sont possibles pour assainir le site tout en maintenant la salle communale, détaille Jean Pirsoul, le bourgmestre d'Orp. Ou bien on le transforme en un espace vert — solution qui aurait les faveurs de la région — ou bien on envisage d'y construire des logements, des commerces et des entreprises artisanales.

**Tubize.** Le site proposé se compose d'une zone de quelque 27 hectares, située en face des forges de Clabecq, à Tubize, et d'une quinzaine d'hectares, à Oisquerca, qu'Electrabel, en partance pour Tubize et Nivelles, céderait dans le cadre de la reconversion de l'ouest. En collaboration avec l'IBW, la Sarsi envisage d'y aménager des installations portuaires c'est-à-dire une grande zone d'activités économiques permettant le transfert des marchandises entre les voies de communication par eau, par route et par chemin de fer. Une projet d'autant plus réaliste que la Région va entamer des travaux de dragage du canal Bruxelles-Charleroi pour remettre la voie d'eau en état explique Philippe Remy, président de la Sarsi.

CATHERINE MOREAU



# Bientôt une nouvelle salle du conseil ?

Conseil éclair, jeudi ! À croire que la caméra de TV Com, qui était là pour la prestation de serment de la nouvelle conseillère Écolo, a incité les conseillers à faire preuve de mutisme...

**A**PRÈS avoir cherché en vain une Bible pour prêter le serment d'usage, Margaretha Norman y est allée d'un petit couplet à la gloire de Tim Kalret, son prédécesseur sur les bancs du conseil, que la nouvelle conseillère a décrit comme un pionnier dont elle essaiera d'assurer dignement la succession. Elle le remplacera au comité de concertation avec le CPAS et au Centre culturel du Brabant wallon. Tandis que M. Fissette (Court 2000) remplacera M. Duboisdengien, décédé, à la COPALOC.

## Moins à l'étroit

Il est prévu de construire un nouveau bâtiment pour les services du CPAS à côté de la maison communale. En attendant, un conteneur-bureau de 6 mètres sur 6 sera loué pendant trois ans, avec possibilité de rachat au terme de la location.

Comme l'a expliqué le bourgmestre Cosse, la Région wallonne accepte depuis peu l'idée de subsidier la construction d'un bâtiment destiné au CPAS. Encore faut-il que cette construction soit reprise au plan triennal.

Tout le monde a marqué son accord sur le principe de cette construction, d'autant plus que le projet initial a été amélioré. On est passé de 600 à 800 m<sup>2</sup>, car il est prévu d'y adjoindre une nouvelle salle qui accueillera les réunions du conseil communal et celles du conseil du CPAS.

Coût estimé de la nouvelle construction : 34 millions de francs qui pourraient être subsidiés par la Région à concurrence de 60 %.

## Haie et Foyer

Les conseillers ont aussi parlé du sentier 54. Celui-ci a été réaménagé à la demande de l'institut Saint-Etienne. Mais la haie prévue a été plantée du mauvais côté... Le conseil a donc décidé de demander la plantation d'une seconde haie de l'autre côté du sentier. L'intimité des voisins du sentier devrait ainsi être préservée.

Les conseillers ont aussi rendu un avis favorable sur le classement du Foyer populaire. L'opportunité est d'autant plus

belle que sa restauration, intérieure et extérieure, pourrait être prise en charge par la Région (80 %) et la Province (10 %). Seuls les 10 % restants seraient donc à charge de la commune.

Pour le matériel scénographique, la Communauté française interviendrait dans son achat à concurrence de 60 %, la commune devant financer le solde.

## Henricot

Le conseil a également pris connaissance d'une décision du tribunal à propos de la fixation du prix provisoire de l'usine II du site Henricot.

En attendant le rapport définitif des experts qui ne sera connu qu'à l'audience du 24 novembre, le prix provisoire a été fixé par le juge à 18,75 millions. Or, le budget 1997 n'avait prévu que 16 millions (plus 500 000 F de frais), la Région étant sensée prendre en charge la moitié de cette somme.

À l'unanimité, le conseil a donc décidé d'emprunter les 10,75 millions qui seront véritablement à sa charge. Il est par ailleurs acquis que la commune pourra prendre possession du bâtiment bien avant le 24 novembre.

Rayon urbanisme aussi, le bourgmestre a promis de lancer prochainement la procédure pour le renouvellement de la CCAT. En attendant, l'ancienne commission continuera à œuvrer.

## Parc à mitrilles assaini

Pour l'aménagement du parc à mitrilles, estimé à 2,5 millions (nivellement et pose de deux couches d'empierrement), la commune attend, là aussi, une aide régionale, dans le cadre des subsides accordés pour l'assainissement de sites industriels désaffectés.

Cet aménagement se fera rapidement puisque le site doit accueillir cet été le « Canto général » de l'ASBL Nuits d'Été, organisé pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration des droits de l'homme. Un événement culturel que le bourgmestre qualifie déjà « d'immanquable ».

## Une classe en plus

Sur proposition de l'échevine Janine Franck, le conseil a marqué son accord sur la création d'une classe de 3<sup>e</sup> primaire à l'école de la rue Defalque. Cette nouvelle classe verra le jour dès septembre. Aujourd'hui, cette école n'accueille que les enfants des deux premières années primaires.

Ce point a suscité une certaine polémique. Jean-Louis Kriet a regretté que les élèves de la nouvelle classe seront logés dans un conteneur. De son côté, Jacques Danneau (IC) a indiqué que l'école de Wisterzée est suffisamment proche pour que les élèves de la rue Defalque déménagent vers cet établissement, une fois leur 2<sup>e</sup> primaire terminée.

Finalement, le principe de la création de la nouvelle classe a été approuvé par les libéraux et les socialistes (8 voix), tous les autres conseillers (à l'exception de M. Oieffe, absent) s'abstenant !

Signalons également que les écoles communales seront en congé le vendredi suivant l'Ascension.

## Brochure communale

Amené à prévoir le budget nécessaire (100 000 F par numéro) à la diffusion de la brochure communale dont le format sera modifié et le tarif publicitaire revu à la baisse, Jean-Louis Kriet s'est dit étonné qu'en tant que membre de son comité de lecture, il n'était pas au courant des modifications proposées quant à la forme de la brochure.

« Ce bulletin ne sort qu'une fois par an », a aussi fait remarquer le conseiller Écolo, pour qui cette publication ne semble avoir pour but que de faire de la publicité pour l'enseignement communal. J'estime que ce genre de publicité n'a pas sa place dans un bulletin communal d'information, mais plutôt dans un dépliant spécial budgété à la rubrique de l'instruction publique... »

Enfin, le principe de trois emprunts a été acquis à l'unanimité. Montants estimés de ces emprunts : 2 120 000 F pour l'aménagement de la cour de la rue Defalque, 3 150 000 F pour des réparations localisées et des trottoirs, et 650 000 F pour les aménagements de sécurité à l'école de Tangissart.

L.-M.J.



D'origine suédoise, la nouvelle conseillère communale Écolo, Margaretha Norman-Lizein, remplace désormais Tim Kalret. Jeudi, elle a prêté serment.

(Photo VA - WC08458)



COURT-SAINT-ETIENNE ■ «Nuits d'été»

## On demande choristes pour le «Canto General»

Vous êtes membre ou non d'une chorale, vous possédez ou non une formation musicale et, surtout, vous disposez de temps... Vous pourriez être l'un des choristes ou choristes-acteurs du «Canto General» que proposera en septembre prochain l'asbl «Nuits d'été».

*Ce spectacle réunira sur scène 150 choristes, 22 musiciens, 2 solistes vocaux, 2 acteurs et 50 figurants mis en mouvement, annonce Daniel Lipnik, directeur musical du spectacle.*

La Badinerie, chœur mixte de Louvain-la-Neuve, accueillera les candidats chaque lundi (1). Ceux qui le souhaitent pourront, en outre, participer à la mise en scène de Jonathan Fox lors d'un stage en août. Quant aux représentations, elles sont prévues les 4, 5, 6, 10, 11, 12 et 13 septembre. Un projet d'envergure, indéniablement, ce «Canto General» écrit par le poète chilien Pablo Neruda et mis en musique par le compositeur grec Mikis Theodorakis, représenté dans le parc à mitraille des anciennes usines Henricot pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Les organisateurs multiplient les contacts : avec la jeune école «Danse et Forme» de Court-Saint-Etienne pour la chorégraphie, avec les sections soudure, installations électriques et cuisine du Cefa (Centre de formation en alternance) pour l'organisation du spectacle... *Nous souhaitons associer dans ce projet un maximum de personnes des environs,* confirme Daniel Lip-

*nik. Côté acteurs, nous avons notamment contacté une grosse pointure du cinéma français.*

L'envergure d'un tel spectacle et l'enthousiasme de ses organisateurs convaincront-ils les pouvoirs subsidiaires? La gestion de l'énorme hall a été confiée à la jeune asbl «Parc à mitraille» réunissant commune, province, centre culturel du Brabant wallon et des privés tels Peter Wilhelm, initiateur du méga-projet immobilier de Louvain-la-Neuve.

*Un aménagement minimal (protection de la verrière, raclage du sol...) est suffisant pour le premier spectacle, assurent Daniel Lipnik et Jonathan Fox qui voient là l'occasion unique de transformer un chancre industriel en haut lieu culturel. Et nous avons des projets précis pour les six années à venir!*

C. M.

*(1) Répétitions hebdomadaires le 30 mars, les 20 et 27 avril, les 4, 11, 18 et 25 mai, les 1<sup>er</sup>, 8, 15, 22, 29 juin, les 10, 17 et 24 août dans la chapelle La source, place des Wallons à Louvain-la-Neuve. Rens.: 010-65.94.50.*



## De la mitraille aux spectacles !

### ■ Un grand projet stéphanois

**COURT-SAINT-ETIENNE**  
 ▽ Produire des spectacles d'envergure associant le théâtre, la danse et la musique en période estivale, tel est l'objectif que se sont fixé la commune de Court-St-Etienne, la Province du Brabant wallon, le CCBW et une asbl regroupant des particuliers, en collaboration avec la Région wallonne et la

Communauté française.

"Le parc à mitrailles, hall de 28 m de large sur 119 m de long et 18 m de haut sera aménagé à cet effet", explique le bourgmestre Jacques Cosse. "C'est un projet qui vaut la peine d'être étudié et soutenu par la commune. Un spectacle est déjà prévu pour cet été. Il s'agit, notamment, de la réécriture du Canto General de Neruda par Bernard Tirtiaux."

Pour Tim Kairet, Ecolo, "cet aménagement doit se faire rapidement puisqu'on parle déjà du mois d'août

pour la première représentation. Je crains qu'on ne se préoccupe pas assez de l'état de l'établissement. Nous sommes tout-à-fait favorables à ce projet, mais les choses doivent être faites consciencieusement. Pas dans l'urgence"

#### Positif

Jacques Jaumotte a également approuvé la proposition, estimant que "pour une fois, c'est une occasion de se faire remarquer de manière positive!" Composé de 25 membres, le conseil d'administration

du parc à mitrailles en compte cinq de la commune, à savoir le bourgmestre Jacques Cosse, Jeannine Franck, Louis Thyriion, Etienne Bajot et Raymond Oleffe. La commune, qui a reçu des promesses de subsides, sera propriétaire du bâtiment.

Après la séance du conseil, Pierre Walgraffe, du CCBW, a déclaré se battre "pour avoir un projet fort. Cependant, il faudra veiller à ne pas avoir un chevauchement trop proche avec les spectacles de Villers-la-Ville."

I.T.



**COURT-SAINT-ETIENNE Conseil**

# Premier grand spectacle cet été

On a beaucoup parlé de l'avenir de Court, jeudi. Le PPA va repasser à l'enquête publique. Le Parc à mitrailles, vestige des Usines Henricot, est destiné à accueillir des «spectacles d'envergure». Le premier d'entre eux pourrait voir le jour cet été et serait mis en œuvre par Bernard Tirtiaux

C'est entouré de plans et d'esquisses que le conseil communal a démarré sa séance de jeudi. Un conseil tourné vers l'avenir et les grands changements que Court-Saint-Etienne connaîtra au cours des prochaines années.

Le PPA (Plan Particulier d'Aménagement du centre), approuvé lors du dernier conseil communal sans tenir compte des remarques de la CCAT, va être remis à l'enquête publique pour que l'on puisse entériner ces modifications. Sur proposition de MM. Jaumotte et Kairet, les maisons de la Rue de Résistance

ont été enlevées du plan d'expropriation car on ignore encore si celle-ci sera nécessaire. Durant la période du 10 février au 13 mars, les Stéphanois pourront donner leur avis sur la question.

Le vote du PPA du «Jaurdinia», un lotissement situé à la limite entre Court-Saint-Etienne et Mont-Saint-Guibert, a été reporté. Après le réquisitoire de M. Kairet contre l'établissement d'une zone d'extension d'habitat non nécessaire, le conseil a reporté le point à cause d'un sentier traversant le lotissement et non repris dans le plan.

Les travaux à la Rue de Sart ont été accueillis favorablement par le conseil: il s'agit d'y aménager plusieurs zones de sécurité.

## Les grands projets de Court

Les plans entourant les conseillers ont ensuite livré leurs secrets: M. Bernier est venu proposer l'avant-projet des voiries du nouveau centre de Court. Comme nous vous l'avons déjà expliqué dans une de nos précédentes éditions, la zone des anciennes usines Henricot va être aménagée en différents blocs. Une pénétrante reliera le centre à la nouvelle surface commerciale, une rue longera le chemin de fer et une «esplanade» suivra le prolongement naturel de la Thyle à ciel ouvert.

Mais un autre grand projet pour l'avenir de Court était également à l'ordre du jour de jeudi. Il s'agit de la transformation de l'ancien parc à mitrailles des Usines Henricot.

Ce hall, situé à côté du Foyer Populaire, le long du chemin de fer, a des dimensions d'environ 100 mètres sur trente, pour dix-huit de haut. Dans un très proche avenir, il pourrait accueillir chaque été des «spectacles d'envergure» de

l'expression même du bourgmestre Jacques Cosse, qui mêlerait danse, théâtre et musique. Un premier spectacle pourrait avoir lieu en août de cet été. On parle d'une adaptation de Pablo Neruda, mise en œuvre par Bernard Tirtiaux.

## Un conseil ballotté

Tous les acteurs concernés (la commune, la Province, le Centre Culturel du Brabant wallon et les privés) par cette organisation se sont mis d'accord sur le principe, reste à constituer l'asbl de fait et à en voter les statuts.

C'est là que l'histoire s'est corsée au conseil: le bourgmestre Jacques Cosse, qui, avec d'autres, a jeté les bases de cette organisation, a proposé qu'on étende la représentation de la commune de trois à cinq personnes, afin que toutes les tendances y soient présentes.

Le conseil s'est rapidement mis d'accord sur quatre noms (un PRL, deux PS, un PSC) mais a bien eu du mal à désigner le cinquième. C'est finalement après un ballottage à la limite du comique que M. Oleffe (IC) a été désigné aux dépens de M. Kairet.

X.L.



Le Soir 30/1/98



Le parc à mitrailles? Un décor d'«Apocalypse Now»? Vous n'y êtes pas. Ce sont les Nuits d'été qui y seront programmées. Photo Paul Joachim.

COURT-SAINT-ÉTIENNE ■ Neruda et Théodorakis face au juge de paix ?

## Un parc à mitrailles culturel ?

La commune de Court-Saint-Étienne disposera-t-elle d'un vaste espace polyvalent réservé aux arts du spectacle? La question a été brièvement évoquée ce jeudi en députation permanente du Brabant wallon saisie d'une demande de principe de participation à une asbl qui devrait être portée sur les fonts baptismaux ce vendredi.

Près de la gare de Court, le long de la voie ferrée, se trouve un énorme hangar ouvert à tous vents, caractérisé par de grandes arcades en acier et connu sous le nom de «arc à mitrailles». Il faisait partie de «l'usine 2» des ateliers Emile Henricot qui a été partiellement vendue par la curatelle de 1987 à 1997.

L'intention des promoteurs de l'idée — le comédien Jonathan Fox, le compositeur-interprète

André Lipnik et leur asbl «Pellicane» — est de faire d'une pierre deux coups: sauver un témoin du passé industriel, valoriser un espace culturel.

La célébration du cinquantième anniversaire de la déclaration des Droits de l'homme serait l'occasion de lancer la mécanique. Le spectacle «Canto generale» serait présenté fin août/début septembre: il serait basé sur des textes de Pablo Neruda et sur une musique de Mikis Theodorakis.

Le maître d'œuvre devrait être cette asbl réunissant les pouvoirs publics (la commune et la province de Brabant wallon), le Centre culturel du Brabant wallon et des «privés» tels Peter Wilhem, l'initiateur du méga-projet portant son nom à Louvain-la-Neuve.

L'expérience se poursuivrait par

l'organisation assez régulière de manifestations à caractère culturel et/ou social. On cite le nom de «Nuits d'été» qui, si les espoirs devaient se réaliser, pourraient se glisser dans le sillon remarquablement creusé dans les ruines de l'abbaye de Villers-la-Ville par Patrick de Longrée et Del Diffusion.

Plusieurs obstacles restent à franchir avant de crier victoire: l'asbl (dont la présidence serait confiée au gouverneur de la province, les vice-présidences allant à Peter Wilhem et Jacques Cosse, bourgmestre de Court) devra récolter les fonds et obtenir l'achat du hangar qui appartient toujours en droit à la société Henricot dont la gestion judiciaire a été confiée au curateur M<sup>r</sup> Absil.

La curatelle a réalisé une douzaine des dix-neuf hectares qui

composaient «l'usine 2». Ses tentatives de vendre le parc à mitrailles sont restées vaines. En cause, l'insuffisance des offres qui furent faites et transmises au juge commissaire après avis d'expert.

Bref, l'expropriation paraît être la seule issue possible à ce blocage. La procédure administrative a été lancée par la commune avec la bénédiction de la Région wallonne. Le juge de paix pourrait être saisi du dossier si l'estimation devait, elle aussi, être considérée comme insuffisante par le curateur.

Le ministre de la Fonction publique André Flahaut, qui a œuvré au rassemblement des acteurs de cette asbl, n'en paraît pas affecté. *Des expropriations? J'en fais toutes les semaines!*

J. V. D.



## JOURNEES DU PATRIMOINE

# Lieux de culture et fêtes d'antan : pas de dossiers, mais de belles idées

17/1/98  
VA

Les Journées du Patrimoine fêteront, les 12 et 13 septembre prochains, leurs dix ans d'existence. Un peu partout en Brabant wallon, on se prépare à faire la fête.

C'EST le 31 janvier, cachet de la poste faisant foi, que communes, centres culturels, associations ou particuliers doivent avoir remis leur dossier de participation aux Journées du Patrimoine.

Mercredi soir, le Centre culturel du Brabant wallon et la Région wallonne ont tenté de voir plus clair sur les projets en préparation. À ce jour, pas la moindre inscription n'était arrivée au Secrétariat des Journées ! C'est d'ailleurs encore le flou artistique.

### Deux lieux inédits

Dans les grandes lignes, on peut dire que la moitié des communes du Brabant wallon devraient être de la fête et que les

activités tourneront plus autour de l'animation de sites déjà connus que de l'ouverture de lieux tout à fait inédits. À une ou deux exceptions près...

Ces exceptions sont situées à Waterloo et Walhain. Dans la cité du lion, on annonce une grande première : l'ouverture exceptionnelle de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth. En 50 ans, elle n'a jamais été ouverte au grand public.

À Walhain, c'est le site du château qui sera largement ouvert, un chantier de fouilles devant être inauguré à la même époque.

À Genval, c'est la Perche, le centre historique des tireurs à l'arc, qui sera accessible au grand public.

### Le retour des fêtes d'antan

Pour le reste, on annonce un peu partout des mises en valeur du patrimoine folklorique, des reconstitutions de fêtes villageoises d'antan. Ce sera le cas à Genappe, à Thines, à Tubize et à Braine-le-Château, où les Journées du Patrimoine coïncideront avec les fêtes médiévales.

Dans les grottes de Folx-les-Caves, on annonce aussi une pièce en wallon et au château de Piétrebaix un spectacle digne de la commedia dell'arte, intitulé *Arléquin, valet des deux maîtres*, adapté aux malentendants.

À Villers-la-Ville, l'APTVC et la Fédération Touristique du Brabant wallon s'associeront pour créer une fête sur le thème des saveurs et de la gastronomie.

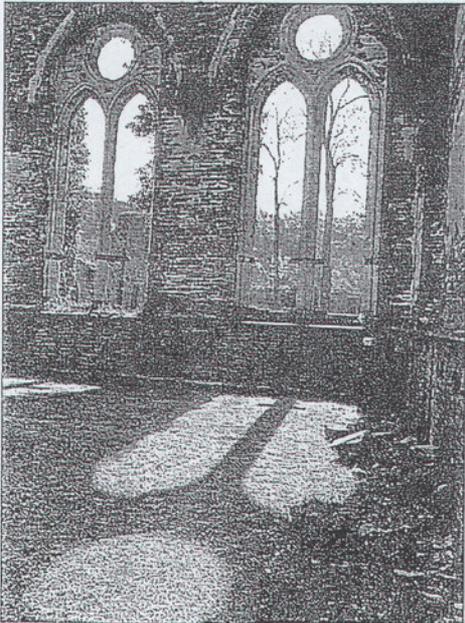
À Court-Saint-Étienne, le CCBW tentera de mettre en valeur le Foyer Populaire. Il y organisera une animation sur les anciens lieux de fêtes et de loisirs en Brabant wallon.

À deux pas de là, on devrait aussi mettre en valeur le Parc à Mitrailles, promis à un bel avenir culturel. On parle d'y reproduire un site comparable aux Halles de Schaerbeek. Une ASBL est en formation.

### Nuit du patrimoine

Enfin, la capitale brabançonne wallonne des Journées du Patrimoine sera litte, cette année. La Région wallonne y organisera une grande Nuit du Patrimoine, mettant en valeur les différents lieux de fête et de spectacle de l'entité. Mais on ne sait rien du programme. Même le président du syndicat d'initiative n'a pas eu le moindre vent de ce projet qui serait, semble-t-il, entre les mains du chef de cabinet du ministre-président, Alain Rosenoer. À suivre...  
Y.V.C.

■ Inscriptions de projets et renseignements : Journées du Patrimoine, 1, rue des Brigades d'Irlande, 5100 Namur (☎ 051/33 23 64, de 9 à 16 h).



À Villers-la-Ville, l'APTVC et la Fédération Touristique du Brabant wallon s'associeront pour créer une fête sur le thème des saveurs et de la gastronomie.





C'est dans ce vaste hall des anciennes usines Henricot que se donnera en septembre le premier spectacle de l'ASBL Nuits d'été. Photo P. J.

COURT-SAINT-ÉTIENNE ■ Le « Canto general » se profile

# Une manne régionale pour le parc à mitrailles ?

Tandis que vont bon train les répétitions du « Canto general », spectacle prévu pour cet automne, les conseillers communaux stéphanois devraient approuver, ce jeudi soir, la signature d'une convention avec la Région pour l'assainissement du parc à mitrailles.

Car c'est sur ce vaste hall de l'ancienne usine Henricot n°2 que l'ASBL Nuits d'été a jeté son dévolu pour organiser des spectacles complets (musique, danse, opéra, théâtre).

Le premier, prévu du 4 au 13 septembre prochain, est le « Canto general », écrit par le poète chilien Pablo Neruda et mis en musique par le compositeur grec Mikis Théodorakis. Ce spectacle qui réunira sur scène 150 choristes, 22 musiciens, 2 solistes vocaux, 2 acteurs et 50 figurants, célébrera le

50<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Bientôt propriétaire du site de l'usine n° 2, la commune de Court-Saint-Etienne s'apprête à signer une convention lui permettant d'obtenir de la Région un subside de près de 3 millions pour l'assainissement du sol (qui sera dégagé et recouvert de tarmac).

Reste à remplacer certains grands carreaux de la grande verrière et à fermer le pignon sud au moyen de panneaux translucides légers et de grandes portes. Nous espérons, pour ces derniers travaux, bénéficier d'une aide régionale indirecte, explique Christian Deblocq, directeur délégué de l'ASBL Parc à mitrailles (gérant le hall) et secrétaire communal. En effet, il est prévu que le

bénéfice de toute vente de terrain sur le site de l'usine n° 1 (assaini par la Région) doit lui être remboursé (à concurrence des sommes investies). Sauf si l'argent est réinvesti dans le réaménagement et l'assainissement d'un autre site industriel désaffecté.

crainte: ils recevront une cassette avec des exercices vocaux et rythmiques leur permettant de prendre le train en marche.

C. M.

### CHORISTES ENCORE BIENVENUS

Du neuf du côté des artistes? Quatre des neuf parties musicales sont au point et nous bénéficions de la participation de la soliste Maria Faranturi qui travailla avec Mikis Théodorakis, précise Daniel Lipnik, le directeur musical. Nous cherchons toujours à étoffer l'équipe de choristes pour parer à tout imprévu. Et que les nouveaux candidats — de préférence des ténors et des basses — n'aient

Le Soir 28/05/98



CANTO GENERAL		07927	35
da 1	Date de parution / Verschijningsdatum		18.06.98
x Soir, Le (éditions Bruxelles)	101600 p19	Fax Tel. 02/225.53.10	BRUXELLES Da P BX
1 Nombre / Aantal	Tirage / Oplage		182798

(c) AuxiPress S.A./N.V.

COURT-SAINT-ETIENNE ■ En septembre

## Le «chant des peuples» dans une cathédrale de métal

**N**ous cherchions un lieu paradoxal où des œuvres classiques prendraient une autre dimension. Il y a huit mois, nous avons découvert ce bâtiment, mémoire du travail de générations d'ouvriers, des conséquences sociales d'une brusquée fermeture. Cette cathédrale de métal est un lieu dramaturgique-ment puissant! Intarissable, Jonathan Fox, le metteur en scène du spectacle qui s'annonce dans le Parc à mitraille des anciennes usines Henricot.

Car ce lieu voué à la démolition il y a quelques mois encore apparaît désormais comme incontournable pour accueillir, à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, le «Canto general», l'œuvre majeure du poète chilien Pablo Neruda mise en musique par le compositeur grec Mikis Théodorakis. Deux solistes-chanteurs, deux comédiens-récitants, dix musiciens, une quarantaine de figurants acteurs et plus de 120 choristes pianistes se répartiront sur un plateau de 20 m de large sur 80 m de profondeur pour proposer, en grande première, cet oratorio dans un contexte théâtral. L'espace scénique sera

scandé par de vastes toiles de coton oxydé, réalisées par le sculpteur Bob Van der Auwera. Daniel Lipnik et Jonathan Fox ont sélectionné neuf des treize morceaux composant l'œuvre de Théodorakis auxquels ils ajouteront neuf poèmes parmi les 200 que compte le «Canto general»; un couple de narrateurs interprétera la traduction française des poèmes de Neruda tandis que les figurants-acteurs créeront une suite de neuf tableaux et images. Nous allons créer des images librement inspirées des poèmes de Neruda et permettant à l'imagination du spectateur de «fonctionner» en harmonie avec le lieu, explique encore Jonathan Fox. Il s'agit de faire du Parc à mitraille de Court-Saint-Etienne l'instrument de musique ultime.

C. M.

Les représentations du «Canto general» auront lieu les 4, 5, 9, 10, 11, 12 et 13 septembre à 21 h. Prix des places: 800 F en prévente, 1.100 F le soir même; 600 F le 10 septembre et 800 F les autres soirs pour les étudiants et moins de 26 ans. Réservations: 070-22.22.27 du lundi au vendredi de 12 à 19 h. En vente chez Oxygène Disc à Wavre (place des Carmes) et Ottignies (Douaire).



«Nous cherchions un lieu paradoxal, nous l'avons trouvé», confie le metteur en scène, Jonathan Fox (à droite), et le directeur musical, Daniel Lipnik. Photo Frédéric Raevens.



# Le Canto General, un spectacle en fusion

Le parc à mitrailles des anciennes usines Henricot retrouvera dès septembre son activité d'antan avec le *Canto General*, oratorio de Theodorakis mis en mouvement» par Jonathan Fox et Daniel Lipnik

Un long hall couvert d'environ 110 mètres sur 28, où étaient entreposés les déchets métalliques ou «mitrailles»: le parc à mitrailles des usines Henricot, tout les stéphanois le connaissent. Ou'il s'agisse des habitants ou des élus, tous ont bien un parent qui a travaillé dans cette entreprise qui faisait la renommée de la région. Et ce y compris le gouverneur de la province Valmy Féaux. L'échevin Janine Franck se souvient même d'avoir visité le parc avec son ingénieur de père.

C'est dire si l'idée, qui pouvait au départ paraître un peu folle, de transformer ce chantier industriel en lieu culturel (voir la *Nouvelle Gazette* du 15 avril), a d'emblée séduit la commune. Daniel Lipnik et Jonathan Fox cherchaient un lieu abandonné pour y jouer des grandes œuvres classiques.

Ils ont été séduits par ce Parc à Mitrailles, chargé d'histoire, mais aussi par la majestuosité de l'espace.

Et l'œuvre choisie est toute à la mesure de cet espace, puisqu'il s'agit du *Canto General* de Pablo Neruda, mis en musique par Mikis Theodorakis. Du chant de révolte de tout un continent (*Canto general* signifie Chant de la terre, plutôt que chant général), Mikis Theodorakis a tiré treize poèmes pour composer une œuvre musicale qui le rendra mondialement célèbre. Ne comprenant pas l'espagnol, Theodorakis s'est laissé guider par la musicalité du texte et a fait un important travail sur le rythme pour aboutir à une surprenante composition polyrythmique.

## La nouvelle vie du Parc à mitrailles

Cette œuvre musicale se ver-



Daniel Lipnik et Jonathan Fox ont présenté ce qui sera un des événements de l'été

ra en septembre interprétée pour la première fois dans un contexte théâtral. «Notre propos est de créer un ensemble musique-théâtre qui fonctionne de manière cohérente sans que l'un des deux arts soit l'illustration ou au service de l'autre», expliquent Jonathan Fox et Daniel Lipnik. En mélangeant non seulement les techniques mais aussi les emplacements physiques des deux arts sur le plateau, nous cherchons à créer une sorte d'«installations» qui fonctionnent comme un tout

dont les parties sont indissociables aux yeux des spectateurs».

Les deux complices ont ainsi sélectionné neuf des treize morceaux qui composent l'œuvre de Theodorakis, auxquels ils ajoutent neuf autres poèmes du *Canto General*. Un couple de narrateurs interprétera la traduction des poèmes et afin d'amener l'aspect théâtral, ils créeront une suite de neuf tableaux, images oniriques et décalées.

«Nous allons présenter une

*Joué à une autre foule. Les éléments industriels seront de plus présents, via des «machines humaines», les décors (dont des monotypes aux couleurs d'acier oxydé de Bob Van der Auwera), mais également la projection de diapositives du parc à mitrailles encore en activité».*

Un parc à mitrailles, qui sera utilisé comme instrument de musique par les percussionnistes, et qui retrouvera véritablement avec ce spectacle une nouvelle vie. Dès la fin de ce mois, le sol sera nettoyé et refait, tandis qu'un piénon

translucide fermera un côté du hall en août. Pendant les travaux de rénovation du centre, le parc à mitrailles pourra ainsi accueillir le marché hebdomadaire et on parle d'ores et déjà d'une vaste animation pour les fêtes de fin d'année.

X.L.

*Canto General, les 4, 5, 9, 10, 11, 12 et 13 septembre au Parc à Mitrailles de Court-Saint-Etienne. Réservations par tél. au 070/22.22.27. Prix des places en prévente: 800F (600 pour les moins de 26 ans le 14/9/91)*



CANTO GENERAL		07927		6	
da 1	Date de parution / Verschijningsdatum			20.06.98	
x	Nouvelle Gazette, La éd. Brabant Wallon	105200 p6	CHARLEROI Fax Tel. 071/27.64.11.	Da WA	P
1	Nombre / Aantal	Tirage / Oplage		98820	

(c) AuxiPress S.A./N.V.

# Mieux vaut en rire

## Y a pas que le football dans la vie...

Nos lecteurs fidèles auront été surpris, la semaine dernière de constater que leur édition du Brabant wallon avait fusionné avec celle du Centre. Nous annoncions même que le quotidien n'en serait que meilleur. Cette fusion temporaire avait été réclamée par les techniciens de la rotative de nos journaux qui voyaient ainsi la possibilité de démarrer les tirages des différentes éditions beaucoup plus tard dans la nuit et être certains ainsi que personne ne raterait un seul résultat de la coupe du monde.

L'idée était bonne, mais dans les faits, nous avons vite réalisé qu'il n'était pas si évident de rassembler les centres d'intérêt de deux provinces différentes et que, malgré nos efforts, tous les lecteurs étaient quelque peu lésés dans l'affaire, ne fut-ce que dans leurs habitudes ou leur confort de lecture.

Nous avons donc stoppé l'expérience prématurément non sans en tirer au moins une leçon: quoiqu'en dise notre rédaction sportive, eh bien, il n'y a pas que le Mondial de football dans la vie...

## Daniel et Jonathan mettent le Canto General ...sur les rails

Daniel (Lipnik) et Jonathan (Fox) veulent que les spectateurs viennent à Court-Saint-Etienne après les vacances: ils y monteront en septembre le *Canto General* de Pablo Neruda, mis en musique par Mikis Theodorakis, oeuvre de prestige qui mettra en mouvement 150 choristes, 22 musiciens plus des récitants et figurants-acteurs.

Pourquoi à Court? C'est que les deux artistes ont été séduits par un lieu, de leurs dires même *«chargé d'histoire et majestueux dans son espace»*: l'ancien Parc à Mitrailles des usines Henricot. Seul petit hic: la localisation. Le long hall couvert se trouve en effet à quelques mètres du chemin de fer et toutes les autorités et les journalistes présents lors de la présentation officielle du spectacle n'ont pas vraiment été séduits par la majestuosité du bruit infernal du train chargé de passagers, ou pire, de marchandises (c'est long et c'est plus lourd).

Solutions envisagées: détourner le train, comme dans le bon vieux far west, ou intégrer ce bruit dans le spectacle. Encore faudrait-il que les trains respectent les horaires... Notre conseil: organiser une fausse fuite auprès des délégués syndicaux SNCB annonçant nouveaux licenciements et prépensions. Le temps que les parties se concertent, le spectacle se sera passé dans de bonnes conditions.

## Boycott de la coupe du monde réussi

Roberto Fernandez, président du conseil des jeunes PS Brabant wallon, nous a envoyé cette semaine un *«appel au boycott»* (sic) du match France-Yougoslavie.

Nous respectons tout à fait les nobles objectifs poursuivis, à savoir la défense des droits de l'homme. Comme l'a souligné Amnesty, la fête mondiale sur le terrain ne doit pas faire oublier qu'il se passe parfois de drôles de choses dans les vestiaires. Ainsi, il nous nous faisons tout à fait l'écho de Roberto Fernandez quand il rappelle, avant le match Belgique-Mexique, *«aux supporters et téléspectateurs belges qu'il y a quotidiennement de très graves violations des droits de l'homme au Chiapas (Mexique), dont la responsabilité est imputable au gouvernement mexicain»*.

Nous le suivons tout autant lorsqu'il dénonce la répression de l'armée serbe au Kosovo et la possibilité de camps de concentration, dénoncée par les observateurs internationaux. Par contre, son appel au boycott a de grandes chances d'aboutir: la France et la Yougoslavie ne se trouvent en effet pas dans le même groupe qualificatif.

Mais peut-être Roberto Fernandez a-t-il de grands talents de devin et nous pronostique-t-il déjà les adversaires de la finale à Paris...



BRABANT WALLON

# Que le spectacle commence !

Un oratorio mis en scène dans un ancien hall industriel, à Court-Saint-Etienne. C'est le pari un peu fou de deux artistes

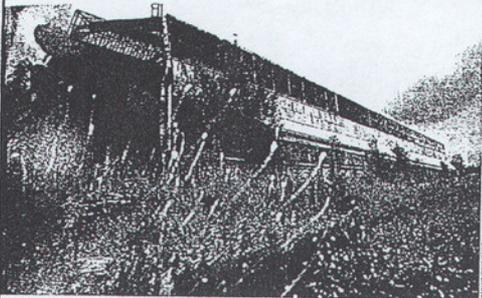
En plein centre de Court-Saint-Etienne, le Parc à mitraille, un énorme hangar industriel ouvert à tous les vents, dresse ses charpentes robustes et ses alignements de poteaux en flèches. C'est là qu'autrefois les mitrailles d'acier étaient acheminées par wagons entiers, avant d'être déversées dans les gueules des fours voisins. La vie s'y est arrêtée en 1984 avec l'annonce de la faillite des usines sidérurgiques Henricot. Il y a quelques mois encore, les jours de ce bâtiment étaient comptés...

Aujourd'hui, le soleil qui s'insinue à travers la verrière donne à cette cathédrale de métal un aspect presque irréel. Etait-il présent, au seul de l'automne dernier, lorsque deux artistes, Daniel Lipnik et Jonathan Fox, vinrent y fouler les tas de sable et les monceaux de verre cassé et de ferraille poussiéreuse ? « Nous cherchions un lieu paradoxal où des œuvres classiques prendraient une autre dimension. Celui-ci est chargé du travail de centaines d'ouvriers, des séquelles sociales de la faillite ; c'est un lieu empreint d'une puissante dramaturgie », content-ils.

## Une « usine » à théâtre

Les spectacles en plein air, ils connaissent. Daniel Lipnik a, entre autres, appris la partition d'opéra aux acteurs du *Maitre de musique* et de *Farielli*, les films de Gérard Corbiou et assuré la direction musicale des Nuits de La Hulpe. Quant à Jonathan Fox, metteur en scène, il a notamment conçu un spectacle improvisé à partir d'œuvres du répertoire slave pour les Nuits de Belœil.

Le rapport entre des châteaux entou-



rés de parcs bien entretenus et cette ruine industrielle ne saute pas aux yeux ? Question de regard sans doute puisque les deux artistes ont décidé d'utiliser ce chantier industriel pour marquer le cinquantième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme. Ils y présenteront le *Canto general*, récit d'époque du peuple sud-américain depuis la période précolombienne jusqu'à l'indépendance, composé par le poète chilien Pablo Neruda et mis en musique en 1971 par le compositeur grec Mikis Theodorakis. Cette saga des peuples opprimés par les dictatures de tout poil se verra interprétée pour la première fois dans un contexte théâtral. Pour ce faire, Daniel Lipnik et Jonathan Fox prévoient de faire évoluer sur un gigantesque plateau de 30 mètres de largeur et 80 de profondeur plus de 120 choristes, 40 figurants acteurs, 10 musiciens, 2 solistes chanteurs et 2 comédiens récitants.

Un pari insensé ? Pour le mener à bien, notamment sur le plan financier, les deux comédiens vont frapper à toutes les portes. D'abord à celle du centre

culturel du Brabant wallon voisin, installé lui aussi dans un ancien bâtiment des usines Henricot ; et de certaines sociétés privées, dont celle de Peter Wilhelm, l'un des maîtres d'œuvre du futur centre commercial de Louvain-la-Neuve. Puis à celle du ministre fédéral André Flahaut, originaire du Brabant wallon. Et le courant passe. L'ASBL Parc à mitraille, chargée de gérer le site industriel qui voit le jour, rassemble Région wallonne, Communauté française, province, commune... tandis que Daniel Lipnik et Jonathan Fox élaborent, au sein d'une autre ASBL baptisée Nuits d'été, un programme culturel pour les six années à venir. « Nous voulons traiter le Parc à mitraille comme un site extérieur et donc lui conserver le plus possible son aspect initial, c'est-à-dire y maintenir grillages, végétation courant sur les abords », affirment les deux artistes. Voilà qui a sonné agréablement aux oreilles des gestionnaires communaux stéphanos, plutôt satisfaits de voir là l'occasion de transformer sans trop de frais une friche industrielle en un lieu culturel. Pour garantir au



Faire d'un ancien hall industriel un espace de théâtre : c'est le projet un peu fou de Daniel Lipnik et Jonathan Fox.

public attendu sécurité et un minimum de confort, la commune, fraîchement propriétaire de cette partie de l'usine, se contentera de nettoyer, de niveler le sol et de le recouvrir de tarmac, de réparer les parties brisées de la verrière, de fermer le pignon au moyen d'éléments translucides et de louer des gradins. Mieux : elle espère bénéficier d'une manne céleste de la Région wallonne dans le cadre de la rénovation des sites économiques désaffectés. Et de rêver déjà d'animations futures dans le vaste hall : le cirque Bouglione pourrait y établir ses quartiers d'hiver et y présenter une « féerie foraine », tandis que commerçants ambulants et brocanteurs jetteraient régulièrement l'ancre dans cette halle couverte...

## Un espace pour l'imaginaire

Pour l'heure, les deux artistes concrétisent peu à peu leur projet. Sur un espace scénique orné par de vastes toiles en coton oxydé par des éléments métalliques, musiciens et choristes proposeront neuf des morceaux composant l'œuvre de Theodorakis et neuf poèmes de Neruda, traduits ensuite en français par un couple de narrateurs. Et, pour donner un aspect théâtral à cette vaste fresque, les figurants-acteurs créeront, eux, une suite de neuf tableaux et images décalées. « Ces images, librement inspirées par les poèmes, permettront à l'imaginaire du spectateur d'investir le lieu, poursuit Jonathan Fox. Nous voulons que le Parc à mitraille soit l'instrument de musique ultime. »

Catherine Moreau  
(1) Représentations les 4,5,9,10,11,12 et 13 septembre à 21 heures, dans le Parc à mitraille.  
Réservations : (070) 222.227.



CANTO GENERAL	07927	1
aux	Date de parution / Verschijningsdatum	25.07.98
x Dernière Heure, La éd. Brabant Wallon	106300 1000 p14 Fax BRUXELLES Tel. 02/211.28.70.	Da L WA
1 Nombre / Aantal	Tirage / Oplage	101837

(c) AuxiPress S.A./N.V.

# Le Canto Général ouvert aux jeunes

■ L'entrée sera gratuite pour les Stéphanois de moins de 19 ans

**COURT-SAINT-ETIENNE** ▽ Le conseil communal de Court-St-Etienne, qui s'est réuni jeudi soir, a décidé de faire un geste envers les jeunes de la commune. En effet, les Stéphanois de moins de 19 ans pourront assister gratuitement au spectacle *Canto Général*, qui sera

joué au parc à mitrailles au début du mois de septembre. Une condition devra cependant être respectée : ils devront être accompagnés d'un adulte qui paiera le prix spécial de 450 F. La commune a en effet décidé d'acheter 600 places, et de les revendre au prix coûtant de 450 F, le prix normal étant fixé à 900 F.

Les écoles secondaires et artistiques de la commune recevront elles aussi des entrées gratuites pour les représentations des 5, 6 et 10 septembre.

LT. 1



Saison **La Vallée** 98-99

**10 ANS**

GRAND SPECTACLE  
EN PLEIN AIR  
*au château de Baudémont (Ittre)*

**L'Ecole  
des  
Femmes**  
*de Molière*

mise en scène :  
**FRANK DUNLOP**

Avec :  
**CLAIRE TEFNIN  
LEONIL MC CORMICK  
MARION  
BERNARD D'OUTREMONT  
GERARD DUQUET  
VIVIANE COLLET  
GREGOIRE BALDARI**

VOUS POUVEZ PRENDRE UN REPAS  
AU CHATEAU AVANT LE SPECTACLE.

POSSIBILITE DE PARKING.

du 30 juillet au 30 août à 21h00

Renseignements :  
**067/ 64.81.11**

**LE VIF** **LA LIBRE BELGIQUE**  
**RTBF**

NUITS D'ETE PRESENTE

**L'EVENEMENT  
MUSICAL DE LA RENTREE**  
120 CHORISTES, 40 FIGURANTS-ACTEURS, 2 PIANISTES,  
6 PERCUSSIONNISTES, 1 BOUZOUKI, 1 FLÛTISTE, 2 SOLISTES  
CHANT ET 2 RECITANTS-ACTEURS feront vibrer les anciennes  
usines Henricot en un spectacle grandiose et festif.

**CANTO  
GENERAL**  
de **MIKIS THEODORAKIS** et **PABLO NERUDA**

MISE EN SCENE: JONATHAN FOX  
DIRECTION MUSICALE: DANIEL LIPNIK

**18**

au **PARC A MITRAILLES**  
SITE EXTERIEUR COUVERT  
COURT-ST-ETIENNE

4 10  
5 11  
9 12  
13  
**SEPTEMBRE 98**  
21h00

RTBF **Première**  
**LE SOIR** **LE VIF**  
tv.com  
Wilhelm & Co

Dans le cadre du cinquantième anniversaire de la Déclaration  
Universelle des Droits de l'Homme et de la dixième édition des  
Journées du Patrimoine en Région Wallonne.

**INFOS: 070 / 222 227**  
PRÉVENTE OXYGÈNE DISC OTTIGNIES / WAIVRE



ne Ledune, etc.: mise en  
Schaïse, A 20h30 au casi-  
na Reza, avec Bernard  
Dieritz et Alain Leem-  
scène: Adrien Brine, A 21h à  
Géronnière: «La laide» de  
voir le 8/8). Rés.: 087/

LA LIAISON  
Direction générale des Affaires culturel-  
les — Section Littérature (r. Arthur  
Warocqué, 83-064/22.92.58).

Jusqu'au 30/8 (L. à V., 17 et 18h):  
Toby et la grenouille aux cheveux  
verts», conte sonore en 3 D audio par

Van P. et Olivier de Lencq. 1993. 30 min.  
Dans le cadre du Festival de Théâtre de  
Spa '98 (voir la rubrique «Théâtre et  
danse»). Rens. et rés. 087/77.52.52.

21h): théâtre au château.  
narie ou la sensitive» d'Eu-  
par la Compagnie des Gale-  
riel Poncellet, Marc De Roy,  
puy, Maria del Rio, Bernard  
ippe Vauchel, Laurent Re-  
scène: Bernard Lefrançois.  
39.60 ou 071/45.20.28.

NT-ORVAL

1: théâtre au château. «Bou-  
ou la sensitive» d'Eugène  
à Compagnie des Galeries,  
oncellet, Marc De Roy, Jac-  
Maria del Rio, Bernard Le-  
e Vauchel, Laurent Renard.  
Bernard Lefrançois, Rens.  
061/31.10.08.

LE

8 (Ma. à S. à 21h): «Images  
nt François d'Assise» de Mi-  
erode, avec Pietro Pizzuti,  
ppez, Pascal Racan, Ser-  
sabelle Defosse, Olivier Le-  
Pion, Michel Haidryckx,  
cène: Stephen Shank. Créa-  
e française, Rens. et rés.

LITTÉRATURE  
SITE

es  
ons

1: Tour et Taxi.  
ux: café littéraire et artist-  
tous. Lecture de textes,  
d'œuvres, de projets, dé-  
is, Rens. 02/261.15.69.

3 (r. Bréderode, 29 - 02/

10 à 11h30): «Littérature  
Canterville Ghost d'Oscar

ERSE (pl. Flagey, 28 - 02/

es d'amour et de guerre»,  
des textes dramatiques is-  
Europe et des pays de la  
en vue de lectures-specta-  
en collaboration avec les  
Date limite: décembre 98.

NOTES D'ÉTÉ PRÉSENTE

# L'ÉVÉNEMENT MUSICAL DE LA RENTRÉE

120 CHORISTES, 40 FIGURANTS-ACTEURS, 2 PIANISTES,  
6 PERCUSSIONNISTES, 1 BOUZOUKI, 1 FLÛTISTE, 2 SOLISTES  
CHANT ET 2 RECITANTS-ACTEURS feront vibrer les anciennes  
usines Henricot en un spectacle grandiose et festif.

## CANTO GENERAL

MISE EN SCÈNE: JONATHAN FOX  
DIRECTION MUSICALE: DANIEL LIPNIK

### MIKIS THEODORAKIS et PABLO NERUDA

# DISC

au PARC A MITRAILLES  
SITE EXTERIEUR COUVERT  
COURT-ST-ETIENNE

4 10  
5 11  
9 12  
13  
SEPTEMBRE 98  
21h00

Infos: 070 / 222 227  
PRÉSENTE OXYGÈNE DISC OTTIGNIES WAYRE

Dans le cadre du cinquantième anniversaire de la Déclaration  
Universelle des Droits de l'Homme et de la dixième édition des  
Journées du Patrimoine en Région Wallonne.





Embassy of Greece  
Protomis - Cairo Town

110

Πρετόρια 24 Σεπτεμβρίου 1998  
Αριθ. Πρωτ. 0.1902.3/3074/ΑΞ1420

ΠΡΟΣ: Υπουργείο Εξωτερικών  
- Γενική Γραμματεία  
Απόδημου Ελληνισμού  
υπ' όψιν κας Δημοπούλου

ΚΟΙΝ: - Γραφείο κας Μαργαρίτας  
Θεοδωράκη  
FAX -09301- 9241362

ΘΕΜΑ: " Επίσημη Επίσκεψη Υπουργού Εξωτερικών  
κ. Θ. Πάγκαλου στην Ν. Αφρική (18-20.11.98).  
-Συναυλία " ' Αξιόν Εστί " του Μίκη Θεοδωράκη  
στην Πρετόρια (18.11.98).

Σας διαβιβάζουμε, συνημμένως, την από 23.9.98 επι-  
στολή του Μουσικού Διευθυντού της Ορχήστρας Roodepoort, που  
αναφέρεται λεπτομερειακά στην στελέχωση της ορχήστρας και  
χορωδίας για την πραγματοποίηση της Συναυλίας Μίκη Θεοδωράκη  
στην Ν. Αφρική και παρακαλούμε όπως μας γνωρίσετε εάν συμφω-  
νεύτε με προτάσεις του.

Για την διαμόρφωση ολοκληρωμένης απόψεως, σας επι-  
συνάπτεται το σχεδιάγραμμα της αιθούσας Old Mutual Hall, όπου  
θα λάβει χώρα η Συναυλία καθώς και οι ακριβείς διαστάσεις της  
σκηνης, προκειμένου να εξετασθεί και εκ μέρους σας η χωρητικότητα  
των οργάνων καθώς και η εγκατάσταση ηχητικών μηχανημάτων κ.λ.π.  
Υπογραμίζεται ότι πρόκειται για αίθουσα μικρής σχετικά χωρητι-  
κότητας, η οποία όμως διακρίνεται από άριστη ακουστική και  
εξαιρετική εσωτερική διαρρόθμιση.

Παρακαλούμε, όπως έχουμε εγγράφως σύντομα την έγκρι-  
ση του Συνθέτη κ. Μίκη Θεοδωράκη.-

Η Επιτετραμμένη  
*Ελένη Κλαϊτίου*  
Γραμματέας Πρεσβείας Α'

1005 Odessa Road, Accra 00001 Protomis  
Tel: (012) 3027406 Fax: (012) 436315

P.O. Box 3232 Cairo Town 11001  
Tel: (021) 240160 Fax: (021) 240221

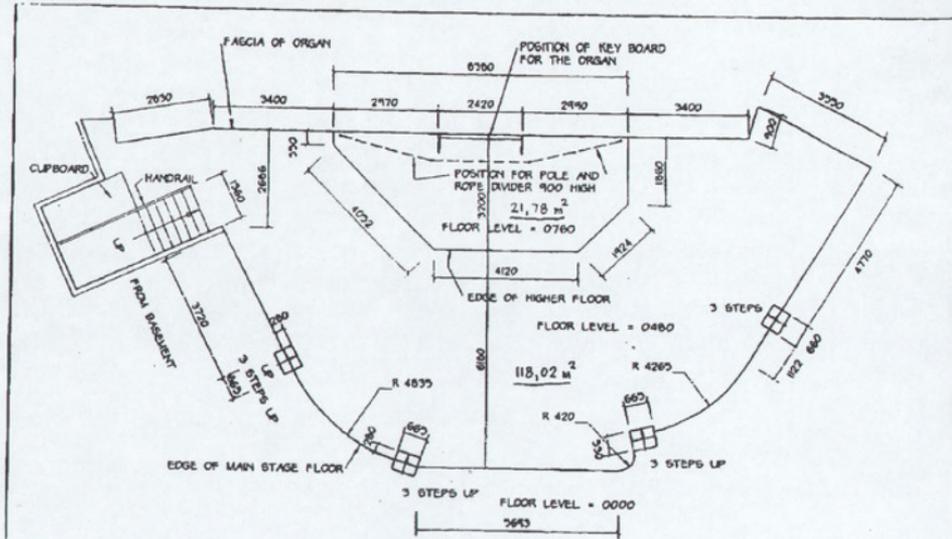
000 500

434313

DR LEMIS

SEP. 24 98 11:53 60712296





**FLOOR PLAN OF THE STAGE IN THE OLD MUTUAL HALL IN THE TRED VAN WYK BUILDING AT THE UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA SCALE 1:100**



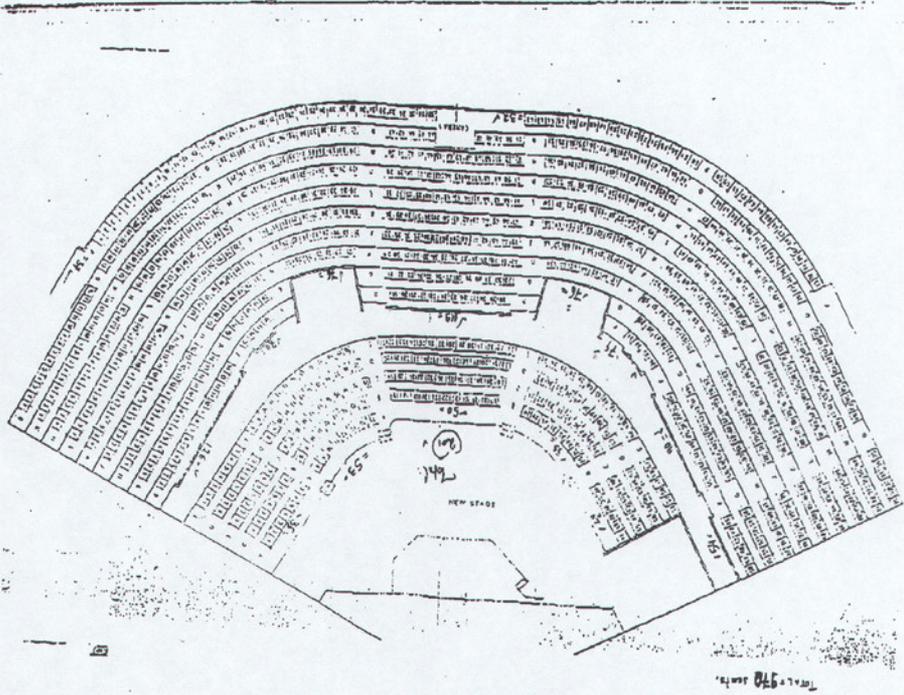


PLATE 112



STADSTEATER & STADSOPERA ROODEPOORT CITY THEATRE & CITY OPERA 113

Christiaan de Wetweg  
Florida Park, 1710  
Republiek van Suid-Afrika  
Postbus 1531, Florida 1710  
Tel: (011) 674-1356, Telefax: (011) 674 2365  
Lid: S.A.I.T.T., T.M.S.A., V.P.S.O.



Christiaan de Wet Road  
Florida Park, 1710  
Republic of South Africa  
P.O. Box 1531, Florida 1710  
Tel: (011) 674-1356, Telefax: (011) 674 2365  
Member: S.A.I.T.T., T.M.S.A., A.P.S.O.

Residentorkes

PRO MUSICA

Resident Orchestra

Alle Korrespondensie aan die Direkteur

All correspondence to the Director

23 September 1998

Mrs Eleni Lianidou  
Embassy of Greece

Fax No.: (012) 43-4313

Dear Mrs Lianidou

**CONCERT MIKIS THEODORAKIS**

Further to our meeting on Monday 21 September 1998 and our inspection of the stage of the Unisa Auditorium where the concert of 18 November 1998 is to take place, I would like to submit the following as my considered professional opinion:

It will simply not be possible to accommodate a chorus of 100 members together with an orchestra of 48 (as per your fax of 01 September 1998) plus three soloists and an orchestra of 15 from Athens on that stage.

Therefore I would like to propose the following:

1. That the wind and percussion sections of the classical orchestra (as per your fax of 01 September 1998) be retained.
2. That the string complement be reduced to 8 First Violins; 6 Second Violins; 4 Viola; 3 Celli; 2 Double Basses. That will mean an orchestra of 41 musicians.
3. That the complement of the chorus be reduced to 60 (sixty) members, of which 30 will come from the Greek community in Gauteng.

I will send you a quotation for the above complement as soon as possible. Kindly confirm as soon as possible whether the above will meet with the approval of Maestro Theodorakis.

Yours sincerely

Weiss Doubet  
MUSIC DIRECTOR : PRO MUSICA

SEP. 23 '98 14:47 PAGE = 01

101 P01

DR LEMIS

SEP. 24 '98 11:56 801296





In honour of His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
of the Hellenic Republic, Mr Theodoros Pangalos  
*The Embassy of Greece in collaboration with the General Secretariat  
for Hellenes Abroad presents the*

**AXION ESTI  
CONCERT**

*conducted by*  
**Mikis Theodorakis**

*and performed by*  
**George Dalaras**

*and accompanied by*  
**the Roodepoort Orchestra and Chorus**  
at the Old Mutual Hall, Unisa, Pretoria  
on Wednesday, 18th November 1998 at 8:00pm

*The concert will be followed by a reception in honour of HE the Minister  
of Foreign Affairs Mr T Pangalos, hosted by HE the Ambassador of Greece  
and Mrs I Theophanopoulos.*

**Dress Formal**

**Proceeds to the Nelson Mandela Childrens' Fund and various Hellenic Charities**

**R500 SINGLE**

**ROW A SEAT 99**

114

SEP. 28. 98. 15:50. 27. 12. 439.313

EMBASSY OF GREECE PRETORIA

029 F 0

The  
**AXION  
ESTI  
CONCERT**

*conducted by*  
**Mikis Theodorakis**  
*and performed by*  
**George Dalaras**

*accompanied by the*  
**Roodepoort  
Orchestra  
and Chorus**

at the Old Mutual Hall,  
Unisa, Pretoria  
on Wednesday,  
18th November 1998  
at 8:00pm

*The concert will be followed  
by a reception*

**R500  
SINGLE**

**ROW A SEAT 99**



115



Embassy of Greece  
The Ambassador

Πρετόρια, 22 Οκτωβρίου 1998

Αξιότιμε κ. Θεοφανώπου,

Θα ήθελα με την επιστολή αυτή, αφ' ενός μεν να σας ευχαριστήσω ως Πρόεδρος της Ελλάδος για τον χρόνο που αφιερώνετε για την πραγματοποίηση της Συναυλίας «ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ» στην Ν.Αφρική, και αφ' ετέρου για την μεγάλης σημασίας προσφορά σας στην από πολιτικής πλευράς περαιτέρω σύσφιξη των σχέσεων της Ελλάδος και της εδώ ομογένειάς μας με την Νέα Νότια Αφρική.

Είμαι πεπεισμένος ότι η εδώ παρουσία σας σε συνδυασμό με τους αγώνες σας για την δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα και την πτώση του Απαρτχάιντ στη Ν.Αφρική, θα αποτελέσει σημείο σταθμό για τις πολιτικές και πολιτιστικές σχέσεις των δύο χωρών. Όπως ήδη γνωρίζετε, η Συναυλία του «ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ» διοργανώνεται από την Γενική Γραμματεία Αποδήμων σε συνεργασία με την Πρεσβεία μας στο πλαίσιο της επίσημης επίσκεψης του κ. Υπουργού Εξωτερικών. Τα έσοδά της θα διατεθούν κυρίως στο «Ίδρυμα Ν. Μαντέλα για τα Άπορα Παιδιά της Ν.Αφρικής». Η προσφορά μας αυτή έγινε αποδεκτή με ενθουσιασμό από την Νοτιοαφρικανική πλευρά, που εκτιμά ότι πρόκειται για σημαντική πολιτικού και φιλανθρωπικού χαρακτήρα χειρονομία εκ μέρους μας.

Αξίζει επιπλέον να τονίσω ότι η παρουσία σας στην Ν.Αφρική θα διαδραματίζει σημαντικό ρόλο και στην ηθική υποστήριξη της πολυπληθούς ομογένειάς μας, την οποία και θα διευκολύνει στην περαιτέρω προσαρμογή της στις νέες συνθήκες, μετά από την επελευθέρωση κοσμοϊστορική αλλαγή.

Για τον λόγο αυτό και λαμβάνοντας υπ' όψιν την διακαή επιθυμία της ομογένειας να παρακολουθήσει την Συναυλία θα ήθελα ιδιαίτερα να σας παρακαλέσω, εάν φυσικά το επιτρέπει το πρόγραμμά σας, να εξετάσετε θετικά την δυνατότητα πραγματοποίησης, υπό την διεύθυνσή σας και με τους ίδιους Συντελεστές, μίας δεύτερης Συναυλίας του «ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ» την Παρασκευή 20 Νοεμβρίου 1998. Η ανωτέρω ημερομηνία κρίνεται καταλληλότερη, καθ' όσον η 19η Νοεμβρίου αποτελεί ημέρα ιδιαίτερα βεβαρυνμένη με το επίσημο πρόγραμμα του Υπουργού Εξωτερικών κ.Θ.Πάγκαλου, για το βράδυ της οποίας από καιρό έχει προγραμματισθεί προς τιμήν του δεξίωση της Πρεσβείας για τους Έλληνες και ξένους επισήμους.

Ελπίζοντας ότι θα μπορέσετε να ανταποκριθείτε στην μεγάλη αυτή επιθυμία της ομογένειάς μας, θα ήθελα να σας ευχαριστήσω για την μεγάλη εν προκειμένω προσφορά σας στην Ελλάδα και στον Απόδημο Ελληνισμό.

Με ευγένεια,  
Ι. Θεοφανώπου  
Ιωάννης Θεοφανώπου  
Πρόεδρος της Ελλάδος

Κοιν.: Γραφ. Γ.Γ. Απόδημου Ελληνισμού  
κ. Σ. Λαμπρινιώτη



ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ  
Επιφανους 1  
117 42, Αθήνα  
τηλ. 9214863, fax 9236325

Εξοχώτατον Πρέσβυν της Ελλάδος  
στην Πραιτώρια  
κ. Ιωάννη Θεοφανόπουλο

Αθήνα, 23.10.98

Αξιότιμε κ. Πρέσβυ,

Ελαβα την από 22.10.98 επιστολή σας και σας ευχαριστώ.

Σχετικά με την πρότασή σας για δεύτερη συναυλία στην Πραιτώρια, θα ήθελα να θέσω υπ' όψιν σας τα εξής, τα οποία και προφορικά έχω διαβιβάσει τόσο στην Πρεσβεία όσο και στην Γ. Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού μέσω της κόρης μου Μαργαρίτας Θεοδωράκη και του γραφείου μου:

Όπως γνωρίζετε, το ταξίδι στην Πραιτώρια, ακόμα και με απ' ευθείας πτήση, είναι μία αφάνταστη κούραση και ταλαιπωρία, που κανονικά θα έπρεπε να αποφεύγω. Ιδιαίτερα μετά τα προβλήματα υγείας που αντιμετώπισα πέρυσι και που με ταλαιπώρησαν πάνω από ένα χρόνο.

Εκτός από όλα αυτά, ταξιδεύω για Πραιτώρια την 16η Νοεμβρίου το πρωί, δηλαδή ακριβώς μετά τη διεύθυνση του έργου μου "Ηλέκτρα" στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, μιας όπερας διάρκειας τριών ωρών.

Συγκεκριμένα από τις 25 Οκτωβρίου δεν έχω ούτε μια ημέρα ανάπαυσης, δεδομένου ότι ταξιδεύω στην Γερμανία για συναυλία, επιστρέφοντας αμέσως διευθύνω πρόβες και συναυλία του "Άξιον Εστί", ακολουθούν χωρίς διάλειμμα οι πρόβες και οι παραστάσεις της Όπερας "Ηλέκτρα", ακριβώς την επομένη έρχομαι στην Πραιτώρια και γυρίζοντας στην Αθήνα αρχίζω αμέσως πρόβες για συναυλία με την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών.

Καταλαβαίνετε ότι οι υπόλοιπες υποχρεώσεις μου ήταν ήδη υπερβολικά πολλές, (έστω και περιορισμένες στην Αθήνα και στην Ευρώπη), γεγονός που έκανε τους γιατρούς μου να μου απαγορεύσουν το ταξίδι στην Πραιτώρια. Παρ' όλα αυτά, προέταξα τους σκοπούς του ταξιδιού αυτού και της παρουσίας του Άξιον Εστί σ' αυτή τη χώρα και αποφάσισα να το κάνω.



- 2 -

Θα ήθελα όμως να σας παρακαλέσω να γίνει κατανοητό ότι η συμμετοχή μου στο ταξίδι αυτό κάτω από τις συνθήκες που προανέφερα, δηλαδή μέσα σε ένα ήδη υπερφορτωμένο πρόγραμμα, είναι ήδη κάτι πολύ δύσκολο για μένα που επιπλέον -κατά τους ειδικούς- αποτελεί και ρίσκο για την υγεία μου. Επομένως δεν θα έπρεπε να επιβαρυνθώ περισσότερο με μια πρόσθετη συναυλία ούτε την 19η Νοεμβρίου, ούτε πολύ περισσότερο την 20ή που είναι η μόνη ημερομηνία που μπορώ να επιστρέψω στην Αθήνα με απ' ευθείας πτήση (έστω και τις απάνθρωπες ώρες που πετάει η Ολυμπιακή), ώστε να είμαι εγκαίρως πίσω για τις πρόβες με την Κρατική Ορχήστρα.

Για τους ίδιους λόγους έχω ήδη παρακαλέσει μέσω του γραφείου μου να μην κανονιστεί καμμία υποχρέωσή μου κανενός είδους χωρίς επικοινωνία μαζί μου ή με το γραφείο μου.

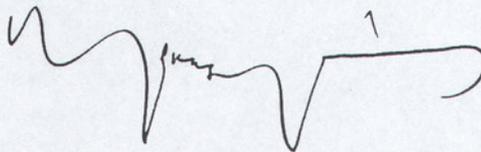
Κύριε Πρόεδρε,

Πιστεύω ότι κατανοείτε απολύτως τους λόγους που μου επιβάλλουν να αρνηθώ την περαιτέρω επιβάρυνση του προγράμματός μου ή την παράταση της παραμονής μου στην Πραιτώρια.

Κατά τη γνώμη μου η δεύτερη συναυλία που ζητάτε, θα μπορούσε να γίνει υπό τη διεύθυνση του Ανδρέα Πυλαρινού, ο οποίος θα προετοιμάσει την ορχήστρα και είναι ένας καθ' όλα αξιόλογος μασέτρος, γνώστης του έργου και συνεργάτης μου από χρόνια, με δική μου απλή παρουσία, εάν η συναυλία γίνει την 19η Νοεμβρίου, εφ' όσον για τους λόγους που ανέφερα είναι απολύτως αδύνατον να παραμείνω στην Πραιτώρια την 20ή Νοεμβρίου ή και χωρίς εμένα αν η συναυλία γίνει την 20ή Νοεμβρίου.

Για την κατανόησή σας σας ευχαριστώ εκ των προτέρων.

Με τους χαιρετισμούς μου,



ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

Κοιν. Γραφείο Γ.Γ. Αποδήμου Ελληνισμού  
κ. Σ. Λαμπρινίδη





Embassy of Greece  
Pretoria

1003 Church Str. & Athlone, Arcadia 0083, Pretoria, South Africa

Tel N.: 0027(12)-437351/2/3  
Fax N.: 0027(12)-434313  
E-mail: embgrsa@global.co.za

ΕΠΕΙΓΟΝ

TELEFAX- MESSAGE

TO: Κα. ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ

Fax N.: 09301-9241362

Date: 27.10.1998

Number of Pages  
Including this one: 5 (ΠΕΝΤΕ)

Message :

Αγαπητή Μαργαρίτα,

Στη συνέχεια της σχετικής μας επικοινωνίας σου στέλνω τα δύο πρώτα φύλλα του Προγράμματος, όπως συνεννοηθήκαμε και περιμένω την απάντησή σου το συντομώτερο δυνατό. Επίσης σου στέλνω και σχέδιο του Προγράμματός σας στη Ν.Αφρική μαζί με τις πρόβες. (αναμένονται πολλές αλλαγές αλλά καλό είναι να'χεις μία ιδέα) .

Χαιρετισμούς

Ελένη

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ: - ΓΤΑΕ  
Υπόψιν κας Δημοπούλου  
ΦΑΞ 09301-2531651

If there is any problem upon receipt of this fax, please call 437351/2/3



CONCERT PROGRAMME

PART A:

POPULAR SONGS OF  
MIKIS THEODORAKIS

FROM THE MUSICAL CIRCLES OF

EPIPHANY

POLITIA A

POLITIA B

ARCHIPELAGOS

DESERTERS

EPITAPHIOS

AND THE SONG "GOLDEN GREEN LEAF"

*WORK FOR SMALL POPULAR ORCHESTRA AND SOLOIST*  
THE "MIKIS THEODORAKIS" POPULAR ORCHESTRA

GEORGE DALARAS, *VOCALIST*



## CONCERT PROGRAMME

## PART B:

**AXION ESTI**  
ODYSSEUS ELYTIS*A. THE GENESIS**B. THE PASSION*

- a. HERE then am I
- b. THE MARCH TOWARD THE FRONT
  - c. A SOLITARY swallow
  - d. MY FOUNDATIONS on mountains
  - e. WITH THE STAR'S lamp
  - f. THE GREAT SALLY
  - g. INTELLIGIBLE sun of Justice
- h. TEMPLES in the shape of the sky (orchestra only)
  - i. THE BLOOD of love
  - j. TEMPLES in the shape of the sky
  - k. PROTHETIC
  - l. I OPEN my mouth
  - m. I'M ON my way now to a far country

*C. THE AXION ESTI*

POPULAR ORATORIO FOR SYMPHONY ORCHESTRA,  
CHORUS, SMALL POPULAR ORCHESTRA, BARITONE,  
POPULAR SINGER AND NARRATOR.

ROODEPOORT ORCHESTRA  
CONDUCTOR, MIKIS THEODORAKIS

EPNEK CHORUS

"MIKIS THEODORAKIS" POPULAR ORCHESTRA

## SOLOISTS

TASOS DIAKOGIORGIS, *sadouri*  
YIANNIS FERTIS, *narrator*  
ANDREAS KOULOUMBIS, *baritone*  
GEORGE DALARAS, *popular singer*

**MUSIC DIRECTION: MIKIS THEODORAKIS**



**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΛΑΪΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ  
ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ**

**Πέμπτη 12.11.1998**

..... Αφιξη Πυλαρινού - Πτήση .....  
19:00 1η Πρόβα με Ορχήστρα Roodepoort  
Roodepoort Hall  
(Christian de Wet Road,  
Florida park,  
Roodepoort)  
Τηλ. 011-67 41 356  
..... Δείπνο προς τιμήν του Πυλαρινού

**Παρασκευή, 13.11.1998**

18:00 Αφιξη Λαϊκής Ορχήστρας από Αθήνα - Πτήση OA 105  
(Τηλ. 011-880 70 78 or 9701085)  
Μεταφορά στο ξενοδοχείο Holiday Inn, Πρετόρια.  
(Corner Pretorius and End streets, Arcadia, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-3421444  
20:00 - 22:00 2η Πρόβα - Roodepoort Hall  
23:00 Αναχώρηση από Roodepoort - Αφιξη σε ξενοδοχείο.

**Σάββατο, 14.11.1998**

09:00 Αναχώρηση  
11:00 - 13:00 3η Πρόβα - Roodepoort Hall  
Μεσημέρι Γεύμα  
14:00 - 17:00 4η Πρόβα - Roodepoort Hall

**Κυριακή, 15.11.1998**

Πρωί Ελεύθερο-Ξεναγήση σε Union Buildings, Πρετόρια.  
13:30 Γεύμα "Giovannis"  
Brooklyn Shopping Centre  
Τηλ. 012-346 33 44  
15:00 - 18:00 Αναχώρηση για Roodepoort Hall

**Δευτέρα, 16.11.1998**

18:00 Αφιξη του Μίκη Θεοδωράκη και λοιπών καλλιτεχνών με πτήση  
OA 105  
19:00 Αφιξη Πρετόρια  
Ξενοδοχείο "The Courtyard"  
(Corner 950 Park and Hill streets, Arcadia, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-342 4940



**Τρίτη, 17.11.1998**

09:00 Αφιξη κου Γ. Νταλάρα από Λονδίνο - Πτήση .....

17:00 - 23:00 Γενική Πρόβα  
(Old Mutual Hall, UNISA, Πρετόρια)

**Τετάρτη, 18.11.1998**

Πρωί Ξεκούραση

13:00 Γεύμα "Villa di Amici"  
(1065 Arcadia street  
Arcadia, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-342 74 77

15:40 Αφιξη Α.Ε. Υπουργού Εξωτερικών της Ελλάδος, κ. Θ.  
Πάγκαλου στην Ν.Αφρική.  
(Waterkloof Military Airport, Πρετόρια)

19:30 Αφιξη προσκεκλημένων.

20:00 Έναρξη Συναυλίας "ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ" Μίκη Θεοδωράκη.

22:00 Δεξίωση παρατιθέμενη από τον Πρόσβυ της Ελλάδος, κ. Ι.  
Θεοφανόπουλο προς τιμήν του Υπουργού Εξωτερικών της  
Ελλάδος, κ. Θ. Πάγκαλου.

**Πέμπτη, 19.11.1998**

09:00 Αναχώρηση από Πρετόρια για ξενάγηση σε Soweto

12:30 Επιστροφή Πρετόρια - Γεύμα "Μύθος"  
(1077 Burnet street, Hatfield, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-362 6081

17:00 - 19:00 Συναυλία "ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ" Μίκη Θεοδωράκη  
(Old Mutual Hall, UNISA, Πρετορια)

20:00 Ομογενειακή δεξίωση Πρόσβυ προς τιμήν του Υπουργού  
(Ελληνική Κοινότητα Πρετορίας,  
corner Lynwood & Rorper,  
Πρετόρια)

**Παρασκευή, 20.11.1998**

08:00 Αναχώρηση του Υπουργού  
(Waterkloof Military Airport, Πρετόρια)

Μεσημέρι Γεύμα "Σαντορίνη"  
(Brooklyn Mall, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-346 36 72

17:45 Αναχώρηση από Πρετόρια για Διεθνές Αερόδρομιο  
Γιοχάνεσμπουργκ (JHB International Airport)

19:45 Αναχώρηση πτήσεως OA 106 για Αθήνα  
(Τηλ. 011-880 70 78 or 970 10 85)



Date: 09/11/98

Time: 19:07

123

1

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΠΙΣΚΕΨΕΩΣ  
κου ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ**

0027-12-3444420

**Δευτέρα, 16.11.1998**

18:00

Άφιξη του Μίκη Θεοδωράκη και λοιπών καλλιτεχνών με πτήση  
ΟΑ 105 (Τηλ. Αεροδρομίου: 011-880 70 78 or 970 1085)

19:00

Άφιξη Πρετόρια  
Ξενοδοχείο "The Courtyard"  
(Corner 950 Park and Hill streets, Arcadia, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-342 4940

**Τρίτη, 17.11.1998**

12:30

Πρόγευμα προς τιμήν του Γενικού Γραμματέως Αποδήμου  
Ελληνισμού κ. Σ. Λαμπρινίδη, του κ. Μ. Θεοδωράκη και των  
Ελλήνων καλλιτεχνών παρατιθέμενο από την Α.Ε. τον Πρέσβη  
της Ελλάδος και την κα. Ι. Θεοφανοπούλου.  
Πρεσβευτική Κατοικία,  
975 Pretorius street, Arcadia, Pretoria  
Τηλ. 012-342 66 22

19:00 - 22:00

7η Πρόβα - Γενική Πρόβα  
(Old Mutual Hall, UNISA, Πρετόρια)

**Τετάρτη, 18.11.1998**

Πρωί

Ξεκούραση

13:00

Γεύμα "Villa di Amici"  
(1065 Arcadia street  
Arcadia, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-342 74 77

15:40

Άφιξη Α.Ε. Υπουργού Εξωτερικών της Ελλάδος, κ. Θ.  
Πάγκαλου στην Ν.Αφρική.  
(Waterkloof Military Airport, Πρετόρια)

19:20

Αναχώρηση από ξενοδοχείο Courtyard

19:30

Άφιξη Μίκη Θεοδωράκη σε Old Mutual Hall, Πανεπιστήμιο  
UNISA, Πρετόρια.

20:00

Έναρξη Συναυλίας "ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ"

22:00

Δείψωση παρατιθέμενη από τον Πρέσβη της Ελλάδος, κ. Ι.  
Θεοφανόπουλο προς τιμήν του Υπουργού Εξωτερικών της  
Ελλάδος, κ. Θ. Πάγκαλου.



Date: 09/11/98  
Time: 19:07

124

2

**Πέμπτη, 19.11.1998**

Πρωϊ Ελεύθερο  
13:00 Γεύμα στο εστιατόριο "Μύθος"  
(1077 Burnet street, Hatfield, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-362 6081  
17:00 - 19:00 Συναυλία "ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ"  
(Old Mutual Hall, UNISA, Πρετόρια)  
20:00 Ομογενειακή δεξίωση προς τιμήν κ. Υπουργού παραπιθέμενη  
από τον κ. Πρέσβυ  
(Ελληνική Κοινότητα Πρετορίας,  
corner Lynwood & Roper, Πρετόρια)

**Παρασκευή, 20.11.1998**

08:00 Αναχώρηση του Υπουργού  
(Waterkloof Military Airport, Πρετόρια)  
13:00 Αποχαιρετιστήριο πρόγευμα προς τιμήν του Γενικού  
Γραμματέως Αποδήμου Ελληνισμού, Σ. Λαμπρινίδη και κ.  
Μίκη Θεοδωράκη.  
Πρεσβευτική Κατοικία,  
975 Pretorius street, Arcadia, Pretoria  
Τηλ. 012-342 86 22  
17:45 Αναχώρηση από Πρετόρια για Διεθνές Αερόδρομιο  
Γιοχάννεσμπουργκ (JHB International Airport)  
19:45 Αναχώρηση πτήσεως OA 106 για Αθήνα  
(Τηλ. 011-880 70 78 or 970 10 85)



Date:10/11/98  
Time:10:00

**ΣΧΕΔΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΠΙΣΚΕΦΕΩΣ  
ΤΗΣ Α.Ε. ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΥ  
ΣΤΗ ΝΟΤΙΟ ΑΦΡΙΚΗ (18-20.11.1998)**

**ΤΕΤΑΡΤΗ 18.11.1998**

- 15:40 Αφίξη του Υπουργού από Χαράρε. (Στρατιωτικό αεροδρόμιο Waterkloof, Πρετόρια)
- 15:40 - 15:55 Επίσημη Τελετή υποδοχής.
- 16:00 Αναχώρηση για ξενώνα Υψηλών Προσώπων .  
(Diplomatic Guest House, Πρετόρια)
- 17:30 Συνέντευξη Τύπου με κ. J.J. Cornish, διπλωματικό συντάκτη εφημερίδος
- 20:00 Συναυλία Μίκη Θεοδωράκη.  
Old Mutual Hall, Πανεπιστήμιο UNISA, Πρετόρια.
- 22:00 Ακολουθεί δεξίωση προς τιμή του κ. Υπουργού.

**ΠΕΜΠΤΗ 19.11.1998**

- 11:00-11:15 Κατ' ιδίαν συνάντηση κ. Υπουργού με Νοτιοαφρικανό ΥΠΕΞ κ. A. Nzo
- 11:00-12:30 Έγερση συνομιλιών μεταξύ των δύο Αντιπροσωπειών.  
(Diplomatic Guest House, Πρετόρια).
- 12:30 Υπογραφή Διμερών Συμφωνιών παρουσία εκπροσώπων ΜΜΕ.  
Κοινή συνέντευξη τύπου των δύο Υπουργών Εξωτερικών.  
(Diplomatic Guest House, Πρετόρια).
- 13:00-14:30 Επίσημο πρόγευμα παρατιθέμενο προς τιμή του κ. Υπουργού από τον Νοτιοαφρικανό Υπουργό Εξωτερικών, κ. A. Nzo.  
(Diplomatic Guest House, Πρετόρια).
- 17:00-19:00 Συναυλία Μίκη Θεοδωράκη.  
Old Mutual Hall, Πανεπιστήμιο UNISA, Πρετόρια.
- 20:00 Ομογενειακή δεξίωση Πρέσβευς προς τιμήν του κ. Υπουργού  
(Ελληνική Κοινότητα Πρετορίας,  
corner Lynnwood & Rorper, Brooklyn, Πρετόρια)  
Τηλ. 012-362 1400

**ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 20.11.1998**

- 08:00 Αναχώρηση του Υπουργού και συνοδείας του για Αδδίζ Αμπέμπτα.  
(Στρατιωτικό αεροδρόμιο Waterkloof, Πρετόρια)



----- presents  
MIKIS THEODORAKIS - ODYSSEUS ELYTIS

AXION ESTI

ORATORIO

performed by

Andreas Kouloumbis, George Dalaras, ~~and~~ Yannis Fertis

accompanied by

the Popular Orchestra "MIKIS THEODORAKIS"  
the Rooderpoort Orchestra and Chorus

and conducted by

Mikis Theodorakis

-----

